



— ISTANBUL AKADEMİK ARAPÇA ÇALIŞMALARI DERGİSİ —

ISTANBULJAS

ISTANBUL JOURNAL OF ARABIC STUDIES

VOLUME/CİLT -4

ISSUE/SAYI-2

DECEMBER 2021-2

ISSN 2651-5385



9 772651 538003

ISTANBUL JOURNAL OF ARABIC STUDIES
ISTANBULJAS



Istanbul Journal of Arabic Studies

ISTANBULJAS

Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS) is indexed
by ULAKBİM TR Dizin and ASOS Index



ASOS
indeks

DergiPark
AKADEMİK



MANAGING EDITORS/ DERGİ YAZI KURULU

Editor in Chief/Baş Editör

İbrahim Şaban, Assoc. Prof. Dr., Istanbul University, Turkey.

Editor/Editör

Hüseyin Ölmez, Research Assist. Istanbul University, Turkey.

Language Editors/Dil Editörleri

Abdulsattar Elhajhamed, Dr., Istanbul University, Turkey.

Atilla Polat, Dr., Istanbul University, Turkey.

Ayşegül Savaşan, Ph. D., Candidate, Istanbul University, Turkey.

EDITORIAL BOARD/ YAYIN KURULU

Ahmed Yehia Elrouby, Assoc. Prof. Dr., Ain Shams University, Egypt.

Ali Alkubaisi, Assoc. Prof. Dr., Woral, Qatar.

Cahid Şenel, Assoc. Prof. Dr., Istanbul University, Turkey.

Eyyüp Tanrıverdi, Prof. Dr., Dicle University, Turkey.

Fatemeh Parchekani, Assist. Prof. Dr., Kharazmi University, Iran.

Hao Wu, Assoc. Prof. Dr., Sichuan International Studies University, China.

Hisham Mohammed Okaydy, Prof. Dr., Mosul University, Iraq.

İbrahim Şaban, Assoc. Prof. Dr., Istanbul University, Turkey.

Kenan Demirayak, Prof. Dr., Atatürk University, Turkey.

Kerim Açık, Prof. Dr. İstanbul 29 Mayıs University, Turkey.

Marcin Styszynski, Assist. Prof. Dr., Adam Mickiewicz University, Poland.

Mehmet Yavuz, Prof. Dr., Istanbul University, Turkey.

Muammer Sarıkaya, Prof. Dr., Ankara H. Bayram Veli University, Turkey.

Muhammet Hekimoğlu, Prof. Dr., Ankara Yıldırım Beyazıt University, Turkey.

Musa Yıldız, Prof. Dr., Gazi University, Turkey.

Nieves Paraela, Prof. Dr., De Autonoma Madrid University, Spain.

Nonglaksana Kama, Assist. Prof. Dr., International Islamic University, Malaysia.

Ömer İshakoğlu, Assoc. Prof. Dr., Istanbul University, Turkey.

Sana Barouni, Assist. Prof. Dr., Jendouba University, Tunisia.

Sanaa Shalan, Assist. Prof. Dr., Jordan University, Jordan.

Sobhi Boustani, Prof. Dr., Inalco, France.

Sultan Şimşek, Assoc. Prof. Dr., Istanbul University, Turkey.

Dergide yer alan yazılardan ve aktarılan görüşlerden yazarlar sorumludur.

Papers and the opinions in the Journal are the responsibility of the authors.

Haziran ve Aralık aylarında, yılda iki sayı olarak yayımlanan uluslararası, hakemli ve bilimsel bir dergidir.

This is a scholarly, international, peer-reviewed journal published biannually in June and December.

Director/Sorumlu Müdür

İbrahim Şaban

Cover Design/Kapak Tasarım

Nuray Yüksel

Correspondence Address / Yazışma Adresi

<https://dergipark.org.tr/pub/istanbuljas>
istanbuljas@gmail.com

Logo Arab Calligraphy/Logo Arapça Hat

Ahmad Al Mufti

Logo Design/Logo Tasarımı

Meral Hunuma

Printed in/Baskı

Sayfa Dijital Baskı
Süleymaniye/İstanbul
Phone: +90 212 528 10 84

Contents/İçindekiler

Editorial/Editörden.....171

Articles/Makaleler

- الأفق اللغوي في القراءات القرآنية: الاتساع التكاملي
Kıraatlerin Dil Ufku: Gelişimsel Genişleme
Linguistic Horizon in Quranic Readings: Integrative Width
Ahmad OMAR.....173-192
- Arap Edebiyatında Salgın İzleri ve Nikola et-Türk'ün
Salgına Dair Urcûzesi
Traces of Epidemic in Arabic Literature and Niqula al-Turk's
Urjuzah on the Epidemic
Ahmet ŞEN.....193-222
- أدب الرسائل الشخصية عند جبران خليل جبران: رسائله مع ميّ زيادة نموذجاً
Cibrân Halîl Cibrân'da Mektup Edebiyatı:
Mey Ziyâde İle Mektuplaşmaları Örneği
The Literature of Letters of Gibran Khalil Gibran:
His Correspondence with May Ziadah
Hüseyin ESVED & Ahmad ŞAVAK.....223-248
- العناصر الفنية في السيرة الذاتية العربية "في سبيل المجد" لمرتضى الإمام أكوهد
Murteḏa el-İmâm Akoeyede'nin "Fî Sebîlî'l-Mecd" Adlı Arapça
Otobiografisinde Sanatsal Unsurlar
Artistic Components in Murtada Imam Akoeyede's Arabic
Autobiography titled "Fî Sabûl al-Majd"
Jamiu Saadullah ABDULKAREEM.....249-277
- ألفاظ الأثاث والمتاع في القرآن الكريم: بحث في الفروق الدلالية
Kur'an-ı Kerim'de Kullanılan Eşya Lafızları Arasındaki Anlam Farkları
Vocabulary of Tools And Furniture in The Holy Qur'an: A Search for
Semantic Difference
Khairullah AL-SHAMMARI.....279-301
- موقف الدولة العثمانية من طموحات "أحمد باي" في حكم إيالة الجزائر (1832-1837)
"Ahmed Bey" in Cezayir Eyaletinin İdaresindeki İddialarına Karşı
Osmanlı Devleti'nin Tutumu
The Position of the Ottoman Empire on the Ambitions of "Ahmed Bey"
in Governing the Regency of Algeria (1832-1837)
Kheireddine SAIDI.....303-327
- Yirminci Asırda Körfez Romanı: Kuveyt Örneği
Novel in the Arabian Gulf in the 20th Century: The Case of Kuwait
Leyla YAKUPOĞLU BORAN.....329-368
- Author Guidelines/Yazım Kuralları.....369-371**

Kıymetli okuyucular,

Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS) olarak bu sayımızla yayım hayatımızın dördüncü yılını geride bırakmış bulunmaktayız. TÜBİTAK ULAKBİM TR Dizin kapsamında dizinlenen ISTANBULJAS'ın bu sayısında da önceki sayılarda olduğu gibi siz değerli okuyucularımıza faydalı içerikler sunmak adına seçici davranıp farklı konularda ikisi Türkçe, beşi Arapça olmak üzere yedi makaleye yer verdik.

İstifâde etmeniz temennisiyle.

Dear readers,

As Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS), we have left behind the fourth year of our publishing life with this issue. In this issue of ISTANBULJAS that has been included within the scope of TÜBİTAK ULAKBİM TR Dizin, as in previous issues, in order to offer useful content to our valued readers, we have included seven articles, two in Turkish and five in Arabic on different topics.

Hoping you benefit.

عزیز القارئ

بنشرنا هذا العدد تركت مجلة إستانبول للدراسات العربية (ISTANBULJAS) سنتها الرابعة. في هذا العدد من مجلتنا المفهرسة ضمن مؤشر TÜBİTAK ULAKBİM TR Dizin كما هي الحال في الإصدارات السابقة قمنا بعملية اختيار بهدف تقديم مضمون مفيد لك أيها القارئ الكريم، فاخترنا سبع مقالات؛ اثنتان منها باللغة التركية، والباقية باللغة العربية، وذلك في مجالات مختلفة. راجين لكم الاستفادة.

الأستاذ المشارك الدكتور إبراهيم شعبان
رئيس تحرير مجلة إستانبول للدراسات العربية

Assoc. Prof. Dr. İbrahim ŞABAN
ISTANBULJAS Chief Editor

الأفق اللغوي في القراءات القرآنية: الاتساع التكاملي

Kıraatlerin Dil Ufku: Gelişimsel Genişleme

Linguistic Horizon in Quranic Readings: Integrative Width

Ahmad OMAR* 

ملخص

تُعَدُّ جوانب تعدُّد القراءات القرآنية أهمَّ وجوه الفضاءات اللغوية في القرآن الكريم، من غير أن يكون هناك تناقض بين القراءات، بل أن تكون هذه القراءات أداة مهمة في إغناء المعنى واتساع دلالاته، فجاه البحث ليضع الأصابع على جوانب الاتساع الدلالي للقراءات القرآنية؛ إذ صارت الدراسات الإعجازية اللغوية مقتصرة على الاهتمام بضروب الكشف الجمالي البليغ بين أوجه القراءات، وبما أنَّ القراءات جاءت في الأصل للتيسير على متلقي القرآن الكريم، اقتضت إرادة الله أن يكون في هذه القراءات حكماً أخرى كثيرة، يمتلكها كلُّ وجه فيتسع الإعجاز وتتعاظم صورته. وقد استجلى البحث بعض هذه الحكم، عبر مفهوم الإعجاز اللغوي القائم على المعطيات التعددية للقراءات، انطلاقاً من تحديد المرتكزات الأساسية، والانتقال إلى فضاء مفتوح، إضافة إلى استقصاء المعطيات الدلالية لهذه القراءات، وتحديد خصائصها، ثم في تناول المعاني بوصفها تتابعات لغوية إعجازية. كما أنَّ البحث بين اتجاهات القراءات القرآنية، بما لا يتعارض مع الغاية منها، بوصفها مشتجرة مع سياقات المعاني المعجمية والصرفية والنحوية.


كلمات مفتاحية: القراءات القرآنية، الأفق اللغوي، اللغة القرآنية، الدلالة، النظام القرآني.

Öz

Kıraat çeşitliliğini ortaya çıkaran yönler, Kur'an'daki dil alanlarının en önemlisi olarak kabul edilir. Kıraatler arasında çeşitli bulunmaz. Bilakis anlamın zenginliği ve delaletinin genişlemesinde kıraatler önemli bir araçtır. Bu makale Kur'an kıraatlerinde delalet genişlemelerine dikkat çekmektedir. Çünkü halihazırda dilsel i'caz araştırmaları, kıraat türlerinin estetik ve belagat yönlerinin açığa çıkarılmasıyla sınırlı kalmaktadır. Kıraatler, temelde Kur'an'ın muhataplarına kolaylık sağlamak içindir. Bu nedenle ilahi irade kıraatlerde birçok hikmetin bulunmasını dilemiştir. Her bir kıraatte bu hikmetler içkindir. Böylece i'cazın alanı genişler, biçimlerinin değeri yükümler. Makale, bu hikmetlerin bazılarını kıraat çeşitliliği yerilerine dayanan dilsel i'caz kavramı aracılığıyla okura sunmaya çalışmıştır. Bunun için öncelikle temel dayanaklar ve açık alana geçiş noktaları belirlenmiştir. Ardından kıraatlerin delalet verileri derinlemesine incelenmiş, özellikleri belirlenmiş, anlamlar i'cazi dil dizilişleri olma vasfıyla ele alınmıştır. Makalede ayrıca Kur'an kıraatlerinin yönelimleri -amaçlarıyla uyumsuzluk göstermeyecek şekilde- sözlük, sarf ve nahiv anlamlarının bağlamlarıyla birlikte ayrıntılanmaları bakımından açıklanmıştır.

Anahtar Kelimeler: Kıraatler, dil ufku, Kur'an dili, delalet, Kur'an sistemi.

* Dr. Öğr. Üyesi, İstanbul Aydın Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalı.

E-mail: ahmad_ali_omar@hotmail.com
 <https://orcid.org/0000-0002-5208-0466>

Sorumlu Yazar/Corresponding Author:

Ahmad OMAR,
Dr. Öğr. Üyesi, İstanbul Aydın Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalı.

Submission /Başvuru:
03 September/Eylül 2021
Acceptance /Kabul:
21 October/Ekim 2021

Atıf/Citation:

OMAR, Ahmad. "Linguistic Horizon in Quranic Readings: Integrative Width", Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS), 4/2 (2021/2), 173-192.

Abstract

Aspects of the multiplicity of Quranic readings are the most important aspects of the linguistic spaces in Quran, without there being a contradiction between readings, but rather that these readings are an important tool in enriching the meaning and widening its significance. The research came to put fingers on the semantic aspects of the Quran readings; The linguistic miracle studies have become limited to the interest in eloquent aesthetic forms of examination between readings, and since the readings were originally made to facilitate recipients of Quran, God's will required that there should be many other wisdoms in these readings, which each side possesses, so that the miracle will expand and its images grow bigger. The research illustrated some of these wisdoms, through the concept of linguistic miracles based on the plurality of readings, from the defining of the basic underpinnings and the transition to an open space, as well as the investigation and characterization of the semantic data of these readings, and then the treatment of meanings as miraculous linguistic sequences. Research also shows the trends of Qur'anic reading, not inconsistent with their purpose, as they are intertwined with the contexts of lexical, morphological and grammatical meanings.

Keywords: Quranic readings, linguistic horizon, Quranic language, semantics, Quranic system.

Extended Abstract

The various aspects of Quranic readings are the most important aspects of the linguistic spaces in Quran, in terms of semantic comprehensiveness, which we have never seen in any book at all. We cannot hear about huge volumes, collected in one book, with unimaginable intensity. Then we can read this book in various ways, without the contradiction between readings, but rather that these readings are an important tool in enriching the meaning and widening its significance, as is the case in the Holy Quran.

This comes at a time when the linguistic miraculous studies have become interested in the eloquent aesthetic revealing between the aspects of readings, without putting fingers on the aspects of the semantic expansion of the Quranic readings. And since all the readings were originally made to facilitate the Arabs who received this Quran, God's wisdom required that in these readings there be many other rulings, owned by every face, so the miracles expands and magnifies its images.

The Prophet once assured his Companions - each of whom recited a verse he heard from the Messenger of Allah, which differs in some aspects of the language from the other- that this is how it was revealed, and that is how it was revealed so. In the end, he would tell them that the Quran was revealed in seven letters. The seven letters merely take into account the local dialects and the various exits, which vary between the young and the old, the educated and the illiterate. So the search is trying to answer a number of questions coming from the new background of exploratory reading in the aspects of language, in order to adjust the rhythm of this vision and the relationship between it and the miraculousness. The research paper will also address the advantage of uncovering the contexts of semantic richness and rhetorical miracles. The completed reading will recognize its value by accumulating knowledge, to recognize the conditions of validity, so as to harmonize this language with Quranic verses, without falling under the ascendancy of religious influence, that is, it will subject it to the conditions of validity. The language of Qur'an has been characterized by a multifaceted interpretation, so that it is understood in more than one way, that this space has not fallen into the prescribed verses, particularly those relating to doctrine, and even in this aspect the horizon has been quite narrow. The research will also reveal the literary curriculum of the Holy Qur'an; Every literary approach in any poetic text, in which the literature is realized, with the immortal spiritual effects that

happen to the reader in his conscience, which cause pleasure in the soul, which is accepted, or in which the pain occurs, so it shrinks and shivers. However, in any literary text, they are excitements with a time dimension that has passed and ended, that is, they are temporary. The issue is not related to the reader except within the limits of his temporary interaction, and does not extend to his future and his fate. This means that the excitement stops once we stop reading the poetry text or the literary message, and does not go beyond that, just because we caught another book, or another text, what happened to us a while ago, accesses to other references made by other texts, but literary curriculum in Quran is something else entirely. The research has several goals that is trying to reach, including:

- The clarification of the concept of linguistic miraculousness based on the pluralistic data of readings and its procedural manifestations in the Quran's literary curriculum; To achieve an understanding relationship between a single reading and its integration, based on determining the main pillars, breaking from the single structure, and moving to an open space through the methods followed by research, thus seeking depth of treatments and the seriousness of scrutiny.

- Investigate the semantic data of these readings, using two levels of procedures:

- The preliminary procedures for following the meaning of a familiar reading, specifying its characteristics, and detecting on those aspects that define the horizon.

- The procedures that address meanings as miraculous linguistic sequences, especially as they overlap in the areas of Quranic themes, and therefore, following the linguistic trend will impose itself in monitoring stages of semantic integration.

- To recognize the emotional contours of the Quranic speech in the design of pictures and scenes in the received mentality, as this opens the horizons for vision, and the search will depend on sources and references related to research.

الأفق اللغوي في القراءات القرآنية: الاتساع التكاملي

المقدمة:

يُعَدُّ الحديث عن فضاء الأفق اللغوي في القراءات القرآنية أمراً مهماً؛ لأنه يُظهِرُ طريقةَ التجديد في تلمُّس أوجه الإعجاز اللغوي في القرآن الكريم؛ إذ تعاقب العلماء على دراسة الإعجاز في مراحل مبكرة من التاريخ الإسلامي، ولربما كان الدافع الأساس لهم، ردَّ الشبهات عنه وإثبات تنزيهه وقرآنيته، عبر دراساتٍ كان من بينها الجانب اللغوي.

لكنَّهم داروا حول الإعجاز في معناه العبقري، ثم راحوا يُفصِّلون في إثبات هذه الفرضية، وهي أنَّه كلام الله، وبما أنَّه كذلك فلا بدَّ أن يكون معجزاً، وصاروا يبحثون في الجوانب التي تُثبت هذا، فكانت الإثباتات متتالية في أن فيه جمالاً أخاذاً وفصاحةً لا متناهية وبلاغةً وإيقاعاً، وغير ذلك من بحوث، لكنَّها تبقى بحاجة إلى وجوه لغوية أخرى، لأنها مبنيةٌ في جزءٍ منها على عاطفةٍ دينيةٍ جيَّاشة، نُلِزِمَ أنفسنا بها، فحين نتلمَّس بأرواحنا جوانب الإعجاز، فهذا شيءٌ جميل، نطرب له ونقرُّ به، بل إنَّه يضمُّ كلَّ هذا، لكنَّ ذلك كلُّه جعل الإعجاز في أذهان المعاصرين محضَ كلمةٍ مرادفةٍ للعبقرية¹، أي أنَّ الدارسين لو أسقطوا هذه المعايير على أساطين الأدب العالمي لطاروا به وعدَّوه في جملة الإعجاز، ولن يمنعمهم من ذلك حرصنا على حصره بالقرآن الكريم.

1. الفضاءات اللغوية القرآنية:

تعدُّ جوانب تعدُّد القراءات القرآنية أهمَّ وجوه الفضاءات اللغوية في القرآن الكريم، من حيث توقيت ظهور هذا العلم، ومن حيث الصلة الوثيقية بين النبي ومن نقله إلى الأمصار²، وكذلك من جهة الاتساع الدلالي، ممَّا لم نعهده في أيِّ كتاب على الإطلاق، فلا يمكن أن نسمع عن مجلِّدات ضخمة، جُمعت في كتاب واحد، بتكثيفٍ عجيبٍ غير محلٍّ، ثم نستطيع أن نقرأ هذا الكتاب بطرق شتى، من غير أن يكون هناك تناقض بين القراءات، بل أن تكون هذه القراءات أداةً مهمَّةً في إغناء المعنى واتساع دلالاته كما الشأن في القرآن الكريم.

يأتي هذا في وقت صارت الدراسات الإعجازية اللغوية فيه مهتمَّةً بضروب الكشف الجمالي البليغ بين أوجه القراءات، من غير أن تضع الأصابع على جوانب الاتساع الدلالي لفضاءات القراءات القرآنية، وبما أنَّ القراءات جاءت كلها في الأصل للتيسير على العرب الذين تلقَّوا هذا القرآن الكريم، اقتضت حكمة الله أن يكون في هذه القراءات حكماً أخرى كثيرة، يمتلكها كلُّ وجهٍ فيتسع الإعجاز وتتعاظم صورُهُ.

كما أن البحث في الاتساع الدلالي للجوانب المشهدية في القرآن الكريم يعضده الكشف عن المنهج الأدبي

¹ أحمد بسام ساعي، المعجزة إعادة قراءة الإعجاز اللغوي في القرآن الكريم، فرجينيا: المعهد العالمي للفكر الإسلامي، 2012، ص. 26.

² Abdulhamit Birişik, "Kıraat," TDV İslâm Ansiklopedisi, Ankara: TDV Yayınları, 2002.

للقرآن الكريم؛ إذ إنَّ كلَّ منهجٍ أدبيٍّ في أيِّ نصِّ شعريٍّ، إنما تتحقق فيه الأدبية، بما يُحدثه في وجدان القارئ من إثاراتٍ روحيةٍ ريفيةٍ خالدة، تُحدث السرورَ في النفس فتقبل، أو تُحدث فيها الألمَ فتتكشم وتترعد، إلا أنها في أيِّ نصِّ أدبيٍّ إنما هي إثاراتٌ ذاتُ بُعْدٍ زمنيٍّ مضى وانتهى، أي أنها مؤقتة، فالأمر لا يرتبط بالقارئ إلا في حدود تفاعله الآنيِّ المؤقت، لا تمتدُّ إلى مستقبله ومآله، أي أنَّ الاستثارة تتوقَّف حال توقُّفنا عن قراءة النصِّ الشعريِّ أو الرسالة الأدبية، ولا تُجاوزها إلى أبعد من ذلك، فبمحض أننا أمسكنا بكتابٍ آخر، أو بنصٍِّ آخر، فإنَّ ما حدث فينا قبل قليل، ينفلت إلى استناراتٍ أخرى تُحدثها نصوصٌ أخرى³، أما المنهج الأدبي في القرآن الكريم فشيء آخر تماماً.

إن استجلاء مفهوم الإعجاز اللغوي القائم على المعطيات التعددية للقراءات، وتجلياتها الإجمالية في المنهج الأدبي للقرآن الكريم؛ يوصل إلى علاقة مهمّة بين القراءة الواحدة والتكامل فيها، انطلاقاً من تحديد المرتكزات الأساسية، والانتقال إلى فضاء مفتوح، إضافة إلى استقصاء المعطيات الدلالية لهذه القراءات، من خلال الاستعانة بالإجراءات الأولية لتتبع المعنى في القراءة القرآنية، وتحديد خصائصها، ثمَّ في تناول المعاني بوصفها تتابعات لغويةٍ إعجازية، ولاسيما أنَّها تداخلت في مجالات النسق القرآني، ومن ثمَّ فإنَّ تتبع الاتجاه اللغوي سيفرض نفسه في رصد مراحل التكامل الدلالي، الأمر الذي يفرض على التعرف على الجوانب الوجدانية للخطاب القرآني في تصميم الصور والمشاهد في الذهنية المتلقية، إذ يفتح ذلك آفاق الرؤيا.

1.1. الأفق اللغوي في وروده التاريخي:

درس العلماء الأفق اللغوي للقرآن الكريم من دوائر عديدة، تندرج كلها ضمن النسق الإعجازي ومعانيه ودوائره وظلاله، فهناك دائرة الجمال والبلاغة، في نظمها وطرائق تأدية معانيه، ومن أوائل من كتبوا في هذا، الجاحظ والرّماني والباقلاني والجرجاني والخطابي وغيرهم، وفق محددات معيّنة⁴، فالمعيار كان معيار الجمال، وبما أنَّ الجمال نسبيٌّ، نسبةً إلى كلِّ عصرٍ ومجتمعٍ وشخص، فإن البرهنة على الأفق اللغوي في دوائر الجمالية والبلاغية وحدها لا يحتكم إلى معايير قياسية دقيقة، بل إلى إحساس ذوقي، لأنَّ البلاغة موجودةٌ في نصوص كثيرة غير مقدّسة، لكنَّ الذي يميّز الأفق اللغوي في بلاغة القرآن الكريم تكامله الاتساعي، إضافة إلى اشتجاره مع ضروب الدوائر الأخرى للمعنى القرآني، ومنها القراءات، ولا حاجة إلى الالتفات إلى تشكيك بعض المستشرقين بثبوتية القراءات، لأنَّهم أمام إشكالية أكبر، تتعلق بمصدرية القرآن الكريم نفسه⁵.

كما أن دائرة التعبير قد قاربت أنماط البحث في الأفق القرآني لاتساع دلالاته، في أنَّ الإعجاز يكمن في

³ أحمد بدوي، من بلاغة القرآن، القاهرة: نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع، 2005، ص. 36.

⁴ عبد القاهر الجرجاني والرّماني والخطابي، ثلاث رسائل في إعجاز القرآن، تح. محمد خلف الله أحمد، ومحمد زغلول سلام، القاهرة:

دار المعارف، ص. 26-27؛ عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد الجرجاني، دلائل الإعجاز، تح. محمد محمود شاكر،

القاهرة: مكتبة الخانجي، ص 390-399؛ أبو بكر محمد بن الطيب الباقلائي، إعجاز القرآن، د. ط. ت، ص. 36-37.

⁵ Abdulhamit Birişik, "Kıraat".

دقّة التعبير، فتحدّث العلماء عن الفروق اللغوية، في الألفاظ والتراكيب، وقد أخلصوا كثيراً في بحثهم، في استنتاج الدقائق التعبيرية بين لفظ ولفظ، وبين جملة وأخرى، وكذا الحال في القراءات، إلا أنّه سبّد الاستقصاء الدلالي من معطيات العلم الحديث - أمكن وضع الأصابع على أفق يغني ويمهّد للتركيز السياقي العام.

كما لم يهمل العلماء دوائر العلمية⁶ في بحثهم عن جوانب الأفق اللغوي؛ إذ حاول كثيرون منذ فترة مبكّرة جداً، أن يُثبتوا أنّ القرآن معجزٌ بالحوامل اللغوية ذات الدلالات العلمية، بما اشتمل عليه من حقائق علمية، كما الحال مع الرازي، ومنه بزغت نظريّات الإعجاز العددي في مرّاتٍ ذكر الليل والنهار والجنّة والنار وغير ذلك⁷، ولا تخفى جوانب التعسّف التي لامست هذه الدائرة في العصر الحديث.

إن كل هذا الدوائر، وعلى الرغم من دقّتها وجهودها، إلا أنّها جعلت الإنسان المعاصر لا يحسّ بجوانب الأفق اللغوي كما أحسّه العربيّ الأول، سواء أقبِل مضمونه التشريعيّ أم رفضه، والأمر يعود إلى سببين، الأول منهما، في تلك الألفة اللغوية التي ألفناها من تشبّعنا بأسلوب القرآن الكريم، حتى صارت الصدمة اللغوية التي عاشها الرعيّل الأول محض عجبٍ عندنا من تلك الأحوال التي بلغتنا عنهم وهم يسمعون كلام الله أول مرة، إنّ السبب يكمن في بُعدنا عن ينابيع اللغة وقواعدها وأبنيّتها وبلاغتها، وهو السبب الثاني إضافةً إلى الألفة اللغوية لأساليب القرآن الكريم⁸، فصرنا أضعف من أن نميّز ما بين الفصيح وغير الفصيح، ما بين البليغ وغير البليغ، وإنّ تقرّ الأجيال في كثير منها بهذا الحال اللغوي، فإننا نقرّ بعجزنا عن الحكم على بناء لغويّ شاهق كالقرآن الكريم، فضلاً عن البحث في آفاقه اللغوية الحاصلة من القراءات القرآنية.

2.1. مزية الفضاء اللغوي للقرآن الكريم:

إن من أكثر الوجوه التي تجاذبت الفضاء اللغوي للقرآن الكريم ومزيّاته في العصر الحديث، دعوى لا تثبت أمام البحث الأولي، في أنّ اللغة القرآنية بما تضمّه من آفاقٍ واسعةٍ التأويل، إنما هي -حسب زعمهم- مأخوذة من اللغة الأدبية، ولاسيما الشعرية، وقد تردّدت أصداء هذه الدعاوى، يريدون أن يصادروا من القرآن هذه الخصيصة، لينفوا الألوهية عن مصدره.

تميّزت لغة القرآن الكريم بأنّها ذات فضاءٍ متعدّدٍ في التأويل، بحيث أنّها تُفهم بأكثر من وجه، على أنّ هذا الفضاء لم يقع في الآيات المحكمات، ولا سيّما التي تتعلق بالعقيدة، وحتّى في هذا الجانب، كان الأفق ضيقاً تماماً، وقد تعمّق الباحثون في إيراد الوجوه، وكثرت المصنّفات فيه، ومن ذلك كتاب الإقناع في

⁶ مصطفى مسلم، مباحث في إعجاز القرآن، دمشق: دار القلم، 1999، ص. 230، 259، 231.

⁷ الفخر الرازي، التفسير الكبير، بيروت: دار إحياء التراث العربي، 2001، 446/9.

⁸ ساعي، إعادة قراءة الإعجاز اللغوي في القرآن الكريم، ص. 38-39.

القراءات السبع⁹.

ومن أولى مزيّات هذا الأفق الجديد للغة القرآنية، أنه مفتوحٌ على بوابات الرّمن، بحيث أنه يرسمُ الخطوطَ العامّةَ ويتركُ التفصيلَ، ليُحقِّقَ فكرةَ الديمومةِ والصلاحيةِ التي أكّدَ عليها القرآنُ الكريمُ نفسه، في أنه صالحٌ لكلِّ زمان.

ففي قوله تعالى في ابنة شعيب حين أحبّت رجولةً نبي الله موسى، وصفَ الله حياءَها أجملَ وصفٍ إذ قال: ﴿فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ﴾ (القصص: 25)، فلم يحدّد لنا طبيعةَ الحياءِ في إقبالها، وذلك ليترك لكلِّ عصرٍ رسمَ ملامحِ الحياءِ بما يتوافق مع طباعته، لكنّ القرآنُ أخبرنا أنه حياءٌ في أعلى درجاته؛ حين استخدم الحرف (على) مع الاستحياء، فقال (على استحياء) فكأنّها جعلت الحياءَ مطيئةً لها ليتمكّنَها منه، ولعمر الله لن تجد جمالاً لوصف الحياءِ كهذا الوصف القرآني، فهل يتحقّق هذا الرونقُ كلّهُ لو أنّ الصورةَ أتتْ تفصيليةً مستوفية!

وكذلك قوله تعالى: ﴿وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ﴾ (النساء: 157) فلم تشرح الآيةَ كيف شُبِّهَ لهم، وما الذي حصل ساعة الصلْبِ تماماً كما يقول الباحثون، وكذلك قوله: ﴿وَالرَّيْثُونَ وَالرُّمَّانَ مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ﴾ (الأنعام: 99)، فكيف هي طبيعة التشابهِ وعدم التشابهِ في الوقت نفسه؟ لا نعلم هذا، إنّ هذه الفضاءاتِ متروكةٌ لنا كما يؤكّد الباحثون.

وفي قوله تعالى: ﴿وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ﴾ (النمل: 88)، نرى إشارةً مبكرةً إلى حركة الأرض بحركة الجبال، لقد كانت فضاءً لغويًا منفتحاً، ولهذا ذهب المفسّرون في تأويلها مذاهبَ شتى، بما توصلت إليه علومُ عصرهم ومعارفهم، وإن أقوال المفسّرين في هذه الآية كثيرة، قرؤها حسب معطيات عصرهم وعلومهم، ولا تتقدّ قراءاتهم، فأن تقرأ النصّ القرآني المنفتح على دلالات عصرِك وتجتهد فيه لأمرٌ حسنٌ، أمّا أن تستجرّها إلى عصرِك بعد أن تغيّرت طبائعُ العلومِ فيه فهنا العجبُ، وأمّا أن تتسفّ التناسيرَ السابقةَ كلّها حملاً على مثلِ هذا فأمرٌ أعجبُ، لأنّه خلطَ واضحٌ وجهلٌ تامٌّ بطبيعة الأفق اللغوي للقرآن الكريم، فالقرآن الكريم لو لم يكن بهذا الأفق المنفتح لانقضت عجائبه وانكشفت أسرارُه وتوقّفت مباحثُه منذ زمن.

إنّ الأفق اللغوي للقرآن الكريم متميِّز في أنّه لن يبرح متلقيه المعنى العامّ، إلا وقد اكتسب مرونةً حاملةً للقابلية التطورية للأفق المنفتح مع الزمن والأحداث والأحوال، لأنّ الأفق فيه أفقٌ تراكميٌّ تجاوزيٌّ.

1. 3. القراءات في خدمة الفضاء اللغوي:

تُعَدُّ القراءاتُ القرآنيّةُ من أهمِّ وجوهِ الفضاءاتِ اللغويّةِ في القرآن، ممّا لم نعهده في أي كتاب على

⁹ أبو جعفر أحمد بن علي بن خلف الأنصاري بن البادش، كتاب الإقناع في القراءات السبع، تح. عبد المجيد قطامش، دمشق: دار الفكر، 1403هـ.

الإطلاق، من غير أن يكون هناك تناقض بين القراءات، بل أن تكون هذه القراءات أداة مهمة في إغناء المعنى واتساع دلالاته.

وقد قد أكد النبي غير مرة لصحابته -وقد قرأ كل واحد منهم آية سمعها من رسول الله مختلفة في بعض وجوه اللغة عن الآخر - أنه هكذا أنزل وأنه هكذا أنزل، ليخبرهم في النهاية أن القرآن أنزل على سبعة أحرف.

ومن المهم أن نبيّن أن القراءات لا تنحصر في سبعة على نحو شامل، فمعظم كلمات القرآن تُقرأ بطريقة واحدة، لكن، قد يصل عدد وجوه القراءات في لفظ واحد إلى وجوه كثيرة، فالقراءات السبع تلك التي وصلت إلينا من قراء سبعة، غير الحروف السبعة الواردة في الحديث، تلك التي اختلف في تفسيرها على نحو أربعين قولاً.

بما أن القراءات جاءت كلها في الأصل للتيسير على العرب الذين تلقوا هذا القرآن، اقتضت حكمة الله أن يكون في هذه القراءات حكّم أخرى كثيرة، فهي بحقّ ضرورٌ جديدة من الجمال والبلاغة يمتلكها كل وجه فيتسع الإعجاز وتتعاظم صورته، وقد أكد الباحثون، ضرورة البحث في هذه الميادين، لما لها من أهمية عظمى في كشف سياقات الغنى الدلالي والأفق اللغوي للقرآن الكريم.¹⁰

تميّز الأفق اللغوي للقراءات القرآنية أنه أفق تكاملي لا تعارض، أفق التنوع والتغاير، لا اختلاف التضاد والتناظر¹¹، وقد بيّن ابن الجزري طرائق التكامل الاتساعي للأفق القرآني اللغوي، وأنها لا تخلو من ثلاثة أحوال:

- اختلاف اللفظ والمعنى واحد.

- اختلافهما جميعاً مع جواز اجتماعهما في شيء واحد.

- اختلافهما جميعاً مع امتناع جواز اجتماعهما في شيء واحد، بل يتفقان من وجه آخر لا يقتضي التضاد¹².

كما أن ابن الجزري قطع أن كل قراءة بالنسبة إلى الأخرى حقّ وصاب في نفس الأمر، وأن معنى إضافة كل حرف من حروف الاختلاف إلى من أضيف إليه من الصحابة وغيرهم إنما هو من حيث أنه كان أضبط له وأكثر قراءة وإقراء به، وملزمة له، وميلاً إليه، ثم يتحدّث عن فوائد اختلاف القراءات، وقد تنبّه مبكراً إلى جوانب تفصيلية، غير التهوين والتسهيل والتخفيف على الأمة، منها أن القراءات في اجتماعها يتكامل الإعجاز، وأن كل قراءة بمنزلة الآية، وقد أوضحها في أن القراءات تعني الأفق الدلالي للغة، وأنها

¹⁰ أحمد بن محمد الخراط، الإعجاز البياني في ضوء القراءات القرآنية المتواترة، المدينة المنورة: مكتبة الملك فهد الوطنية، 1426هـ، ص. 3.

¹¹ محمد بن محمد بن الجزري، النشر في القراءات العشر، م. محمد علي الصباغ، بيروت: دار الكتب العلمية، 49/1.

¹² ابن الجزري، النشر، ص. 49-50.

توسّع في دلالتها لتتكامل، فالقراءات، مع كثرة الاختلاف وتنوّعه، لم يتطرّق إليها تضاد ولا تناقض ولا تخالف، بل إن كلّ وارد يصدّق بعضه بعضاً ويبين بعضه بعضاً ويشهد بعضه لبعض على نمط واحد وأسلوب واحد، وأنّ ذلك آية من آيات القرآن البالغة¹³.

وقد بين العلماء أوجه خدمة القراءات للفضاء اللغوي، فرأى السيوطي رحمه الله أنّ اختلاف القراءات المشهورة يدلّ على معاني مختلفة، وأن ذلك بمنزلة تعدّد الآيات، ورأى أنّه نوع عظيم من البلاغة، في أن يكون اللفظ الواحد بجوهره يُقرأ على وجهين، فيفيد بهذا الاعتبار معنيين¹⁴، وهو تكثيف مهم؛ إذ يبني تصوّرات مبكّرة عن التكامل الأفقي للغة القرآنية من خلال الاتساع المشهدي للمعنى في النسق المتعدّد للقراءات.

وقد نبّه الرافعي، في كتابه إعجاز القرآن والبلاغة النبوية، على أنّ تعدّد القراءات ممّا يلحق بمعاني الإعجاز، وأنّ التعدّد ممّا تُستنبط الأحكام به، وتتحقّق معاني الشريعة، ولذا كانت القراءات من حجة الفقهاء في الاستنباط والاجتهاد، وهذا المعنى ممّا انفرد به القرآن الكريم، وأنه ممّا لا يستطيعه لغوي أو بياني¹⁵.

وعموماً، فقد تحدّثت كتب علوم القرآن عن فوائد اختلاف القراءات، وما يمكن أن يُستنبط من هذا الاختلاف، فحصرها في ضروب لا تتجاوز أن تكون للتسهيل والتخفيف على الأمة، فيما يتصل بوجوه النطق بالحروف، والأداء اللفظي للكلمات، وفيما تشتمل عليه القراءات من أوجه التنوّع الدلالي وفق مراد الوحي، وكان سياقهم في هذا نابعاً من السياق البياني الإعجازي والبلاغي والجمالي، وكذلك في سهولة حفظه وتيسير نقله، وفي تتبّع دلالة كلّ قراءة واستخراج أسرارها وخفيّ إشاراتها، لكنهم أشاروا بوضوح إلى جوانب التكامل الدلالي للألق القرآني، حين تحدّثوا عن الإجمال والتفصيل في القراءات، وأنّها تستكمل استيعاب دلالة الألفاظ القرآنية، وعن تعدّد المعجزات بتعدّد الوجوه، ويقضي هذا، تحقّق إعجازٍ ثالث ناتج عن تكاملية القراءات القرآنية في خدمة الأفق اللغوي واتساع المشهد¹⁶.

وقد وردت القراءات في منحيين، المنحى المرتبط بوجوه النطق، كمقادير المدّ والإمالة والتخفيف، والتسهيل ومخارج الحروف، والمنحى المرتبط باختلاف القراء في الكلمات القرآنية التي تختلف دلالاتها المعنوية والبيانية والبلاغية، حتّى الفقهية، كاختلافهم في آية الوضوء، بين النصب (وأرجلهم)، والقارئون بهذا الوجه ابن نافع وابن عامر وحفص والكسائي ويعقوب، وبين قائل بالكسر (وأرجلهم)، والقارئون بهذه القراءة

¹³ ابن الجزري، النشر، ص. 52.

¹⁴ جلال الدين السيوطي، قطف الأزهار في كشف الأسرار، تح. أحمد بن محمد الحمادي، قطر: وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، 1994، ص. 97.

¹⁵ مصطفى صادق الرافعي، إعجاز القرآن والبلاغة النبوية، بيروت: دار الكتاب العربي، 1973، ص. 47-48.

¹⁶ الخراط، الإعجاز البياني، ص. 16-19.

ابن كثير وحمزة وشعبة¹⁷، ولئن رأى الباحثون أنَّ المنحى الثاني هو الذي تدور حوله الجهود المتطلّعة إلى الكشف عن المعاني والدلالات، وأنها التي تُكمل ما ورد في القراءة الأولى من معانٍ، أو أنَّها تفصّل ما ورد فيها من إجمال¹⁸، لئن كان الأمر كذلك، فإنَّ المنحى الأوّل ما زال يَعدُّ بكثيرٍ من وجوه الكشف البياني عبر إجراءات الدراسات الصوتية وعلم الدلالة في التشكيل المورفيمي والفونيمي، إذ تغطي الدلالات باختلاف الإيقاع الصوتي، ومن ثمّ، الإفادة الكبرى من ثمره هذه الدراسات في توجيه الأفق نحو الدقّة في التكامل.

2. التجليات التكاملية للقراءات القرآنية:

لقد بيّن البحث أن القراءات القرآنية تنحو منحيين في توسعة المعاني أو تكملتها أو تخصيصها أو تفصيلها، بما لا يتعارض مع الأفق المعنوي والغائي، إلا أنه يبقى للمنحى الثاني أهمّيته الدلالية بوصفه مشتجراً مع سياقات المعاني المعجمية والسياقية والصرفية والنحوية، فقد قرأ نافع ﴿وَأَلْقَوْهُ فِي غِيَابَاتِ الْجُبِّ﴾ (يوسف: 10)، بالألف (غِيَابَات)، جمع غِيَابَة، وقرأ الباقر (غِيَابَة) بالإفراد. والسياق القرآني حسب القراءة بالجمع يشير إلى أن الجبّ له غِيَابَات متعددة.

فأين دور هذه الوجوه في إغناء المعنى الذي لا يتحقّق بقراءة واحدة؟

يقول الرازي في تفسيره: إنَّ وجه الغيابات أن للجبّ أقطاراً ونواحي، فيكون فيها غيابات، وأمّا من وُحِدَ في القراءة (غِيَابَة)، فقصد موضوعاً واحداً من الجبّ يغيب فيه يوسف عليه السلام¹⁹، فالتوحيد برأي الرازي أخصّ وأدلُّ على المعنى المطلوب.

وعليه فإن قراءة الجحدري (في غيبة الجب) أدلُّ على المعنى، إذ إن الغيبة كما يقول أهل اللغة، كلُّ ما غيَّب شيئاً وستره، فغيابة الجب غوره، وما غاب منه عن عين الناظر، وأظلم من أسفله.

والجب البئر التي ليست بمطوية، فقد قُطعت قطعاً ولم يحصل فيها غير القطع من طيٍّ أو ما أشبه ذلك، وإنّما ذُكرت الغيبة مع الجبّ دلالة على أن المشير أشار بطرحه في موضع مظلم من الجبّ لا يلحقه نظر الناظرين، فأفاد ذكر الغيبة هذا المعنى؛ إذ كان يحتمل أن يلقي في موضع من الجبّ لا يحول بينه وبين الناظرين²⁰.

إن التكامل بين القراءات عند الرازي أفضى إلى الحديث عن تكامل الأفق التصويري للجبّ، لم يبرحه إلى عوالم يوسف وأبيه وإخوته، أي أن مباحث القراءات القرآنية في تكامل المعنى أو تفصيله أو زيادته أو وسعة بعض مشاهدته، إنّما هي مباحث طرقها العلماء رضي الله عنهم، ونبّهوا عليها، وأشاروا إليها، وكتبوا فيها، إنّما

¹⁷ Emel Yavuzoğlu Ergin, "Mütevâtir Kıraat Farklılıklarına Dayanan Fıkıhî İhtilaflar," *Yakın Doğu Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, 1/2 (2015), s. 157.

¹⁸ الخراط، الإعجاز البياني، ص. 42.

¹⁹ فخر الدين الرازي، تفسير الفخر الرازي، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، 1981، 98/18-99.

²⁰ الرازي، تفسير الفخر، ص. 98.

تختلف درجة التكامل وأنماطها وفقاً لرؤية الباحث وأدواته الإجرائية في التخليقات المشهدية التكاملية، بناء على زوايا المشهد المشتجر مع المعارف النفسية الجديدة وضروب المعارف الأخرى، ممّا يجعل الاتساع مختلفاً تبعاً لاختلاف المنهجية الإجرائية في منهج البحث القرآني في القراءات.

ففي قراءة الجمع (غِيَابَات) تركيزٌ على أمرين، حالٍ نفسيةٍ يعيشها إخوةُ يوسف عليه السلام، فهم في رحلة الوصول إلى الجبِّ لم يكونوا إلا في رحلةٍ بغضٍ وحسدٍ وغضبٍ وحقدٍ، وإلا، لا يمكن لإخوةٍ أن يفعلوا هذا بأخيهم، أما وقد صاروا إلى الجبِّ وهو بين أيديهم، فقد تمكّنوا من يوسف عليه السلام كما قال العلماء، إنّها أحقادٌ مرّغبة، لا يناسبها أن تكون غيابةً واحدة، وجمعُ الغِيَابَة على غِيَابَات في هذا السياق يناسب أحوالهم التي بلغتْ أوجّها في إرادة الأذى وإلحاق الضرر بيوسف، فمن كان في هذه الحال، لا يكفيه أن يرمي يوسفَ في بئرٍ واحدة، إنّما يودُّ لو أنّها غِيَابَاتٌ وظلماتٌ متعددة، فهذا أشقى للصدور وأبلغُ في الانتقام، ويفيد هذا المعنى ما سبقها من آيات، إذ مهّد للمعنى خير تمهيد، واحتمل التمهيدُ القراءتين.

ففي التمهيد المؤسّس لمعنى القراءتين، قال تعالى على لسان والد الإخوة: ﴿يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا﴾ (يوسف: 5)، فهذا تمهيد أول.

وفي التمهيد الثاني قال تعالى على لسان الإخوة: ﴿إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا نَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ﴾ (يوسف: 5)، فهذا تمهيد ثان، إلا أنّه في تصعيد نفسي للصورة النفسية الممهّدة لتكامل القراءات، فالتمهيد الأول إنّما هو في أن هناك كيداً من الإخوة، والتمهيد الثاني مؤكّد للتمهيد الأول وشارح له، أمّا التمهيد الثالث، فقد حقّق الذروة في التصوير النفسي لأحوال الإخوة ﴿أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا﴾ (يوسف: 9)، إنّها إرادة جماعية، بدليل أن أحدهم فقط، هو القائل ﴿لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي غِيَابَةِ الْجُبِّ﴾ (يوسف: 10)، هذه التمهيدات تدلّنا على أحقاد مرّغبة في الإخوة، ولا يناسبها إلا أن يكون الجبُّ غيابات.

لكننا في قراءة الأفراد، وقع لنا المعنى تاماً، ولم تفقد التمهيدات أثرها في المشهد، لكنّها كانت من غير تركيزٍ كبيرٍ على أحوال إخوته النفسية، إنّما كانت مهتمّة بإعطاء الخبر، بالتركيز على المشهد كاملاً، فقراءة الأفراد (غيابة) تعطي الخبر، وقراءة الجمع (غيابات) تعطي الخبر ومعه أحوال الإخوة النفسية.

وعليه فإنّ الأفق اللغوي في القراءات تكاملٌ ليوسّع في المشهد العام، الذي لا تمنحه القراءة الواحدة، فالقراءات تتناول جوانب النفس والمشهد والأثر، لتتكامل في بنية لغوية تمدُّ الأفق اللغوي إلى فضاءات واسعة باتساع الجهود الدلالية للباحثين.

2. 1. تكامل المشاهد النفسية:

تعدُّ القراءات القرآنية إحدى ضروب توسعة المعنى، وقد تكون التوسعة أفقية في المشهد الاجتماعي، وقد تكون نفسية في المشهد الداخلي، وقد تكون نفسية في إكمال مشاهد الهيبة والفرح، فالقرآن الكريم يستثمر

التعبيرات استثمارات عجيبة في توسيع مساحة المعنى²¹، ومن ذلك قراءة أبي عمرو ﴿يَوْمَ نُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا﴾ (طه: 102)، فهنا (نُنْفَخُ) وقراءة الأمصار (يُنْفَخُ) بالمبني للمجهول²².

ففي قراءة أهل الأمصار (يُنْفَخُ)، محض إعطاءٍ لخبر النفخ، من غير تركيز على آية النفخ وهيبتها؛ إذ أرادت الآية تحقيق الإخبار بأنَّ النفخ حاصل، لينتقلوا إلى مشهد حشر المجرمين، فالتركيز هنا منصبٌّ على تلك الصورة، وقد كانت الآيات بعدها متناسقة مع هذه القراءة، فإن كان التركيز واقعاً على الحشر، فإنَّ المشهد ينتقل إلى التهامس بينهم عن زمنية اللبث قبل هذا اليوم ﴿يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا﴾ (طه: 103).

أمَّا قراءة أبي عمرو بن العلاء (نُنْفَخُ) فقد أخبر الله عز وجل عن نفسه أنه أمرٌ بذلك النفخ، فازداد المشهد جلالاً ومهابة، واتسع جانب التصوير المفزع، وقد كان الفعل بعده متناسقاً مع هذه القراءة، ففي هذه الآية (وَنَحْشُرُ) أجمع القراء جميعهم على قراءتها بالمبني للمعلوم، أي أننا حتى لو قرأنا النفخ بالمبني للمجهول (يُنْفَخُ)، فإنَّ الفعل (نحشر) المبني للمعلوم يبغي على جلال المشهد؛ نظراً لنسبة فعل الحشر إلى الله بهذه الصيغة، لكن، حين تكون (ننفخ) و(نحشر) بالمبني للمعلوم كما في قراءة أبي عمرو، فهنا تكون جوانب المشهد كاملة ممَّا يتولَّى الله مسألة الإشعار به، فازداد المعنى المخيف واتسع، فإيا ويل المجرمين من مصير محتوم، كما أن الآية بهذه القراءة ستتناسق مع مشهد نسف الجبال الذي أخبر الله أنه هو الذي سينسفها، ﴿وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا﴾ (طه: 105).

تتنوع المشاهد النفسية في التقاط أجزاء المشهد، التي يمنحها تكامل الأفق من القراءات القرآنية غايتها، ولاسيما أن القرآن الكريم تحدَّث مفصلاً عن النفس الإنسانية، وعرفنا على طبيعتها وحالاتها وأثرها واستجابتها، وقدم تحليلات نفسية كاشفة وحقائق نفسية قاطعة أكد علماء معاصرون صدقها وصوابها²³، ولكنها لم تأت من النسق التصويري فقط، بل من النسق التكاملي من تكامل الوجوه اللغوية في القراءات؛ إذ تتخذ المشاهد النفسية بعداً ثقیلاً في هيئته وفزعه، كما مرَّ، وقد تكون الحوامل النفسية تفرعية في جزئها ومفزعة في جزء آخر، وكلاهما ممَّا تهيه التكاملية المشهدية للقراءات، فقد قرأ الحسن ونصر وأبو العالية وابن كثير ﴿أَذْهَبْتُمْ طَيِّبَاتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ﴾ (الأحقاف: 20)، وقرأ أبو حيوة وهشام (أذهبتم)، وقرأ الباقون (أذهبتم)²⁴

ففي قراءة أذهبتم، خبر فيه حسرة في تصوير الحال، قد أذهبتم طيباتكم في الدنيا واستفدتكم رصيكم في

²¹ فاضل صالح السامرائي، الجملة العربية والمعنى، بيروت: دار ابن حزم للطباعة والنشر والتوزيع، 2000، ص. 258.

²² محمد بن جرير الطبري، تفسير الطبري جامع البيان عن تأويل القرآن، تح. د. عبد الله عبد المحسن التركي، القاهرة: دار هجر للطباعة والنشر والتوزيع والإعلان، 2001، 160/16-161.

²³ صلاح عبد الفتاح الخالدي، إعجاز القرآن البياني ودلائل مصدره الرباني، عمان: دار عمار، 2000، ص. 475.

²⁴ محمد بن أحمد بن أبي بكر القرطبي، الجامع لأحكام القرآن والمبين لما تضمنه من السنة وآي الفرقان، تح. د. عبد الله بن عبد المحسن التركي، بيروت: مؤسسة الرسالة، 2006، 204/19-205.

الاستمتاع، فجزاؤكم اليوم عذاب مهين.

أما قراءة (أذهبتم؟)، فالفعل بهمزتين، الأولى همزة الاستفهام التوبيخي، والثانية همزة الفعل المسماة بهمزة القطع، والمعنى: أذهبتم طبيباتكم، وتلتسون الفرج؟ فأنى لكم هذا! فضمت الآية بهذه القراءة عذابين، عذاباً جسدياً بشي أجسامهم في النار، وعذاباً معنوياً في تلك اللذعات التوبيخية التي حققتها همزة التوبيخ، وبذلك تضاعف الألم والعذاب، أما قراءة (أذهبتم) فالمشهد يستوي في العذابين النفسي والجسدي، إذ تصوّر حال الهلع الذي يصير إليه الإنسان لحظة الحقائق الكبرى، فلا يدرى أيبالي بهذا الألم أو ذلك. ومن مجموع القراءات يتضح مدى التعمق النفسي في تصوير أحوالهم.

2. 2. القراءات في سياق كلي محكم:

إنّ القرآن الكريم نظام محكم، عبر متواليات تقنية لغوية، تعزّز الجوانب الأفقيّة للقراءات القرآنية وتزيد من الفاعلية المشهديّة لتلك الجوانب، إنّه أشبه بنظام البلوكشين، إذ نال اهتماماً كبيراً من طرف الجميع، سواء أكان ذلك من المستخدمين أم المبرمجين، فهناك من يصف هذا النظام بالثورة التقنية، وهناك من يراه جيلاً جديداً من الإنترنت، أو نظاماً تشفير مبتكر، وتعدّ هذه التقنية تقنية معقّدة، لكن من ناحية أخرى من السهل فهم كفيّة عملها وإدراك قوتها ومزاياها باختصار.

وهي كلمة مركّبة من كلمتين هما (بلوك وشين)، أي سلسلة الكتل، وهي عبارة عن قاعدة بيانات تتكوّن من مجموعة من الكتل ترتبط فيما بينها مشكّلة سلسلة لا يمكن اختراقها، ولا يمكن تزويرها، فالكثلة ببساطة عبارة عن ملف رقمي تُسجّل به المعلومات، وفق مجموعة من قواعد وقوانين حُدِثت مسبقاً، لا يمكن تغييرها إلا عن طريق موافقة معظم المتدخّلين في النظام، فأى معلومة تضاف إلى البلوكشين يعني أن النظام وافق عليها، وبالتالي تضاف إلى البلوكشين الموجود على جميع العقد أو الحواسيب المتّصلة بالشبكة، بحيث يكون لدينا دائماً بلوكشين متطابق، فلا توجد فيه سلطة مركزيّة يمكنها منع أيّ معلومة وُضعت أو تزويرها، والحالة الوحيدة لتعطيل البلوكشين هي تعطيل جميع الحواسيب المشاركة في الشبكة -تقدّر بمئات الآلاف عبر العالم- دفعة واحدة، وهو أمر مستحيل، وتأتي أهمية البلوكشين في أنه سيُستخدَم في كل مجالات الحياة، فلن يحتاج الإنسان إلى جواز سفر ورقي مستقبلاً، ولن يحتاج إلى شهادات ورقية، ولن يحتاج إلى عقود ورقية للبيع والشراء، لأنّ كلّ هذا سينتظم في هذا النظام، بحيث تنضمّ كلُّ كتلة إلى سلسلة الكتل المترابطة، ولكي نُزوّرها فإننا نحتاج إلى تزوير كلّ الكتل الموجودة على كلّ الحواسيب وتقدّر بالمليارات، وهو أمر لا يمكن حدوثه أبداً.

إن نظام القرآن الكريم بهذا المعنى شديد الارتباط بذاك النظام، فالقرآن الكريم كلّهُ كلام واحد، بنظام واحد، ولهذا فإنّ السورة مهما تعدّدت قضاياها في كلام واحد فإنّه يتعلّق أوّلها بأخرها، وتترامى بجملتها إلى غرض واحد، كما تتعلّق الجملة بعضها ببعض في القضية الواحدة، كما بيّن محمد دراز في كتابه النبا العظيم²⁵،

²⁵ محمد عبد الله دراز، النبا العظيم نظرات جديدة في القرآن، الكويت: دار القلم، د.ط، ص. 162 ومعظم صفحات الكتاب.

وعن هذا قال القاضي ابن العربي: إنه ارتباط أي القرآن الكريم بعضها ببعض، حتى تكون كالكلمة الواحدة، منسقة المعاني منتظمة المباني²⁶.

وعليه، فإن النظام القرآني سبق الجميع إلى هذا المعنى، في ربط الكلام بعرضه ببعض من جهة الألفاظ والمعاني، أو من جهتهما معاً، بحيث أننا لا نستطيع استبدال أجزاء أخرى من الكلام بأجزائه الموجودة فيه، أو تغيير وضعه الذي جاء عليه، وإن حاولنا فإننا مضطرون إلى تغيير سلسلة الكتل كلها، في جميع (الحواسب)، فلا مركزية بشرية يمكن لها أن تتحكم فيه، من هنا يأتي موضع النظام الدقيق للقراءات القرآنية، إذ إنه بهذا، نظام تعزيز للأنظمة القرآنية كلها، فسلسلة الكتل، لم تقتصر على نوع واحد في الارتباط، بحيث أن الكتلة الرقمية لا تُخترق إلا في نظام التشفير، أما سلاسل الكتل القرآنية فلكي يحدث التزوير فيها فإنه ينبغي على المخترق أن يخترق كل هذه الأنظمة في كل كتلة على حدة، وهي:

تفكيك مناسبات ترتيب السور والحكمة من وضع كل سورة مكانها.

اختراق نظام السورة الشارحة لأجل ما في السورة التي تسبقها.

اختراق المناسبة بين مطلع السورة للمقصد الذي سبقت له.

اختراق مناسبة أوائل السورة لأواخرها.

اختراق مناسبة ترتيب آيات القرآن الكريم وائتلاف بعضها ببعض.

اختراق الأساليب البلاغية في سياق تنوع الخطابات.

اختراق الإيقاع الناشئ من تخير الألفاظ ونظمها في نسق واحد خاص.

اختراق التسلسل المعنوي بين الأغراض.

اختراق التناسق النفسي.

اختراق التناصب بين الحلقات القصصية وموضوع السورة.

اختراق التناصب في المعاني المتقابلة..

اختراق نظام الأفق القرآني من تعدد القراءات، إلى غير ذلك من عشرات الأنظمة المترابطة المتصلة في سلسلة كتل.

2. 3. المنهج الأدبي القرآني المعزّز:

إن كل منهج أدبي في أي نص شعري، إنما تتحقق فيه الأدبية، بما يحدثه في وجدان القارئ من إثارات

²⁶ بدر الدين محمد بن عبد الله الزركشي، البرهان في علوم القرآن، تح. محمد أبو الفضل إبراهيم، القاهرة: دار التراث، ط3، 1984،

روحية رفيعة خالدة، تُحدث السرور في النفس فتقبل، أو تحدث فيها الألم فتكتمش وترتعد.

لكنَّ أيًّا من هذه الإثارات في أي نصٍّ أدبيٍّ إنّما هي إثاراتٌ ذاتٌ بُعدٍ زمنيٍّ مضى وانتهى، أي أنّها مؤقتة، فالأمر لا يرتبط بالقرائى إلا في حدود تفاعله الآنيّ المؤقت، لا تمتدُّ إلى مستقبله ومآله، أي أنّ الاستنارة تتوقّف حال توقُّفنا عن قراءة النصّ الشعريّ أو الرسالة الأدبية، ولا تُجاوزها إلى أبعد من ذلك، فبمحض أنّنا أمسكنا بكتابٍ آخر، أو بنصٍّ آخر، فإنّ ما حدث فينا قبل قليل، ينفلت إلى استناراتٍ أخرى تُحدثها نصوصٌ أخرى.

أمّا المنهج الأدبيّ في القرآن الكريم فشيءٌ آخر، ولا مجال للمقارنة، ولا سيما في التعزيز اللغوي للقراءات، إذ إن القرآن الكريم، وإن كان يعتمد على التفكير والمنطق العقلي ليُقع، إلا أنّه يتكئ على الوجدان ليستميل أو يُرهب، فهو في وعده ووعيدته وأوامره ونواهيه وقصصه، حتى في أحكامه وبراهينه، لا يُغفل هذه الناحية من نواحي النفس الإنسانية، تلك التي تكثُر في النصوص الشاعرية الأدبية²⁷.

لكنّ كلّاً من هذه الزوايا الوجدانية في القرآن الكريم، إنّما هي ذات آثارٍ مستمرة، مرتبطةٌ بمصير الإنسان وحياته ومآله، فالأثر النفسي الذي تتركه، لا ينفلت إلى استناراتٍ أخرى مهما حاول الإنسان واجتهد.

ففي قوله تعالى: ﴿أَلْأَذْهَبُكُمْ طَيِّبَاتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْرُونَ عَذَابَ الْهُونِ﴾ (الأحقاف: 20) يأتي المنهج القرآني معزراً -في الاعتماد على الوجدان- لتلك الصور التكامليّة التي أحدثتها القراءات في الأفق القرآني، إنّهُ يثير فينا شعورَ الخوف المحفّز، لا الخوف المثبّط، فحينما يُخيّل إلينا خيال حقيقة، أنّنا إنّ استمتعنا في حياة دنيا وأذهبنا طيباتنا فإننا سنكون معنيين بهذا الخطاب، إذ إن هذا الاتكاء الوجداني لا يتوقّف عند مرحلةٍ زمنيّةٍ معيّنة، بل يتجاوزها إلى ما يدفع المرء إلى الانقياد والطاعة. وإنّ هذا ليحدث حقاً.

وكذلك قوله تعالى: ﴿يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا﴾. وقراءة (ننْفُخُ)، إن تعزيز القرآن الكريم لجوانب المشهد يستزيد عوامل الإثارة في تكامله الذي منحه الأفق المنبثق عن تكامل المشهد، المنبثق هو الآخر من تكامل القراءات في تصوير المشاهد من زواياها كلّها، في إثارة الخوف بالنفس من أن تُحشّر مع المجرمين، أو أن تحلّ عليهم صفات المشهد التكاملي الذي أحدثته القراءات، ممّا يدفعنا إلى التفكير العميق للتخلّص من أسبابه والخلوص من مأزقه؟ ولو أنّنا أخذنا أيّ نصٍّ شعريٍّ مليءٍ بالخوف والرعب -ولله وكتابه المثل الأعلى- فإنّه بالنسبة لنا قد انقضى، وأنّه لا يعيننا ما فيه من مشاهد الرعب والخوف.

ولا تقتصر تقنيات التعزيز المنهجي للقرآن الكريم على صور الفزع والرعب، بل نراها مرتبّةً بجوانب الحياة النفسية للإنسان.

فالنظام القرآني في جوانب تعدّد القراءات يشترج مع الأنظمة الأخرى، ولا سيما أنظمة التكامل المنهجي

²⁷ بدوي، من بلاغة القرآن، ص. 36.

الخاص للقرآن الكريم؛ إذ تعطي الصورة تكاملاً في الأفق اللغوي والمشهدية، ممّا يعزّز من جوانب التأثير في المتلقّي، وهذا النظام ما زال يحتاج إلى بحوث كثيرة تثبت تكامله وأنّه عصيّ على الاختراق أو التزوير.

خاتمة:

إنّ الأفق اللغوي في القراءات القرآنية يُعصّد بكامل الأنظمة التي قام عليها القرآن الكريم، كي توتّي المشهدية الاتساعية أفقها المطلوب، إذ إنّ التضاريس القرآنية لا تشبهها أية تضاريس، ولاسيما أنّ سور القرآن الكريم منيعٌ شاهقٌ، وأنّ السبائك القرآنية متميّزة، تُعجزنا كما أعجزت من خلفنا عن أن نأتي بمثلها، يضاف إلى ذلك أنّ الإيقاع القرآنيّ يحقّق وظائف إلى وظائفه، بما لا نجده في شتى النصوص؛ إذ تفرّد النظام اللغوي القرآني في وضعيّة الحرف، وفي وضعيّة الكلمة، وفي وضعيّة الجملة، ثم التركيب الفالتركيب.

إنّ الأفق الجديد للغة القرآنية قد وسّع من فضاءات المعرفة بالقابلية التأويلية الممتدة المستمرة، ولاسيما أنّ هذا الأفق الجديد لم يختصّ باللفظة وحدها، ولا بالتركيب وحده، بل شمل البناء التعبيريّ والفكريّ الكامل للقرآن الكريم.

إن أفق القراءات القرآنية لا يقتصر على ضروب الجمال البياني وحده، بل له مزيّاته الخاصّة، ممّا لم نعهده في أيّ كتابٍ على الإطلاق، كيف أنّ القارئ يقرأ بطرق شتّى، ثمّ إذ بالمعنى هو هو، لا يتناقض، ولا يتناقص، بل يتكامل فيتسع المعنى ويغني المشهد.

كما أظهر البحث أنّ الأفق الأدبيّ للقرآن الكريم يعزّز اتساع المشهدية في القراءات، وبذا لا يدانيه أيّ أفقٍ آخر، بما يحقّقه من وظائف متواصلة دائمة، ضمن نظام مترابطٍ في تسلسل كُتله، بأنواعها التي لا تُحصى، ابتداءً بنظام الترابط الخارجي، مروراً بالكتل المفردة، فالكتل التركيبية، وما تضمّه من علاقات التضادّ والتقابل والاستطراد والإجمال والتفصيل، ثم نظام الترابط الأكبر، وما يحقّقه من أهدافٍ متعدّدة، لمواضيع متعدّدة، أو عكس ذلك، وانتهاءً بالنظام الكلّي الداخليّ في الوحدة الموضوعية الشاملة، ثم ببعض النماذج البيانية، كالكناية القرآنية؛ إذ جاءت بالغاية القصوى منها، وغير ذلك من نماذج، يضمن تتبّع البحث في هذا الميدان الوصول إلى كنوزها.

إنّ البحث في أوجه القراءات من زوايا الاتساع الدلالي للقراءات القرآنية لا يرتكز على غايةٍ مُنطَلَقها الخوف من أن يصيب القرآن الكريم تحريفٌ، فالحرب على القرآن الكريم قديمة حديثه، بدأت مذ بدأ وحي الله ينتزل، وكانت أوّل مواجهةٍ قد سجّلت مع الوثنية، والقرآن الكريم نفسه قد نقل لنا وقائعها، إلا أنّه مع كل هذه المحاولات، قد حُفِظَ بوعده الله، حَفِظَ به المؤمنين، فمضى المحاربون وبقي القرآن الكريم، بإعجازه وتحديده وهديه وترهيبه وترغيبه.

وقد كشف البحث أهميّة وضع هذه الدراسات في حيّز الاهتمام، إذ تهبها المعطيات العلمية الجديدة قدرةً فائقة في الاتساع الدلالي، عبر المدارس اللغوية للألسنية واللغويات، ولاسيما أنّ الأجيال انصفت بقلّة البضاعة اللغوية، يزيد بها بعداً الألفه السماعية للقرآن الكريم ودراساته، من أن يصير عندها معجزاً لمحض

أنها سمعت أنه كذلك، أن يكون إعجازه شبيهاً للعبقرية التي يوصف بها شاعر أو أديب أو مخترع، من غير أن تعلم الأجيال جمال الوجوه التكاملية المتسعة في القراءات القرآنية.

كما أن مطالعة المصادر المتصلة بالبحث كشفت عن وجود رؤى لم تحمّل على محامل الدرس اللساني الحديث في القراءات، كما الأمر عند ابن قتيبة في كتابه مشكل القرآن، والباقلاني في التمهيد وإعجاز القرآن، والقاضي عبد الجبار في تنزيه القرآن عن المطاعن، والفراء في معاني القرآن، والزمخشري في الكشاف، والرازي في مفاتيح الغيب، والألوسي في روح المعاني، والزرقاوي في مناهل العرفان، والزرجاني في معاني القرآن، والنحاس في إعراب القرآن، وغيرهم كثير، كسيد قطب والسامرائي والساعي والرافعي ويدوي ودرّاز، ممن لا يُحصون.

اللهم اجعل عملي خالصاً لوجهك الكريم، حقّق به رجاء القصد، واجعل الإخلاص سبيلنا جميعاً حتى نلتاق، اجعل ما قدّمناه حجةً لنا، ولا تجعله حجةً على أحد، اهدنا اللهم أجمعين، وسلام على المرسلين والحمد لله رب العالمين.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

المصادر والمراجع

ابن البادش، أبو جعفر أحمد بن علي بن خلف الأنصاري. كتاب الإقناع في القراءات السبع. تح. عبد المجيد قطامش، دمشق: دار الفكر، 1403هـ.

ابن الجزري، محمد بن محمد. النشر في القراءات العشر. م. محمد علي الصباغ. بيروت: دار الكتب العلمية، د.ط.

الباقلاني، أبو بكر محمد بن الطيب. إعجاز القرآن. د. ط. ت.

بدوي، أحمد. من بلاغة القرآن. القاهرة: نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع، 2005.

الجرجاني، عبد القاهر، والرماني والخطابي. ثلاث رسائل في إعجاز القرآن. تح. محمد خلف الله أحمد، ومحمد زغول سلام. القاهرة: دار المعارف.

الجرجاني، عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد. دلائل الإعجاز. تح. محمد محمود شاكر. القاهرة: مكتبة الخانجي.

- الخالدي، صلاح عبد الفتاح. *إعجاز القرآن البياني ودلائل مصدره الرياني*. عمان: دار عمار، 2000.
- الخرائط، أحمد بن محمد. *الإعجاز البياني في ضوء القراءات القرآنية المتواترة*. المدينة المنورة: مكتبة الملك فهد الوطنية، 1426هـ.
- درّاز، محمد عبد الله. *النَّبأ العظيم: نظرات جديدة في القرآن*. الكويت: دار القلم، د.ط.
- الرازي، الفخر. *التفسير الكبير*. بيروت: دار إحياء التراث العربي، 2001.
- الرازي، الإمام فخر الدين. *تفسير الفخر الرازي*. دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، 1981.
- الرافعي، مصطفى صادق. *إعجاز القرآن والبلاغة النبوية*. بيروت: دار الكتاب العربي، 1973.
- ساعي، أحمد بسام. *المعجزة إعادة قراءة الإعجاز اللغوي في القرآن الكريم*. فرجينيا: المعهد العالمي للفكر الإسلامي، 2012.
- السامرائي، فاضل صالح. *الجملة العربية والمعنى*. بيروت: دار ابن حزم للطباعة والنشر والتوزيع، 2000.
- السيوطي، جلال الدين. *قطف الأزهار في كشف الأسرار*. تح. أحمد بن محمد الحمادي. قطر: وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، 1994.
- الطبري، محمد بن جرير. *تفسير الطبري جامع البيان عن تأويل القرآن*. تح. عبد الله عبد المحسن التركي. القاهرة: دار هجر للطباعة والنشر والتوزيع والإعلان، 2001.
- القرطبي، محمد بن أحمد بن أبي بكر. *الجامع لأحكام القرآن والمبين لما تضمنه من السنة وآي الفرقان*. تح. عبد الله بن عبد المحسن التركي. بيروت: مؤسسة الرسالة، ط1، 2006.
- مسلم، مصطفى. *مباحث في إعجاز القرآن*. دمشق: دار القلم، 1999.

Kaynakça/References

- Bedevî, Ahmed. *Min Belâğati'l-Kur'ân*. Kahire: Nahdatü Mısr li't-Tıbbâ'ati ve'n-Neşri ve't-Tevzî', 2005.
- Birişik, Abdulhamit. "Kıraat." *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Ankara: TDV Yayınları, (2002).
- Draz, Muhammed Abdullah. *en-Nebeü'l-Azîm: Nazarâtun Cedîde fi'l-Kur'ân*. Kuveyt: Dâru'l-Kalem, t.y.
- el-Harrât, Ahmed b. Muhammed. *el-İ'câzü'l-Beyânî fi Dav'i'l-Kirâati'l-Kur'âniyyeti'l-Mütevâtira*. Medine: Mektebetü'l-Melik Fahd el-Vataniyye, h.1426.
- el-Bâkılânî, Ebû Bekr Muhammed b. Tayyib. *İ'câzu'l-Kur'ân*. t.y.
- el-Cürcânî Abdülkâhir, Rummânî, Hattâbî. *Selâsü Rasâil fi İ'câzi'l-Kur'ân*. thk. Muhammed Halefullah Ahmed ve Muhammed Zeğlül Sellâm. Kahire: Dâru'l-Ma'ârif, t.y.
- el-Cürcânî, Abdülkâhir. *Delâilü'l-İ'câz*. talik. Muhammed Mahmud Şakir. Kahire: Mektebetü'l-Hâncî, t.y.
- el-Hâlidî, Salâhuddin Abdülfettâh. *İ'câzü'l-Kur'âni'l-Beyânî ve Delâilü Masdarihi'r-Rabbânî*. Amman: Dâru Ammâr, 2000.
- el-Kurtubî, Muhammed b. Ahmed. *el-Câmi' li-Ahkâmi'l-Kur'ân ve'l-Mübeyyin limâ Tezammenehû mine's-Sünneti ve Âyi'l-Furkân*. thk. Abdullah b. Abdülmuhsin et-Türkî. Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, 2006.
- Emel Yavuzoğlu Ergin. "Mütevâtir Kıraat Farklılıklarına Dayanan Fıkhî İhtilaflar." *Yakın Doğu Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*. 1/2 (2015), s.147-161.
- er-Râfî'î, Mustafa Sadık. *İ'câzü'l-Kur'ân ve'l-Belâğati'n-Nebeviyye*. Beyrut: Dâru'l-Kitâbi'l-Arabî, 1973.
- er-Râzî, Fahreddin. *Tefsîrü'l-Fahri'r-Râzî*. Dâru'l-Fıkr li't-Tıbbâ'ati ve'n-Neşri ve't-Tevzî', 1981.
- er-Râzî, Fahreddin. *Et-Tefsîrü'l-Kebîr*. Beyrut: Dâru İhyâi't-Türâsi'l-Arabî, 2001.
- es-Sâmerrâî, Fadıl Salih. *el-Cümletü'l-Arabiyye ve'l-Ma'nâ*. Beyrut: Dâru İbn Hazm li't-Tıbbâ'ati ve'n-Neşri ve't-Tevzî', 2000.
- es-Süyûtî, Celâluddin. *Katfu'l-Ezhâr fi Keşfi'l-Esrâr*. thk. Ahmed b. Muhammed el-Hammâdî. Katar: Vizâratü'l-Evkâf ve's-Şüni'l-İslâmiyye, 1994.
- et-Taberî, Muhammed b. Cerîr. *Tefsîrü't-Taberî Câmiu'l-Beyân an Te'vili'l-Kur'ân*. thk. Abdullah Abdülmuhsin et-Türkî. Kahire: Dâru Hicr li't-Tıbbâ'ati ve'n-Neşri ve't-Tevzî'i ve'l-İ'lân, 2001.
- ez-Zerkeşî, Bedrüddîn Muhammed b. Abdullah. *el-Burhân fi Ulûmi'l-Kur'ân*. thk. Muhammed Ebu'l-Fadl İbrahim. Kahire: Dâru't-turâs, 1984.

İbnü'l-Bâziş, Ebû Ca'fer Ahmed b. Ali. *Kitâbü'l-İknâ' fi'l-Kırââti's-Seb'*. thk. Abdülmecid Katâmiş. Dimeşk: Dâru'l-Fikr, h.1403.

İbnü'l-Cezerî, Muhammed b. Muhammed. *en-Neşr fi'l-Kırââti'l-Aşr*. gözden geçiren: Muhammed Ali es-Sabbâğ. Beyrut: Dâru'l-Kütübi'l-İlmiyye, t.y.

Müslim, Mustafa. *Mebâhis fi İ'câzi'l-Kur'an*. Dimeşk: Dâru'l-Kalem, 1999.

Sâ'î, Ahmed Bessâm. *el-Mu'cize: İ'âdetü Kırââti'l-İ'câzi'l-Lüğavi fi'l-Kur'âni'l-Kerîm*. Virginia: el-Ma'hedü'l-Âlemî li'l-Fikri'l-İslâmî, 2012.

Arap Edebiyatında Salgın İzleri ve Nikola et-Türk'ün Salgına Dair Urcûzesi Traces of Epidemic in Arabic Literature and Niqula al-Türk's Urjuzah on the Epidemic

Ahmet ŞEN*

Öz

Salgın hastalıklar, insanlığın her dönem karşılaştığı temel felaketlerden biridir. Edebiyat, konularını hayatın içinden alan bir disiplin olarak tarif edildiğinde salgınların da onun konularından biri olması gayet doğaldır. Salgın tarihine bakıldığında karşımıza üç kitlesel pandemi çıkar. Birincisi Justinyen salgını, ikincisi kara ölüm (749/1347), sonuncusu ise 1894 yılında Hong Kong'dan yayılan salgındır. Tarihte bu üç kitlesel salgının dışında daha az hasarlı ve lokal salgınlara da tanıklık edilmiştir. Arap edebiyatına bakıldığında gerek üç büyük salgın gerekse daha küçük çaplı salgınların yaşandığı dönemin edip ve şairlerinin içerisinde yaşadıkları toplumun acılarına duyarsız kalmadıkları görülmüştür. Birinci salgın dönemi Arap edebiyatının Cahiliye dönemine denk gelmiştir. Bu dönem şiirin edebi yönüyle üst düzey olduğu bir dönemdir. Bu döneme dair salgınla ilgili şiirlere muhaddram şairlerden Hassân b. Sâbit ve Ebû Züeyb el-Hüzeli'de rastlanmaktadır. Kara ölüm olarak isimlendirilen ikinci büyük salgın döneminde ise ilgili şiirler, Lübnan, Suriye, Irak dışında Endülüs'te de karşımıza çıkar. Son salgın dönemi ise basın yayın teknolojisinin de gelişmesiyle çok sayıda yazın ürününün verildiği 20. yüzyıla denk gelmesi nedeniyle ilgili manzum ve mensur örneklerin çokça görüldüğü bir dönemdir. Makalenin hacmini aşacağı için 20. yüzyıldaki salgın içerikli örnekler girilmemiştir. Bununla beraber makalede 19. yüzyıl ediplerinden Nikola et-Türk'ün urcûzesi içerik bakımından ele alınmıştır. Söz konusu manzumenin ilk kısmı salgına dair genel bilgiler, ikinci kısmı korunma yolları ve yapılması gerekenler şeklinde olduğu görülmüştür. Urcûze, salgın sürecinde halkı bilinçlendirme amacı taşıyan kılavuz niteliğinde bir eser olarak dikkat çekmektedir.


Anahtar Kelimeler: Arap edebiyatı, salgın, kara ölüm, urcûze, Nikola et-Türk.

Abstract

Epidemic is one of the disasters that humanity face with in every period of time. If we describe literature as a discipline that takes its subjects from life, it is quite natural that epidemics are one of its subjects. When we look at the history of the epidemic, we come across three mass pandemics. The first is the Justinian epidemic, the second is the black death (749/1347) and the last is the epidemic that was spread from Hong Kong in 1894. Apart from these three mass epidemics, less damaged and local epidemics had also been seen in history. When we look at the Arabic literature, the writers and poets of the period in which both three big epidemics and smaller epidemics were experienced were not insensitive to the pains of the society they lived in. The first epidemic period coincided with the Jahiliyyah period of Arabic literature. In this period, poetry was at a high level in terms of literary. We come across poems about the epidemic in this period in among poems of

* Dr. Öğr. Üyesi, Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Arap Dili ve Belâgatı Anabilim Dalı, Erzincan, Türkiye.

E-mail: ahsen5224@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0003-4370-6962>

Sorumlu Yazar/Corresponding author:

Ahmet ŞEN,
Dr. Öğr. Üyesi, Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Arap Dili ve Belâgatı Anabilim Dalı, Erzincan, Türkiye.

Submission/Başvuru:

30 September/Eylül 2021

Acceptance /Kabul:

07 November/Kasım 2021

Atıf/Citation:

ŞEN, Ahmet. "Arap Edebiyatında Salgın İzleri ve Nikola et-Türk'ün Salgına Dair Urcûzesi", Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS), 4/2 (2021/2), 193-222.

Hassan ibn Thabit and Abu Dhuayb al-Hudhali, both are mukhadram poets. In the period of the second great epidemic, which is called the black death, the related poems appear in Andalusia as well as in Lebanon, Syria and Iraq. The last epidemic period, on the other hand, is a period in which examples of verse and prose related to this issue are written a lot, as it coincides with the 20th century, when a large number of literary products were produced with the development of press technology. We did not examine the works about epidemics that occurred in the 20th century as it would exceed the volume of the article. Along with this, we have discussed in detail the urjuzah of Niqla al-Turk, one of the 19th century writers, in terms of content. The first part of the aforementioned verse contains general information about the epidemics and the second part of it is about the ways to prevent and what to do. Urjuzah is a work as a guide that aims at raising public awareness during the epidemic.

Keywords: Arabic Literature, epidemic, the black death, urjuzah, Niqla al-Turk.

Extended Abstract

From the ancient times to the present, plague epidemics are handled in three phases. The first of these is the disease known as the Justinian plague, which started in 541 AD. The plague, which lasted intermittently until the middle of the eighth century, also affected the lands where Islam was born and spread. The second phase, which started from the steppes of Central Asia in the 1330s and reached the Islamic world through the trade caravans advancing along the Silk Road in 1347, and which was called the "black death", affected the world in a short time and continued intermittently and lasted until the 19th century. It caused too much loss until the middle of the century. Third phase that is in the second half of the nineteenth century spread all over the world from Southeast Asia and lasted until the middle of the twentieth century. Hassan ibn Sabit (d. 60/680), regarding the plague, which coincided with the first global epidemic period at the end of the 6th century and took place in Syria, states in his poem that it spreads in the Hauran region of Syria and that many people died. The elegy that Abu Dhuayb al-Hudhali (d. 28/648-49), who lived in the same period, wrote for his five (or seven) children, who died from the plague, is another remarkable ode that has traces of an epidemic. The plague of Amwas, which is likely to be one of the waves of the first global epidemic, was reflected in Muhajir ibn Khalid ibn al-Walid 's poetry. Ibn ar-Rûmî (d. 283/896), one of the poets of the Abbasid period, compared the spot on the cheek caused by smallpox to a star in the sky, and mentioned another epidemic type in his poetry. The famous Arab poet Al-Mutanabbî (d. 354/965) also was not unmindful of the microbe that infected him during the epidemic and stated what he experienced. There are many works of Ibn Nubāta al-Fāriqī (d. 374/984), an orator of the Hamdanid period, written in the sermon style. Two of them are about death and the plague. The black death (749/1347), whose aftershocks continued for a century, was the second largest epidemic and was also effective in Egypt, Syria, Iraq and Andalusia and caused the death of many people. Many Arab writers and linguists are among the victims of this epidemic. The scholar, sufi (mystic) and poet Ibn al-Wardi (d. 749/1349), who died in the plague, referred to this epidemic in poetry and prose. However, Ibn al-Wardi is of the opinion that the plague is a form of worship for Muslims if they are patient, while it is a punishment from Allah for non-Muslims. One of the waves of the black death plague showed itself in Damascus. Ğamāl ad-Dīn Ibn Nubāta al-Fāriqī (d. 768/1366) pointed out that the people should escape from Damascus where the plague appeared and that lots of people died because of it. Salah al-Dīn al-Safadī (d. 764/1363), one

of Ibn Nubāta's students, is another Arabic language and literature scholar and poet who died because of the plague. He refers to this epidemic in his poem and thinks that, just like Ibn al-Wardi, people are punished by divine power with this plague. Jamāl al-Dīn Ibrāhīm al-Mi'mār (d. 749/1347), one of the folk poets of the Mamluks period, is another literary man who expressed his feelings and thoughts about the plague and died because of the Black Death. The epidemic spread in Andalusia, where Muslims were dominant, and had painful consequences. About a century later, Omar al-Mālaqī (844/1440, alive) who lived in Malaga, which was under the domination of The Nasrid dynasty in Andalusia, gave information in his maqamah about the plague that captured Granada. By extracting the documents of the work named Bazl al-maūn fi faḍl al-tāūn, which was written by the famous hadith scholar Ibn Hajar al-Asqalānī (d. 852/1449), who lost his children due to the epidemic, Al-Suyuti, who wrote his work Mā ravāhu al-vā'ūn fī akhbāri al-tāūn, also wrote a maqamah about al-tāūn. Al-Suyuti, who describes the plague that emerged and spread in the Rūm land in 897/1491 in his work, which he named al-maqamah al-durriyyah, firstly describes the spread of the plague and the destruction it caused in the cities on that route. In the continuation of Al-Suyuti's maqamah, it indicates the escape of people from the plague and the aspects of the disease that differ from the previous ones. In the 18th century, the subject of the maqama, which was named as al-Maqama al-Hagia Sophia by Ūdīzāde (d. 1759), who was an Arabic maqama writer in the Ottoman Empire, is the plague that took place in Istanbul in 1705. Throughout history, plagues have not only led to human deaths, but also to mass animal deaths. The rinderpest, which ravaged Europe and Anatolia towards the middle of the 19th century, caused the death of 500,000 animals in Egypt in 1841. The poet of the period, Alī al-Darwish (d. 1270/1854), dealt with this disaster in a poem and revealed the gravity of the situation. When we look at the history of Islam, the understanding of "destiny", which is the main element in the formation of sects such as Kaderiyye and Jabriyye, which is seen in Muslim societies in almost every period, has come to the fore with the emergence of all natural disasters in general and epidemic diseases in particular. The 1847-1848 Cholera epidemic was one of the epidemics that spread in North Africa. The poet dated 1849 because of the disappearance of the epidemic from the region. He wrote congratulatory poems on the end of the cholera epidemic. Niqula an-Naqqash (d. 1311/1894), who also served as the Syrian deputy in the Ottoman parliament, is also a poet who has a dīwān. When his poems were examined, it was seen that two of his poems were related to cholera. When we come to the period of the 3rd mass epidemic (1894- Hong Kong), we come across one of the Lebanese Greek Orthodox linguists and poets, Jurji Atiyyah (d. 1946). Upon the spread of the news that the plague appeared in Beirut at the beginning of the summer of 1900, Jurji wrote an ode in which he expressed his negative feelings about the epidemic. After the Lebanese poet realized that this news was not true, he expressed his joy and happiness with another poem. The famous Egyptian writer and critic Taha Hussein (d. 1973), on the other hand, mentioned the epidemic that occurred in 1902, which is the period of the 6th Cholera epidemic, in his autobiography al-Ayyam. In the work, the author describes the young man who died of cholera on August 21, 1902. Niqula al-Turk (d. 1828) is one of II. Bashir's poets. In the second decade of the 19th century, Emir Bashir worked hard to prevent the spread of the

epidemic in Lebanon under his rule. One of these preventive activities is to ask for an informative work to be written on this subject. In line with this request, Niqula wrote his eulogy of 78 couplets. Nicola's urjuzah on the plague, which is consisted of 78 couplets, consists of two parts. Up to the 20th couplet is the first chapter, in which the poet explains the description and symptoms of the disease. Then, it lists its recommendations on the measures to be taken and quarantine rules.

GİRİŞ

Dille ifade edilebilen her şey edebiyatın konusu olabilmektedir. Duygu, düşünce, olay, zaman, mekân gibi unsurlar temel olarak edebiyatın konusu olurken odağında insan bulunmaktadır. Edebiyatın hangi türü olursa olsun içerisinde insanı, onun başta sevinç ve üzüntü olmak üzere duygularını, düşüncelerini, eylemlerini, kendisiyle anlam kazanan mekân ve zaman olgusunu barındırır. Tarih boyunca farklı kültürlerle ait edebiyatlara bakıldığında gerek bireysel gerek toplumsal olarak insanın sevinç ve acılarına dair yazınsal ürünlerin büyük bir yekûn tuttuğu görülür.

Acı dendiğinde ilk akla gelen şüphesiz ölümdür. Başlı başına bir yazın konusu olmakla beraber ölüme neden olan savaşlar, hastalıklar, tabii afetler ve salgınlar birçok kişi ve toplumun kaderi olmuştur. Bugün yaşanan korona virüs salgını, oldukça acı sonuçlar doğuran küresel bir felakettir. Söz konusu salgının acılarını ifade etmede edebiyatçı ve şairlerin birçok eser ortaya koyduğu görülmektedir.

Makalede öncelikle küresel ve lokal olmak üzere tarih boyunca yaşanan salgınların Arap edebiyatındaki etkilerine değinilecek ardından da 19. yüzyılın ilk çeyreğinde Beyrut'ta görülen salgın üzerine yazılan dönemin şairi Nikola et-Türk'ün urcûzesi incelenecektir.

1- Arap Edebiyatı Tarihinde Salgın İzleri:

İlk çağdan günümüze kadar üç evrede incelenen veba salgınlarının ilki milâdî 541 yılında başlayan Jüstinyen vebasıdır. Milâdî 8. yüzyılın ortalarına dek aralıklarla devam eden bu veba İslâm'ın doğduğu ve yayıldığı coğrafyaya da tesir etmiştir. Sonrasında 14. milâdî asra kadar büyük kayıplara neden olan veba salgını kaydedilmemiştir. 1330'larda Orta Asya steplerinden başlayıp 1347'de İpek yolu boyunca ilerleyen ticaret kervanları aracılığıyla İslâm dünyasına ulaşan ve “kara ölüm” diye nitelenen ikinci evre kısa sürede dünyayı etkisi altına almış ve aralıklarla devam ederek 19. yüzyılın ortalarına kadar ağır kayıplara yol açmıştır. Bombay vebası diye bilinen üçüncü evre 19. yüzyılın ikinci yarısında Güneydoğu Asya'dan çıkarak bütün dünyaya yayılmış ve 20. yüzyılın ortalarına kadar devam etmiştir¹.

Milâdî 6. yüzyılın sonunda ilk küresel salgın dönemine denk gelen ve Suriye'de vuku bulan Tâun² hakkında Hassân b. Sâbit (ö. 60/680) şiirinde Suriye'nin Havran

¹ Nühket Varlık, “Taun”, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, İstanbul: TDV İslâm Araştırmaları Merkezi, 2011.

² Suyûtî, *Mâ Revâhu'l-Vâ'ün fî Ahbâri't-Tâ'ün*, thk. Muhammed Ali el-Bâr, Dimâşk: Dâru'l-Kalem, 1996, s. 21.

bölgesinde bulunan Busrâ, Rumah, Zî Ba‘l ve Hammân gibi yerlerde yayıldığını ve birçok insanın öldüğünü şu şekilde ifade eder³: (Basît)

صَابَتْ شَعَائِرُهُ بُصْرَى وَفِي رُمَحٍ مِنْهُ دُخَانٌ حَرِيقٍ كَالْأَعَصِيرِ
أَفْنَى بِذِي بَعْلٍ حَتَّى بَادَ سَاكِنُهَا وَكُلُّ قَصْرِ مِنَ الْخَمَانِ مَعْمُورِ
فَأَعْجَلَ الْقَوْمَ عَنْ حَاجَاتِهِمْ شُغْلٌ مِنْ وَخَزٍ جِنِّ بِأَرْضِ الرُّومِ مَذْكُورِ

İndi tâunun alametleri Busrâ'ya, Rumah'a ondan şiddetli bir duman ulaştı hortum gibi

Yol açtı yıkıma Zî Ba'l'de yok olana kadar sakinleri ve el-Hamman'daki tüm sarayları (yok etti)

Onları alıkoydu Rum diyarında söylenen cin dürtmesi ile meşguliyet, gerekli işlerini yapmaktan

Aynı salgınla ilgili Hassân b. Sâbit'in iki şiiri daha vardır. Bunların mukaddimesine Cahiliye şiir geleneğine uygun olarak atlat ile giriş yapmıştır. Söz konusu birinci kasidesinin matla' beyti şöyledir⁴: (Hafif)

لَمِنَ الدَّارِ أَوْحَشْتُ بِمَعَانِ بَيْنَ أَعْلَى أَلْيُمُوكِ فَالْخَمَانِ

Kimindir bu ıssız kalan diyar Ma'ân'da Yermûk'ün tepelerinden el-Hammân'a kadar?

İkinci şiirin matla' beyti ise şöyledir⁵: (Hafif)

قَدْ عَفَا جَاسِمٌ أَلَى بَيْتِ رَأْسِ فَالْجَوَابِي فَالْجَانِبِ الْجَوْلَانِ

Silinmiş Câsim'den Beyt Re's'e kadarki bölge (de yaşayanlar), sonra el-Cevâbi'ye sonra da eteklerine kadarki alanda (yaşayanlar) Golan'ın

Hassân b. Sâbit'in Cahiliye dönemine denk gelen yukarıdaki şiirleri dışında salgınla alakalı doğrudan veya dolaylı o döneme ait başka bir kasideye her ne kadar rastlanmasa da Muhadram şairlerden sahâbi Ebû Züeyb el-Hüzelî (ö. 28/648-49)'nin tâundan kaybettiği beş (veya yedi) çocuğu için yazdığı mersiyesi salgın izi taşıyan dikkat çekici bir kasidedir: (Kâmil)

³ Hassân b. Sâbit, *Divânu Hassân b. Sâbit*, nşr. Abdülemir Ali el-Muhenna, 2. bs., Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, 1994, s. 132.

⁴ Hassân b. Sâbit, *Divânu Hassân b. Sâbit*, s. 247.

⁵ el-İsfahânî, *Kitabu'l-Eğânî*, Beyrut: Darul-Kutubu'l-İlmiyye, 1971, XV, 152; Conrad, L., "Epidemic disease in central Syria in the late sixth century Some new insights from the verse of assân ibn Thâbit", *Byzantine and Modern Greek Studies*, 18/1 (1994/January), s. 31.

أَمِنَ الْمُنُونِ وَرُيِّهَا تَتَوَجَّعُ وَالذَّهْرُ لَيْسَ بِمُعْتَبٍ مَنْ يَجْرَعُ
قَالَتْ أُمَيْمَةُ مَا لِحِسْمِكَ شَاحِبًا مُنْذُ ابْتَدَأْتَ وَمِثْلُ مَالِكٍ يَنْفَعُ
أَمْ لِحِجْبِكَ لَا يُلَانِمُ مَضْجَعًا إِلَّا أَقْضَى عَلَيْكَ ذَلِكَ الْمَضْجَعُ

(Ey nefsim!) ölümünden mi zamanın musibetlerinden mi acı çekiyorsun. Zaman düşmeyeceği halde korkan kimsenin yakasından

Umeyme dedi ki “Vücutundaki bu bitkinlik nedir böyle imtihana tabi tutulduğundan beri (çocukların vefat ettiğinden beri) sana fayda veren malın da olduğu halde?”

Ya da ne oluyor vücudunun kenarlarına yatağa uyum sağlayamadı mı? yoksa yatak sana taş mı oldu?

Birinci küresel salgının dalgalarından biri olması muhtemel Amvas vebası Muhâcir b. Hâlid b. Velîd (ö. 37/657)’in şiirine yansımıştır. Amvas vebası kurbanlarından Hâris b. Hişâm (ö. 18/639), akrabalarıyla birlikte yetmiş kişi Şam’a gitmiş ve bunlardan sadece dört kişi hayatta kalmıştı⁶. Muhacir b. Hâlid b. Velîd hem bu olay hem de vebanın halkı ne hale getirdiğini anlatan bir şiir okumuştur⁷: (Serî‘)

مَنْ يَسْكُنُ الشَّامَ يُعْرِسُ بِهِ وَالشَّامُ إِنْ لَمْ يُفْنِنَا كَارِبُ
أَقْنَى بَنِي رَيْطَةَ فُرْسَانُهُمْ عَشْرُونَ لَمْ يُقْصَصْ لَهُمْ شَارِبُ
وَمِنْ بَنِي أَعْمَامِهِمْ مِثْلَهُمْ لِمِثْلِ هَذَا يَعْجَبُ الْعَاجِبُ
طَعْنَا وَطَاعُونَا مَنَائِيَهُمْ ذَلِكَ مَا خَطَ لَنَا الْكَاتِبُ

Şam’da duran kişi orada gece misafir edilir. Şam, bizi yok etmezse de ıstırap verir.

Yok etti Benî Rayta kabilesini bıyıkları kırılmamış yirmi süvari genç

Onların amcaoğullarından da bir o kadarını (yok etti) ... Hayret eden kimse, işte böyle bir duruma hayret eder.

Saldırı ve veba onların ölümü oldu. Kâtibin bizim için yazdığı kader budur.

Abbasi dönemi şairlerinden İbnü’r-Rûmî (ö. 283/896), çiçek hastalığında yanakta oluşan lekeyi gökyüzündeki yıldızla benzetmiş ve şöyle demiştir⁸. (Basît)

⁶ Abdulkerim Öner, “Hz. Ömer Döneminde Yaşanan Amvâs Vebası”, *İstem*, 18/35 (2020), s. 160.

⁷ İbn Kesîr, *el-Bidâye ve’n-Nihâye*, Beyrut: Dâru’l-Fikr, 1986, VII, 80.

⁸ İbnü’r-Rûmî, *Dîvânî İbnu’r-Rûmî*, şerh: Ahmed Hasen Besec, Beyrut: Dâru’l-Kutubi’l-İlmiyye, 2002, III, s. 56.

مَا ضَرَّةُ جُدْرِيٍّ حَلَّ وَجَنَّتَهُ لَوْلَا التَّجُومُ إِذَا لَمْ يَحْسُنُ الْفَلَكَ
 إِنَّ الْعَيُونَ لَتَشْتَاقُ الرِّيَاضَ إِذَا مَا الزَّهْرُ أَشْرَقَ فِيهَا وَهُوَ مُشْتَبِكُ
 وَلَنْ يَزِيدَ بِهَاءَ تَاجٍ مَمْلُكَةٍ حَتَّى يَرِصَعَهُ بِالْجَوْهَرِ الْمَلِكِ

Zarar vermez ona yanağındaki çiçek. Olmasaydı yıldızlar güzel olur muydu gökyüzü?

Şüphesiz gözler bir bahçeyi arzular çiçeklerin iç içe geçip açtığı

Artmaz bir ülkenin tacının parıltısı ta ki onu kral mücevherle süsleyene kadar

Ünlü Arap şairi Mütenebbî (ö. 354/965) de salgın zamanında kendisine bulaşan mikroba karşı kayıtsız kalmamış ve onun kendisine yaşattıklarını şu şekilde ifade etmiştir:⁹ (Vâfir)

وَزَائِرَتِي كَأَنَّ بِهَا حَيَاءَ فَلَيْسَ تَرُورُ إِلَّا فِي الظَّلَامِ
 بَدَلْتُ لَهَا المَطَارِفَ وَالحَشَايَا فَعَاقَفْتُهَا وَبَاتَتْ فِي عِظَامِي

Ziyaretçim utancından olsa gerek beni geceleyin ziyaret etti

Sundum ona döşeğimi fakat onlarla yetinmeyip geceledi kemiklerimde

Hamdânîlerin emiri Seyfüddevle'nin hatibi olan Ebû Yahya İbn Nübate el-Fârikî (ö. 374/984)'nin vaaz üslubuyla yazılmış birçok hutbesi vardır. Bunlardan iki tanesi de ölüm ve veba hakkındadır. Tüm hutbelerinde olduğu gibi hutbelerine hamdele ve salvele ile başlayan hatip daha sonra أيها الناس (Ey İnsanlar) hitap tarzıyla ana konuya geçer. Ayetlerle destekleyerek ölüm ve hastalığın insan için bir imtihan vesilesi olduğunu secili üslubuyla ifade eder¹⁰.

Artçı dalgaları bir yüzyıl boyunca devam eden kara ölüm (749/1347), ikinci büyük salgındır¹¹. Mısır, Suriye, Irak ve Endülüs coğrafyasında da etkili olan salgın çok sayıda insanın ölümüne yol açmıştır. Bu salgının kurbanları arasında çok sayıda Arap edebiyatçısı ve dilcisi de bulunmaktadır.

Tâundan vefat eden âlim, mutasavvıf ve şair İbnü'l-Verdî (ö. 749/1349) şiir ve nesirle bu salgına değinmiştir. Veba hakkındaki makame tarzında yazılmış meşhur

⁹ Ebü'l-'Alâ Ahmed el-Ma'arrî, *el-Lâmi 'i'l-'Azîzî Şerhu Dîvânî'l-Mutenebbî*, 1. bs., thk. Muhammed Saîd el-Mevlevî, Riyad: Merkezu'l-Melik Faysal li'l-Buhûs ve'd-Dirâsâti'l-İslâmiyye, 1429/2008, s. 1324.

¹⁰ İbn Nübâte, *Dîvânü Hutabi İbni Nubâte*, şerh: Tahir Efendi el-Cezâirî, Beyrut: tsz, s. 75.

¹¹ Nühket Varlık, *Akdeniz Dünyasında ve Osmanlılarda Veba*, çev. Hazal Yalın, İstanbul: Kitap Yayınları, 2017, s. 17.

risalesi *en-Nebâ 'ani'l-Vebâ'* da şair, nükteli bir dille tâunun şehir şehir, ülke ülke yayılışını ve oralarda bıraktığı etkileri anlatırken şiirleriyle görüşlerini pekiştirmiştir. O, insanların hata ve günahlarının tâuna neden olduğuna dair görüşü benimsemiş ve şöyle demiştir¹²: (Basît)

قَالُوا فسادَ الهَوَاءِ يُرْدِي فَقُلْتُ يُرْدِي هَوَى الفَسَادِ

Dediler ki: "Öldürür havanın bozulması". Bunun üzerine dedim ki: "(Asıl) Öldürür ahlaki düşkünlük."

Bununla birlikte İbnü'l-Verdî vebanın Müslümanlar için sabretmeleri halinde bir ibadet olacağını, gayr-ı Müslimler için ise Allah'tan gelen bir azap olduğu görüşündedir¹³.

İbnü'l-Verdî risalesinde salgında çok sayıda kayıp veren Halep şehrinde uzun uzadıya bahsetmiştir. Şehrin zehriyle insanları katleden bir yılana dönüştüğünü çarpıcı bir şekilde gözler önüne sermiş ve şöyle demiştir: (Meczûu'r-Remel)

أَصْبَحَتْ حَيَّةٌ سُوِّءٍ تَقْتُلُ النَّاسَ بِيَزْفَةٍ

Felaket yılına oldu (Halep) insanları öldüren tükürüğü/zehri ile

Ölmeden iki gün önce söylediği şiirde İbnü'l-Verdi tâuna karşı oldukça iyimser tutumunu şu şekilde ifade etmiştir:¹⁴ (Vâfir)

وَلَسْتُ أَخَافُ طَاعُونًا كَغَيْرِي فَمَا هُوَ غَيْرُ أَحَدَى الحُسَيْنِ
فَإِنْ مِتُّ اسْتَرْحْتُ مِنَ الأَعَادِي فَإِنْ عَشْتُ اشْتَقْتُ أذْي وَعَيْنِي

Korkmuyorum başkaları gibi tâundan. Zaten o iki güzel şeyden biridir olsa olsa

Eğer ölürsem kurtulurum düşmanlardan. Yaşarsam da şifa bulur kulaklarım ve gözlerim

Kara ölüm vebasının dalgalarından biri Şam'da kendini göstermiştir. Vebadan vefat eden İbnü'l-Verdi'nin hocası Ebû Bekr Cemalüddîn Muhammed b. Nübate el-Fârikî el-Mısırî (ö 768/1366) Şam'da ortaya çıkan tâun hakkında oradan kaçılması gerektiğine ve canların çok kolay kaybedildiğine işaretle şunları söylemiştir:¹⁵ (Haffif)

سِرُّ بِنَا عَن دَمَشْقٍ يَا طَالِبَ العِي شَ مَا فِي المَقَامِ لِلْمَرءِ رَغْبَةً

¹² İbnü'l-Verdî, *Dîvân (en-Nebâ 'ani'l-Vebâ)*, nşr. 'Abdu'l-Hamîd Hindâvî, Kahire: 2006, s. 90.

¹³ İbnü'l-Verdî, *Dîvân*, s. 281.

¹⁴ İbnü'l-Verdî, *Dîvân*, s. 281.

¹⁵ İbn Nübate el-Mısırî, *Dîvân*, Beyrut: tsz., s. 50.

رُخِصَتْ أَنْفُسُ الْخَلَائِقِ بِالطَّاءِ عُونٍ فِيهَا فَكَلَّ نَفْسٍ بِحَبِيهِ

Uzaklaş! Dimaşk'tan ey yaşamayı isteyen kişi bizimle birlikte! İnsan için kalmamıştır kalma arzusu

Ucuzladı tâunla (birlikte) mahlukatın canı orada. Her can onu sever üstelik

İbn Nübate'nin öğrencilerinden Salahuddin es-Safedî (ö. 764/1363) tâundan vefat eden bir başka Arap dili ve edebiyatı âlimi ve şairdir¹⁶. Safedî de tıpkı İbnü'l-Verdî gibi insanların tâun ile ilahi kudret tarafından cezalandırıldığını düşünmekte ve bunu şu şekilde dile getirmektedir: (Vâfir)

وَكَانَ النَّاسُ فِي غَفْلَاتٍ أَمْرٍ فَجَاءَ طَاعُونُهُمْ مِنْ تَحْتِ إِبْطِ

İnsanlar gaflete düştü ve tâun geldi ansızın onlara koltuk altlarından

Safedî, bir başka şiirinde tâunun dolaştığı şehirleri şu şekilde belirtmiştir: (Kâmil)

قَدْ قُلْتُ لِلطَّاعُونَ وَهَوَ بَغْرَةَ قَدْ جَالَ مِنْ قَيْطَا إِلَى بَيْرُوتِ

أَخْلَيْتِ أَرْضَ الشَّامِ مِنْ سَكَّانِهَا وَأَتَيْتِ يَا طَاعُونَ بِالطَّاعُوتِ

Dedim ki tâuna o Gazze'deyden: "Kayta'dan Beyrut'a dolaştı (tâun)."

Şam'ı sakinlerinden tahliye ettin ve ey tâun getirdin kötülüğü!

Ebû Muhammed (Ebû Tâhir) Bedrüddîn el-Hasen b. Ömer ed-Dimaşkî el-Halebî (ö. 779/1377) de İbn Nübâte el-Mısrî'nin talebelerindendir¹⁷. Edip ve şair olmanın ötesinde fakih ve müverrih olarak da tanınan el-Halebî bölgesinde yaşanan salgının yaptıklarını zalim bir adamın tüm dünyayı bozması gibi ifsat ettiğini ve insanları ölüme götürdüğünü şu şekilde ifade etmiştir¹⁸: (Haffif)

إِنَّ هَذَا الطَّاعُونَ يَفْتِكُ فِي الْعَا لَمْ فَتَكَ أَمْرِي ظُلُومِ حَسُودِ

وَيَطُوفُ الْبِلَادَ شَرْقًا وَعَرْبًا وَيَسُوقُ الْخُلُوقَ نَحْوَ اللَّحُودِ

Bu tâun bozuyor dünyayı bozması gibi zalim bir adamın

Dolaşüyor ülkeleri doğuda ve batıda ve götürüyor insanları mezara

¹⁶ İbn Tağriberdî, *en-Nucumu'z-Zâhira fî Mulûki Mısr ve'l-Kâhira*, Mısır: 1956, X, s. 211.

¹⁷ Süleyman Tülücü, "İbn Habîb El-Halebî", *TDV İslâm Ansiklopedisi*, İstanbul: TDV İslâm Araştırmaları Merkezi, 1999.

¹⁸ İbn Tağriberdî, *en-Nucûm*, X, s. 211.

Memlukler dönemi halk şairlerinden Cemalüddîn İbrahim el-Mi'mâr (ö. 749/1347) kara ölümün hayattan kopardığı bir başka kişidir. Tâunla ilgili duygu ve düşüncelerini şu şekilde ifade etmiştir¹⁹: (Remel)

فُتِحَ الطَّاعُونَ دَاءَ فُقِدَتْ فِيهِ الْأَحِبَّةُ
بِيعَتِ الْأَنْفُسُ فِيهِ كُلُّ إِنْسَانٍ بِحُبِّهِ

Ne menfur bir hastalıktır tâun, kaybedildi kendisinde sevilenler

Satıldı canlar onda her bir kimse sevdiğiyle beraber olacak şekilde

Şair, bir başka şiirinde salgın döneminin geçmediğini ve hala insanların kolay bir şekilde ölmekte olduklarını dile getirmiş ve şöyle demiştir: (Serî')

يَا طَالِبَ الْمَوْتِ أَفِقْ وَانْتَبِهْ هَذَا أَوَانُ الْمَوْتِ مَا فَاتَا
قَدْ رَخِصَ الْمَوْتُ عَلَى أَهْلِهِ وَمَاتَ مَنْ لَا عُمْرَهُ مَاتَا

Ey ölüm adayı! kalk uyan bu ölüm mevsimi daha geçmedi

Ucuza öldü ölüm ehline ve öldü ömrü olmayan öldü

Salgın Anadolu, Arap yarımadası dışında Müslümanların hâkim olduğu Endülüs'te de yayılmış ve acı sonuçlar doğurmuştur. Endülüs'ün el-Meriyye (Almarya) şehrinde vebanın ortadan kalkmasının ardından edip ve şair Ebü'l-Berekât Muhammed b. Muhammed es-Sülemî el-Billifîkî (ö. 771/1370), veba ile ilgili mizahi iki beyitlik şiirinde manevi hastalıklara yönelik faydasına işaret ederek şöyle demiştir²⁰. (Vâfir)

شكرت الله شكرا لم يوفي حقوق فضائل الويا المبارك
فكم غسل السخائم من قلوب وعاون في حوائجنا وشارك

Allah'a öyle bir şükrettim ki ödemedi mübarek vebanın faydalarının haklarını

Nice kin ve nefreti sildi kalplerden ve bize yardımcı oldu ihtiyaçlarımız konusunda ve katıldı (bize)

Endülüs'teki salgın sadece el-Meriyye şehriyle sınırlı kalmamıştır. Yaklaşık bir yüzyıl sonra Endülüs'te Nasrîler Devleti hâkimiyetindeki Malaga'da yaşamış 15. yüzyıl ediplerinden Ömer el-Malekî (844/1440'ta hayatta)'nin veba ile ilgili bir

¹⁹ İbn Tağriberdî, *en-Nucûm*, X, s. 211.

²⁰ Ebü'l-Hasen Alî b. Abdirrahmân b. Hüzeyl el-Fezârî el-Endelüsî, *Fukâhâtu'l-Esmâr Muzhebâtu'l-Ahbâr ve'l-Eş'âr*, nşr. Abdullah el-Hammađî, Kuveyt: 2004, s. 210-211.

makamesinde Gırnata'yı esir alan tâunla ilgili bilgiler vermiştir²¹. Makamede el-Malekî, döneminde Nasrîlerin emiri IX. Muhammed Galib-billah'ın yönetim merkezi olan Gırnata'daki el-Hamrâ sarayını "hanımefendi" (سیدی) şeklinde muhatap aldığı görülür. Makame saray ile edip arasında soru cevap şeklinde geçer. Emir'in Gırnata'da ortaya çıkan veba dolayısıyla Malaga'ya gidip gitmeme noktasında yaşadığı tereddüt dile getirilir. el-Malekî, Daru'l-Cinân'dan bir mektup aldığını ve emir ile halkın iyi olduğunu işittiğini ve köle pazarında on dirhem etmeyecek hadım edilmiş bir oğlandan başka kaybın olmamasından dolayı mutluluğunu ifade eder. Bu durumdan dolayı hamd eden makame yazarı, mektupta emir'in Malaga'ya gelme isteğinden bahsedildiğini belirtir. Malaga'nın havası, suyu ve doğal güzelliklerinden bahseder. Daha sonra yazar, karantina hadisine değinir. Bununla ilgili ihtilafların olduğunu belirten el-Malekî, İbn Rüşd'ün bu hadisi daha iyi anladığını zikreder. Hastalığın bulunduğu yerden ayrılmamanın haram türü bir yasak olmadığını söyler ve ayrılanın da ayrılmayanın da günah sahibi olmayacağını ifade eder. Ardından bu konuda muhatabına emir'in gelişine engel olması dolayısıyla teessüfünü belirtir. Muhatabın yanında olması durumunda kendisine bu konuda birçok sağlam delil sunabileceğini ve onu ikna edebileceğini zikreder. Ayrıca bu kısımda el-Hamrâ'nın Malaga'ya dair orada erzak sıkıntısı çekileceği şeklinde olumsuz görüşlere sahip olduğunu ve bunun kendisine ağır geldiğini ifade eder. Bu durumu karınca ve serçe hikayesiyle destekler. Karıncanın stok yaptığını ancak serçenin tevekkül ettiğini dile getirir. Sel geldiğinde karıncanın stokunun dağılıp serçeye yem olduğunu karıncanın ise mağdur olduğunu belirterek rızık darlığından endişe edilmemesi gerektiğini vurgular. el-Malekî sonrasında salgın hastalık konusuna geçer. Hastalığa dair bilgiler veren yazar, virüsün ciğerlere zarar verdiğini ve 7-10 arası çocukların tehdit altında olduklarını belirtir. Makamenin temel unsuru olan seci dışında teşhis, şiir ve mesellerden faydalanma gibi edebî sanatları ustalıklı kullandığı görülen yazar, son olarak Emir'e dua ederek makamesini sonlandırır²².

Salgın nedeniyle çocuklarını kaybeden meşhur hadis âlimi İbn Hacer el-Askalânî (ö. 852/1449)'nin vebaya dair telif ettiği *Bezlu'l-Mâ'ûn fî Fazli't-Tâ'ûn* isimli eserinin senetlerini çıkararak *Mâ Revâhu'l-Vâ'ûn fî Ahbâri't-Tâ'ûn* adlı eserini telif eden Suyûtî ayrıca tâuna dair bir makame yazmıştır. *el-Makametud-Durriyye* adını verdiği makamesinde 897/1491 yılında Rum diyarında ortaya çıkıp yayılan tâunu anlatan Suyûtî, öncelikle vebanın yayılma güzergahını ve o güzergahta bulunan

²¹ Şihâbüddin Ahmed b. Muhammed el-Makkarî, *Ezhâru'r-Riyâz fî Ahbâri'l-Kâdi 'İyâz*, thk. Mustafa es-Sekkâ vd. Kâhire: Matbaatu Lecnetu't-Te'lif ve't-Terceme ve'n-Neşr, 1358/1939, I, s. 132.

²² el-Makkarî, *Ezhâru'r-riyâz*, I, s. 132; M. F. Çifçi, "İbnü'l-Verdî'den 'İdizâde'ye Makâmelerde Veba Algısı", *Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, 8 (2021), s. 277-308.

şehirlerde meydana getirdiği tahribatı anlatır. Tâunun nice canları aldığı ve evleri boşalttığından bahseden müellif, yedinci yılı (897) muhatap alarak ona yönelik serzenişini şu şekilde ifade eder: (Serî‘)

يا عامٍ سبعٍ قد أكلت الورى ورُحمت بالأولادِ ثمّ التلادِ
قد إفتَرستِ النَّاسَ بِشِدَّةِ أنتِ إذنِ واللهِ سبعِ شدادِ

Ey yedinci yıl! Yedin insanlığı, götürdün önce evlatları daha sonra da miras kalan malları/eşyaları

Saldırdın şiddetli bir şekilde insanlara sen o halde Allah’a yemin olsun “seb’ a şidâd”sın

Suyûtî makamesinin devamında insanların tâundan kaçış hallerini ve söz konusu hastalığın öncekilerden farklı olduğu yönleri belirtir. Müellif, insanların salgın karşısındaki birtakım yanlış tutumlarını eleştirir. 98 yılına girildiğinde İskenderiye’de tekrar görüldüğüne dair haberlerin gelmesinin insanları korkuttuğunu belirtir. Suyûtî nahiv, sarf, fıkıh, hadis vb. farklı alanlara sahip kimselerin kendi alanlarına özgü bir dille vebanın geride kalması sonucu duygu ve düşüncelerini dile getirdiklerini ifade eder ve buna dair örnekler sunarak makamesini nihayete erdirir. Sözgelimi sarf alimi veba hakkında şöyle demiştir²³.

قال الصرفي:

قد حصل النجاح، واتسع المراح، ونادى داعي الفلاح، ووقع الاعتدال، وانفك القلب من الإختلال، الحمد

لله على السلامة من الاعتلال²⁴.

Sarfçı dedi ki:

Güzel sonuç gerçekleşti. Sevinç yayıldı. Kurtuluş habercisi seslendi. Normalleşme vuku buldu. Kalp hastalıktan kurtuldu. Allah’a hamd olsun hastalıktan selamete erdirdiği için.

Salgına dair yazınsal ürünler sadece çoğunlukla Arapların yaşadığı bölgelerdeki edebiyatçılar tarafından ortaya konmamıştır. Osmanlı döneminde başkent İstanbul’da yayılan salgına dair yazılan bir makame bu açıdan göze çarpmaktadır.

²³ Suyûtî, *Şerhu Makâmâtî Celâluddin es-Suyûtî*, thk. Semîr Mahmûd ed-Derûbî, Beyrut: 1989, I, s. 342.

²⁴ Suyûtî burada tevriye sanatına yer vermiştir. Bir sarfçı bu şekilde قلب kelimesini zikrettiğinde ilk akla gelen sarf ilminde kelimedeki gerçekleşen kalb’dir. Fakat burada asıl itibarıyla gönül, kalp ve ruh kastedilmiştir. Yine سلامة ve اعتلال ifadeleriyle ilk bakışta akla gelen fiil ve ismi oluşturan harflerin illetli veya salim olma durumu iken, burada hastalık ve sağlıklı olma anlamı kastedilmiştir.

Amasyalı ‘Îdî-Zâde Âkif Mustafa Efendi (ö. 1759)’nin yazmış olduğu *el-Makâmetu’l-Âyâsûfuviyye* Osmanlı dönemi Arap edebiyatı açısından dikkat çekici bir eserdir. “Osmanlı dönemi Arap edebiyatçısı makame yazarı ‘Îdî-Zâde’nin *el-Makâmetu’l-Âyâsûfuviyye* şeklinde isimlendirdiği bu makâmenin konusu İstanbul’da 1705 yılında yaşanan vebadır. Makâmenin râvisi olan Sehl b. Yesâr’dır. Bir gün insanların vebanın kalkması için Ayasofya’da bir araya gelip dua edecekleri haberini alır. Umutsuz bir halde dilencilerin mekân tuttuğu Ayasofya’ya doğru yola çıkan Sehl, çınar ağacının altına toplanmış bir kalabalık ve ortada vaaz eden bir ihtiyar görür. Hatip zinanın yaygınlaşmasından bahsederek yaşanan bu vebayı ahlâkî çöküntüye bağlamakta ve vaazın sonunda da yanında taşıdığı kâğıtları ucuz fiyatlarla satışa sunmaktadır. Bu kâğıtlardan üç tane alıp birini üzerinde taşıyan, diğerinin suyunu içen ve üçüncüsünü de yakanların veba vb. sıkıntılardan kurtulacağını vaat etmektedir. Kalabalık dağıldıktan sonra Sehl, izini kaybettirmeye çalışan hatibin peşine düşer. Ona seslenir fakat hatip pek fazla konuşmak istememektedir. Ona nereli olduğunu, evinin nerede olduğunu söylesen bir dinar vereceğini vaat eder. Bunun üzerine hatip Üsküdar’da yaşadığını ve İstanbul’u ne kadar sevdiğini bir şiirle ona anlatır. Yine bu şiirin sonlarına doğru fakirliğini dile getirip başkalarını düşünmeyen hatta ölümlerden nemalanan insanların varlığından bahsederek onlara lanet eder. Neticede Sehl bu adamdan üç adet kâğıt satın almış ve bu kâğıtların bereketiyle ev halkı sıhhatine kavuşmuştur. Bundan sonra her yıl Üsküdar’a gidip o yaşlı hatibi aramış ama bulamamıştır. Sorduğu insanlar ise ondan, her an her yerden çıkabilen, doğuda sabahlayıp akşamına batıda giren esrarengiz bir adam olarak bahsetmişlerdir²⁵.”

Tarih boyunca vebalar sadece insan ölümlerine yol açmamış toplu hayvan ölümlerine de sebep olmuştur. 19. yüzyılın ortalarına doğru Avrupa ve Anadolu’yu kasıp kavuran sığır vebası (vebâ-i bakarı) 1841²⁶ yılında Mısır’da 500.000 hayvanın telef olmasına neden olmuştur²⁷. Dönemin Mısırlı şairi Ali ed-Derviş (ö. 1270/1854) bu felaketi bir şiirinde işlemiş ve durumun vahametini gözler önüne sermiştir. İlk beyitte şair, afetlerin sadece insanlar için olmadığını sığır ve manda türü hayvanların da bu felakete maruz kalabileceklerini şu şekilde ifade etmiştir:²⁸ (Basît)

فَقَدْ تَعَدَّتْ عَلَى الْجَامُوسِ وَالْبَقَرِ

حَوَادِثُ الدَّهْرِ لَا تَحْتَصُّ بِالْبَشَرِ

²⁵ M. F. Çifçi, “İbnü’l-Verdî’den ‘Îdîzâde’ye Makâmelerde Veba Algısı”, s. 298-299.

²⁶ Bir kasidesinin son mısramında şair Mısırdaki büyük kayıplara neden olan ve vebâ-i bakari olarak bilinen yılı ebced sistemiyle şu şekilde tarihlendirmiştir: 339= والبقر، 739: الأثوار، 91: أكمل؛ 40: الويا، 49: مح؛ 1258/1841.

²⁷ Mehmet AK, “Osmanlı Devleti’nde Veba-i Bakarı (Sığır Vebası)”, *Osmanlı Tarihi Araştırma ve Uygulama Merkezi Dergisi OTAM*, 39 (2016), s. 218.

²⁸ Ali ed-Derviş, *el-İş’âr bi Hamidi’l-Eş’âr*, yyk., 1853, s. 171.

Zamanın felaketleri sınırlı değildir beşer ile. (Bu felaketler) etki etmiştir manda ve sığırlara da

İslam tarihine bakıldığında hemen her dönem Müslüman toplumlarda görülen ve Kaderiyye ve Cebriyye gibi mezheplerin teşekkülünde ana unsur olan “kader” anlayışı, genelde tüm tabii afetler özelde ise salgın hastalıkların ortaya çıkışıyla gündeme gelmiştir. İnsanın başına gelen bir felaketin, kendi eliyle mi yoksa kaçınılmaz bir durum mu olduğu konusu hep tartışılmalıdır. Tarih boyu çoğu Müslüman toplumunda, tabii afetlerin insanların hatalarının bir sonucu olup Allah tarafından onları cezalandırma boyutu olduğu yaygın kabul gören bir anlayış olmuştur. Daha önce İbnü’l-Verdi ve es-Safedî’de gördüğümüz bu tutum, Mısırlı şair Ali ed-Derviş’te de görülmektedir. Zira bu durumu şiirinde şu şekilde ifade etmektedir²⁹: (Basît)

عَاتَ الْوَبَاءُ فَكَأَنَّ الْمَالِكِينَ لَهَا يُعَاقِبُونَ بِذَنْبٍ غَيْرِ مُغْتَفَرٍ

Kasıp kavurdu veba. Cezalandırılmaktadır bağışlanamayan bir günahtan dolayı sanki ona maruz kalanlar

Aynı kasidenin bir başka beytinde bu durumu daha açık bir şekilde dile getirir ve şöyle der: (Basît)

يَا أَيُّهَا الشَّيْخُ لَا تَغْضَبْ لِمَا فَعَلْتُ بِهَا الْمَنُونُ وَلَا تَهْرُبْ مِنَ الْقَدْرِ

Ey şeyh! hiddetlenme yaptıklarından dolayı yazgının, kaçma kaderden

19. yüzyılın ortalarına doğru yeni yeni ortaya çıkan salgınlara yönelik tedbir ve korunma içerikli çalışma ve uygulamaların tesiri şairin şiirlerinde görülür. Ali ed-Derviş, vebaya yönelik kasidelerinde ondan korunmaya yönelik birtakım tavsiyelerde bulunur³⁰: (Tavîl)

وَفَاكِهِةٍ دَعُ نَيْهَا كُلِّ لِمَا اسْتَوَى وَحَازِزْ عَلَيْهَا الشَّرْبِ وَاصْغِ لِمُطْرِبِ

وَلَا تَمْشِ فِي رِيحٍ وَشَمْسٍ وَلَا تُطِلْ وَإِنْ أَلْزَمَتْ فِي الصَّبْحِ وَالْعَصْرِ فَارْكَبِ

Meyvenin bırak hamını olunca ye. Kaçın üzerine su içmekten ve dinle müzik sanatçısını

Yürüme rüzgârda ve güneşte. Uzatma! Yürüyüşü de. Eğer zorda kalırsan binekli olarak git sabah ve ikinci vakti

²⁹ Ali ed-Derviş, *el-İş‘âr bi Hamidi’l-Eş‘âr*, s. 171.

³⁰ Ali ed-Derviş, *el-İş‘âr bi Hamidi’l-Eş‘âr*, s. 85.

1847-1848 kolera salgını Kuzey Afrika’da yayılan salgınlardan biridir³¹. 1849 yılını şair, salgının bölgeden kaybolması dolayısıyla tarihlendirmiştir. Kolera salgının bitişi üzerine kutlama şiirleri yazmıştır³². el-Hevâu’l-Asfar olarak ifade edilen koleranın gidişi şair tarafından manzum üslupla kutlanmıştır. Söz konusu şiirinde Mustafa Paşa el-‘Arûsî’yi hem övmekte hem de salgının bitişi dolayısıyla kendisini kutlamaktadır. Şiirin matla‘ beyti şöyledir: (Kâmil)

إن الزمانَ مبشُرٌ ولك الهناء الأكبر

Şüphesiz zaman müjdecidir. Sana olsun en büyük kutlama (geçmiş olsun dileği)

Tâunun gidişini kutlama maksadıyla yazmış olduğu bir başka şiirde Ali ed-Dervîş, hicri 1251 (1835) yılı için son iki mısradaki her birinde ayrı olmak üzere tarih düşmüştür³³. Şair bir yılın kendileri için musibetlerle dolu geçtiğini, bir diğer yıl ise musibetlerin geçip gittiğini şu şekilde ifade etmiştir: (Basit)

عَامٌ مَضَى فِيهِ رَاعَتْهَا مَصَائِبُهُ وجاءَ عَامٌ مَضَتْ عَنْهُ الْمَصِيبَاتُ

Bir yıl ki geçip gitti bıraktı bize musibetlerini, geldi bir diğer yıl götürdü onun musibetlerini

ed-Dervîş, tâunun etkisini kaybedip ortadan kalkması maksadıyla yazdığı bir başka şiirinde ise merhum Nakîbu’l-Eşrâf es-Seyyid Bekrî Efendi’yi şöyle diyerek kutlamıştır: (Vâfir)

نُهَيْتِ النَّفْسَ بَشْرِي بِالنَّجَاةِ مِنْ الطَّاعُونَ أَدَهَى الْمَذْمَمَاتِ
وَقَالَكَ اللَّهُ مِنْهُ دَاءٌ مَوْتٍ تَهَوَّنُ لَدَيْهِ كُلَّ الْمُقْتَلَاتِ
فَكَمْ أَلْخَى مِنْ الْأَزْوَاجِ بَيْتًا وَوَلَّى بِالْبَيْنَيْنِ وَالْبَنَاتِ

Kutlarınız o kişiyi: “Müjde! ani gelenlerin en fecisi tâundan kurtuldun.”

Korudu Allah seni ölüm hastalığından ki küçük kalır onun yanında bütün kıyımlar

Nice evler eşlerden boşalmış; kalmıştır oğlanlar ve kızlar (orada)

Osmanlı Mebusan Meclisi’nde Suriye mebusluğu görevini de yapan Nikola en-Nakkâş (ö. 1311/1894)³⁴ aynı zamanda divan sahibi bir şairdir. Şiirleri incelendiğinde iki tane şiirinin kolera ile alakalı olduğu görülmüştür. Bunlardan biri

³¹ Yılmaz Özdemir, “1847-1848 Kolera Salgını ve Osmanlı Coğrafyasındaki Etkileri”, *Avrasya İncelemeleri Dergisi*, 6 (2017), s. 32.

³² Ali ed-Dervîş, *el-İş‘âr bi Hamîdi’l-Eş‘âr*, s. 147-148.

³³ Ali ed-Dervîş, *el-İş‘âr bi Hamîdi’l-Eş‘âr*, s. 91.

³⁴ Hayatı için bkz. İmîl Bedî‘ Ya‘kûb, *Mu‘cemu’s-Şu‘arâ’ munzu Bedi ‘Asri’n-Nahda*, Beyrut: Dârü Sâdır, 2004, III, s. 1355.

Cebel-i Lübnan'a bağlı Sûku'l-Garb'da 1875 yılında koleradan vefat eden Selim el-Hûrî için yazdığı mersiyedir. Nikola, aynı kasidede kardeşi Halil el-Hûrî'ye taziyelerini de iletmiştir. Uzun kasidenin ilk beyti şu şekildedir³⁵: (Vâfir)

حَيَاةُ الْمَرءِ فِي الدُّنْيَا مَنَامٌ سَوَاءٌ طَالَ أَوْ قَصُرَ الْمَقَامُ

Kişinin dünyadaki hayatı uyku gibidir. Uzun da olsa kısa da olsa dünyada kalması

Nikola'nın bir diğer şiiri de yine Selim el-Hûrî'nin vefatı için tarih düştüğü şu nutfedir³⁶: (Basît)

غُضُنْ دَهَاءَ هَوَاءٍ أَصْفَرَ فَرَوَى لِذَاكَ دَمْعُ بَنِي الْخُورِيِّ دَمًا سَكَبَا
نَادَى أَخُوهُ خَلِيلَ حِينَ أَرَحَهُ بَدْرِي سَلِيمٍ بِسُوقِ الْعَرَبِ قَدْ حُجِبَا

Bir taze dal ki onu kolera vurdu ve o eğildi. Bu yüzden Benî'l-Hûrî'nin göz yaşları kan akıttı

Şöyle seslendi kardeşi Halil onu tarihlendirirken: “Dolunayım Selim Sûku'l-Garb'da alıkonuldu³⁷.”

Üçüncü kitlesel salgın dönemine geldiğimizde (1894- Hong Kong) karşımıza Lübnanlı Rum Ortodoks dilci ve şairlerden Corcî Şâhîn 'Atıyye (ö. 1946) çıkar. 1900 yılı yaz mevsimi başlarında tâunun Beyrut'ta ortaya çıktığına dair haberlerin yayılması üzerine Corcî, salgına yönelik menfî duygularını ve Allah'ın bir gazabı olarak değerlendirilebileceği fikrini şu şekilde ifade etmiştir: (Seri‘)

لا مرحباً بالزائر الجائر بل العدو الخائن الغادر
بل آفة الأرض وسكانها من كابر فيها ومن صاغر
بل غضب الله على خلقه ينزل بالبادي وبالخاضر
ما أقبح الطاعون من وافر يردي الورى بشره الوافر

Merhaba yok sana ey zalim ziyaretçi hatta hain kötü niyetli düşman!

Yeryüzünün ve büyük küçük demeden onun sakinlerinin afeti!

Allah'ın halkına şehir ve köyde indirdiği gazabı!

³⁵ Nikola en-Nakkâş, *Dîvân*, Beyrut: el-Matba'atu'l-Edebiyye, 1879, s. 80.

³⁶ Nikola en-Nakkâş, *Dîvân*, s. 109.

³⁷ Bu beyitte şair şu şekilde tarih düştüştür: 104 : قد + 1233 : الغرب + 168 : بسوق + 140 : سليم + 216 : بدري : 1875 = 14 : حجبا +

Tâûn ne kadar kötü bir gelendir ki canlarını alır insanların büyük kötülüğüyle

Yukarıdaki beyitlerde dikkat çeken husus Hristiyan Ortodoks bir şair olan Corcî'nin kendilerine üst tarafta yer verilen bazı Müslüman şairler gibi bu salgını Allah'ın kullarına yönelik bir cezalandırma aracı olarak görmesidir. Şair ardından bu haberin doğru olmadığının anlaşılması üzerine sevinç ve mutluluğunu şu şekilde ifade etmiştir:(Serî')

الحمدُ لله الكريم على تفرّجِه الكُرب عن خاطرِ
أرهبنا لكنه لم يَشأ أن يوصلَ الرعبَ إلى الآخرِ

Hamd Yüce Allah'a! giderdiği için sıkıntıyı zihinlerden

Bizi korkuttu fakat istemedi ulaşmasını korkunun son noktaya

Mısırlı meşhur edip ve eleştirmen Tâhâ Hüseyin (ö. 1973) ise, otobiyografisi *el-Eyyâm*'da 6. Kolera salgını dönemine gelen 1902 yılı salgınına yer vermiştir. Eserde yazar, 1902 yılı 21 Ağustos'unda koleradan vefat eden genci anlatır. Gencin ailesinin özellikle de annesinin hissettiği acıyı çarpıcı bir şekilde gözler önüne serer. Genç, feci öksürük semptomları ile koleraya karşı yoğun bir mücadele verir ve sonunda hayatını kaybeder.³⁸

2- Nikola et-Türk'ün Tâuna Dair Urcûzesi:

Nikola b. Yusuf et-Türk (ö. 1828) II. Beşîr'in şairlerinden olup Katolik'tir³⁹. Anne ve babası Yunanistanlı olup daha Nikola doğmadan Cebel-i Lübnan'daki Deyru'l-Kamer şehrine göç etmişlerdir. Nikola orada dünyaya gelmiştir. Arapça, Türkçe ve Fransızca'yı iyi bilen yazar, Fransızların Mısır'ı işgalinden hemen sonra Mısır'da kurulan divanlarda tercümanlık yapmıştır⁴⁰. Tarih alanında eserleri olan Nikola'nın şiir divanı ve makameleri bulunmaktadır⁴¹.

Nikola'nın divanındaki şiirlerin çoğu II. Beşîr eş-Şihâbî'ye yönelik methiyelerdir. Ele alacağımız urcûzesi de yine emirin önerisiyle yazılmış bir manzumedir. 19. yüzyılın ikinci on yılında emir, hükmü altındaki Lübnan'da

³⁸ Tâhâ Hüseyin, *el-Eyyâm*, Kahire: Hindâvî, 2014, s. 85.

³⁹ Nikola'nın dini ve etnik mensubiyeti hakkındaki tartışma için bkz. M. Sarıkaya, "Lübnan Emiri II. Beşîr Eş-Şihâbî'nin Ermeni ve Rum Şairleri ve Osmanlı-Lübnan ilişkilerine etkileri" *Erciyes Akademi*, 35/1 (2021), s. 141.

⁴⁰ Zirikî, *el-A'lâm*, Beyrut, 2002, VIII, s. 47; Ömer Rıza Kehhale, *Mu'cemu'l-Muellifin*, Beyrut: tsz., XIII, s. 118.

⁴¹ Makameleri için bkz. Nikola et-Türk, *Dîvânu'l-Muallim Nikola et-Türk*, nşr. Fuâd Efrâm el-Bustânî, Beyrut: 1949, s. 344-388.

salgının yayılmaması için yoğun uğraş göstermiştir⁴². Bu önleyici faaliyetlerinden biri de bu konuda bilgilendirici bir eserin yazılmasını istemesidir. Nikola bu talep doğrultusunda 78 beyitlik kasidesini yazmıştır⁴³.

Nikola'nın tâuna dair 78 beyitlik urcûzesi iki bölüm olarak düşünülebilir. Birinci bölüm 20. beyte kadar olup burada şair hastalığın tarifini, semptomlarını açıklar. Sonrasında ise alınacak tedbirlere dair tavsiyelerini sıralar. Bu bölümde bahsi geçen urcûze içerik yönünden ele alınacaktır.

2.1. Urcûzenin İçeriği:

Şair ilk bölümde vebanın zehirli bulaşıcı ve kolay kolay bırakmayan amansız bir hastalık olduğundan bahsederken vücutta tıpkı pamuk ve yündeki yağ gibi dolaştığını belirtir. Bu şekilde onun vücuda nüfuz ettiğini ima eder. Havanın ısınmasıyla ilkbaharda etkisini artırdığından bahseden Nikola, yaz mevsiminde ise şiddetini daha da artırdığını belirtir. Kendisinin zehir olarak isimlendirdiği virüsün temas yoluyla bulaştığını belirten şair, ardından vücuda enjekte olduğunu söyler. O, vücutta bir titreme ile ilk belirtisinin ortaya çıkabileceği sonrasında ise koltuk altında, kulak arkasında veya kalçada sivilcelerin görüneceğini belirtir. Sivilcelerin rengi üzerinde duran Nikola, yeşil renkli sivilcenin tehlike arz ettiğini kırmızı sivilcenin ise müspet değerlendirildiğini ifade eder. Ayrıca bu kısımda son olarak sivilcelerin çok olmasının iyiye işaret olduğunu söyleyen şair, sivilcelerin az olmasının endişe düzeyini artırdığından bahseder. Urcûzenin ilgili kısmı şu şekildedir⁴⁴: (Recez)

- | | |
|--|---|
| 1- يَا طَالِباً حَقِيقَةَ الْأَنْبَاءِ | وَالْحُكْمِ فِي مَاهِيَةِ الْوَبَاءِ |
| 2- إِنَّ الْوَبَا سُمِّيَّةٌ دَبَّاقَةٌ | لِصَاقَةٍ نَفَاذَةٌ خَرَّاقَةٌ |
| 3- يَسِيحُ فِي الْأَبْدَانِ سَيِّحَ الدُّهْنِ | إِذَا سَرَى فِي الصُّوفِ أَوْ فِي الْقَطْنِ |
| 4- وَالْأَصْلُ فِيهِ مِنْ فَسَادِ الْأَهْوِيَّةِ | وَكَثْرُهُ عِنْدَ اخْتِرَاكِ الْأَدْمِيَّةِ |
| 5- لِذَاكَ فِي الْفَصْلِ الرَّبِيعِ يَتَسَعُ | وَفِي هَجِيرِ الصَّيْفِ قَطْعاً يَنْدَفَعُ |
| 6- وَفِي الشِّتَا يَحْقِيهِ عَظْمُ الْبَرْدِ | وَإِنْ بَدَأَ يَمْنَعُهُ عَنْ مَدِّ |
| 7- وَشَأْنُ هَذِي الْعَلَّةِ الْعَصَّالَةِ | وَالْأَفَةِ الْمُهْلِكَةِ الْقَتَّالَةِ |

⁴² Daniel Panzac, *Osmanlı İmparatorluğu'nda Veba (1700-1850)*, çev. Serap Yılmaz, İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yayınları, 1997, s. 196.

⁴³ Luvîs Şeyho, "Urcûze fi Vasfi't-Tâ'ûn li'ş-Şâ'iri'l-Mecîd el-Merhûm Nikûlâ et-Turk", *el-Meşrik*, 2/14 (1899 Temmuz), s. 637-640.

⁴⁴ Nikola et-Türk, *Dîvânu'l-Muallim Nikola et-Turk*, s. 54-55.

- 8- إِنْ تُعْدِي الْأَبْدَانَ عِنْدَ اللَّمْسِ
وَلَيْسَ بِالسَّمِّ لَهَا مِنْ فِعْلِ
- 9- وَبَعْدَ مَا يُعْدِي وَيَسْرِي فِي الْبَدَنِ
يُبَانُ فِي الْجِسْمِ إِذَا مَا إِفْتَعَرَ
- 10- وَالنَّفْذُ مِنْهُ رُبُّ فِي الْأَبَاطِ
أَوْ رُبُّ يَبْدُو خَلْفَ أُذُنِ الشَّاكِي
- 11- فَإِنْ بَدَتْ نُفْدَاتُهُ مُحَمَّرَةٌ
وَالْبَعْضُ مِنْهُمْ قَالَ عَنْ ذِي الْمَحَنَةِ
- 12- وَقَوْلُكَ الطَّاعُونَ هَذَا قَوْلُ
وَكُلَّمَا قَدْ كَثُرَتْ نُفْدَاتُهُ
- 13- إِذْ رُبَّمَا فِي الْكُثْرِ يُرْجَى السَّلْمُ
لَا سِيمَا إِنْ لَمْ يَرَ تَفْجِيرًا
- 14- فَذَلِكَ لَا رَيْبَ بِهِ بِأَنَّهُ
وَلَيْسَ فِيهَا قَائِمٌ مِنَ النَّبَسِ
- 15- فَسَمُّهَا النَّفَّادُ لَمَسًا يَبْلِي
وَيُخْضُ الْأَخْلَاطَ إِخْضَ اللَّبَنِ
- 16- مِنْ مَوْضِعِ مُسْتَرْقِقٍ أَوْ أَكْثَرَ
يَبْدُو عَقِيبَ الْمَخْضِ وَالْأَخْبَاطِ
- 17- أَوْ فِي مِرْقَاتِ مِنَ الْأَوْرَاكِ
فَأَمِنْ وَخَفَهَا إِنْ بَدَتْ مُحْضَرَةٌ
- 18- مِنْ كَوْنِهَا كَنَخْرِ رُوحٍ طَعَنَهُ
مِيزَانُهُ فِي اللَّغَةِ الْفَاعُولُ
- 19- بِالْجِسْمِ قَلَّتْ مِنْهُ سَمِّيَاتُهُ
وَمُفْرَدُ الطَّعَنَاتِ فِيهِ الْوَهْمُ
- 20- أَوْ لَمْ يَبِينْ مِنْ عَرَقٍ تَقْطِيرًا
قَدْ غَاصَ فِي الْإِخْشَا فَايَسَ أَمْنُهُ

1- Ey soran (isteyen)! Vebanın ne olduğu hakkında bilginin ve hükmün hakikatini

2- Veba, zehirli, bırakmayan, yapışan, etkin ve bozucu bir şeydir

3- Dolaşır vücutta yün ve pamukta gezen yağ gibi

4- Onun aslı havalardaki bozulma ve artmasıdır kandaki iltihaplanmanın

5- Bu yüzden ilkbahar mevsiminde çoğalır, yazın sıcaklığında kesinlikle artar

6- Kışın onu kaybeder soğuğun şiddeti. Ortaya çıksa bile mâni olur uzamasına

7- 8- Eğer dokunma anında vücuda bulaşmışsa budur işte bu amansız hastalığın ve öldürücü afetin durumu, yoktur dediğimde bir anlaşılmazlık

9- Yoktur (bulaşıcılık) etkisi koklamaya karşı. Onun aktif zehri dokunmayla bulaşır

10- Vücuda bulaşıp onda gezindiğinde, (kan veya herhangi bir vücut sıvısındaki) karışımın içerisinde karışır tıpkı ayran gibi

11- Ortaya çıkar vücutta, küçük bir yerde veya birçok yerde titreme başladığında

12- Sivilceler/kabarcıklar belki koltuk altlarında görülebilir vücut aşındıktan veya zorlandıktan sonra

13- Ya da hastanın kulağının arkasında veya kalçasının yağlı kısımlarında

14- Kabarcıklar eğer kırmızıysa rahat ol! Fakat yeşil görünüyorsa kork!

15- Bazıları onun hakkında dediler ki o bir mızrak batmasıdır

16- (Senin) bu tâ'ûn sözün kalıbı/ölçüsü dilde fâ'ûl olan bir sözdür

17- Ne kadar fazla olursa kabarcıklar vücutta, zehirlilik azalır

18-Belki de çok olmasından dolayı iyileşme umulur. Fakat çıban eğer tek ise onda şüphe vardır.

19-Özellikle de ateş ve terleme yoksa

20- Böyle olunca hiç şüphe yok ki o iç organlara dalmıştır ve sağlığı konusunda onun (vakanın) kırmıştır ümidini

Nikola et-Türk, 21. beyitten itibaren hastalığa karşı yapılması gerekenler ve özellikle karantina boyunca ne gibi hususlara dikkat edilmesi gerektiği üzerinde durmuştur. Öncelikle şair bu hastalıkla ilgili herkesin araştırma yaptığını ancak tedavisini bulamadıklarını belirtir. Bilim adamlarının bir yerde görüldüğünde oradan uzaklaşılması konusunda birleştiklerini belirten Nikola, oradan uzaklaşılması gerektiğini söyleyen muhalif kimseye aldırış edilmemesi gerektiğini söylemiştir. Ardından uzaklaşmanın yanı sıra kendini korumaya alma yani karantinanın da bir seçenek olduğunu belirten şair, kapıyı kilitleyip karantinaya girdikten sonra da dikkatli olmak gerektiğini ifade etmiştir. O sonra karantinada ihtiyaç duyulacak şeylerin stoklanması konusunu işlemiş, burada tek tek lazım olan şeyleri saymıştır. Gerekli malzemeler arasında, yağ, şeker, bal, mum, pekmez, çeşitli baharatlar, tütün, tıraş olmak için ustura ve özellikle sirkeye yer vermiştir. Bazı maddelerden de sakınılmasını salık veren şair; yün, pamuk, ipek ve keteni bunlar arasında zikretmiştir. Ardından temizlik konusuna değinen Nikola, bakır eşyanın kalaylanması ve evin her gün süpürülmesini önerir. Onun önerileri arasında dikkat çeken bir husus şüpheli nesnelere tutmak için maşa bulundurulması tavsiyesidir. Para, mektup, sebze vb. şeylerin maşa ile tutulup sirkeye bandırılmasını ardından temas edilmesini uygun bulur. Nikola son olarak kedi, fare gibi hayvanların eve sokulmaması gerektiğini ifade edip dilek ve temenni ile kasidesini nihayete erdirir.

Yukarıda özetlenmeye çalışılan urcûzenin 21. beyitten sonraki kısmı şu şekildedir⁴⁵:
(Recez)

- 21- وَحَالَ هَذَا الدَّاءِ فِيهِ الْكُلُّ
22- فَاسْتَجْمَعُوا الرَّأْيَ بِهِ وَاعْتَمَدُوا
23- وَإِنْ يَقُلْ مُعْرِضٌ مَنْ يَنْهَرُهُ
24- فَاَنْكِرْ وَقُلْ سُبْحَانَهُ رَبِّ الْعَلَاءِ
25- وَاعْلَمْ هَذَاكَ اللَّهُ يَا ابْنَ الْوَدِّ
26- إِنْ حَلَّ طَاعُونَ بِأَرْضٍ فَارْحَلْ
27- وَبَعْدَ قَفْلِ الْبَابِ قَصْدَ الْاِخْتِبَاءِ
28- وَإِنْ تَرَمْ أَنْ تَعْتَنِي مِنْهَا جَهْ
29- مِنْ كُلِّ شَيْءٍ يَفْتَضِي لِلْحَزَنِ
30- كَالشَّمْعِ ثُمَّ الشَّحْمِ ثُمَّ الزَّيْتِ
31- مِنْ سَكْرٍ يُنْقَى وَدَبْسٍ مَعَ عَسَلِ
32- وَأَقِنِ بَهَاراً ذَا عَطُورٍ نَافِحَةٍ
33- وَجَلِّ مَا يُؤْذِيكَ يَا إِنْسَانُ
34- وَالشَّعْرَ ثُمَّ الْجِلْدَ ثُمَّ الرَّيْشَ
35- وَالْحَبْلَ وَالْخَيْطَانَ وَالْأَوْرَاقَ
36- ثُمَّ الْحَرِيرَ الْخَامَ وَالْمَحْرُومَ
37- وَالخُلَّ أَكْثَرَ مِنْهُ فَهُوَ الرُّكْنُ
38- إِحْضِرْ لَدَيْكَ الْكُلَّ قَبْلَ الْقَفْلَةِ
39- وَاسْتَنْفِئِ أَمْوَاساً لِخَلْقِ الرَّاسِ
40- وَالنَّبْعُ حَذُّ مَفْرُومِهِ مِقْدَارَ مَا
41- وَأَدْخِلْنِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ يَنْتَكِرُ
42- وَبَيِّضِ النَّحَّاسَ قَبْلَ الْقَفْلِ
- حَارُوا وَعَنْ عِلَاجِهِ قَدْ كَلُوا
إِنْ حَلَّ يَوْمًا فِي مَكَانٍ بَعُدُوا
يُؤْتَمُّ لِأَنَّ الْفَرَّ مِنْهُ قَدْ حُرِّمُ
قَدْ قَالَ لَا تُلْفُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى
وَاسْمَعِ بِإِصْغَاءٍ لِهَذَا الرَّشْدِ
أَوْ فَاحْتَجِبْ مِنْ خَلْفِ بَابٍ مُقْفَلِ
اِحْرِصْ وَكُنْ مُحْتَفِظًا مُحْتَسِبًا
إِنْجِرْ بِهِ مِنْ كُلِّ مَا تَخْتَاجُهُ
مَوْوَنَةً مِنْ مُدْسِمٍ أَوْ دُهْنِ
وَكَلِّ حُلُوًّا يَفْتَضِي لِلْبَيْتِ
مَعَ كُلِّ مَا يَخْلُو مَذَاقًا إِنْ حَصَلَ
وَالرَّعْفَرَانَ الْمُبْتَعَى ذُو الرَّايِحَةِ
الصُّوفِ ثُمَّ الْقُطُنِ وَالْكَتَّانِ
كُلِّ بِهِ يَمْتَدُّ ذَا التَّشْوِيشِ
السَّمِّ فِيهَا كُلِّهَا خِرَاقُ
وَنَوْعُهُ الْمَخْلُولُ وَالْمَبْرُومُ
وَالكُلَّ عَنْهُ فِي الْوَبَا قَدْ اعْنُوا
إِيَّاكَ تَسْتَوْلِي عَلَيْكَ الْغَفْلَةُ
كَيِّ تُمْسِي مُرْتَاحًا بِلَا وَسْوَاسِ
يَكْفِيكَ لِلْمَشْرُوبِ طُولَ الْاِخْتِمَاءِ
كَنَاعِمٍ أَوْ دَبِّي أَوْ ذِي وَبِرِّ
إِذَا مَا لَهُ اخْذُ بَغَيْرِ الْخَلِّ

⁴⁵ Nikola et-Türk, *Dîvânü'l-Muallim Nikola et-Turk*, s. 55-58.

- 43- اِحْدَزْ تَكُنْ ذَا عَوِزٍ بَعْدَ الْخَبَا
- 44- وَاصْنَعْ مِنَ الْخَدِيدِ فِي ذَا الْحَجَبِ
- 45- وَتَمَّ مِلْقَاطاً طَوِيلاً يُجِدِي
- 46- وَأَقِنِ إِنَائِيْنِ مِنَ الْفَخَارِ
- 47- وَأَمْلَاهُمَا مَاءً نَظِيْفاً طَاهِراً
- 48- فَوَاحِداً حُذْ فِيهِ كُنْ الْخَضِرَةَ
- 49- وَاللَّحْمَ غَطْسُهُ بِمَاءِ سَاخِنِ
- 50- وَنَقِيهِ مِنْ فَوْقِ ظَهْرِ اللَّوْحِ
- 51- كَذَا الْخُضَارُ نَقَمَهَا بِالْفِطْنَةِ
- 52- وَإِنْ أَتَتْ تَذِكِرَةً مِنْ خَارِجِ
- 53- أَيْ مُدِّ مِلْقَاطاً طَوِيلاً مُحْكَمِ
- 54- وَأَغْمَرُهَا بِالْخَلِّ التَّقْيِيفِ الْخَاذِقِ
- 55- اِحْدَزْ بِأَنْ تَبْقَى بِهَا مِنْ جَانِبِ
- 56- وَدِرْهَمِ مُسْتَعْمَلٍ مِنْ ذَهَبِ
- 57- وَغَيْرِ مَكْتُوبِ وَلَحْمِ وَخُضِرِ
- 58- وَكُلِّ يَوْمٍ بُكْرَةً إِذْ تَنْتَبِهُ
- 59- فِي رِيْشَةٍ أَوْ خِرْقَةٍ أَوْ قُطْنَةٍ
- 60- أَوْ سَقَطَتْ مِنْ طَائِرٍ قَدْ دَانَسَا
- 61- وَإِنْ تَرَى شَيْئاً كَذَا فَالْقِطْهُ
- 62- وَالْعَيْشِ يَا ذَا الْخَلِّ بَعْدَ الْخَبْرِ
- 63- بَلْ دَعُهُ عِنْدَ الْبَابِ حَتَّى يَسْمَعُ
- 64- ثُمَّ اعْتَمِدْ تَقْلِيْبَهُ بِالْفَرْدِ
- 65- اِحْدَزْ دُخُولَ الزَّهْرِ بِالْإِجْمَالِ
- 66- اِحْدَزْ مِنَ الْغَيْرَانِ وَاخْشَ الْهَرَا
- لِكُلِّ مَا ذَكَرْنَا عَنْهُ بِنَبَا
- عُوداً طَوِيلاً رَأْسَهُ نُو شُعَبِ
- نَفْعاً لِلْقِطِّ مَا تَشَا عَنْ بَعْدِ
- وَأَجْعَلُهُمَا مِنْ خَلْفِ بَابِ الدَّارِ
- فِي كُلِّ يَوْمٍ فِيهِ تَصْحُو بَاكِرِ
- وَأَخِرِ لِلْحَمِّ خَوْفَ الرَّفْرِ
- وَخُصَّهُ بِالماءِ خُصّاً مَاكِنِ
- مِنْ رَأْسِ مِلْقَاطِ بِطُولِ الرُّوحِ
- مِنْ شَعْرَةٍ أَوْ خِرْقَةٍ أَوْ قُطْنَةٍ
- حُذْهَا عَلَى مَنَوَالِ هَذَا النَّاهِجِ
- وَالْقِطُّهَا لَقْطاً مُسْتَقِيماً مُلْتَمِ
- كَيْ حَجْمُهَا بِالْخَلِّ يَغْدُو غَارِقِ
- مِنْ نُونِ تَغْطِيسِ فَتَلْقَى الْعَاظِبِ
- أَوْ فِصَّةً حُذْهُ بِخَلِّ طَيِّبِ
- أَوْ دِرْهَمِ لَا تَقْبَلَنَّ خَوْفَ الْخَطْرِ
- اِحْتَسِ أَرْضِي الدَّارِ رَبِّ تَشْتَبِهُ
- قَدْ الْقَيْتُ فِي اللَّيْلِ مِنْ ذِي فِتْنَةٍ
- مَلْبُوسَ شَخْصٍ مُطْعَنِ أَوْ لَامِسَا
- فِي مِلْقَاطِ وَخَارِجاً أَسْقِطُهُ
- لَا تَأْخُذْنَهُ قَطْ سَخْناً يَرْزِي
- فَإِنْ تَجِدُهُ فَاتِراً لَا تَقْنَعُ
- مِنْ شَعْرَةٍ تُودِي وَخِيْطِ يَرْدِي
- إِذْ مَا لِجِنْسِ الزَّهْرِ مِنْ ادْخَالِ
- لَا تَقْبَلْنَهُ إِنْ أَتَى مِنْ بَرَا

- 67- إِذْ أَنْ ذَا الْحَيَوَانَ حُبُّ الْقَوْتِ يُلْجِيهِ أَنْ يَجُوبَ فِي الْبُيُوتِ
- 68- وَطَبَعُهُ التَّمْرِغُ فَوْقَ الْفُرْشِ اخْذَرْ كَذَا مِنْ كُلِّ جِنْسِ الْوَحْشِ
- 69- وَاجْعَلْ حِبَالَ النَّشْرِ لِلْغَسِيلِ مِنْ خَاصِّ خَوْصِ النَّخْلِ يَا خَلِيلِي
- 70- خَوْفًا مِنْ الْعُصْفُورِ ذِيكَ الَّذِي يَحْطُّ فِي كُلِّ حَمَى كَيْ يَغْتَذِي
- 71- إِذْ كُلُّ ذِي جِسْمٍ وَفِيهِ النَّسْمَةُ يَسْرِي بِهِ ذَا السَّمِّ عِنْدَ اللَّطْمَةِ
- 72- وَأَمَنْ تَرَابًا وَحِجَارًا وَخَشَبًا إِذْ كُلُّ ذِي يُبْسٍ سَلِيمٍ مِنْ عَطَبِ
- 73- وَبَعْدَ ائْتِمَامِ إِذَا الْقَائُونَ بِالِاحْتِمَا فِي مُدَّةِ الطَّاعُونَ
- 74- وَالْحِفْظِ لِلْمُسْتَوْجِبَاتِ اللَّاتِي قَدِ قُزِّرَتْ يَا صَاحِ فِي ابْنِيَاتِي
- 75- سَلِّمْ جَمِيعَ الْأَمْرِ لِلرَّحْمَانِ تَسْلِيمًا عَبْدٍ مُخْلِصٍ الْإِيمَانَ
- 76- وَاعْلَمْ بَأَنْ لَا شَيْءَ يَبْدُو أَضْلًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَاخْذَرْ جَهْلًا
- 77- وَاخْزُرْ مَعَانِي هَذِهِ الْأَرْجُوزَةَ إِذْ كَمْ بِهَا مِنْ حِكْمَةٍ مَكْتُونَةٍ
- 78- وَالنُّزْكَ مُنْشِيهَا يَسْأَلُ الْعَفْوَا إِذْ لَمْ يَكُنْ لِمُنْتَشَاهَا كُفْوَا

21- Bu hastalığın mahiyeti ile ilgili herkes yolunu kaybetmiş ve onun tedavisi konusunda bitkin düşmüştür herkes

22- Onlar bu konuda görüşlerini topladılar ve eğer bir yerde o ortaya çıkarsa bel bağladılar oradan uzaklaşmaya

23- Derse itiraz eden biri eğer: “Kaçan (uzaklaşan) kimse günah işlemiştir, çünkü bundan kaçmak haramdır”

24- Ona karşı çık ve de ki: “Yüce Rab Subhan, kendi elinizle kendinizi (tehlikeye) atmayın buyurmuştur.”

25- Öğren Allah seni doğru yola ilet sin ey dost, bu öğüdü ve iyi dinle!

26- Eğer bir yerde tâun görülürse oradan hemen kaç yahut kapan kilitli bir kapının ardında

27- Kapıyı kilitledikten sonra sığınıp korunmaya niyetlen ve koru kendini ve sakla

28- Eğer karantina programlarına uyacaksan, depola ihtiyacın olan her şeyi

29- Erzak amaçlı yağlı (proteinli) tüm gerekli şeyleri (stokla)

30- Mum sonra iç yağı sonra sıvı yağ gibi (eşyaları) ve tüm tatlı türü eve gerekli olan şeyleri

31- Rafine şeker ve balla birlikte pekmez... Elde edildiğinde tadı güzel olan her şeyle beraber...

32- Bulundur kokulu baharat ve hořlanılan kokulu safrandan

33- Ey insan! Sana eziyet verenlerin hepsi Őunlardır: Yün sonra pamuk ve keten.

34- Kıl sonra deri sonra tüy bulařır bunların hepsiyle parazit

35- Urgan, iplik ve kađıtlar... hepsine iřler zehir bunların

36- Ham ipek, iřlenmiř ipek ve onun rlmemiři ve rlmři

37- Sirkeyi ođalt, o ana unsurdur. Hepsi (virüsler) salgında ondan uzak durur

38- Yanına getir her Őeyi kapıyı kilitlemeden. Sakın gafletin sana hâkim olmasından

39- Bir ustura edin başını tırař etmek için ki böylece akřamlayasın vesvesesiz rahat bir Őekilde

40- Kıyılmıř tütünü edin karantina boyunca içmek için sana yetecek miktarda

41-(Eve) sok hořlanılmayan yumuřak veya yapıřkan veyahut tüylü her Őeyden

42- Kalayla bakırı kapanmadan önce, sirkeye pas bulařmaması için

43- Sakın! kapandıktan sonra bir Őeye muhtaç olmaktan. Bu söylediklerimin hepsi bilgiye dayanır

44- Yap ucu yarık bir sopa karantinada demirden!

45- Sonra uzaktaki istediđin bir Őeyi alabilmek için iře yarayacak uzun bir mařa (yap)

46- Edin iki çömlek kap. Koy onları evin kapısının arkasına

47- Doldur onları erken uyandıđın her gün temiz suyla

48- Birisinin içerisine sebzeleri al diđer i se et için. Inleme endiřesiyle (hasta olma korkusuyla)

49- Eti sıcak suya yatır. alkala onu su ile gcl bir Őekilde

50- Temizle onu tahtanın üzerinde bir mařanın ucuyla acele etmeden

51- Aynı Őekilde sebzeleri... temizle onları da düzgünce bir tüy veya bez ya da pamukla

52- Dıřarıdan bir mektup/kart geldiđinde bu Őekilde onu al (mařayla)

53- Yani uzat sađlam uzun bir mařayı ve kavra onu düzgün bir Őekilde

54- Sonra daldır onu ekři sirkeye ki onun bütünü sirkeye batmıř olsun

55- Dikkat et hiçbir tarađı sirkeye batmamıř olarak kalmasın yoksa sıkıntı çekersin!

56- Altın veya gümüř kullanılmıř dirhemi de tut temiz sirkeyle (bandırılmıř olarak)

57- Mektup, et, sebze veya dirhem dışındakileri kabul etme tehlike nedeniyle

58-59- Her sabah erkenden uyandıığında belki dışarıdan fitneci biri tarafından tüy, bez veya pamuk atılma şüphesi olur diye süpür evin her yerini

60- Ve yahut da bir kuştan düşen temaslı veya tâunlu biri tarafından giyilen kirli bir parça (atılmıştır diye)

61- Eğer böyle bir şey görürsen onu maşa ile tut ve dışarı at onu

62- Piştikten sonra artık ekmeği taze ve sıcak olarak alma ey sirkeli!

63- Hatta onu sertleşinceye (soğuyuncaya) kadar kapının yanına koy. Onu ılık bulursan da kanma (soğusun)

64- Sonra tek tek temizle onu rahatsızlık verecek kıldan ve ölüme kadar götürebilecek iplerden

65- Kaçın tümüyle çiçekleri eve sokmaktan. Çiçek türünün (enfeksiyon açısından) zararı vardır.

66- Sakın fareden ve kork kediden. Kabul etme kediyi eğer dışarıdan gelirse

67- Bu hayvan yiyeceği sever. Bu da onu sevk eder evlerde gezmeye

68- Onun huyu yatakların üzerinde yuvarlanmaktadır. Bunun gibi sakın tüm yaban cinsinden

69- Özel hurma yaprağından çamaşır ipi yap (edin) ey dostum!

70- Sakınmak için her eve gıdalanmak için konan serçeden

71- Çünkü can sahibi her cisimle bulaşır bu zehir temas yoluyla

72- Toprak, taş ve tahtadan emin ol. Çünkü kuru olan her şey âridir hastalıktan

73- 74- Ey arkadaşım! Salgın boyunca korunma ve bu beyitlerde belirtilen gerekli şeyleri depo etme ile ilgili bu prensipleri tamamladıktan sonra

75- Bırak tüm işleri Rahmân'a ihlaslı mümin bir kulun bırakması gibi

76- Bil ki hiçbir şey Allah'ın izni olmadan asla ortaya çıkmaz. Sakın cehaletten.

77- Kavra bu urcûzenin manalarını çünkü onda nice hikmet hazineleri vardır

78- O manaları oluşturan Türk, af diliyor çünkü ondan hoşlananlar aynı değildir (beğenen var beğenmeyen var)

SONUÇ

Arap edebiyatı tarihine bakıldığında üç kitlesel salgın döneminde de Arap edip ve şairlerinin salgın olgusuna kayıtsız kalmadıkları görülür. Dahası sadece bu

kitlesel salgınlar değil, lokal düzeydeki salgınların da Arap edebiyatında izlerine rastlanmaktadır.

Justinyen vebası olarak bilinen ve miladi 541 yılında başlayıp 8. yüzyılın ortalarına kadar süren birinci kitlesel salgın İslam'ın doğduğu ve yayıldığı topraklarda da etkisini hissettirmiştir. Cahiliye dönemine denk gelen bu dönemki salgına dair muhadram şairlerden Hassân b. Sâbit'in şiiri direkt Suriye'deki salgına dair iken Ebû Züeyb el-Hüzelî'nin şiiri ise tâun nedeniyle kaybettiği beş çocuğu için yazdığı mersiye şeklinde karşımıza çıkar. Yine birinci salgının artçılarından olması muhtemel Hz. Ömer döneminde birçok insanın ölümüne neden olan Amvas vebası hakkında Muhacir b. Halid'in şiiri dikkat çekmektedir.

Kara ölüm de denen ve h. 759/1347 yılında dünyanın birçok yerine yayılan ikinci salgın evresi 19. yüzyılın ilk yarısına kadar etkisini sürdürmüştür. Bu salgın dönemi İslam dünyası için oldukça acı sonuçlar doğurmuş ve çok sayıda insanın ölümüne neden olmuştur. Vefat edenler arasında çok sayıda Arap edip ve şair de vardır. Bu salgında hayatını kaybedenlerden İbnü'l-Verdî'nin *en-Nebâ 'ani'l-Vebâ*'sı, makame tarzından nükteli bir üslupla yazılmış bu salgına dair risalesidir. Salgının insanların günah ve kusurlarına karşılık ilahî bir ceza olarak ortaya çıktığını düşünen İbnü'l-Verdî, ölmeden iki gün önce söylediği şiirinde tâundan korkmadığını ifade etmiştir. İbnü'l-Verdî'nin hocası Ebû Bekr Cemalüddîn Muhammed b. Nübâte el-Farikî ve İbn Nübâte'nin öğrencilerinden olup tâun nedeniyle vefat eden Salahuddin es-Safedî, salgına dair duygu ve düşüncelerini şiirleriyle ifade etmişlerdir. Ebû Muhammed (Ebû Tâhir) Bedrüddîn el-Halebî, bu salgını bozgunculuk çıkararak azgın, zalim bir insana benzeter ve Doğu-Batı hemen her yerde insanların canını aldığını söyler. Bu konudaki duygularını şiirle ifade eden Cemalüddîn İbrahim el-Mi'mâr, kara ölümün hayattan kopardığı bir başka kişidir. Ebû'l-Berekât Muhammed b. Muhammed es-Sülemî el-Billifikî ise, veba ile ilgili mizahi iki beyitlik şiirinde onun manevi hastalıklara yönelik faydasına işaret etmiştir. Makame yazarı Endülüslü Ömer el-Malekî de Gırnata'daki el-Hamrâ sarayını muhatap alarak orada çıkan salgından bahseder ve el-Hamrâ'ya Emir IX Muhammed'i korunması için Malaga'ya göndermemesinden dolayı serzenişte bulunur. Meşhur hadisçi ve dilci Suyûfî, tâuna dair *el-Makametu'd-Durriyye* adını verdiği makamesinde 897/1491 yılında Rum diyarında ortaya çıkıp yayılan salgının yaşadığı topluma etkilerine yer vermiştir. 18. yüzyıla gelindiğinde Osmanlı dönemi Arap edebiyatçısı makame yazarı Amasyalı 'İdî-Zâde Âkif Mustafa Efendi'nin *el-Makâmetu'l-Âyâsûfuviyye* şeklinde isimlendirdiği makâmesinin konusu da İstanbul'da 1705 yılında yaşanan vebadır.

Üçüncü kitlesel salgın dönemine geldiğimizde (1894- Hong Kong) karşımıza Lübnanlı Rum Ortodoks dilci ve şairlerden Corcî Şâhîn 'Atıyye çıkar. 1900 yılı yaz mevsimi başlarında Beyrut'ta tâunun ortaya çıktığına dair haberlerin yayılması üzerine Corcî, üzüntüsünü aktardığı bir şiir yazmıştır. Ardından bu haberin asılsız olduğunun ortaya çıkması üzerine o, bir başka şiirle memnuniyetini ve sevincini dile getirir. Bu dönem salgın izi taşıyan çok sayıda edebî eserin olması muhtemeldir. Bu açıdan 20. yüzyılın özel bir araştırma konusu olması gerekmektedir.

Tarih boyunca yaşanan kitlesel salgınlar dışında daha küçük çaplı ve farklı tür salgınlar da söz konusudur. Bunlar da Arap edebiyatında yer bulmuştur. Çiçek hastalığı ve kolera salgını bu türden salgınlardır. Abbasi dönemi şairlerinden İbnü'r-Rûmî çiçek hastalığına şiirinde yer verirken, 19. yüzyılda Mısırlı şair Ali ed-Dervîş kolera ve vebâ-i bakari gibi salgın türlerine şiirlerinde değinmiştir. Bir başka Mısırlı meşhur edip ve eleştirmen Tâhâ Hüseyin ise, otobiyografisi *el-Eyyâm*'da 6. Kolera salgını dönemine gelen 1902 yılı salgınına yer vermiştir. Eserde yazar, 1902 yılı 21 Ağustos'unda koleradan vefat eden genci anlatmıştır.

Lübnanlı Nikola et-Türk, Lübnan emiri II. Beşir'e yakın şairlerden biridir. Onun talimatıyla salgın konusunda halkı bilinçlendirme amaçlı yazdığı urcûzesi bugün yaşadığımız Covid-19 salgın dönemindeki birtakım uygulamalarla benzerlikler içermesi nedeniyle dikkat çekmektedir. Şair, eserde öncelikle tâunun mahiyetini açıklamış ardından ise tedavi yöntemleri ve karantina uygulamasına yer vermiştir.

Tarih boyunca tekrar eden salgınların hayatın her alanını etkilediği inkâr edilemez bir gerçektir. Edebiyat da bundan varestede değildir. Bu makalede Arap edebiyatı tarihini tarayarak bu sahada eser veren ediplerin salgına karşı tutumları tespit edilmeye çalışılmıştır. Sonuçta her dönem Arap edebiyatı ile ilgilenenlerin toplumda acı kayıplara ve onulmaz yaralara yol açan salgın olgusundan kendilerini soyutlamadıkları görülmüştür. Bu konu ile ilgili manzum ve mensur birçok yazınsal ürünün ortaya konduğu sonucuna varılmıştır. Bu ürünler içerisinde Nikola et-Türk'ün salgın hakkındaki urcûzesi salgın karşısında halkın ne yapacağına dair kılavuz niteliği taşımasıyla temayüz etmektedir.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Kaynakça/Reference

- Ak, Mehmet. "Osmanlı Devleti'nde Veba-i Bakarî (Sığır Vebası)". *Osmanlı Tarihi Araştırma ve Uygulama Merkezi Dergisi OTAM*. 39 (2016), s. 215-240.
- Conrad, L.. "Epidemic disease in central Syria in the late sixth century Some new insights from the verse of assân ibn Thâbit". *Byzantine and Modern Greek Studies*. 18/1 (1994), 12-59.
- Çifçi, M. F. "İbnü'l-Verdî'den 'İdîzâde'ye Makâmelerde Veba Algısı". *Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*. 8 (2021), s. 277-308.
- ed-Dervîş, Ali, *el-İş'âr bi Hamîdi'l-Eş'âr*. yyk., 1853.
- el-Endelusî, Ebü'l-Hasen Alî b. Abdirrahmân b. Hüzeyl el-Fezârî. *Fukâhâtu'l-Esmâr Muzhebâtu'l-Ahbâr ve'l-Eş'âr*. nşr. Abdullah el-Hammadî. Kuveyt: 2004.
- Hassân b. Sâbit. *Dîvânu Hassân b. Sâbit*. nşr. Abdülemir Ali el-Muhenna. 2. bs. Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, 1994.
- İbn Kesîr, Ebü'l-Fida İsmail b. Ömer. *el-Bidâye ve'n-Nihâye*. Beyrut: Dâru'l-Fikr, 1986.
- İbn Nübâte el-Mısırî. *Dîvân*. Beyrut: tsz.
- İbn Nübâte. *Dîvânu Hutabi İbni Nubâte*. Şerh: Tahir Efendi el-Cezâirî, Beyrut: tsz.
- İbn Tağriberdî. *en-Nucûmu'z-Zâhira fî Mulûki Mısır ve'l-Kâhira*. Mısır: 1956.
- İbnü'r-Rûmî. *Dîvâni İbnu'r-Rûmî*. Şerh: Ahmed Hasen Besec. Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, 2002.
- İmîl Bedî' Ya'kûb. *Mu'cemu's-Şu'arâ' munzu Bedi 'Asri'n-Nahda*. Beyrut: Dâru Sâdır, 2004.
- el-İsfahâni. *Kitabu'l-Eğânî*. Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, 1971.
- Kehhale, Ömer Rıza. *Mu'cemu'l-Muellifin*. Beyrut: tsz.
- el-Ma'arrî, Ebü'l-'Alâ Ahmed. *el-Lâmi'i'l-'Azîzî Şerhu Dîvâni'l-Mütenebbî*. Thk. Muhammed Saîd el-Mevlevî. Riyad: Merkezi'l-Melik Faysal li'l-Buhûs ve'd-Dirâsâti'l-İslâmiyye, 1429/2008.
- el-Makkarî, Şihâbüddin Ahmed b. Muhammed. *Ezhâru'r-riyâz fî ahbâri'l-Kâdî 'ÿyâz*. Thk. Mustafa es-Sekkâ vd. Kâhire: Matbaatu Lecnetu't-Te'lîf ve't-Terceme ve'n-Neşr, 1358/1939.
- en-Nakkâş, Nikola. *Dîvân*. Beyrut: el-Matba'atu'l-Edebiyye, 1879.
- Öner, Abdülkerim. "Hz. Ömer Döneminde Yaşanan Amvâs Vebası". *İstem*. 18/35 (2020), s. 145-168.
- Panzac, D. *Osmanlı İmparatorluğu'nda Veba (1700-1850)*. çev. Serap Yılmaz. İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yayınları, 1997.

- Sarıkaya, M. “Lübnan Emiri II. Beşir Eş-Şihâbî’nin Ermeni ve Rum Şairleri ve Osmanlı-Lübnan ilişkilerine etkileri”. *Erciyes Akademi*. 35/1 (2021), s. 137-160.
- Suyûtî. *Şerhu Makâmâti Celâluddîn es-Suyûtî*. thk. Semîr Mahmûd ed-Derûbî. Beyrut: 1989.
- Suyûtî. *Mâ Revâhu’l-Vâ’ûn fî Ahbâri’t-Tâ’ûn*. thk. Muhammed Ali el-Bâr. Dimaşk: Dâru’l-Kalem. 1996.
- Şeyho, Luvîs. “Urcûze fî Vasfî’t-Tâ’ûn li’ş-Şâ’iri’l-Mecîd el-Merhûm Nikûlâ et-Türk”. *el-Meşrik*. 2/14 (1899 Temmuz), s. 637-640.
- Tâhâ Hüseyin. *el-Eyyâm*. Kahire: Hindâvî, 2014.
- Tülücü, Süleyman. “İbn Habîb El-Halebî”. *TDV İslâm Ansiklopedisi*. 19. cilt. İstanbul: TDV İslâm Araştırmaları Merkezi, 1999.
- et-Türk, Nikola. *Dîvânu’l-Muallim Nikola et-Türk*. nşr. Fuâd Efrâm el-Bustânî. Beyrut: 1949.
- Varlık, Nükhet. “Taun”. *TDV İslâm Ansiklopedisi*. 40. cilt. İstanbul: TDV İslâm Araştırmaları Merkezi, 2011.
- Varlık, Nükhet. *Akdeniz Dünyasında ve Osmanlılarda Veba 1347-1600*. Çev. Hazal Yalın. İstanbul: Kitap Yayınevi, 2017.
- Yılmaz, Ö. “1847-1848 Kolera Salgını Ve Osmanlı Coğrafyasındaki Etkileri”. *Avrasya İncelemeleri Dergisi*. 6/1 (2017), s. 23-55.
- ez-Ziriklî. *el-A’lâm*. Beyrut: 2002.


أدب الرسائل الشخصية عند جبران خليل جبران: رسائله مع مي زيادة أنموذجاً

Cibrân Halîl Cibrân'da Mektup Edebiyatı: Mey Ziyâde İle Mektuplaşmaları Örneği

The Literature of Letters of Gibran Khalil Gibran: His Correspondence with May Ziadah


Hüseyin ESVED *  & Ahmad ŞAVAK ** 

* Dr. Öğr. Üyesi, Bingöl Üniversitesi, İslami İlimler Fakültesi, Arap Dili ve Belagatı Anabilim Dalı, Bingöl, Türkiye.
E-mail: hesved@bingol.edu.tr

 <https://orcid.org/0000-0002-7154-1547>

**Doktora Öğrencisi, Bingöl Üniversitesi, İslami İlimler Fakültesi, Arap Dili ve Belagatı Anabilim Dalı, Bingöl, Türkiye.

E-mail:
ahmad.shawwakh.abotamim@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0001-6969-1709>

Corresponding Author/Sorumlu Yazar:
Hüseyin ESVED,

Dr. Öğr. Üyesi, Bingöl Üniversitesi, İslami İlimler Fakültesi, Arap Dili ve Belagatı Anabilim Dalı, Bingöl, Türkiye.

Submission/Başvuru:
11 September/Eylül 2021

Acceptance /Kabul:
01 November/Kasım 2021

Citation/Atf:

ESVED, Hüseyin- ŞAVAK, Ahmad. "The Literature of Letters of Gibran Khalil Gibran: His Correspondence with May Ziadah", Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS), 4/2 (2021/2), 223-248.

ملخص

انطلاقاً من الضرورة العلمية في الدراسات الأدبية في مطالعة (المذكرات)، و(السير الذاتية)، و(الرسائل) الخاصة التي يخطها الأديب إلى الآخرين تمّ تخصّص الرسائل الخاصة بين جبران ومي زيادة، بغية استجلائها والوقوف على قضاياها وموضوعاتها وأساليبها وهو أمر لم يطرق من قبل، إذ وقف الباحث على تفاصيل دقيقة في هذه الرسائل، ودرس القضايا التي أثارها فيها والتي تستحق تسميتها بالأدب لاحتوائها على مادة ثرّة عن حياته وطبائعه وتطلعاته وإنجازاته. كثرت الدراسات التي تناولت جبران وأضاءت جوانب تشمل حياته بوصفه إنساناً أو أديباً أو فنّاناً، لكن بقيت هناك حلقات مفقودة من سيرته قامت على أخذ ورد، وليس من وسيلة لمزيد من الحقائق إلا العثور على وثائق ورسائل بخط يده، فهي المنخل إلى الجانب غير المرئي من شخصه، وذلك لملاحظة اختلافها عن باقي أدبه ولما فيها من عفوية وارتجالية. أفاد هذا البحث بشكل مباشر من المنهج الاستقرائي التحليلي الذي يتوسل الوثيقة للتعرف على الحقيقة، أو على جزء منها، وذلك بسر أغوار الأديب وقراءته عن كُتب، ففي الرسائل الشخصية يتعرّى الكاتب بأفكاره، ويردّد أصداء ذاته.

كلمات مفتاحية: أدب، الرسائل، الشخصية، جبران، مي زيادة.

Öz

Bu çalışmada, Halîl Cibrân'ın notları, otobiyografisi ve mektuplarından miras kalan edebi zenginliğin bir parçası olarak O'nun Mey Ziyâde ile yaptığı mektuplaşmalar incelenmektedir. Mektuplardaki mevzuların ve üslupların üzerinde durulup içeriklerinin açıklığa çıkarılması hedeflenmiştir. Bu bağlamda mektuplarda bulunan ince ayrıntılar üzerinde durulmuş ve Cibrân'ın hayatı, mizacı, özlemleri ve başarıları hakkında zengin malzeme içerdikleri için edebiyatın geri kalanı arasındakileri hak eden bu mektuplarda gündeme getirdiği konular incelenmiştir. Cibrân'ı bir insan, yazar ya da sanatçı olarak hayatı da dahil olmak üzere aydınlatan yönleri ele alan birçok çalışma yapılmıştır. Ancak biyografisinde hala eksik halkalar bulunmaktadır ve bunlara ulaşabilmek için kendi el yazısıyla kaleme aldığı belgeleri ve mektupları bulmaktan başka bir yol görünmemektedir. Bu durum ise Cibrân'ın kişiliğinin görünmeyen tarafına girmek ve irticalen ortaya koyduklarıyla edebiyatın geri kalanı arasındakileri işaret etmek anlamına gelecektir. Bu çalışmada, belgenin gerçeği - veya bir kısmını- tanımlamasına dayanan tümevarımsal yöntemden doğrudan yararlanılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Edebiyat, mektup, şahsî, Cibrân, Mey Ziyâde.

Abstract

Through this study, the researcher makes an attempt to investigate the collection of Gibran's letters as part of the literary wealth inherited from Gibran's diaries, bibliographies and epistolary. The study of Gibran's personal letters contributed to the reading of his literature from new perspectives. Several studies focused on Gibran's life and highlighted all aspects of his career, as a poet or an artist. However, while there are still some missing aspects of his career, there is no better way to complete the puzzle than investigating the letters written by his own handwriting. The unique nature of these letters outshines his other literary work due to their improvisational and spontaneous nature. The empirical analytical approach to these letters helped the researcher to uncover the truths hidden in the writer's career. Therefore, the main research objective of this study is to contribute to the examination and analysis of this unexplored literary genre of literature through the investigation of Gibran's letters.

Keywords: Literature, letter, epistolary, Gibran, May Ziyadah.

Extended Abstract

Based on the proven scientific necessity of literary studies, and in order to address all the scriptures and to engage in a deep analysis of literary (Diaries), (Bibliographies) and the (Epistolary, or Letters) communicated by the author to the readers, Gibran's personal letters were collected to be examined. The topic of this research focused on the latter form of the literary genre of epistolary due to the scarcity of studies conducted in the same field.

The study and research of Gibran's personal letters contributed to a new reading of his literature. There have been numerous studies which touched on Gibran's life and highlighted all aspects of his career, as a human being, a man of art, or an artist. However, there are still some missing aspects of his career, marked with skepticism, vagueness and doubts. Indeed, there are no better means in pursuing the facts and finding the missing links of Gibran's career other than investigating the documents and letters written by his own handwriting. These letters were truly the means to uncover the invisible and unseen side of his personality to the reader and the public. They were unique in their nature and outshone his other literary work; they were improvisational and spontaneous. In fact, the research benefited directly from empirical analytical approach to find the truth, or in part thereof, by closely approaching and reading the writer's career. In his personal letters, we see the writer introducing himself through his ideas, and echoing his own self.

This study has therefore aimed at contributing to this unexplored genre of literature and art of Gibran, by providing life details and personal traits he had, as well as investigating and studying the issues he raised in his personal letters. By doing so, it can be concluded that his letters deserved to be categorized as a form of literature. This form of literary work was abundant with rich material about his own life, his personal traits, aspirations as well as his achievements.

This research deals with the writer and human being Gibran Khalil Gibran's correspondence particularly with the author May Ziyadah.

First, the research begins with a brief historical follow-up study of the concept and types of the letters in Arabic literature, by talking about the literature of the letters. In Arabic prose, starting from the literature in the pre-Islamic era to the modern era, then talking about Gibran's correspondence with the writer May Ziyadah. This part reveals aspects of Gibran's biography from birth to death, his psychology, state of health, his intellectual attitudes, his belief, the issue of alienation and the effects of all these on the literature of his personal

messages. The most important research results are: The correspondence between Gibran and May assured that the relationship between them was just a literary one quickly emerged into an emotional one.

A while after, May revealed her true feelings towards Gibran through her letters, things she did not be able to say it openly because she still had the conservative eastern girl decency.

Those letters between the couple were not only emotional, but also covered political, mysterious, social, literary, cultural, mystical, and critical topics. This research can be summarised as follow: Starting with the addressee on. Using ingenuity, skills that help the writer move smoothly from the introduction to the body using a simple, easy writing style. Well use of the body of the letter which serves the subject. The unexpected epilogue, which is more likely to open a conclusion that keeps the reader in connection with the future events. He is keen to maintain the relationship with the reader. That's what distinguished Gibran's letters.

In the end, it is figured out that Gibran fluctuates in many cases and times close together, between richness and poverty, love and hate, beauty and ugliness, gentleness and cruelty, honesty and pride, triumph and breaking, well and happy, and that makes him strong, coherent one-time, other time shows him the powerless and weak who wants to say one word but can not.

Finally, could be said: Gibran imitated the artist in which he imagined a perfect woman and started looking for her, it was in vain, instead, he tried to choose every token for every woman he knew, so he took Josephine's intelligence, Michelin's kindness, tenderness of Hala, Sultana's wide eyes, Helena's deep, quiet looks, May's tyranny and personality, Mary Haskell's soul.

أدب الرسائل الشخصية عند جبران خليل جبران: رسائله مع مي زيادة أنموذجاً

المقدمة:

الأدب بشكل عام معبر عن خلجات النفس ولواعجها، والشعر والنثر هما الابنان البارزان لهذا الأدب، وهما يتفقان من حيث الانتساب لهذا الأب من جهة ويختلفان من جهة أخرى، يتفقان من حيث كونهما أدباً معبراً، ومختلفان من حيث القدرة على التعبير من جهة ومن حيث طريقة التعبير من جهة أخرى. فالنثر يعبر عن أشياء يعجز الشعر أحياناً عن التعبير عنها والعكس صحيح، ولكن يبقى النثر المجال الأوسع الذي لا قيود فيه ولا حواجز من قافية ووزن وروي وما أشبه ذلك، ويبقى فن الترسل -الذي هو مجال واسع ورحب من مجالات النثر- من أكثر الفنون النثرية قرباً من النفس، وذلك لحاجة الإنسان إلى التواصل وبث اللواعج والمكنونات لأشخاص يرى فيهم خير ملاذ في كثير من الأحيان. وظهر في هذا المضمار قديماً مجموعة من الأدباء العرب الذين اهتموا بهذا الفن، مثل: عبد الحميد الكاتب (ت132هـ)، الجاحظ (ت255هـ)، ابن العميد (ت360هـ)، بديع الزمان الهمذاني (ت395هـ)، وغيرهم. ولأن العصر الحديث كغيره من العصور الأخرى وهمه همها وموضوعاته موضوعاتها فقد ظهر فيه مجموعة من الأدباء اعتنوا بهذا الفن وبرزوا فيه، ومنهم: أمين الغريب، محمود درويش، سميح القاسم، ميخائيل نعيمة، وغيرهم من أعمدة الأدب العربي الحديث. ومن بين هؤلاء الذين برعوا في هذا المجال الأديب "جبران خليل جبران" والأديبة "مي زيادة"، اللذين كان لهما باع طويل في هذا النمط الأدبي من خلال مجموعة من الرسائل المتبادلة بينهما، هذه الرسائل كانت تحمل في طياتها مساجلات فكرية وروحية ألفت بين قلبين وروحين. وذلك لأن الأديب المبدع الفنان هو ذلك الإنسان الذي ينتمي إلى الإنسانية مرتين، مرة عندما ولد من أب وأم مثله مثل أي إنسان آخر يحمل صفات الإنسانية العامة، ومرة عندما تقرّد بحياة خاصة يفكر فيها ويتأمل ويحلل ويعبر، وهنا تكمن الإنسانية الثانية ونقصد بها الإنسانية المتأمله المعبرة، والتي أيضاً بدورها لها جانبان: جانب عام يتشابه فيه الأديب مع غيره من الأدباء المبدعين لكونه مثلهم أديباً مبدعاً، والجانب الآخر جانب شخصي ذاتي خاص يعود فيه إلى الإنسانية الأولى، تلك الإنسانية الطبيعية التي تحب وتكره، تتألم وتفرح، تبكي وتضحك، ترضى وتسخط.

من هنا تناول هذا البحث الإنسان الأديب (الإنسان) جبران خليل جبران، من خلال رسائله الخاصة، ولاسيما مع الأديبة مي زيادة، وكررت كلمة الإنسان مرتين للغرض نفسه الذي ذكرته في بداية المقدمة، لكون جبران إنساناً بالدرجة الأولى، ثم لكونه إنساناً أديباً إنساناً له خاصيته الإنسانية التي تجعل منه شخصاً له خصوصية يمارس فيها حياته الخاصة التي تنطبق عليها كل ما ينطبق على النفس البشرية.

انطلاقاً من هذا كان لجبران أدب الرسائل الشخصي الذي أسماه العقاد "الأدب الخاص"، وقال عنه: "في سجل الأدب الخاص من عصر النهضة العربية الحديثة مكان فسيح لصفحات جميلة لا تزال مطوية إلى اليوم،

وإن كان منها ما يهّم أن يطلع إلى عالم النور من طيّات الخفاء¹، ثم أكمل العقّاد كلامه معرّفاً هذا المصطلح الأدبي بقوله: "الأدب الذي لم يقصد للنشر وإن كان فيه ما يشوق الاطلاع عليه كثيرين غير أصحابه في حياتهم الخصوصية"²، وفي هذا إشارة واضحة من العقّاد إلى أهمية هذا النوع من الأدب، وإشارة إلى ما يحمل من دلالات ومعاني عميقة.

في الحقيقة أن نصوص جبران وأدبه محطّ اهتمام الدارسين، ولكن لا يوجد -ضمن محاولات البحث والاضطلاع- بحثٌ تناول أدب الرسائل الشخصية عند جبران عامة أو بينه وبين الأدبية مي زيادة خاصة، ولكن يوجد مؤلفات ودراسات سابقة تمت لهذا البحث بصلة، ومنها:

- كتاب (رسائل جبران)³ لـ (جميل جبر) الذي حقق مجموعة من رسائل جبران ونشرها، ويقع المؤلّف في (اثنتين وتسعين صفحة) من الحجم الصغير، ضمّ فيه ثمان وأربعين رسالة موجهة إلى عشرة كلهم رجال⁴، باستثناء (مي زيادة) التي كان نصيها ثمانين رسائل.

- كتاب (أضواء جديدة على جبران)⁵ لـ (توفيق الصايغ)، الذي عاد إلى مجموعة الأوراق الشخصية لـ (ماري هاسكل) من مذكرات لها مع رسائل متبادلة بينها وبين جبران، وقام بتلخيص ما رآه مهماً منها، واكتفى بإيراد تعليقات طفيفة، ويقع الكتاب في 236 صفحة من الحجم الصغير.

- كتاب (الشعلة الزرقاء) قامت فيه (سلمى الحفار الكزبري) بالتعاون مع (سهيل بشروئي) بتناول مخطوط معظم رسائل جبران إلى (مي زيادة) وقاما بتحقيقها ونشرها عام 1979م، وصدر عن وزارة الثقافة في دمشق، وأرفقا الكتاب بنسخ للرسائل الأصلية⁶.

- كتاب (الرسائل)⁷ المجموعة الكاملة لمؤلفات جبران خليل جبران، عمد فيه (أنطوان النقال) إلى جمع الرسائل المنشورة لجبران، عدا رسائله مع (ماري هاسكل)، ويقع الكتاب في 294 صفحة من القطع الكبير.

- أدب الرسائل بين جبران خليل جبران ومي زيادة - دراسة أسلوبية - لـ (شهيره دحمان)⁸، الذي يدرس نماذج من الرسائل بين الأدبيين جبران ومي من الناحية الأسلوبية فقط. أما بحثنا فتعمق في دراسة القضايا

¹ عباس محمود العقّاد، رجال عرفتهم، مصر: القاهرة، مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة، 2013، ص. 149.

² العقّاد، رجال عرفتهم، ص. 150.

³ جميل جبر، رسائل جبران، صفحات مطوية من أدب جبران الخالد، بيروت: مكتبة بيروت، 1951م.

⁴ إلى: والده، وأمين الغريب، ونخلة جبران، وميخائيل نعيمة، وأميل زيدان، ونسيب عريضة، ويوسف الحويك، وسليم سركريس، وأدمون وهبة، وفليكس فارس.

⁵ توفيق الصايغ، أضواء جديدة على جبران، بيروت: دار الشرقية، ط1، 1966م.

⁶ نشرت بعض فقراتها في مجلة المكشوف اللبنانية عام 1938م، ومن ثم في كتاب رسائل جبران لجميل جبر.

⁷ صدر في بيروت: دار الجيل، ط1، 1994م.

⁸ شهيرة دحمان، "أدب الرسائل بين جبران خليل جبران ومي زيادة - دراسة أسلوبية"، مذكرة مكملة لنيل شهادة الماجستير، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة والأدب العربي، وزارة التعليم العالي، جامعة محمد بوضياف، المسيلة - الجزائر، 2014-2015م.

الأساسية التي تناولتها رسائله الشخصية مع مي زيادة، فضلاً عن دراسة القضايا المستتجة من هذه الرسائل مثل (القضايا السياسية، الأدبية، الفنية، الغيبية، المرأة، الحب) ودراسة وتحليل القيمة الفنية والأدبية لنماذج مُختارة من رسائله الخاصة مع الأدبية مي زيادة.

- فنّ الرسالة عند جبران خليل جبران، لـ زهراء محمد ربيع النجّار⁹، وقد تناول هذا البحث فنّ الرسالة بشكل عام وليس الرسائل الشخصية بين جبران ومي زيادة خصوصاً.

هناك دراسات من قبَل أساتذة وأخوة أترك باحثين قاموا بدراسة جوانب عديدة من حياة جبران خليل جبران وأدبه، منها:

- Günday, Hüseyin, *Cibrân Halîl Cibrân ve Çağdaş Arap Edebiyatındaki Yeri*, Basılmamış Doktora Tezi, Uludağ Üniversitesi Sosyal Bilimleri Enstitüsü, Bursa 2002.

- Çatal, Halil, *Cibrân Halîl Cibrân ve Öykücülüğü*, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimleri Enstitüsü, Konya 2011.

- Çetinkaya, Hamide, *Cibrân Halîl Cibrân'da Dil, Din ve Kadın Anlayışı*, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimleri Enstitüsü, İstanbul 2019.

- Dede, Şerife, *Cibrân Halîl Cibrân ve el-Ecnihatu'l-Mutekessire (Kirik Kamatlar) İsimli Romanının Mehcer Edebiyatı'ndaki Yeri*, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Necmettin Erbakan Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya 2019.

بدأ البحث أولاً بدراسة تاريخية تأصيلية موجزة عن مفهوم الرسالة وأنواعها في الأدب العربي، من خلال الحديث عن أدب الرسائل (الترسل) في النثر العربي بدءاً من العصر الجاهلي وصولاً إلى العصر الحديث، ثم الحديث عن شخصية جبران نفسه من خلال رسائله الشخصية مع الأدبية مي زيادة، وتكشف هذه الفقرة عن جوانب متعلقة بجبران في سيرته من الولادة حتى الوفاة، وعن نفسيته وحالته الصحية واتجاهاته الفكرية ومعتقداته وقضية الاغتراب وأثر كل ذلك في أدب الرسائل الشخصية عنده، من خلال استنتاج كل ما سبق من رسائله الشخصية مع الأدبية مي زيادة، ثم تم الانتقال إلى دراسة القضايا الأساسية الرئيسة التي تناولتها رسائله الشخصية مع الأدبية مي زيادة، وتتضمن هذه الفقرة أبرز القضايا المستتجة من هذه الرسائل مثل (القضايا السياسية، الأدبية، الفنية، الغيبية، المرأة، الحب)، ثم دراسة وتحليل القيمة الفنية والأدبية لنماذج مُختارة من رسائله الخاصة مع الأدبية مي زيادة، ثم نتائج وتوصيات وخاتمة.

⁹ زهراء محمد ربيع النجّار، "فنّ الرسالة عند جبران خليل جبران"، رسالة قدمت لنيل درجة الماجستير في الآداب (الدراسات الأدبية) جامعة حلب، 1429 هـ - 2008م.

أولاً: مفهوم الترسل والرسالة وأنواعها في الأدب العربي:

إن كلمة "رسالة" مشتقة من المادة اللغوية "رسل" والتي تدل على معانٍ حسية ومعنوية كثيرة؛ منها ما يورده ابن منظور (ت 711هـ) في مادة (ر س ل)، قائلاً: "والترسل والرسل: الرفق والتؤدة... ونثر مرسل: لا يتقيد بسجع، وترسل الكاتب: أي أتى بكلامه مرسلًا من غير سجع، وأرسل الكلام: أطلقه من غير تقييد، وراسله في عمله: تابعه فيه"¹⁰.

تطور المفهوم من الاستعمال الحسي إلى المعنوي، فأصبح الإرسال بمعنى "التوجيه، والاسم هو: الرسالة والرسالة، ثم تطور هذا المفهوم في المجال اللغوي ليدل على كل كلام يُرسل به من بعيد"¹¹، ومن هنا جاءت كلمة الرسالة ذات المدلول اللغوي الحديث.

الترسل اصطلاحاً: "فن قائم على خطاب يوجهه شخص إلى شخص آخر أو يوجهه مقام رسمي إلى مقام رسمي آخر"¹²، و"هو من المصطلحات الأدبية المولدة، ويراد به كتابة الرسائل"¹³.

تعرف الرسالة في الأدب الحديث: على أنها "ما يكتبه امرؤ إلى آخر معبراً فيه عن شؤون خاصة أو عامة، وينطلق فيها عادة على سجيته بلا تصنع أو تأثق، وقد يتوخم حيناً البلاغة، والغوص على المعاني الدقيقة فيرتفع بها إلى مستوى أدبي رفيع"¹⁴.

لأن البحث يقصد "الرسائل" التي تتناول المكاتبات في الأدب العربي، فهناك ألفاظ مرادفة لها مثل: "صحيفة، كتاب"، والتي ترجع أصولها إلى:

أ- **العصر الجاهلي:** لقد كانت الرسائل في هذا العصر موجزة غير متكلفة ودون صناعة لفظية، ذات موضوعات تتعلق بالتوصيات والحكم والأمثال.

ب- **رسائل الفترة الإسلامية (صدر السلام):** كان الرسول (صلى الله عليه وسلم) و الخلفاء الراشدون من بعده يستخدمون الكتابة في شؤونهم بعد أن ازدادت الدواعي إليها في شتى الأغراض الدينية والسياسية والإخوانية وغيرها، واستجدت أحداث تطلبت قدراً كبيراً من الرسائل، وبخاصة تلك الأحداث التي صاحبت الدعوة إلى الدخول في الإسلام.

ج- **في أواخر العصر الأموي وأواسط العصر العباسي:** اتسع فن الرسائل والكتابة في هذا العصر اتساعاً طبيعياً بطريقة اتساع العصر الراشدي، وازداد نشاطه لوجود البيئة الملائمة، وذلك بسبب امتداد الدولة وكثرة

10 ابن منظور، لسان العرب، بيروت: دار صادر، 1955م، مادة "رسل"، 51/1.

11 إبراهيم بن وهب الكاتب، البرهان في وجوه البيان، تح. حنفي شرف، القاهرة: مكتبة الشباب، 1967م، ص. 193.

12 حسين غالب، بيان العرب الجديد، بيروت: دار الكتاب اللبناني، ط1، 1971، ص. 181.

13 علي جميل مهنا، الأدب في ظل الخلافة العباسية، بيروت: دار الكتاب اللبناني، ط1، 1981، ص. 222.

14 جَبَّور عبد النور، المعجم الأدبي، بيروت: دار العلم للملايين، ط1، 1979م، ص. 122.

مصالحها، والأهم من ذلك كله اشتداد المنافسة بين القبائل والأحزاب وامتزاج العرب بغيرهم، وهذا ساعد على انتشار ديوان الرسائل، ونافس الأعاجم العرب في هذا المضمار، كسالم مولى هشام بن عبد الملك وعبد الحميد الكاتب¹⁵.

د- ثم شرع السجع يشق طريقه إلى "فن الترسل" في القرن الرابع الهجري، حيث استُخدم في "الرسائل الديوانية"¹⁶، و"الرسائل الأدبية"، أي دخل هذا الفن في مفاصل الدولة في كافة نواحيها.

هـ - بعد ذلك أصاب الضعف الإنشاء العربي في الدواوين الحكومية، بسبب اختلاط العربية في غيرها من اللغات، فظهر التكلف والتقليد¹⁷، وذلك بعد ظهور الصنعة والمبالغة في الزخرفة اللفظية.

و- في عصر النهضة وباديات العصر الحديث مرّ فن الترسل بمرحلة تطور ملحوظة تخلص فيها تدريجياً من قيود السجع والقوالب الجاهزة¹⁸، والسبب في ذلك أن النهضة أثّرت على تفكير الناس وغيّرت من طريقة حياتهم، وهذا انعكس أيضاً على إنتاجهم الأدبي.

ثانياً - جبران بين الولادة والوفاة:

هو جبران خليل جبران، المولود في السادس من كانون الثاني سنة 1883م، في بلدة بشري الجبلية شمالي لبنان في أسرة قليلة الموارد، أبوه خليل وأمه كاملة رحمة، وكان له أخ من أمه اسمه بطرس، وله أختان من أمه وأبيه هما مريانا وسلطانة. في سن الخامسة دخل جبران مدرسة اليشاع قرب بلدته، ثم سافرت الأسرة إلى فرنسا وبقي الأب بسبب مشكلة قضائية، واستقر بها المطاف في بوسطن في 1985م، وأرسل جبران إلى مدرسة (كوينسي)¹⁹، ليتلقى فيها العلوم والمعارف. ثم عاد جبران إلى بيروت للدراسة في الحكمة، تلك المدرسة التي تعرف من خلالها على الحركة الأدبية آنذاك.

كان جبران مستقلاً بآرائه خارجاً على التعصب، مسقطاً سلطة الكنيسة، وهو يشبهه حضن الكنيسة بصدر النبي إبراهيم، وهو يقر: "أنا لم أكن من هؤلاء ولن أصير من أولئك، بيد أنني أشعر بشكل من الشفقة نحو

15 حسين نصار، نشأة الكتابة الفنية في الأدب العربي، القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ط1، 1954م، ص. 68-69.

16 التي تكتب في المناسبات لأهل السلطة.

17 أحمد زكي صفوت، جمهرة رسائل العرب في عصور العربية الزاهية، مصر: دار المطبوعات العربية، 1937م، 6/1، 43-89، 214-215.

18 مثل: الرسائل المتبادلة بين إبراهيم اليازجي (1847-1906م) وقسطنطين الحمصي، التي جمعها وحققها الأب كميل حشيمة اليسوعي، وصدرت في بيروت: دار المشرق، 1988م. فقد غلبت عليها الصنعة، في حين أننا إذا قرأنا "رسائل خليل مردم بك" التي صدرت عن مؤسسة الرسالة، جمع وشرح عدنان مردم بك، نجد تطوراً ملحوظاً في عدم التقيد والتقليد.

19 مدرسة خصصتها الحكومة الأمريكية لأبناء المهاجرين، ثم تعرف جبران على المصور فرند هولاند داي الذي كان له فضل كبير في انطلاقة جبران الفنية.

إبراهيم إجمالاً، وعلى صدر إبراهيم خصوصاً²⁰، ويلاحظ هنا أن جبران يخرج من كل الحدود المرسومة في عصره ليكوّن لنفسه مذهباً متفرداً يعيش عليه طوال حياته، لكنه في الوقت نفسه ينتمي للإنسانية الجامعة لكل محبة وسلام. ثم بلغه وفاة أخته سلطنة، فسافر إلى أمريكا، ثم فقد أخاه بطرس وأمه، فكانت بداية الألم والشقاء.

بدأ يكتب مقالات في جريدة المهاجر، وتعرف على محررها أمين الغريب، ومن هنا كانت بدايات انطلاقاته الأدبية. ثم واصل رسومه، حتى أقام أول معرض له سنة 1904م، وخلال المعرض تعرف على (ماري هاسكل) السيدة الأمريكية فأعجبت بفنه، وبدأت من تلك اللحظة العلاقة الخالدة بينه وبينها، والتي كان لها إسهام كبير في صناعة مستقبله، حيث أمنت سفره إلى باريس ليحترف الرسم، وكان يحفر حرفي اسمها على كل لوحة تقديراً لها. ثم عاد من فرنسا إلى أمريكا ليستقر في نيويورك، ويسكن في غرفة في مبنى مخصص للرسامين²¹، ومن هنا بدأت قصته مع فن الرسم. وبالنسبة للناحية الأدبية فقد شارك جبران في مجلات وجرائد المهجر الأمريكي الشمالي، وكتب بالعربية والإنجليزية، واهتم بقضايا وطنه، ولا سيما بعد الحرب العالمية الأولى.

بينما كان في قمة مجده تمكن منه المرض فوافته المنية في العاشر من نيسان سنة 1931م، ونقل رفاته إلى لبنان في 21 آب من نفس السنة، ودفن في (دير مار سرقيس) قرب بشري²²، وبذلك انتهت حياة هذا الأديب الفنان الذي ترك أثراً تدلّ على قوة تمكنه من الأدب والفن.

ثالثاً: شخصية جبران من خلال رسائله الخاصة:

يشير البحث قبل كل شيء إلى أن رسائل جبران الخاصة هي تلك المكاتبات التي تبادلها مع أهله وأقربائه وأصدقائه وخلّانه، بشكل خاص رسائله مع الأديبة مي زيادة، بالإضافة إلى الرسائل الرسمية التي تندرج تحت المجالات السياسية، إذ قلّمَا انصرف أديب عربي في العصر الحديث إلى كتابة الرسائل مثل جبران، وخاصة في فترة عزلته. لذا يبدو في إنتاجه المتعلق بالرسائل على اختلاف مراحل حياته ذاتياً عميقاً، ويمكن من خلال تتبع هذا الإنتاج القول بأنه يظهر من خلال أكثرها متحدّثاً عن نفسه وآلامه وطموحه وأعماله، لأن الرسالة ألصق بالنفس، وأصدق في الكشف عن مكونات الذات، لشعور كاتبها بالأمان حين يكتبها، وخاصة أن الرسائل تحسب على النشر، وفي النشر تكون مساحة حرية الكاتب أكبر، وقيود الكاتب أقل، بل تكاد تتعدم أحياناً.

²⁰ من رسالة إلى مي زيادة 1920. ينظر: أنطوان القوّال، المجموعة الكاملة لمؤلفات جبران خليل جبران، (الرسائل - المجموعة

العربية - المجموعة المعربة - نصوص خارج المجموعة)، بيروت: دار الجيل، 1992م، ص. 193.

²¹ فيرجينيا الحلو، نبيّ الحبيب، رسائل الحب بين ماري هاسكل وجبران، مع مذكرات ماري هاسكل، تر. الأب لوران فارس، بيروت:

دار الأهلية، 2004م، ص. 24-35-51-56-314؛ الصايغ، أضواء جديدة على جبران، ص. 31.

²² ميخائيل نعيمة، جبران خليل جبران، حياته - موته - أدبه - فنه، بيروت: دار صادر، ط5، 1964م ص. 275.

مما يؤكد خصوصية أدب الرسائل، ولا سيما أن كاتبها يكتب أحياناً ولا يقصد النشر ردة فعل جبران بتذمره من نشر بعض رسائله الشخصية في البلدان العربية²³، وهذا من فطرة الإنسان التي فطره الله عليها، وهي حب الخصوصية ومحاولة إخفائها عن الآخرين.

بعد تتبّع عدد من الرسائل الخاصة عند جبران يمكن للبحث أن يسبر أغوار شخصية جبران من النواحي الآتية: (الذاتية (النفسية)، الصحية، الفكرية والعقدية، النزوع إلى الصوفية، الشعور بالاغتراب.

أ- من الناحية الذاتية (النفسية):

أفضل من يصف الشخص هو لسانه لذلك سنتعرف على نفسيته من لسانه، لذا يقول جبران: "في نفسي شيء لا يعرف القناعة ولكنه ليس كالطمع، ولا يدري ما السعادة غير أنه لا يشبه التعاسة، في أعماقي خفقان دائم وألم مستمر، ولكني لا أشكو لأن في الشكوى ضرباً من الراحة وشكلاً من التفوق"²⁴، هنا يشق جبران لنفسه طريقاً يسير عليه في حياته، هذا الطريق هو طريق القناعة بما هداه إليه قلبه وعقله، طريق فيه من التناقضات العجيبة التي تؤدي في نفسيته إلى الاتزان الذي يريده.

وجبران ذكي لبق في الحديث والمراسلة، من مثل إعادته الخصام بينه وبين مي زيادة إلى قضية قديمة بين أهل بلده وأهل بلداه، فيقول: "لنتخاصم ما شئنا وشاء الخصام فأنت من (إهدن)" - وفي هذا إشارة إلى أن أصل عائلة مي زيادة من (إهدن) وهو مصيف معروف في شمالي لبنان - وأنا من (بشري) ويبدو أن المسألة إرثية، ولكن مهما جرى في أيامنا الآتية، علينا أن نبقي ناظرين إلى وجهينا حتى تمر الغمامة"²⁵، وراح يؤكد عليها بشكل غير مباشر تمنياته بإقصاء الخصومات إذا كان لا بد منها في المستقبل، وأكد على رميها في صندوق النسيان الذي أرمز له (بالصندوق الحلو) أو (الصندوق الذهبي)، وهذا ذكره في رسالة: "هلا وضعت في (صندوق الذهب) ما لا يستحق الحفظ في الصندوق الأثري"²⁶، ويلاحظ هنا استخدامه لكلمة "الأثري" التي فيها من الانفتاح والانطلاق ما فيها، فالأثير هو الهواء، وهو النقاء، وخو الحرية التي ينشدها، الحرية الحقيقية كما رسمها لنفسه، لا تحدّها حدود ولا تشوبها الشوائب.

ب- من الناحية الصحية:

تحدث جبران في رسائله الخاصة عن حالاته الصحية، فقد كان ضعيف البنية، ضئيل مقاومة الأمراض، وهو يبين ذلك قائلاً: "لو كنت شبيهاً بقومي، سكان شمال لبنان، لما قبضت عليّ العلة بهذه السرعة، هم كبار الأجسام أقوىاء البنية، أما أنا فبعكس ذلك، ولم أرث عن أولئك الأشداء حسنة واحدة من حسناتهم

²³ من رسالة إلى ماري هاسكل، ينظر: جميل جبر: جبران في عصره وآثاره الأدبية والفنية، بيروت: مؤسسة نوفل، ط1، 1983م، ص. 117.

²⁴ من رسالة إلى مي زيادة، ينظر: القوال، الرسائل، ص. 178.

²⁵ من رسالة إلى مي زيادة، ينظر: القوال، الرسائل، ص. 225.

²⁶ من رسالة إلى مي زيادة، ينظر: القوال، الرسائل، ص. 184.

الجسدية²⁷، وفي هذا الكلام إشارة إلى أنه ورث عنهم الحسنات الروحية، الحسنات المعنوية، الحسنات الخالدة التي لا تتعلق بالبدن والجسد، بل تبقى خالدة خلود الروح.

لازمه (الزكام) في كل شتاء، وبدأت بوادر مرض القلب سنة 1921م، وذلك كله يعود إلى سبب مهم، إذ يبين سبب تدهور حالته الصحية الدائمة قائلاً: " لأن وزن القلب لم يكن قط مطابقاً للوازن، وقافيته لم تكن أبداً مماثلة للقوافي"²⁸، ويلاحظ هنا مدى سعة وصفه لقلبه الكبير الذي لم يستطع جسده المادي أن يحتويه، هذا القلب الذي خرج من حدود القفص الصدري المحدود لينطلق إلى عالم الاتساع والشمول وعالم ليس فيه قيود.

ج- من الناحية الفكرية والعقدية:

جبران قارئ ممتاز، مولع بالاطلاع، ومن خلال هذه الميزة في شخصيته يمكن القول بوجود ثلاث دعائم ارتكزت عليها ثقافته، وهي:

- دعامة الوطن، ممثلة بمدرسة الحكمة.

- تأثير الثقافة الأوربية، حيث يقول: "أوروبا... مغارة لص غاوي خبير يعرف قيمة الأشياء النفيسة ويعرف كيف يحصل عليها"²⁹، يشير جبران هنا إلى مدى تأثره بالثقافة الغربية التي يعجب بها كثيراً، وكن في الوقت نفسه يختار لها ألفاظ تدل على حذره وتحذيره غيره منها، فيصفها بالمغارة، والمغارة فيها من المجهول والظلام ما فيها، وفي نفس الوقت يمكن أن تحتوي على كنوز كثيرة، والدليل استخدامه كلمة "الأشياء النفيسة"، ثم لا ينفك يذكر تعبير "لص غاوي"، هذا التعبير يحوي إشارات استفهام كثيرة حول كيفية التعامل مع هذه الثقافة.

- المهجر: وبالفعل، فقد هدم الحواجز بين الأديب العربي والتراث الغربي بحكم هجرته، فهو لم يستورد مذهباً معيناً، إنما حاول تطعيم المذاهب مع بعضها بعضاً³⁰، وهذا ما أعطى لأدبه قابلية الانتشار والتميز، لأنه لم يتعصب لمذهب معين.

يمكن إضافة سمة يتسم بها إنتاجه الأدبي، ألا وهي اتجاهه (الرومنتي)، وذلك بسبب خصائص في طبيعة جبران نفسه، هذه الخصائص تجعله قريب الشبه بالأدباء الرومانتيين، فهو مرهف الإحساس رقيق المشاعر، سريع التأثر، فضلاً على أنه من المهجريين الذين احتكوا بالأدب الرومنتي بشكل مباشر أو غير مباشر.

من صفاته الرومانتية تفضيله الوحدة، وميله للانفراد، والاستسلام إلى الصمت، والتبرم بضجيج الناس، فيقول: "أجد نفسي غارقاً في صمت غريب، صمت بحار عميقة ومناطق غير مكتشفة، صمت آلهة غير

²⁷ من رسالة إلى مي زيادة، ينظر: القوال، الرسائل، ص. 212.

²⁸ من رسالة إلى ميخائيل نعيمة، ينظر: القوال، الرسائل، ص. 125.

²⁹ من رسالة إلى مي زيادة 1922م، ينظر: القوال، الرسائل، ص. 27.

³⁰ نذير العظمة، جبران في ضوء المؤثرات الأجنبية، دمشق: دار طلاس، 1981م، ص. 76.

معروفين³¹، وهنا يلاحظ عند جبران المفردات الرومانتية، مثل: نفسي- غريب- البحار- العميقة- الصمت، وهذا يدل على تأثره الواضح بهذا المذهب.

د- من الناحية الصوفية (والنزوع إليها أحياناً):

لا يوجد من النظرة العامة والكلية بين الرومانتية والتصوف سوى خطوة قصيرة، ف كلا المذهبين وليد ثورة على التقاليد والقواعد الجامدة ورغبة في التجربة الذاتية والإلهام الذي يتخطى العقل، ولذلك نجد عند جبران تأملات وعبارات صوفية، وإن أبرز الفضائل الصوفية عند جبران كما عند متصوفي المسيحية والإسلام (المحبة)، ولا يخفى على الدارسين في النقد والأدب أنها في صورها كلها موضوع خصب لدى الرومانتيين، والصوفيون كذلك يقدسون المحبة الإلهية التي تربط الإنسان بالله، وتجعل الإنسان أخا الإنسان، وقد يكون خير وصف لذلك ما جاء في رسالته إلى (مي): "تعم أحب جميع الناس، أحبهم من دون انتخاب وغريبة، أحبهم كتلة واحدة، أحبهم لأنهم من روح الله"³²، وهذه المفردات مشتهرة بين رواد المذهب الصوفي.

هـ- من ناحية شعوره بالاغتراب:

إن الاغتراب ملحمة عنوانها المسأة، حكايتها الرحيل، وجبران حيس عن العودة، وعاش في المنفى، وعاطفة الحنين لم تفارقه طوال حياته، وقد وصف حاله مرة لمي قائلاً: "أنا غريب مستوحش مستوحش... رغم ألف صديقة وصديق"³³، ولعل هذا يرجع إلى الهجرة والتنقل بين بلد وبلد، أو إلى اغتراب نفسي في داخله، فالاغتراب لا يكون دائماً اغتراباً مكانياً بل نفسياً.

وعندما أخبرته (مي) مرة أنها ستقضي صيفها في لبنان، سبقها فؤاده إلى هناك، سائلاً إياها: "أذهابه وحذك إلى لبناننا؟ متى يا ترى أعود إلى لبنان؟"³⁴، وهنا يلاحظ نبض الشوق من كل حرف من حروفه.

رابعاً: القضايا التي تناولها جبران في رسائله الشخصية:

بعد تتبّع البحث أغلب رسائل جبران الشخصية يمكن القول بأن هذه الرسائل تناولت العديد من القضايا، منها: (السياسية، والأدبية، والفنية، والغيبية، وقضايا المرأة وحقوقها، وقضية الحب)، وسيعرض البحث لها على النحو الآتي:

³¹ من رسالة إلى ماري هاسكل 1912م، ينظر: الحلو، نبي الحبيب، ص. 67.

³² من رسالة إلى مي زيادة، ينظر: النقال، الرسائل، ص. 226.

³³ من رسالة إلى مي زيادة 5 تشرين الأول 1923م، ينظر: النقال، الرسائل، ص. 231.

³⁴ من رسالة إلى مي زيادة، ينظر: النقال، الرسائل، ص. 214.

1- القضايا السياسية: والتي تتلخص بـ:

- نشاطاته السياسية قبل الحرب العالمية الأولى³⁵، والتي جسدها "جمعية الحلقات الذهبية"، تلك الجمعية التي كان فيها جبران المسؤول الأول³⁶، وكذلك "المؤتمر العربي السوري"، الذي كان أحد أعضائه.
- نشاطاته في أثناء الحرب العالمية الأولى.
- نشاطاته في الإشكاليات التي حصلت بعد الحرب.
- موقفه من الأحداث السياسية العالمية.
- حديثه واهتمامه بحضارة العرب، من خلال اعتزازه بتلك الحضارة، والحديث عن أولويات النهضة العربية، وإشادته بجهود الرواد العرب.

لا بد هنا من الإشارة إلى أمر مهم وهو استعمال جبران كلمة (سورية) و(السوريين) على أساس أن المصطلح يعني اليوم بلاد الشام أو أهلها.

ومن الموضوعات التي تخص الجانب السياسي في رسائل جبران الشخصية، موضوع (مراقبة البريد) المطبق من دول الأحلاف خلال الحرب العالمية وبعدها، وقد طُبِّق على الأمريكيتين على حد سواء، وكان هذا يؤخر وصول الرسائل، وأدى ذلك إلى انقطاع سبل المراسلات والبريد مع العالم العربي خلال الحرب العالمية الأولى، فكان المغتربون يتابعون أخبار الوطن عن طريق الجرائد والمجلات، فبعد عودة الاتصالات، عاود جبران الكتابة إلى (مي)، وعلق على انقضاء الأزمة المصرية بقوله: "أحمد الله وأشكره على انقضاء الأزمة عندهم، ولقد كنت أقرأ أخبار تلك المظاهرات فأتحريك هائبة فأهاب، مضطربة فأضطرب"³⁷، ونجده ينكر لها كيف أن رسالتها التي جاءت بعد انقضاء الحرب، قد أعادت إليه ذكرى ألف ربيع وألف خريف، وأوقفته ثانية أمام تلك الأشباح التي كانا يبتدعناها ويسيرناها موكباً إثر موكب، فيكتب: "تلك الأشباح التي ما ثار البركان"³⁸ في أوروبا حتى انزوت محتجة بالسكوت، وما أعمق ذلك السكوت وما أطوله"³⁹، ويلاحظ هنا مزج جبران بين السياسة والأدب بطريقة فريدة.

³⁵ من رسالة إلى جميل معلوف 1908م، ينظر: النقال، الرسائل، ص. 34.

³⁶ جبر جميل، جبران في حياته العاصفة، بيروت: مؤسسة نوفل، ط1، 1983، ص. 101.

³⁷ من رسالة إلى مي زيادة 11 حزيران 1919م، ينظر: النقال، الرسائل، ص. 180.

³⁸ البركان: يقصد به الحرب العالمية الأولى (1914م - 1918م).

³⁹ من رسالة إلى مي زيادة 7 شباط 1919م، ينظر: النقال، الرسائل، ص. 172.

يشير في رسالة تالية إليها إلى حقبة انقطاع المراسلة بينهما، إذ يقول: "إن حديثنا الذي أنقذناه من سكوت خمسة أعوام لا ولن يتحول إلى عتاب أو مناظرة"⁴⁰، إن أهم ما يميّز أدب الرسائل الشخصية عند جبران السلاسة والسهولة مع عمق التعبير، وهذا يلاحظ في هذه الرسالة بالذات.

على ما يبدو أن (قلم المراقبة) في البريد العربي ظلّ مستمراً إلى ما بعد الحرب، ومن أدلة ذلك وصول ثلاث رسائل من (ميّ) إلى جبران في يوم واحد، فيعلّق على ذلك قائلاً: "الظاهر أن البريد المصريّ قد توقف عن إصدار الرسائل من القطر، مثلما حجز الرسائل الواردة فيه"⁴¹.

2- القضايا الأدبية:

ذلك من خلال حركة الصحافة التي كان له فيها دور فعال ومميز، وما رافق ذلك من مؤسسات وندوات أدبية⁴²، وترجمة لمؤلفاته إلى غير العربية، وطباعة كتبه وإخراجها إلى النور، وتجربته الأدبية الخاصة، وخاصة تجربته مع الحداثة، وتكوينه لشخصية أدبية فريدة، وما قدمه من أفكار وآراء نقدية جديدة.

ولمّي زيادة النصيب الأكبر في نقده، فقد لمس في مقالاتها سحر موهبتها وغازة اطلاعها وملاحة ذوقها في الانتقاء والانتخاب والترتيب، ورأى أنها فتاة نابغة جمعت مواهب عدة⁴³.

وجد جبران في (ميّ) أدبية حداثيّة تعالت ونفضت عنها غبار التقاليد والعادات والزوائد، كما أعجب بنهجها الجديد في التفكير، وساءلها: "لماذا يا ترى، لا تعلّمي كتاب وشعراء مصر المسير على السبل الجديدة؟" وهو يثق بقدرتها الهائلة التي تمكّنها من تنبيه الراقدين، فيشجعها قائلاً: "إني لا أشك بأنك إذا ناديت تلك النفوس الضائعة الحائرة المستعبدة بقوة الاستمرار أيقظت فيها العزم والميل إلى الصعود نحو الجبل، ويختم جملته طارقاً الوتر الحساس، جاعلاً من تلك المسألة أمراً عربياً، افعلي هذا، وثقي بأن من يسكب الزيت في السراج يملأ بيته نوراً، أفليس العالم العربي بيتك وبيتي؟"⁴⁴، يلاحظ هنا اختيار التعبيرات الفصيحة و حسن الاختتام في النهاية، شعور الاتحاد والتضامن الذي يسيطر على المفردات.

أما كتابها (باحثة البادية)⁴⁵ الذي وضعت فيه ميّ زيادة سيرتها في كتاب صدر سنة 1920م، فأعجب به أيما إعجاب، ولمس فيه بنظرته النقدية صورتين في إطار واحد، صورة الأدبية المصرية المصلحة (ملك ناصف) وصورة (ميّ) التي وجدها أعظم من أدبية ومصلحة، ورأى وجهين اثنين في امرأة واحدة، الوجه الأول هو وجه

⁴⁰ من رسالة إلى ميّ زيادة 7 شباط 1919م، ينظر: النقال، الرسائل، ص. 176.

⁴¹ من رسالة إلى ميّ زيادة 9 تشرين الثاني 1919م، ينظر: النقال، الرسائل، ص. 184.

⁴² ومن هذه الصحف والمؤسسات الأدبية: "جريدة المهاجر"، و "مجلة الفنون"، و "جريدة السائح" و "الرابطة القلمية".

⁴³ من رسالتين إلى ميّ زيادة، ينظر: النقال، الرسائل، ص. 170-171-180.

⁴⁴ من رسالة إلى ميّ زيادة كانون الثاني 1920م، ينظر: النقال، الرسائل، ص. 195.

⁴⁵ (باحثة البادية) اسم مستعار للأدبية المصرية (ملك حفني ناصف 1886-1918م).

امراً يخفي نصفه ظل الأرض أي (ملك) التي لم تتخلص من محيطها المادي، ولم تتجرد عما يساورها من المؤثرات القومية والاجتماعية حتى حل الموت قيودها.

أما الوجه الثاني فمغمور بكليته بنور الشمس، أي أن (مي) تحررت كما لم تتمكن صديقتها التحرر منه⁴⁶.

3- القضايا الفنية:

كان جبران في خلقه وإبداعه يعمل في مسارين هما: الفن والأدب، فتراه يملأ وقته وحياته بين الرسم والتأليف، ولقد ذكرنا في بداية البحث اهتمامه بالرسم.

لا بد من التأكيد على أن كلمة (فن) يستخدمها جبران للتعبير عن الأدب، فتشمل بالإضافة إلى الرسم والنحت والموسيقى والتمثيل والغناء والرقص، وتشمل فن الكتابة والنقد والمسرح وأقسام الأدب المنظومة والمنثورة جميعها. ذلك أن الفن برأيه هو "إظهار ما يطوف ويتمايل ويتجوهر داخل الروح"⁴⁷، هذا تعريف سهل ممتنع أتى به جبران ليعبر عن الفن من خلاله.

هو أديب ورسام، ومحِب للنحت وجمع التحف، ومال للمسرح وحضره، وأحب الرقص، أما الموسيقى فله باع طويل في التعامل معها، وكان يميل للأناغم الشرقية وخصوصاً (النهاوند)، وغبط صديقه (مي) على عزفها على العود⁴⁸.

كان صبيّاً عندما رأى للمرة الأولى بعض رسوم (ليوناردو دافنشي)، فسلبه هذا الرجل العجيب لبّه، وتلك ساعة ظل يذكرها طوال حياته، "فقد كانت من تلك الأيام بمقام الإبرة المغنطيسية من سفينة تائهة في ضباب البحر"⁴⁹، إن الاستعارات والصور والتشبيهات من العناصر الأساسية في رسائل جبران الشخصية، وهذا يلاحظ واضحاً في هذه الرسالة.

4- القضايا الغيبية:

من جملة القضايا الغيبية التي تناولها في رسائله "مفهوم النشأة الأولى"، "الذات الإنسانية"، "الإنسان الكامل"، "الله"، الموت"، "الأحلام".

من جملة رسائله إلى مي زيادة رسالة ذكر فيها شغفه باكتشاف بدايات الأشياء، فيعرب عن ولعه منذ صغره بالنيازك التي تجتذبها الأرض من جيوب الفضاء، فيقول: "لم أذهب إلى متحف من متاحف الطبيعيات إلا

⁴⁶ النقال: الرسائل، ص. 201-213.

⁴⁷ من رسالة مي زيادة 1919م، ينظر: النقال، الرسائل، ص. 172.

⁴⁸ من رسالة إلى مي زيادة 1914م، ينظر: النقال، الرسائل، ص. 168-169.

⁴⁹ من رسالة إلى مي زيادة 1925م، ينظر: النقال، الرسائل، ص. 240.

وبحثت عنها ووقفت أمامها، ووضعت يدي عليها شاعراً بحاسة واسعة علوية قائلاً في نفسي (هذا جزء من نجم وأنا ألمسه بأصابعي)⁵⁰، يجعل مي في هذا الرسالة في مكانة عالية ومرموقة لا ينالها أحد.

5- قضايا المرأة وحقوقها:

كانت لدى جبران مساعٍ تحريرية تجاه المرأة، فتبنى قضاياها، وطالب بحقوقها، وقد كان يستبين ملامحها بعزم يفوق جهد المرأة نفسها في أشياء تخصها. ربما كان حافزه في ذلك دور المرأة الذي أدته في حياته كلها، فكان لها اليد الطولى في وجوده، وتحديد مسار حياته في دروب المجد، وهذا وجدناه واضحاً في موقف "أمه" وتضحيتها وعملها في أميركا لما سافرت به وإخوته، ثم "ماري هاسكل" وماذا فعلت من أجله، ثم حبه الأبدي "مي زيادة" وكيف فتح حبه أمامه الآفاق. وهو يعترف بذلك قائلاً: "أنا مدين بكل ما هو (أنا) للمرأة منذ كنت طفلاً حتى الساعة، والمرأة تفتح النوافذ في بصري، والأبواب في روحي، ولولا المرأة الأم، والمرأة الشقيقة، والمرأة الصديقة لبقيت هاجعاً مع هؤلاء النائمين الذين يشوشون سكينه العالم بغيطهم"⁵¹، في هذه الرسالة تظهر المحسنات البديعية من خلال استخدام المتضادات من الألفاظ.

6- قضية الحب: وتتضمن ما يلي:

أ- مراحل حب جبران بشكل عام.

ب- العلاقة بين جبران ومي زيادة بشكل خاص.

أ- مراحل حب جبران بشكل عام:

العلاقة بين جبران والحب علاقة الفنان بريشته، وعلاقة اللوحة بألوانها، والجدول بمسيره، فهو قبل كل شيء فنفس أديب، وانطلاقاً من ذلك فقد جعل من نفسه تربة خصبة لغرس ونمو بذور الحب التي ما لبثت أن تفتحت أزاهير فاح شذاها في فضاءات كيانه، فعاش فيه وترعرع في أعماقه، وبات ينبوع عطائه الفني والأدبي والفكري الذي يستلهم منه، ولم يحبذ الخلو من هذه العاطفة لأن ذلك يحجب برأيه أعظم لذة في الحياة، وهي مجاعة النفس وعطش القلب، ويعبر عن ذلك قائلاً: "والنفس التي لا تجوع لا تسبح في فضاء الأحلام، والقلب الذي لا يعطش لا يرفرف حول مناهل الجمال"⁵².

نتيجة لتتبع الرسائل الشخصية فقد توصل البحث إلى أسماء النساء اللواتي كان لهنّ مكان في حياته، وسيعرض البحث بيان هذه الأسماء بشكل مختصر، ثم يبسط الحديث في قصته مع الأديبة (مي زيادة).

⁵⁰ من مخطوط رسالة إلى مي زيادة، ينظر: وهيب كيروز، *عالم جبران الفكري*، بيروت: دار بشاريا، مكتبة جبران الجديدة، ط1، 1983م، 339/1.

⁵¹ من رسالة إلى مي زيادة 1931م، ينظر: القوال، *الرسائل*، ص. 248.

⁵² من رسالة إلى جميل معلوف، ينظر: القوال، *الرسائل*، ص. 32.

- أول هذه الأسماء (جوزفين بيبودي)، وهي شاعرة وفنانة أرستقراطية أميركية تعلمت عدة لغات منها اليونانية، تعرف عليها في أمريكا وراسلها أثناء سفره إلى لبنان للدراسة في (الحكمة)، وأخبرها بأنها ستبقى في ذاكرته⁵³.

- المرأة الثانية (سلطانة ثابت) أخت صديقه أيوب، وانتهت هذه المغامرة بموتها الفجائي بعد أربعة أشهر من تعارفهما، ثم تسلم من أخيها سبع عشرة رسالة مختومة موجهة منها إليه⁵⁴.

- لا ريب أن حب جبران لم يكن على سوية واحدة خلال مراحل حياته، وإن مقطوعته النثرية (الجنية الساحرة) التي تشير (ماري خوري) إليها مدعية أنها رسالة كتبها جبران إليها⁵⁵، تكشف طبيعة حبها آنذاك إذ يقول: "هل تكتفين بحب رجل يتخذ الحب نديماً، ويأباه سيدياً؟ هل ترضين بي صاحباً لا يُستبعد"⁵⁶، أي أنه أراد الحب للحب.

- شاع في (بوسطن) حبه لـ (ماري قهوجي) التي كتبت إليها رسالة في آخر سني حياته، يشير إلى حبه لها⁵⁷.

- بقيت النسوة أدوات الحب عنده، ولم يُقرن اسم امرأة واحدة به وإن لم يتزوج، إلا أنه عاش نظرياً في تلك الأجواء مع امرأة عجيبة آمنت به وأخلصت له، إنها (ماري هاسكل) تلك التي أمدته بالدعم المادي والمعنوي، فنجده يكتب لها: "دعيني أخرج كل ما لدي من أصوات صارخة: (إني أحبك)"⁵⁸، هنا يعلنها جبران صراحة، دون أي تلميح أو كناية.

يذكر الباحثون في سيرة حياته أنه طلبها للزواج، وبقيت المسألة بينهما في أخذ ورد إلى أن حسم موقفه وعزف عن الفكرة لأنه شعر أنها تحب أعماله لا ذاته، فبقي يحبها على طريقتة، قائلاً: "إنك تولدين في الكثير من اللذة والعذاب، وهنا يكمن سر حبي لك"⁵⁹، كلمات بسيطة عبّر فيها جبران عن تفرّد (مَي) عن كل نساء الدنيا، براعة في الاستهلال، براعة في الاختتام.

ب- العلاقة بين جبران ومي زيادة بشكل خاص:

⁵³ من رسالة إلى جوزفين بيبودي، ينظر: القوال، الرسائل، ص. 262-263.

⁵⁴ القوال، الرسائل، ص. 52.

⁵⁵ نديم المقدسي، "سهرة مع ماري خوري ورسائل جبران ذات العاطفة الجنسية"، مجلة النهار العربي الدولي، العدد 324، 18-24 تموز، السنة السابعة، ص. 48.

⁵⁶ ميخائيل نعيمة، المجموعة الكاملة لأعمال جبران خليل جبران (العربية-المعربة)، بيروت: دار صادر، 1964م، ص. 226.

⁵⁷ من رسالة إلى ماري قهوجي 1929م، ينظر: رياض حنين، رسائل جبران التائهة مع 19 رسالة يكشف عنها للمرة الأولى، بيروت، مؤسسة نوفل، ط1، آذار 1983م، ص. 128.

⁵⁸ من رسالة إلى ماري هاسكل 1914م، ينظر: الحلو، نبيّ الحبيب، ص. 219.

⁵⁹ من رسالة إلى ماري هاسكل 1914م، ينظر: الحلو، نبيّ الحبيب، ص. 62.

أبصرت ماري - وهذا اسمها الحقيقي - النور في مدينة (الناصرة) في فلسطين، في 11 شباط 1886، أبوها لبناني من قرية (شحتول-كسروان-) علم في الناصرة فترة فتعرف على أمها نزهة معمر، ولها أخ توفي في الرابعة من عمره، درست في الناصرة.

نشأت مي في هذا المكان ثم واصلت دراستها في معهد عينطورة للبنات سنة 1899م، ثم تميزت بين أترابها وأنتهت دراستها في لبنان، فعادت سنة 1905م إلى الناصرة، وفي خريف سنة 1907م انتقلت عائلتها إلى القاهرة، حيث تولى أبوها إدارة جريدة (المحروسة)، وواصلت مي كتاباتها وتآلقها في هذه الجريدة وحاولت الاقتداء بباحثة البادية التي سبق ذكرها في هذا البحث.

في لبنان بنى لها المعجبون في لبنان (الكوخ الأخضر) والذي بناه (فارس مشرق) فدشنته وجعلته منتدى ثقافياً مصغراً، ففكرت بإنشاء صالون أدبي لها في القاهرة على غرار الكوخ الأخضر، وكان هذا، ونشرت باكورة أعمالها (أزاهر حلم).

في هذه الأثناء لمع اسم جبران رائداً للنهضة الأدبية الحديثة في مصر ولبنان والوطن العربي، واطلعت على كتاباته فلقبت بزعتة الرومانسية هوى في نفسها، فكتبت له بتاريخ 29 آذار 1912م رسالة قالت فيها: "أمضي مي بالعربية، وهو اختصار اسمي ومكون من الحرفين الأول والأخير من اسمي الحقيقي الذي هو ماري، وأمضي (إيزيس كوبيا) بالفرنجية، غير أن لا هذا اسمي ولا ذلك، إني وحيدة والدي وإن تعددت ألقابي"، ومضت تحدثه عن تطور المستوى الثقافي في مصر وعن ديوانها ونشاطها ومشاريعها. ثم أجاب جبران على رسالتها في 12 أيار سنة 1912م وأشاد "بطموح هذه الزهرة الفواحة في أرض البور"، وكانت هذه بداية المراسلة⁶⁰.

- قد تكون صلته ب (مي زيادة) من أبرز علاقات حبه، لأنها جمعت زهاء عشرين عاماً دون أن يلتقيا، هو في مغارب الأرض وهي في مشارقها، وهذا هو الذي جعل الباحث يختارها نموذجاً لهذا البحث، لأن شخصية مي هي التي أدت دورها في تلك العلاقة، فمن خلال الكم الهائل كم المراسلات بينهما تاق إلى الجميل والنقي والعظيم والنبيل وكانت هي، وليس غيرها، الحائزة على هذه المكانة، لتلج خلوته السماوية.

- كما وجد تقارباً روحياً وفكرياً بينه وبينه، وهذا برأي الباحث أهم سبب أحدث لديه حاجة واضطراباً إلى الكتابة إليها، مدفوعاً بسر خفي، هذا كله مع أنه صديق غائب عنها،⁶¹ ثم ارتفع درجة في التقرب إليها معترفاً لها بأنه يحبها بروحه وقلبه، ولا يدري بعقله لماذا يحبها ولا يريد أن يدري، يكفي أن ترافقه كئيباً غريباً مستوحداً مرحاً مدهوشاً منجذباً إليها⁶².

⁶⁰ جميل جبر، قصة حب أعرب من الخيال بين مي وجبران، بيروت: دار صادر، ط1، 1422-2001م، ص. 9-15.

⁶¹ من رسائل إلى مي زيادة، ينظر: النقال، الرسائل، ص. 126، 172، 181، 221.

⁶² من رسائل إلى مي زيادة، ينظر: النقال، الرسائل، ص. 226.

كأنه أرادها أن تملأ الفراغ الذي خلفته (ماري هاسكل) بعد زواجها، فصار يناديها (ماري) في رسائله إليها⁶³. على ما يبدو أنها عندما باحت له بحبها صراحة، توقعت بعقلية أي امرأة أن يطلبها للزواج، وربما كانت على حق، ومع هذا يصعب النفي، ذلك أن انجذابها الأثيري إليه كان خيالياً، ولم يقع على لقاء مادي.

لكن جبران راح يؤكد محبته الخالصة لها، فقال: "ما هي غايتنا من الوقوف بباب الهيكل سوى مجد الوقوف؟ وماذا يا ترى يبغى الطائر إذا ترمز؟ والبخور إذا احترق؟"⁶⁴، إنه حب مثالي أكثه لـ (مي) وأراد أن تبادلنا إياه، وبالطريقة نفسها، وشجعها على ألا تخاف: "أتخافين مد البحر؟ أتخافين طلوع الفجر؟ أتخافين مجيء الربيع؟ لماذا يا ترى تخافين الحب؟"⁶⁵.

- يمكن هنا التوصل إلى نوعية الحب الذي بلغه جبران في سنه العشر الأخيرة، وطبقه في حبه لـ (مي) لكن لم تتركها هي، فكان ذلك سبباً لكثرة شكوكها من جهته، وتوهمها أنه يتسلى بعواطفها بكتابة الرسائل المزينة بألفاظ الإعجاب والتعلق، فرد عليها: "إنني لست ممن يكتبون القصائد الغنائية ويبعثون بها إلى الشرق وإلى الغرب كرسائل خصوصية.. ولست ممن يلمسون الأشياء المقدسة قبل أن يغسلوا أصابعهم بالنار"⁶⁶، في نهاية الرسالة هذه تعبير يُظن أنه لم يسبق إليه، تعبير يعبر عن مدى نقاء الروح والسريرة التي يتمتع بها جبران. لكن أول الحب، إن وجدت (مي) فيه شوكاً وعلقماً، فجبران رأى أنه يستتبع الكفاح وصولاً إلى تطهير الإنسان وتصفيته من أدرانته، وصار يناديها في رسائله بـ (رفيقة قلبي الحبيبة) بعد أن خاطبها في بادئ الأمر بـ (حضرة الأدبية الفاضلة الأنسة ماري زيادة المحترمة).

هكذا يكون جبران قد شارك عن قصد في تعلق ميّ به طوال هذه السنين، ولكن ميّ لم تفصح عن علاقتها الحميمة بصاحب "النبى" وعن تراسلها على مدى عشرين سنة إلا بعد غروب شمسه ليل العاشر من نيسان 1931م، حيث نشرت مقالاً طويلاً رثته فيه عنوانه (جبران خليل جبران يصف نفسه في رسائله) ضمنته مقاطع من بعض ما كتبه إليها⁶⁷.

- توالى المآسي على ميّ فبعد أن فقدت أباهما سنة 1929م، فقدت جبران، ثم فقدت يعقوب صروف⁶⁸، ثم أمها 1932م، فإذا هي وحدها، وقد ذبلت زهرة الصبا، تواجه قدرها، فأقفلت صالونها وانطوت على نفسها مع

⁶³ من رسائل إلى مي زيادة، ينظر: النقال، الرسائل، ص. 215، 224، 237، 240-242، 246.

⁶⁴ من رسائل إلى مي زيادة، ينظر: النقال، الرسائل، ص. 206.

⁶⁵ النقال، الرسائل، ص. 233-234.

⁶⁶ النقال، الرسائل، ص. 221.

⁶⁷ جبر: قصة حب، ص. 148.

⁶⁸ يعقوب صروف بن نقولا (1852-1927)، عالم وصحفي وأديب لبناني، اشتغل في الكلية الأمريكية في بيروت وأنشأ مع فارس نمر مجلة المقتطف سنة 1876، له مؤلفات علمية وكتب تاريخية. ينظر: موسوعة ويكيبيديا، تاريخ الوصول: 2021/7/26.

<https://arz.m.wikipedia.org/wiki/%D9%8A%D8%B9%D9%82%D9%88%D8>

ذكرياتها، وعاشت كما ذكر العقاد في "مزيح من الصدمة العاطفية وشعور التبتل العميق في سليقتها الدينية"⁶⁹، فعادت إلى القاهرة بعد جولة في البلاد الأوربية، وتوقعت مي في هواجسها حتى خفق قلبها خفقته الأخيرة في 19 تشرين الأول سنة 1941⁷⁰.

خامساً: القيمة الفنية والأدبية لرسائل جبران الشخصية مع الأدبية مي زيادة:

تحتوي هذه الفقرة على دراسة وتحليل القيمة الفنية والأدبية لنماذج مختارة من رسائل جبران الشخصية مع الأدبية مي زيادة، وهذه النماذج هي نفسها النماذج الموجودة ضمن البحث في فقراته الثلاثة.

- أما النموذج الأول فهو الرسالة التي وردت في الصفحة رقم (7) من البحث ضمن فقرة (جبران بين الموت والولادة) والتي تصف جبران أنه كان مستقلاً بآرائه خارجاً على التعصب، مسقطاً سلطة الكنيسة، وهو يشبهه حزن الكنيسة بصدر النبي إبراهيم، وهو يقرّ قائلاً: "أنا لم أكن من هؤلاء ولن أصير من أولئك، بيد أنني أشعر بشكل من الشفقة نحو إبراهيم إجمالاً، وعلى صدر إبراهيم خصوصاً"، فقد بدأ جبران الرسالة بقوله: "أنا" وهذا ضمير الأنا الذي يدل على التقرّب والثقة بالنفس، فهو يعلنها صراحة: إنني لا أطوي تحت أي انتماء، ويستخدم اسمي الإشارة "هؤلاء للقريب، وأولئك للبعيد"، ثم سرعان ما يعترف بانتمائه للإنسانية ويختار العطف والشفقة دليلاً على صدق انتمائه، إذ يستخدم كلمتي "أشعر - الشفقة"، ثم يختار اسم النبي "إبراهيم" عليه السلام، وفيه ما فيه من الدلالة على الأصل الذي صدرت عنه الشرائع السماوية التي ختمت بدين الإسلام، ثم يشبهه الكنيسة والتي هي بيت من بيوت العبادة بصدر سيدنا إبراهيم عليه السلام، والصدر يحتوي على القلب، والقلب مركز الشعور والعطف والشفقة وكل ما هو إنساني.

- أما النموذج الثاني فهو الرسالة التي وردت في الصفحة رقم (8) من البحث ضمن فقرة (الناحية النفسية عند جبران)، والتي يخاطب فيها الأدبية (مي) قائلاً: "لنتخاصم ما شئنا وشاء الخصام فأنت من (إهدن)" - وفي هذا إشارة إلى أن أصل عائلة مي زيادة من (إهدن) وهو مصيف معروف في شمالي لبنان - وأنا من (بشري) ويبدو أن المسألة إرثية، ولكن مهما جرى في أيامنا الآتية، علينا أن نبقي ناظرين إلى وجهينا حتى تمر الغمامة"، فقد شبه الخصومة بين العائلتين بغمامة، والعمامة ستزول وفي هذا تصوير فني أدبي، واختياره لكلمة غمامة فيه ما فيه من الإشارات الفنية إلى أن هذه الخصومة لن تأتي عليهما إلا بالنفع والمحبة والخير، تماماً مثل هذه الغمامة التي لا تحمل إلا الغيث والبشرى.

- أما النموذج الثالث فهو الرسالة التي وردت في الصفحة رقم (8) من البحث ضمن فقرة (جبران وحالته الصحية)، إذ يبيّن سبب تدهور حالته الصحية الدائمة قائلاً: "لأن وزن القلب لم يكن قط مطابقاً للوازن، وقافيته لم تكن أبداً مماثلة للقوافي"، فيختار كلمتي "الوزن والقافية" وهما كلمتان متصلتان بالأدب والشعر والفن اتصالاً وثيقاً، إذ يستعير هاتين اللفظتين ليشبه بهما حالته المتوحدة مع الأدب، ليعطي المتلقي ثقة كاملة

⁶⁹ العقاد، رجال عرقتهم، ص. 157.

⁷⁰ جبر: قصة حب، ص. 153.

بأنه أصبح قطعة أدبية متفردة، ليس ذلك فحسب بل قطعة شعرية ذات وزن وقافية، ولهذا التعبير ماله من القيمة الفنية والأدبية والبلاغية.

- أما النموذج الرابع فهو الرسالة التي وردت في الصفحة رقم (11) من البحث ضمن فقرة (القضايا السياسية)، عند الحديث عن انقطاع سبل المراسلات والبريد مع العالم العربي خلال الحرب العالمية الأولى، فكان المغتربون يتابعون أخبار الوطن عن طريق الجرائد والمجلات، فبعد عودة الاتصالات، عاود جبران الكتابة إلى (مي)، وعلق على انقضاء الأزمة المصرية بقوله: "أحمد الله وأشكره على انقضاء الأزمة عندكم، ولقد كنت أقرأ أخبار تلك المظاهرات فأتخيلك هائبة فأهاب، مضطربة فأضطرب"، فقد استخدم كلمة "أتخيلك" وهذه الكلمة لها قيمة كبيرة في الفن والأدب القائمين على عنصر "الخيال"، وكما إحياء تحويه هذه الكلمة يشعر المتلقي بأن الأدبية (مي) ما غابت لحظة عن باله أو خاطره، وقدمها بالذكر على نفسه في الحالتين لغرض التكريم والتودد.

- أما النموذج الخامس فهو الرسالة التي وردت في الصفحة رقم (13) من البحث ضمن فقرة (قضايا المرأة)، إذ يعطي للمرأة دوراً لا يضاهيه أي دور في تكوين شخصيته وأدبه وحياته، إذ يعترف بذلك قائلاً: "أنا مدين بكل ما هو (أنا) للمرأة منذ كنت طفلاً حتى الساعة، والمرأة تفتح النوافذ في بصري، والأبواب في روحي، ولولا المرأة الأم، والمرأة الشقيقة، والمرأة الصديقة لبقيت هاجعاً مع هؤلاء النائمين الذين يشوشون سكينه العالم بغطيظهم"، والملاحظ هنا حسن انتقاء الالفاظ والمفردات، فقد استخدم كلمة "النوافذ" للبصر، وكلمة "الأبواب" للروح، ويلاحظ حسن الترتيب والتقسيم إذ بدأ بالأم ثم الشقيقة ثم الصديقة، ويلاحظ استخدام الكلمات المتضادة التي تحدث ثورة وعصفاً في ذهنية المتلقي وذلك في حسن استخدام الطباق والتضاد بين كلمتي "يشوشون - سكينه"، ويلاحظ حسن استخدام أسلوب التهكم في قوله: "الذين يشوشون سكينه العالم بغطيظهم".

نتائج البحث:

- أكدت الرسائل المتبادلة بين مي وجبران أن العلاقة الأدبية التي نشأت بينهما أول الأمر ما لبثت أن تحولت إلى علاقة عاطفية.

- أعلنت مي حبها لجبران بخبر الفتاة الشرقية المحافظة، تلميحاً في البدء ثم تصريحاً عبر الرسائل، لأن ما قالته خطأً ما كانت لتقوله مواجهة.

- جبران أعلن حبه ولكن بأسلوبه الضبابي: "أنت تحيين في وأنا أحيا فيك، أنت تعلمين ذلك وأنا أعلم ذلك".

- كانت الرسائل بالنسبة لمي تنفيس عن كبت، تعبر فيها عما لا تقدم عليه مشافهة فتاة في عصرها وفي محيطها الذي تحكمه الشرائع والعادات والتقاليد.

- كما لاحظنا في البحث لم تكن رسائل جبران لمي رسائل غزل وشوق وحب فحسب، بل كانت رسائل أعمق من أن توسم بالرسائل الغرامية فقد كانت تحوي قضايا سياسية وغيبية واجتماعية وأدبية وثقافية وصوفية ونقدية.

- من خلال قراءة رسائل جبران عموماً ورسائله الشخصية لمي خاصة تعرف الباحث على بعض الخصائص المهمة لـ (البناء الفني للرسائل عند جبران) والذي يمكن تلخيصه بالنقاط الآتية:

أ- الاستهلال: فقد كان يبتدئ رسائله بالتعريف بالمرسل إليه، فيقول (سيدي الوالد)، (أخي العزيز)، حضرة الأديبة الفاضلة.... ماري زيادة) كما لاحظ البحث.

ب- براعة التخلص من المقدمات إلى الأغراض بأسلوب بسيط سهل ممتع، ومن جملة رسائله إلى مي زيادة رسالة ذكر فيها شغفه باكتشاف بدايات الأشياء، فيعرب عن ولعه منذ صغره بالنيازك التي تجتذبها الأرض من جيوب الفضاء، فيقول: "لم أذهب إلى متحف من متاحف الطبيعيات إلا وبحثت عنها ووقفت أمامها، ووضعت يدي عليها شاعراً بحاسة واسعة علوية قائلاً في نفسي (هذا جزء من نجم وأنا ألمسه بأصابعي)، وهنا يبدأ بمقدمة بديعة ليصل إلى غرضه الحقيقي وهو تشبيه (مي) بنجمة بعيدة المنال، عالية المكانة، جميلة المنظر، قدسية النكوين، كل هذا من خلال براعة التخلص من المقدمة إلى الغرض الذي يريد.

ج- اغتنام متن الرسالة الذي هو بين المقدمة والخاتمة اغتناماً وافياً كافياً لعرض الغرض من الرسالة، وذلك مثل قوله في إحدى رسائله لمي: "إنك تولدين في الكثير من اللذة والعذاب، وهنا يكمن سر حبي لك"، فقد أعطى للمتلقي الغرض من هذه الرسالة دون زيادة أو نقصان، إذ بين سرّ تعلقه بمي دون غيرها مستخدماً ست كلمات معتمماً كل حرف أو حركة فيها.

د- الخاتمة غير المتوقعة، والتي هي أشبه بالخاتمة المفتوحة على القارئ على الأفق، وذلك لجعل المتلقي في حالة استمرار مع كلامه، إذ أنه يحرص على دوام العلاقة بين رسالته والمرسل إليه حتى بعد إغلاق الرسالة، وهذا ما توفره الخاتمة المفتوحة المطلقة، وذلك مثل قوله لمي: "إنني لست ممن يكتبون القصائد الغنائية وبيعثون بها إلى الشرق وإلى الغرب كرسائل خصوصية.. ولست ممن يلمسون الأشياء المقدسة قبل أن يغسلوا أصابعهم بالنار"، هذه الخاتمة غير المتوقعة وهذه الخاتمة المفتوحة تثير في المتلقي تساؤلات كثيرة، وهذا ما تميّزت به رسائل جبران.

توصيات البحث:

يوصي البحث كل من اشتغل في ميدان الأدب من الباحثين أن يتمعن أكثر في أدب جبران، ويقف على هذا الفن النثري الذي خلقه هذا الأديب، وما هذا البحث إلا بداية لمن أراد أن يكمل في مسيرة البحث في قضايا الأدب العربي، وخاصة في أدب الرسائل الشخصية عند جبران أو غيره من الأدباء، ومن الجدير بالذكر استذكار

قول العقّاد في هذا الخصوص: "في سجلّ الأدب الخاص من عصر النهضة العربية الحديثة مكان فسيح لصفحات جميلة لا تزال مطوّية إلى اليوم، وإن كان منها ما يهمّ أن يطلع إلى عالم النور من طيّات الخفاء"⁷¹.

خاتمة البحث:

إن رسائل جبران كانت وليدة فكره وشعوره، وبالتالي عكست وسبرت أغوار نفسيته، وإن أهمية الرسائل التي تناولها جبران مع الآخرين لا تكمن في وفرتها وامتدادها الزمني فحسب، بل بوصفها مرجعاً وثيقاً يزيل غطاء السرية التي أحاطت بحياته وتأثيراته، فوجدناه فيها وهو يعزّي نفسه وفكره وشعوره.

ويمكن لنا القول: إن جبران لم يكشف عن نفسه في أي فن من فنون النثر كما كشف عنه في الرسالة، كما أنه قدم في رسالته آراء ونظريات وشروحات مهمة ذات فائدة.

ولا بد من التأكيد على أمر مهم يخص الحكم على شخصية جبران من خلال رسائله وهو: لكي يكون التقويم صحيحاً غير مجحف بحقه ينبغي مراعاة التجارب التي عاشها على تناقضها، ومخالطة الحلو والمرّ، عندئذ يمكن الاقتراب إلى واقعه أكثر.

جبران كما رأينا خلال البحث ومن خلال مطالعة بعض الرسائل التي كانت نموذجاً لفن الرسائل عنده تقلّب في حالات عدة وفي أوقات متقاربة، بين الغنى والفقر، والمحبة والكراهة، والجمال والقبح، والرقّة والقسوة، والصدق والرياء، والانتصار والانكسار، والعافية والسقم، وهذا يجعله تارة قوياً متمسكاً، وتارة يجعله ذلك الضعيف العاجز، وتارة يريد أن يقول كلمة واحدة ولم يقلها.

لا يمكن نسيان أمر مهم وهو أنه في رسائله يختلف انفعاله وانعكاس شخصيته حسب المرسل إليهم، فأحياناً توجد أشياء قد لا تصل بصورة كاملة إلا للمعنيين من الرسالة، وبعضها يكون واضحاً للعيان.

أخيراً يمكن القول: إن جبران بطبع الفنان رسم في مخيلته امرأة مثلاً، وراح يبحث عنها على أرض الواقع، ولما استحالت اللقيا، عوض عنها بأخذ أجمل ما يميز كل امرأة ممن عرف وأجلّ، فتعلق بذكاء (جوزفين)، ولطف (ميشيلين)، ورقّة (حلا)، وسعة عيون (سلطانة)، ونظرات (هيلانة) الهادئة العميقة، واستبداد (ميّ زيادة) وشخصيتها الفدّة، وروح (ماري هاسكل).

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

⁷¹ العقّاد: رجال عرفتهم، ص. 149.

المصادر والمراجع

- ابن منظور، محمد بن مكرم. معجم لسان العرب. بيروت: دار صادر، 1955م.
- الجوهري، إسماعيل بن حماد. تاج اللغة وصحاح العربية. بيروت: دار العلم للملايين، ط3، 1984م.
- الحو، فيرجينيا. نبي الحبيب. رسائل الحب بين ماري هاسكل وجبران مع متكررات ماري هاسكل. تر. الأب لوران فارس، بيروت: دار الأهلية، 2004م.
- الرافعي، مصطفى صادق. رسائل مصطفى صادق الرافعي (1880-1937م) إلى صديقه محمود أبو رية. القاهرة: دار الكتاب العربي، 1963م.
- الصايغ، توفيق. أضواء جديدة على جبران. بيروت: الدار الشرقية للطباعة والنشر، 1966.
- العقاد، عباس محمود. رجال عرفتهم. مصر، القاهرة، مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة، 2012م.
- الفيروز آبادي، محمد بن يعقوب. القاموس المحيط. بيروت: مؤسسة الرسالة، ط2، 1987م.
- القوال، أنطوان. المجموعة الكاملة لمؤلفات جبران خليل جبران (الرسائل-المجموعة العربية المجموعة المعربة- نصوص خارج المجموعة). بيروت دار الجيل، 1992م.
- الكاتب، إبراهيم بن وهب. البرهان في وجوه البيان. تح. حنفي شرف، القاهرة: مكتبة الشباب، 1967م.
- بن جعفر، قدامة. نقد النثر. تح. طه حسين وعبد الحميد العبادي، القاهرة: مطبعة دار الكتب المصرية، 1933م.
- جبر، جميل. جبران خليل جبران في حياته العاصفة. بيروت: مؤسسة نوفل، ط1، 1983.
- جبر، جميل. جبران في عصره وآثاره الأدبية والفنية. بيروت: مؤسسة نوفل، ط1، 1983م.
- جبر، جميل. قصة حب أغرب من الخيال بين مي وجبران. بيروت: دار صادر، ط1، 1422-2001م.
- حنين، رياض. رسائل جبران التائهة مع 19 رسالة يكشف عنها للمرة الأولى. بيروت، مؤسسة نوفل، ط1، آذار 1983م.
- صفوت، أحمد زكي. جمهرة رسائل العرب في عصور العربية الزاهية. مصر: دار المطبوعات العربية، 1937م.
- عبد النور، جبر. المعجم الأدبي. بيروت: دار العلم للملايين، ط1، 1979م.
- عظمة، نذير. جبران خليل جبران في ضوء المؤثرات الأجنبية. دمشق: دار طلاس، 1981م.
- كيروز، وهيب. عالم جبران الفكري. بيروت: دار بشاريا، مكتبة جبران الجديدة، ط1، 1983م.
- مردم بك، عدنان. رسائل خليل مردم بك. بيروت: مؤسسة الرسالة، ب. ت.

- مقدسي، نديم. "سهرة مع ماري خوري ورسائل جبران ذات العاطفة الجنسية." مجلة النهار العربي الدولي، العدد 324، 18-24 تموز، السنة السابعة.
- نعيمة، ميخائيل. المجموعة الكاملة لأعمال جبران خليل جبران (العربية-المعربة). بيروت: دار صادر، 1964م.
- نعيمة، ميخائيل. جبران خليل جبران، حياته- موته- أدبه- فنه. بيروت: دار صادر، ط5، 1964م.
- أبو رية، محمود. رسائل مصطفى صادق الرافعي إلى صديقه إلى الشيخ محمود أبو رية. القاهرة: دار المعارف، 1967م.
- اليسوعي، كميل حشيمة. الرسائل المتبادلة بين إبراهيم اليازجي (1847-1906م) وقسطاكي الحمصي. بيروت: عن دار المشرق، 1988م.

Kaynakça/Reference

- 'Abdu'n-Nûr, Cebbûr. *el-Mû'cemu 'l-Edebî*. Beyrût: Dâru'l-'Îlm li'l-Melayîn, 1979.
- Cebr, Cemîl. *Cibrân Halîl Cibrân fî Hayâtihî 'l-'Âşife*. Beyrût: Muessesetu Nevfel, 1983.
- Cebr, Cemîl. *Kışşatu Hubbin Eğrab mine 'l-Hayâl Beyne Meyi ve Cibrân*. Beyrût: Dâru Şâdir, 2001.
- Çatal, Halil. "Cibrân Halîl Cibrân ve Öykücülüğü". Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimleri Enstitüsü, 2011.
- Çetinkaya, Hamide. "Cibrân Halîl cibrân'da Dil, Din ve Kadın Anlayışı". Yüksek Lisans Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimleri Enstitüsü, 2019.
- Dede, Şerife. "Cibrân Halîl Cibrân ve el-Ecnihatu'l-Mutekessire (Kırık Kamatlar) İsimli Romanının Mehcer Edebiyatı'ndaki Yeri". Yüksek Lisans Tezi, Necmettin Erbakan Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2019.
- el-'Azme, Nezîr. *Cibrân Halîl Cibrân fî Dav 'i 'l-Muesserâti 'l-Ecnebiyye*. Dımaşk: Dâru Talâs, 1981.
- el-'Akkâd, 'Abbâs Maḥmûd. *Ricalun 'Araftuhum. el-Ḳâhire*, Mısır: Muessesetu Hindâvî, 2012.
- el-Cevherî, İbrâhîm b. Ḥammâd. *Tâcu 'l-Luġa ve Sihâhi 'l-'Arabiyye*. Beyrût: Daru'l-'Îlmi li'l-Melâyîn, 1984.
- el-Feyrûz Âbâdî, Muḥammed b. Ya'ḳûb. *el-Ḳâmûsu 'l-Muḥîḫ*. Beyrût: Muessesetu'r-Risâle, 1987.
- el-Ḥîlu, firciniye. *Nebiyul-Ḥabîb, Resâilu 'l-Ḥub Beyne Mârî Haskil ve Cibrân, me 'a Muzekkerati Mârî Haskil*. Ta'rib. Lûran Fâris, Beyrût: Dâru'l-Ehliyye, 2004.

- el-Kâtib, İbrâhîm b. Vehb, *el-Burhân fî Vucûhi'l-Beyân*, Taḥkîk: Ḥanefî Şeref. el-Ḳâhire: Mektebet'uş-Şebâb, 1967.
- el-Ḳavval, Anṭvân. *el-Mecmû'ati'l-Kâmile li Muellefâti Cibrân Ḥalîl Cibrân* (er-Resâil- el-Mecmû'ati'l-'Arabîyye- el-Mecmû'atu'l-Mu'arrabe- Nuşûş Ḥârici'l-Mecmû'a). Beyrût: Dâru'l-Cîl, 1992.
- el-Maḳdisî, Nedîm. "Sehra me'a Mârî Ḥurî, ve Resâil Cubrân Zâti'l-'Aṭifeti'l-Cinsiyye." *Mecelletu'n-Nehâri'l-'Arabî ed-Duvelî*, 18-24 Temmuz, el-'Aded: 324.
- el-Yesû'î, Kemîl Ḥaşîme. *er-Resâilu'l-Mutebâdile Beyne İbrâhîm Yazıcı(1847-1906) ve Ḳustâkî el-Ḥimşî*. Beyrût: Dâru'l-Meşriḳ, 1988.
- er-Râfi'î, Muştafâ Şâdik. *Resâil Muştafâ Şâdik er-Râfi'î (1880-1937) ilâ Şadîkihî Maḥmûd Ebû Rayye Fîma Beyne Senetey (1922-1934)*. el-Ḳâhire: Dâru'l-Kitâbi'l-'Arabî, 1936.
- er-Râfi'î, Muştafâ Şâdik. *Resâil Muştafâ Şâdik er-Râfi'î ilâ Şadîkihî ile 'ş-Şeyḥ Maḥmûd Ebu Rayye*. el-Ḳâhire: Dâru'l-Maarif, 1967.
- eş-Şâyiğ, Tevfik. *Eḍvâ' Cedîde 'alâ Cubrân*. Beyrût: ed-Dâru's-Şarḳiyye li't-Ṭiba'ati ve'n-Neşr, 1966.
- Günday, Hüseyin. "Cibrân Halîl Cibrân ve Çağdaş Arap Edebiyatındaki Yeri". Doktora Tezi, Uludağ Üniversitesi Sosyal Bilimleri Enstitüsü, 2002.
- Ḥanîn, Riyâd, *Resâil Cibrân et-Taihe, Risaletun ilâ Mârî Ḳahvecî*. Beyrût: Muessesetu Nevfel, 1929.
- İbn Manzûr, Muḥammed b. Mukrim. *Mu'cemu Lisâni'l-'Arab*. Beyrût: Dâru Şâdir, 1955.
- Keyrûz, Vehîb. *'Alemu Cubrân el-Fikrî*. Beyrût: Dâru Beşşâriyâ, Mektebetu Cubrân el-Cedîde, 1983.
- Ḳudâme b. Ca'fer. *Naḳdu'n-Neşr*. Taḥkîk: Ṭâhâ Ḥuseyn, ve Abdulḥamîd el-'Abbâdî. el-Ḳâhire: Dâru'l-Kutubi'l-Mişriyye, 1933.
- Merdem Bey. 'Adnan. *Cem'u ve Şerḫu Resâil Ḥalîl Merdem Bey*. Beyrût: Muessesetu'r-Risâle, Tarihsiz Baskı.
- Mevsû'a Wikipediya: <https://arz.m.wikipedia.org/wiki>.
- Nu'ayme, Mîḥâîl. *el-Mecmû'atu'l-Kâmile li A'mâli Cibrân Ḥalîl Cibrân* (el-'Arabîyye- el-Mu'arrabe). Beyrût: Dâru Şadir, 1964.
- Şabr, Cemîl. *Cibrân fî 'Aşrihî ve Âşârihi'l-Edebiyye ve'l-Fenniyye*. Beyrût: Muessesetu Nevfel, 1983.
- Safvat, Aḥmed Zekî. *Cemheratu Resâili'l-'Arab fi'l-'Usûri'l-'Arabîyyeti'z-Zâhiye*. Mısır: Dâru'l-Maṭba'ati'l-'Arabîyye, 1937.

العناصر الفنية في السيرة الذاتية العربية "في سبيل المجد" لمرتضى الإمام أكوحيدي
Murteḏâ el-Îmâm Akoeyede'nin "Fî Sebîli'l-Mecd" Adlı Arapça
Otobiografisinde Sanatsal Unsurlar
Artistic Components in Murtada Imam Akoeyede's Arabic
Autobiography titled "Fî Sabîl al-Majd"

Jamiu Saadullah ABDULKAREEM* 

ملخص

تعتبر السيرة الذاتية كتابة الإنسان عن جميع مراحل حياته أو بعضها بقلمه. وقد حاول الكاتب مرتضى الإمام أكوحيدي بكتابه "في سبيل المجد" أن يحيط القراء بسيرة حياته من أيام أخذه عند جده وفي مدرسة دار العلوم النظامية، فالجامعة الإسلامية بدولة النيجر، وقد حصل في كلها على شهادة ختم التعلم لقراءة القرآن وشهادات الإعدادية والثانوية ولبسانس الأدب العربي ونقده على التوالي، يتخلل كل ذلك إسهاماته التعليمية والدعوية. وهذه السيرة الذاتية من الأواخر التي لمّا تقع فيها أيدي الدراسة بنيجيريا حسب علم الباحث. ويهدف البحث إلى دراسة مدى موافقة الكتاب "في سبيل المجد" لنظرية السيرة الذاتية بتطبيق المقاييس النقدية والتقنيات السردية التي تعتبر العناصر الفنية، بالإضافة إلى دور السيرة في تطوير القيم الوطنية والإنسانية في بيئة الكاتب. والمنهج المتبع يشمل التاريخي والوصفي. فالمنهج التاريخي يقوم بعرض الحقائق العلمية للسيرة الذاتية العربية، وترجمة حياة الكاتب مرتضى الإمام أكوحيدي للوقوف على مدى العلاقة بين ترجمة حياته وبين سيرته الفنية. والمنهج الوصفي يتناول تحليلاً فنياً لظواهر الفكرة والأسلوب والخيال والعاطفة وتقنيات السرد في السيرة الذاتية المختارة للدراسة. وظهر أن الكاتب ممتاز في تطبيق تلك المقاييس مثل تحسين تسلسل سيرته واصطناع شخصياتها وتحكيم حواراتها، والإبداع في تقنياتها مع مراعاة قواعد التركيب والتصوير فيها، متقيداً بتلك العناصر الفنية، إلا في بعض الجوانب التي أشار إليها الباحث، وقام بتصويبها.

كلمات مفتاحية: العناصر، السيرة الذاتية، العربية، في سبيل المجد، أكوحيدي.

* Dr., Lecturer of Criticism of Nigerian Arabic Literature, Department of Arabic Language, University of Ilorin, Nigeria.

E-mail: abdulkareem.js@unilorin.edu.ng

 <https://orcid.org/0000-0001-9124-899X>

Sorumlu Yazar/Corresponding Author:
ABDULKAREEM. Jamiu Saadullah,
Dr., Lecturer of Criticism of Nigerian Arabic Literature, Department of Arabic Language, University of Ilorin, Nigeria.

Submission /Başvuru:
17 April/Nisan 2021
Acceptance /Kabul:
07 November/Kasım 2021

Atıf/Citation:
ABDULKAREEM, Jamiu Saadullah.
"Artistic Components in Murtada Imam Akoeyede's Arabic Autobiography titled "Fî Sabîl al-Majd", Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS), 4/2 (2021/2), 249-277.

Öz

Otobiografi, kişinin hayatının tamamını veya bir kısmını kaleme almasıdır. Yazar Murteḏâ el-Îmâm Akoeyede, "Fî Sebîli'l-Mecd" adlı kitabında Dârü'l-'Ulûmi'n-Nizâmiyye okulundan Nijerya İslam Üniversitesi günlerine kadar otobiografisini okuyuculara aktarmaya çalışmıştır. Bu süreç içerisinde Kur'an kıraati, ortaokul, lise ve Arap Edebiyatı ve Eleştirisi bölümünde lisans diploması almıştır. Bu otobiografi, Nijerya'da üzerine çalışma yapılmamış son otobiografilerden bir tanesidir. Araştırmamız, sanatsal unsurlar olarak kabul edilen eleştirel ölçüler ve anlattı teknikleri penceresinden "Fî Sebîli'l-Mecd" kitabının otobiografik teoriyle ne ölçüde örtüştüğünü incelemeyi amaçlamaktadır. Buna ek olarak, kitabın yazarın çevresindeki milli ve insani değerleri geliştirmesindeki rolüne de değinilecektir. Çalışmada takip edilen metod, tarihsel ve betimleyicidir. Tarihsel yaklaşım; Arap otobiografi yazını, yazarın hayatı ve yazdığı sanatsal otobiografi ile hayatı arasındaki ilişkiyi sunmaktadır. Betimleyici yaklaşım ise,

çalışmamız için seçilen otobiyografideki fikir, üslup, hayal gücü, duygu ve anlatım teknikleri fenomenlerinin sanatsal bir analizini ele almaktadır. Çalışmamız neticesinde yazarın, tarihsel süreci ortaya koyma, karakterleri üretme ve diyalogları güçlendirme gibi ölçülerde başarılı olduğu görülmüştür.

Anahtar Kelimeler: Unsurlar, Otobiyografi, Arapça, Fî Sebîl'l-Mecd, Akoeyed.

Abstract

Autobiography is the story of a person's life as written by that person covering the whole or some levels of his or her life. The writer, in his work titled "*Fî Sabîl al-Majd*" tried to tell his autobiography from the days that he spent with his grandfather and he studied at the Dar Al Uloom Nizamiyya School and later at the Islamic University of Niger. He had obtained the certificates of the Qur'anic recitation learning, secondary school, high school and Bachelor degree in Arabic Literature and Criticism. This creative work is one of the newly written autobiographies which have not been studied based on the researcher's current knowledge. This paper aimed at analyzing the writer's level of conformity to the theory of autobiography writing, in addition to the role he played in the uplift of the nation via inculcation of values. The study employed historical and descriptive methods. The historical method traced the origin of the literary development of the art and discussed the biography of the writer for its correlation with the work. The descriptive approach deals with an artistic analysis of the phenomena of idea, style, imagination, emotion and narrative techniques in the autobiography selected for study. The study concluded that the writer was excellent in applying those standards, such as improving his biography, simulating characters, judging his dialogues, and being creative in his techniques, taking into account the rules of the artistic features, critical devices and presentation technicalities adhering to those technical elements, except in some aspects that the researcher pointed out and corrected.

Keywords: Components, Arabic, Autobiography, Fi-Sabil al-Majd, Akoeyed.

Extended Abstract

Autobiography, as a literary art, is a new trend in the Nigerian modern Arabic literature, as its emergence was from the short stories, novels, diaries and travelogues. It is identified that the Nigeria Arabic literati started writing the autobiographic books since 1964, before Murtada Abdusselam wrote his biography in 2006. Many of the autobiographies have been discussed in some researches as books and projects but without considering their artistic components and features, as their studies were in line with the rules of the novel genre. The justification for the study lies in the fact that, not like other previous researches in Nigeria, this study comprehensively explained the theoretical framework and as the aim of the study, it was practically followed up for determining the capability of the selected literary work. The objectives of the study are to determine the level of compliance of the selected work with the established theory of Arabic autobiography-writing; to assess the factors that influenced the composition of the selected autobiography, also to analyze its contents, examine the rhetorical devices employed in its writing and evaluate the writer's style in the use of Arabic language. The study employed historical and descriptive methods. It is historical in tracing the origin of the literary and critical development of the art, inquiring into its specific components and features, discussing the biography of the author and correlating the work with that biography. The approach is descriptive in unveiling the contents of the selected autobiography, also in handling the discourse of its artistic components and critical features, all which are the measures of the thought, emotion, imagination and style. The findings of this study are that many autobiographies had been published in Nigeria among which the selected work is a sample for some of the artistic components and features of it is in accordance with this genre. The work that we studied included his searching for knowledge, participation in the national youth service, love affairs and relationship with races and tribes, as his travels to some cities at the Ilorin Emirate and in Nigeria that he states in his work

titled “Fî Sebîli’l-Mecd”. There are other issues to be discussed in the autobiography and they include the social, political, economic and religious aspects of life and endeavors for the sake of uplifting humanity generally. It was identified that the writer complied with the established theory of autobiography-writing which involves the thematic features like distinguishing the hero for activities, emotional conflict, imagery, sincerity, extracting future from the past, in addition to preserving clarity, strength and beauty in Arabic expression. It was affirmed that the work which we studied showed the level of the writer's capability in the use of elegant rhetorical devices such as tashbih (simile), isti'arah (metaphor), kinayah (metonymy), khabar (information), istif-ham (rhetorical question), qasr (brevity), hadhf (ellipsis) and badi'iyat (embellishments), which would provide us with contextual and derivative meanings. It was observed that the style of the autobiography is characterized by appropriate choice of vocabulary and well constructed sentences which made the work free from colloquialisms and malapropism. There is also the evidence of good standard of Arabic used via the rhetorical devices employed and which were enhanced by appropriate adoption of the logic, philosophy and local elements from some Nigerian cultures and languages owned by Yoruba, Nupe, Hausa and Fulani in Ilorin, the capital of Kwara State. The study concluded that Ilorin Emirate scholars have contributed to the development of the art of autobiography by writing books on its themes and outings while Akeyede's work is an evidence of this fact, as it complied with the established theory to a large extent. It is therefore recommended that the art of autobiography among the prose types should be given a place it deserves in the academic curriculum like other Arabic literary themes in the Nigerian higher institutions. Also, more autobiographies should be written to continue to benefit the Nigerian society and beyond. It is also suggested that the Arabic autobiographies in Nigeria should be translated into world languages for wider circulation and especially into English language which is currently Nigeria's official language, as that translation will benefit the races for knowledge and values.

العناصر الفنية في السيرة الذاتية العربية "في سبيل المجد" لمرتضى الإمام أكوخينيدي

المقدمة:

يعتبر فن السيرة الذاتية العربية من أعلى الفنون شأنًا وتعبيرًا عن حياة الأشخاص وطبيعة العصر وملامح ثقافته العلمية، وقد شاع استعمالها من حيث تناولها حياة فردية مهمة باعتبارها موجهة لأحداث إنسانية واقعية في عصر من العصور، وذلك فيما تحمل مضامينها وانطباعاتها، وما تتلون به من الثقافة العامة التي عاشها البطل وتأثر بها، مع الوضع الاجتماعي والنفسي والديني، وتتحدد من خلال الموقف الثابت الذي يمثله كاتبها أو صاحبها من الحياة.

وفي نيجيريا، يعود تاريخ نشأة السيرة الذاتية العربية إلى ظاهرة احتكاكها بمتشابهاتها من اليوميات والاعترافات والمذكرات والتاريخ الأدبي. وفي الحقيقة، إن تلك الأضراب لها أوجه الائتلاف إذ يصوغها صاحبها باعتبار الوقائع البيئية والأحداث الذاتية، وكذلك نجد بين تلك الفنون أوجه الاختلاف في ظواهر السرد واتجاهاتها. وخير شاهد على مرحلة احتكاك السيرة بغيرها من الفنون الأدبية الأخرى هو كتاب الحاج محمد البوصيري سلمان أكّي الإلوري الذي سماه "تكريات في الأزهر بين الماضي والحاضر"، فهو جامع بين التاريخ الأدبي والمذكرات؛ يعتبر هذا الكتاب الأول من نوعه في ساحة السيرة الذاتية وما يشابهها، وقد تمّ تأليفه عام 1964م. وتجدر بنا الإشارة إلى أن كتاب الشيخ عبد القادر محمد المصطفى الذي سماه "مسايرة الحبيب ومصاحبة الصحيب" والذي ألفه في القرن التاسع عشر الميلادي لم يكن من فنون السيرة، بل إنه قصة رمزية لحالة بلاد هوسا في بيئتها السياسية والاجتماعية والدينية قبل ظهور الشيخ عثمان بن فودي بمساهماته الإصلاحية.

ويعتبر الدكتور محمد الأول أبو بكر شبيها بسابقه في هذا الدرب بوضع كتاب "مذكرات إمام وخطيب في مناخ جامعي" حيث كشف عن جانب بارز من تجربته الإسلامية، وممارسته للخطب المنبرية بالمسجد الجامع لجامعة بايرو- كَنُو. والكتاب سيرة ذاتية عن ملامح الكاتب الذاتية وخصائصه النفسية والعقلية وقيمه العقديّة الإسلامية، ولكنه يبدو في شكل مذكرات لغلبة الصراع الاجتماعي فيه بالمناخ الجامعي الذي صور أحداثه التاريخية. وجاء من بعده الشيخ آدم الإلوري بكتابه "من هنا نشأت وهكذا تعلمت حتى تخرجت" عام 1991م، والذي اصطبغ بالسرد التاريخي لمراحله التعليمية، وشيوخه في نيجيريا وفي بلاد العرب.

ثم تطور فن السيرة الذاتية باستقلالها منذ العقد الأول من هذا القرن الحادي والعشرين الميلادي، حيث وضع مرتضى عبد السلام الحقيقي سيرته بعنوان "السنة" عام 2006م، وعلى غرار هذا الكتاب ظهرت مؤلفات أخرى في السيرة الذاتية في شتى الفنون التي استقبلها الكتاب، ولذلك نجد سيرهم في قوالب الرحلة والمسرحية والشعر والقصة، ومن القالب الأخير تبدو هذه السيرة "في سبيل المجد".

ولا غرو في ذلك، إذ لا يخفى صدق التداخل والتشابه بين تلك الفنون. ولم لا؟ والمسرحية قصة ممثلة على المسرح، كما أن الأديب الذي يصف لنا رحلته يسجل لنا في آن واحد ترجمة حياته، وملامح تجاربه الذاتية، فأدب السيرة كلي، وأدب الرحلات جزئي.

وأما نطاق المقالة الموضوعي فهو العناصر الفنية التي تتكون من المقاييس الأربعة للنقد التطبيقي، والتي هي الفكرة والأسلوب والخيال والعاطفة. وكذلك يمثل النطاق المكاني لإمارة إَلْوَرن خاصة وبلاد نيجيريا عامة، وهي بيئة الكاتب أكوخييندي.

وإشكالية هذا البحث لموضوع السيرة الذاتية هي أنه عني الدارسون للأدب العربي في بلاد العروبة عامة، وفي إمارة إَلْوَرن خاصة برصد فنون الشعر والقصة والرواية، ولكن السيرة الذاتية العربية لم يُفرد لها أبناء الإمارة بالدراسة- كالغرب- إلا ما امتزجت بغيرها من الدراسات الفنية، أو ما اقتضت على طائفة من خصائص السيرة الذاتية فلم تتضمن جميع الخصائص، أو أُجريت لها دراسة لغوية كالأسلوبية دون الدراسة النقدية الأدبية. وفيما يلي بعض تلك الدراسات التي صرح فيها الباحثون باسم السيرة أو لمحوها باسم القصة أو الرواية وهي:

1- أدب الرحلات العربي في نيجيريا: قصة "الرحلة" نموذجاً، هي محاضرة ألقاها إسحاق أيوب بباوي بمركز الشيخ صالح عالم ببلاط أمير إَلْوَرن لمناسبة العرض لكتاب "الرحلة" للكاتب علي عبد القادر العسلي عام 2009م.

2- تجاوب الإلوريين للركب القصصي من الأدباء العرب: هي محاضرة ألقاها عبد الرشيد محمود مقدم لمناسبة التدشين لكتاب "نبضات وخلجات" للمحامي إبراهيم سعيد أحمد العُمبَري عام 2012م.

3- فن الرواية في الأدب العربي للكتاب النورباويين بنيجيريا: رسالة الدكتوراه لأحمد أبي بكر عبد الله، قدمها إلى قسم اللغة العربية، جامعة إَلْوَرن عام 2015م.

4- السيرة الذاتية في الأدب العربي النيجيري: عرض ودراسة للنصوص المختارة، رسالة ماجستير لأحمد يونس، قدمها إلى شعبة اللغة العربية، جامعة ولاية كُوغي-أينغبا عام 2016م.

5- دراسة أسلوبية للسيرة الذاتية لمحمد البوصيري سلمان أكي ومحمد الأول أبي بكر، هذا بحث الدكتوراه لحسين محمد البشير موسى، قدمه إلى قسم اللغة العربية، جامعة إَلْوَرن عام 2018م.

من أهداف هذه المقالة التعريف بالحياة الأدبية للكاتب أكوخييندي، وعرض مضمون سيرته الذاتية "في سبيل المجد"، ووقفة تأملية في دراسة العناصر الفنية في السيرة لبيان مدى تطابقها مع نظريات السيرة الذاتية عند العرب.

والمنهج المتبع إذاً تاريخي في عرض الحقائق العلمية للسيرة الذاتية العربية، وفي ترجمة حياة الكاتب أكوخييندي. وهو وصفي فني بتمييز السيرة الذاتية -كجنس أدبي- عن غيرها من الأجناس القصصية، ودراسة عناصرها الفنية.

وعلى ضوء البيان السابق، نقر أن عناصر السيرة الذاتية لا تخالف عناصر القصة الأساسية، حيث تعتبر السيرة الذاتية من أجناسها على الرغم من اختلاف اتجاهها؛ وعلى ضوء ذلك كله تتم دراسة السيرة الذاتية العربية المختارة لاستخراج الأمور الدينية والبيئية والاجتماعية والثقافية والسياسية وغيرها منها عبر المحاور التالية:

العناصر الفنية، والسيرة الذاتية العربية، وترجمة حياة الكاتب "أَكُوْحَيِيْدِي"، وتعريف وجيز بالسيرة الذاتية العربية "في سبيل المجد"، والعناصر الفنية في السيرة الذاتية.

1- العناصر الفنية

تعتبر الكتابة الأدبية أو الإبداعية تدوين الحقائق والأحداث والمعلومات بأسلوب غير عادي، إذ يمازج فيها العمل تدخل الإرادة الإنسانية والقدرة على التشكيل والإخراج، حتى يخرج ذلك الإنتاج بصياغة خاصة أعادت تنظيم مادته وتشكيل عناصره ثم يتخذ هيئة لم يتخذها في وجودها الطبيعي.¹ والكتابة الفنية صناعة يتدخل بها الكاتب في طبيعة النماذج الأدبية لغرض الإمتاع قصدا في نقل العواطف القوية بصدوره، إذ يتأمل حقيقة من حقائق الوجود أو تجربة من تجارب الحياة، مع غرض نقل الانفعالات إلى الآخرين وإثارة عواطفهم حتى يفعلوا بها.

مثلا في هذه السيرة الذاتية العربية المختارة، رغب الكاتب في تفتيس عواطفه، ووضع ذلك التفتيس في صور تثير عواطف كل من يتلقاها من القراء، الأمر الذي دفعهم إلى تشكيل إنتاجاتهم في الأشكال الفنية، والذي جعلهم يتحملون في هذا التشكيل ما يتحمل من الجهد، ويعطيهم ما يعطيهم من العناية والتضحية لشدة إحساسهم المرهف وقوة انفعالهم.

ولا بد من العناصر الفنية لكل جنس من أجناس الكتابة الأدبية أو الإبداعية. وعلمنا بأن السيرة الذاتية من الأجناس القصصية الفنية، وأن اتجاهها يكون في شخصية معينة وعلاقتها مع الأمور الدينية والبيئية والاجتماعية والثقافية والسياسية وغيرها؛² فلا غرو أن عناصر السيرة الذاتية لا تخالف عناصر القصة الأساسية؛ ولذا نذكرها فيما يلي:

- 1- الفكرة: فهي وجهة نظر كاتب السيرة الذاتية في الحياة ومشكلاتها التي يستخلصها؛ فلا بد له فيها أن يتجنب الطرح المباشر حتى لا يشبه صاحب الدعوة والإرشاد بالحقيقة العلمية دون الفنية.
- 2- الحدث وحبكته: فهو الفعل الذي يبني عليه الكاتب عمله، ويكون حادثا واقعيا في سيرة الذاتية. وأما الحبكة فهي ترجع إلى حسن تنسيق ذلك الحدث، وربط بعض أجزائه ببعض، حتى يتطور وينمو تدريجيا، وحتى يبلغ العقدة، ويقود القارئ أخيرا إلى الحل. وهناك الحبكة المحكمة التي تقوم على حوادث مترابطة متلاحمة حتى تبلغ الذروة ثم تنحصر نحو الحل، والحبكة المفككة هي التي تورد أحداثا غير مترابطة برباط السببية، إذ هي حوادث ومواقف وشخصيات لا يجمع بينها سوى أنها تجري في زمن أو مكان واحد.³

¹ علي نائبي سُويد، كيف نتذوق الأدب العربي، كُتُو-نيجيريا: دار الأمة لووكالة المطبوعات، 2006م، ص. 21.

² إبراهيم يحيى عبد الدايم، الترجمة الذاتية في الأدب العربي الحديث، بيروت: دار إحياء التراث الأدبي، 1974م، ص. 4، 33-34.

³ أحمد أبو بكر عبد الله، المدخل في الرواية العربية، الورن: المعهد العبدلي للثقافة العربية الإسلامية-حارة إدائين أوكي أبومو، 2014م،

3- السرد هو جودة سياق الحديث لإكسابه متعة وحلاوة، وإغراء القراء بمتابعته⁴ من حيث تتطلب الحرية للاستعانة بتقنيات السرد، نظرا في الاختيار والانتقاء، مع مراعاة الترتيب الزمني للأحداث وترتيب مادة السيرة،⁵ ومشاطرتنا لنجاريه وخبرته من مشاعره، وتفاعلا مع مواقفه وأفعاله.⁶ وتمس تقنيات السرد خصائص الشكل والموضوع والبناء الفني. وهي: تقنيات السرد الوظيفية بأنواعها، والتمظهر الضميري، وحضور الأفعال، وسياق الكتابة، والبنية الزمنية، والبنية المكانية، والامتداد الثقافي، والتلقي اللغوي، والمحافظة على الذوق، وتحقيق الوجود بالمقصدية.

4- الشخصيات: فهي من وقع منهم أو عليهم الحدث، وهي بين الرئيسة النامية التي تلعب الأدوار ذات الأهمية الكبرى في السيرة، وبين الثانوية المسطحة التي يقتصر دورها على مساعدة الشخصيات الرئيسة أو ربط الأحداث.

5- البيئة: هي الزمنية والمكانية الدالة على وقت وقوع الحدث بظروفه وأحداثه ومكانه بجغرافياته. وفيها يحاول الكاتب إجادة رسم البيئة ليعين القارئ على متابعة السيرة من بدايتها إلى نهايتها، وحتى يتأثر بما يحكيه.

6- الصراع: هو التصادم بين إرادتين بشريتين، وإما أن يكون خارجيا بين الشخصيات المختلفة أو داخليا في شخصية الكاتب نفسه.

7- العقدة: هي عنصر ضروري في السيرة، حيث يعمل دائما لربط الحوادث بعضها ببعض، مع مجموعة التفصيلات المبعثرة التي تنتهي فيما بعد إلى مغزى واحد. وقد تكون العقدة أحيانا في السيرة من الشخصية الرئيسة أو ما تواجهها من الشخصيات المسطحة مع تداخل الأحداث بعضها في بعض.

8- الحل: إنه آخر مطارف السيرة الذاتية التي تبرز مغزى الكاتب في سيرته المعروضة. وقد يكون هذا الحل مفضا إلى القارئ حتى يحاول النظر في حل المشكلة بنفسه فينفعل بمفادها.⁷

9- اللغة والأسلوب: هي عنصر التعبير عن الأحداث، ويتعلق بمهارة الكاتب في اختيار الألفاظ، وصياغة العبارات، وتركيب الأحداث، ووضوح الأهداف.⁸

2- السيرة الذاتية

والسيرة تعني الهيئة ومنها قوله تعالى: (...سنعيدها سيرتها الأولى) [طه: 21]. والسيرة ترجمة شخص، وترجمة فلان: أي سيرته وحياته. وتعني السيرة الأدبية تحدث الكاتب بقلمه عن أحواله الشخصية، فيسجل حوادثه وأخباره، ويسرد أعماله وآثاره، ويذكر أيام طفولته أو شبابه أو كهولته أو جميعها، وما جرى له فيها من

⁴ طه بدر، تطور الرواية العربية الحديثة، مصر: دار المعارف، دت، ط2، ص. 299.

⁵ إبراهيم يحيى عبد الدايم، الترجمة الذاتية في الأدب العربي الحديث، ص. 150.

⁶ أمل التميمي، السيرة الذاتية النسائية في الأدب العرب المعاصر، الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي، 2005م، ط1، ص. 209.

⁷ زكريا إدريس وأوتو حسين، مفتاح نقد الأدب، مخطوطة، أمور الطبع غير مذكورة، ص. 18.

⁸ عبد الغني أدنيانو ألي، القصة المسرحية تاريخ وأصول، إنورن-نيجيريا: شركة المضيف للطباعة، 2015م، ط2، ص. 19.

أحداث الفرح والترح في أوان عظمتها وضآلتها تبعاً لأهميتها. وفي ذلك البيان تعريف شرف عبد العزيز حيث قال: "إن السيرة الذاتية هي كتابة الشخص لتاريخه وقصة حياته بقلمه".⁹

والسيرة الذاتية عند الغرب في تعريف غيره: هي سرد متواصل يكتبه شخص ما عن حياته الماضية كما عرفها قاموس Oxford بموضوع Autobiography.¹⁰ وذكر الأخير أنها بدأت في القرن التاسع عشر الميلادي، وبالتحديد عام 1809م. لما قام روبرت ساونثي بالكتابة عن حياة المصور البورتغالي فيديرا فرانسيسكو. ويعني ذلك أن تلك الترجمة الشخصية بدأت بالغيرة قبل الذاتية، فلم يفرقوا بينهما في البداية.

تعود بداية السيرة الذاتية في التاريخ الأدبي العربي إلى أنساب العرب في العصر الجاهلي، وهي في القديم تنقسم إلى:

- 1- صنف إخباري محض كحكايات الجاحظ وأبي حيان التوحيدي عن أنفسهم.
- 2- صنف يكتب للتفسير والتحليل والاعتذار والتبرير كسيرة ابن خلدون.
- 3- صنف يصور الصراع الروحي ككتاب المنقذ من الضلال للإمام الغزالي.
- 4- وصنف يقص المغامرات في الحياة وما يلاقيها من تجارب، مثل الاعتبار لأسامه بن منقذ.¹¹

فالذاتية نعت للسيرة. وهي تعني الشخصية أو النفسية. والسيرة الذاتية تعتبر الترجمة الشخصية أو السيرة الشخصية أو النفسية في الدلالة، لأنه ليس في الفروق اللغوية ما يأتي بالفروق بين التراجم والسير على وجه التحديد إذ إنه في عادة المؤرخين أن يصطلحوا الترجمة إذا قصر نفس الكاتب فيها، وإذا طال يسمونها السيرة.¹²

والترجمة الشخصية كانت منذ العصر العباسي على أيدي أبي حيان التوحيدي والجاحظ، ثم على أيدي الفلاسفة أمثال ابن الهيثم وابن سينا، ثم العلماء أمثال ابن الجوزي وأبي شامة الدمشقي والسيوطي، فالمتصوفة أمثال الإمام الغزالي وابن الفارض وابن العربي، ثم السياسيين أمثال هبة الله داوود الفاطمي وأسامه بن منقذ وابن خلدون.¹³

وتطورت السيرة في الأدب العربي الحديث بحركة التحرر الفكري في القرن التاسع عشر الميلادي بمساهمة الطهطاوي (1800-1873م) بكتابه "تلخيص الإبريز في تليص باريز"، وشاركه فيه أحمد الشدياق داعياً إلى مجد الأمة الإسلامية مع الأخذ بالتمدن الغربي، فتأثر هو وغيره بالنهضة الأوروبية في كتابيه "الساق على الساق فيما هو الفارياق" و"علم الدين"، والكتاب الأول بأسلوب المقامة وروح الدعابة.¹⁴

⁹ شرف عبد العزيز، أدب السيرة الذاتية، مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر لوئجمان، 1992م، ص. 42.

¹⁰ A.S. Hornby, Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 6th Ed. Oxford: Oxford University Press, 2002, p. 64.

¹¹ إحسان عباس، فن السيرة، بيروت: دار صادر، عمان: دار الشروق، 1996م، ص. 114-139.

¹² <https://www.angelfire.com/nd/prose/tarjem.htm>. retrieved on 20-10-2016.

¹³ شوقي ضيف، الترجمة الشخصية، القاهرة: دار المعارف، 1956م، ط4، ص. 5-11.

¹⁴ شوقي ضيف، الترجمة الشخصية، ص. 82.

3- ترجمة حياة الكاتب "أَكُوْحِيْبِيْدِي"

هو السيد مرتضى الإمام بن عبد القادر بن الإمام عبد الكريم بن عبد الباقي بن محمد بللو بن محمد الأول أكُوْحِيْبِيْدِي¹⁵ من مواليد سبعينيات القرن العشرين الميلادي. انحدر أجداده من العلماء البُرْناويين الذين سكنوا قرية ربوة السنة،¹⁶ والذين يعتبرون من النواة الأولى لتأسيس إلُورن¹⁷.

تلقى مبادئ العلوم والآداب في معهد الشيخ يعقوب علي أغنُ الأديبي حيث حذق قراءة القرآن الكريم، ثم واصل الدرب في مجال العلوم العربية والإسلامية بدار العلوم إسْلِي كُوْتُو ومركز الشيخ عالم ببلاط الأمير في إلُورن، فحصل على الإعدادية والثانوية في عامي 1999م و2001م على التوالي. ثم منَّ الله عليه بالانضمام إلى ركب عشاق العلم والأدب بالجامعة الإسلامية ساي-النيجر متخصصا في الأدب العربي حتى حصل على الليسانس عام 2005م، ثم على شهادة الخدمة الوطنية عام 2006م. ونال الماجستير بجامعة إلُورن عام 2011م،¹⁸ كما نال درجة الدكتوراه بالجامعة نفسها عام 2018م.

عمل السيد الكاتب مدرسا في مدارس مختلفة، يتبوأ على قائمتها الخضراء: مركز الشيخ عالم ببلاط أمير إلُورن، ودار العلوم في إسْلِي كُوْتُو، ومدرسة الإيمان بَجُوس، ومركز التعليم العربي والإسلامي بَرَجِي - إلُورن الذي يدير شؤونه حتى الآن،¹⁹ وذلك إلى جانب وظيفته الرسمية بجامعة إلُورن في قسم التسجيل منذ عام 2011م. وحُوِل إلى قسم اللغة العربية بجامعة إلُورن للمحاضرة عام 2019م. والكتاب "في سبيل المجد" من الشواهد على مهارته اللغوية ومقدرته الأدبية.

4- تعريف وجيز بالسيرة الذاتية العربية "في سبيل المجد"

"في سبيل المجد" سيرة ذاتية لصاحبها مرتضى الإمام أكُوْحِيْبِيْدِي. طبعت عام 2012م بشركة المضيف للطباعة والنشر، وتشمل أربعاً وستين صفحة في حدود ثمانية فصول، وكانت تتحدث عن سيرة حياة الكاتب من الطفولة إلى ما بعد الجامعة.

¹⁵ وهي دار بانعي الطيور الأهلية، وفي التاريخ أن أهلها من أعلام الجهاد الإسلامي الوافدين من كاتم بَزُو إلى إلُورن التي تأسست في النصف الأخير من القرن الثامن عشر الميلادي، واستتبت دولتها الإسلامية واستقرت إمارتها الثقافية العربية منذ أوائل القرن التاسع عشر الميلادي.

¹⁶ وكانت ربوة السنة قرية صغيرة انتهت إليها مدينة إلُورن، ويزاول فيها العلماء الأوائل حركاتهم التعليمية والدعوية قبل نزول الشيخ صالح "عالم" بن جُنْتُ إليهم فانتقلوا معه إلى قلب المدينة لتأسيس الدولة وتوسيع رقابها.

¹⁷ مرتضى الإمام أكُوْحِيْبِيْدِي، "ترجمة حياة أكُوْحِيْبِيْدِي: المقابلة الشخصية"، إلُورن-نيجيريا: يوم الاثنين 1 يونيو، 2020م.

¹⁸ علي عبد القادر العسلي، "وقفة مع الكاتب"، في مرتضى الإمام أكُوْحِيْبِيْدِي، في سبيل المجد، إلُورن-نيجيريا: شركة المضيف للطباعة والنشر، 2012م، ط 1، الغلاف الخلفي للسيرة.

¹⁹ جامع سعد الله عبد الكريم، "أدب السيرة الذاتية العربية في إمارة إلُورن، نيجيريا: لمحات ونماذج"، مجلة ابن مَسْنٍ لقسم الدراسات العربية، كُنْسِنَا-نيجيريا: جامعة عمر موسى يَزْأُوَا، 2 (2019م)، ص. 98.

والسيرة "في سبيل المجد" عبارة عن المغامرة الحياتية من حيث حياة الفتى (جمال) التعليمية بدار العلوم- إسلّي كوتو والجامعة الإسلامية بالنيجر، ثم التعليمية في بيوت الشخصيات ومشاركته الجمعيات في الدعوة، ثم مشاكل الصدقات والزواج... ومحاولة تحضير الماجستير، كلها انتهت إلى حسن العاقبة، وهي الحوادث الضرورية في سبيل المجد كما اعتبرها الكاتب.

5- العناصر الفنية في السيرة الذاتية

أ- الخطاب السردى:

يبدو أن الكاتب مرتضى أكوخييندي استطاع أن ينقلب من قبضة السرد الكلاسيكي ليستقر في نهاية المطاف على خصوصيته النيجيرية، معرّيا الواقع وكاشفا المستور عن طريق توظيف لغة السرد العجائبي تحت رايات (التعلم والتثقف، واقتناء المعاش، وإحسان معاملة الناس) على الرغم من تشعب أطراف القصة وتعدد وجوهها للأفكار المزدحمة التي تملي على كاتبها، وتتعدد فيها المشاهد لتعكس المراحل المتباينة التي خاضها الكاتب والأحداث المختلفة التي عاشها، ولا يعود كل ذلك بعيب على الكاتب لأن سبيل المجد يقتضي ذلك. ومن نماذج تعدد الأحداث قول الكاتب عندما قدر عظمة السرقة لبعض أمتعته فقال: "ومع الأسف الشديد أنه قبل خروجه سُرقت هذه الأشياء، يا سبحان الله! فعندما يصرع الإنسان العذاب الأكبر يستهزئ به الأصغر".²⁰

ب- صيغة السرد:

يظهر أن صيغة السرد التي اعتمدها الكاتب أكوخييندي عبارة عن افتتاح سيرة حياته ومتابعة الأحداث فيها حتى فترة انتهائه من الجامعة ومشاركته في الخدمة الوطنية النيجيرية، لكن بأكثر إمعان في تطوير أسلوب السرد القائم فيها كما يبدو في سلامة لغته العربية المطعّمة في بعض الأحيان بعبارات عامية منتقاة من اللون المحلي.

ج- خطاب الغلاف:

يتبوأ الغلاف مكانة القبة التي تبقى فوق النص وتحيط بمضامينه، إذ يعبرُ المحلل أغواره ليكتشف دلالاته الرمزية، وهو ما يقال له: الرمز الموازي للكتاب للتعبير عما يحيط به من سياق أولي وعتبات بصرية ولغوية.²¹ ويشمل النص المتني والعنواني. ويشير النص المتني (المحيط) إلى شكل السيرة الخارجي كالصورة المصباحية للغلاف. وهي صورة إنسان مُجاز لإتمام إحدى الدراسات العالية، يشير إليه عنوان السيرة الذي بجانبه ليدل

²⁰ مرتضى الإمام أكوخييندي، في سبيل المجد، إورن- نيجيريا: شركة المضيف للطباعة والنشر، 2012م، ط 1، ص. 26.

²¹ عبد الملك مرتضى، تحليل الخطاب السردى: معالجة سيميائية تفكيكية تركيبية للرواية: زقاق المدق نموذجا، الجزائر: ديوان المطبوعات الجامعية، د.ت، ص. 196.

على أنه المكافح في سبيل المجد، وعلى تلك الشخصية تدل أحداث السيرة؛ وذلك البطل أحد العباقرة الذين تصنعهم الشدائد، وتربيه المصائب، يتجرّحون في جامعات الفتن وكليات المحن".²²

وقد امتزجت الصورة بشتى الألوان التي تحمل شحنات دلالية تعكس أحداث السيرة. ومن المسلم به أن للألوان دلالة كبيرة في حياة البشر، حتى إن كل شعب من شعوب العالم يختارها شعاراً، وغالباً ما تكون تلك الألوان ثلاثة من بين الأبيض والأخضر والأحمر والأزرق والأصفر والأسود والأدكن، غايتها التشكيل والتركيب لتجديد الاختلاف والخصوصية، ويبدل الأحمر مثلاً على الخطر، والأصفر على الحذر...²³

وتستقبل السيرة في لوحتها الفنية لمنظر طبيعي سماؤه سمراء قريبة من اللون الأسود يتخلله بعض الاصفرار الشبيه بلون النبات الهائج المصفّر، إشارة إلى المصائب والمحن التي عاناها الكاتب طوال مراحل التعليم وسنة خدمته الوطنية، كادت السنوات أن تقضى عليه لقرابة الأصفر إلى الحطام النباتي الذابل، ويزيدك إيضاحاً لتلك الكوارث استواء اسم الكاتب وصورته في اللون الأسود الذي يوحي بالمحن والاضطراب؛ ولذلك ظهرت كلمات عنوان الكتاب في مزاج الأصفر والأسود والأبيض، ولم يكن الأبيض إلا في المكان الأقل حيث يقع حرف (في) الذي يعني الطرفية والهدف المنشود، وهو دلالة على إمكان تحصيل الأمل. "وقد أجمع الفنانون على أن الأصفر الغالب من أكثر الألوان كراهية لارتباطه بالمرض والسقم، والجبن والغدر، والبذاءة والخيانة"،²⁴ وقد حدثت جميعها للكاتب في سيرة حياته.

تلك الألوان منتقاة بدقة تتناسب مع صورة الغلاف من جهة، ومع المضمون من جهة أخرى، وهذا ما جعل الغلاف صورة خطاب كامل يحمل رمزاً ثقافياً واجتماعياً ويحكي بدوره قصة ذاتية واقعية.

د- خطاب العنوان:

يمثل العنوان في علم السيمياء علامة مقارنة النصوص الأدبية بغية استقرارها، كما يُعد مفتاحاً لإدراك البعد الدلالي والرمزي للنص إذ هو خطاب مختصر يحيل إلى خطاب كبير في أغواره، وهو بذلك يعني الفكرة العامة التي تندرج تحتها أفكار أساسية أخرى هي مضامين السيرة. وتتخلص وظائف العنوان في المرجعية الإفهامية والتناصية عند (جاكوبسون) ولكنها التعيينية والوصفية والتضمينية والإغرائية عند (خبراز جينيت).²⁵ ويدل عنوان هذا الكتاب "في سبيل المجد" على شخصيات أبرزها الشخصية النامية الرئيسة التي تؤثر أو تتأثر بالشخصيات الأخرى السطحية، وعلى أماكن عاش فيها البطل وعاش الآخريين. وجاء عنوان السيرة مفتاحاً جمالياً في صورة شبه الجملة حيث لم يتعرف الكاتب على كيانه الاسمي، لأفعال المحن والاضطرابات في طريقه، فاشتبه عليه أمر حياته، وقد لا يهتدي فيه إلى سبيل مجده لولا صبره واحتسابه وإيمانه وأخذه بالأسباب.

²² مرتضى عبد السلام الحقيقي، رحلة الزهراء، نيجيريا: مطبعة كيو داميلولا للنشر والتوزيع-البرن، 2012م، ط1، ص. 12.

²³ عبد الملك مرتاض، وادي الظلام: رواية عربية، دون مكان النشر، 2005م، ط2، ص. 9.

²⁴ أحمد مختار، اللغة والأدب، القاهرة: عالم الكتب، 1997م، ط2، ص. 184.

²⁵ لطيف زيتوني، معجم مصطلحات نقد الرواية، بيروت: دار النهار للنشر، 2002م، ط1، ص. 126.

والعنوان ثلاثية لغوية كلها بدلالة المفرد، عبارة عن أحداث السيرة المكشفة والمضغوطة المضمون بشخصياتها وصراعها، بدوران الحركات لتحصيل المجد. وفي التجلي الشكلي تظهر الشجرة والرمل والرّبي مما يوحي على تنوّع المسالك التي يسلكها الكاتب عند طلب المجد منذ أيام تعلمه الابتدائي إلى عهد انتهائه من الدراسة الجامعية.

هـ - البناء الموضوعاتي:

تعتبر السيرة الذاتية من أكثر الأنواع الأدبية اتصالاً بالواقع والأغلب قابلية للتعبير عن الشخص باشتراكه في مجتمعه الذي يعيش فيه؛²⁶ ولذلك لم تحدث الأحداث للبطل على يديه فحسب، بل كانت أكثر تلك الأحداث على أيدي رجال بيئته ومجتمعه، خلال اختلافه إلى أماكن التعلم والتثقف والخدمة الوطنية، يضاف إليها أماكن الدعوة والتدريس أثناء تلك المراحل وبعدها، وكان الكاتب يذكر خلال كل مرحلة أو فترة منها عوامل المزاج والثقافة للتقريب في معاملته ومعايشته مع الأحداث والوقائع التي وجد نفسه مسائراً لها؛ فهكذا بنى الكاتب موضوعات سيرته.

و - المشهد:

يتضمن المشهد مواقف حوارية في أغلب الأحيان. وانتهى علماء تقنيات السرد إلى أن أسلوبه المشهدي تتحقق المساواة بينه وبين زمن السرد أي أن مدة المشهد في السيرة تعادل مسافته في الكتابة.²⁷ ويظهر انطباق هذه النظرية على السيرة الذاتية المدروسة حيث حافظ كاتبها على توافرها لتقنيات كتابتها، الأمر الذي دفعه إلى أن يجعل بعض المشاهد مرة في حوار مجرد، وبعضها تارة في حوار موجز، وبعضها مرة أخرى في حوار واصف أو مخل. وقد مثّلنا لبعض تلك المظاهر عند تحليل الحوار.

ز - التوقف:

يعتبر هذا محطة تأملية تتخذ شكل وقفة وصفية أو تحليل لنفسية الشخصية النامية التي هي البطل أو نفسيات الشخصيات المسطحة على صورة استطراد. وتكون الغاية من التوقف تعليق زمن الأحداث في وقت سير الخطاب.²⁸ وقد يكون الوقت للوصف الذاتي أو الوصف الموضوعي. وللتمييز بينهما، يعود الأول إلى تحليل المشاعر الإنسانية التي تتناب شخصيات السيرة بينما، يمثل الآخر تفاصيل الحدث بحذافيرها. ومثال الأول في هذه السيرة هو قوله: "كان جمال شابا يافعا متواضعا محترما، يحب العلم وأهله، ويشتاق كثيرا إلى التعلم خارج دولته... وهو بطبيعته مشهور بين الأمة بالأمانة...".²⁹ ومثال الآخر قوله عن بعض أمارات

²⁶ آمال سعودي، "حادثة السرد والبناء في رواية 'ذاكرة الماء' للأعرج واسيني"، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير، المسيلة: جامعة محمد بوضياف، 2009م، ص. 42.

²⁷ نور الدين السد، *الأسلوبية تحليل الخطاب*، الجزائر: دار هومة للطباعة والنشر، د.ت، ج1، ص. 176.

²⁸ إبراهيم عباس، *تقنيات البنية السردية في الرواية المغربية، المغرب: المؤسسة الوطنية للاتصال والنشر*، د.ت، ص. 134.

²⁹ أكوخينيدي، *في سبيل المجد*، ص. 7.

مجهوداته في سبيل المجد: "كان أول ما ساور نفس جمال بعد وصول الخبر إليه مشكلة تكاليف السفر إلى مدينة جوس...³⁰"

ح- الإيجاز:

هو سرد موجز يكون فيه زمن الخطاب أقصر بكثير من زمن الحكاية، أي عرض الأحداث التي تقع في فترة زمنية طويلة في مقاطع سردية قصيرة.³¹ وهناك نماذج الجمل الموجزة للإشارة إلى مجهودات الكاتب في امتلاك المجد بالإضافة إلى شخصيته الفذة، ومنها قوله: "وهب الله هذا الشاب نجاحا باهرا فكان من المتفوقين، ولم يزل صامدا على أمنيته وهمته العاليتين، لأنه قد جعل كبار الشخصيات صورة مناصبة أمامه وقوة يقتدي بها في سبيل اقتناء المعرفة والتحصيل...³²"

وكان من أسلوب الكاتب أكوحيبيدي في الإيجاز أن يأتي في ثانيا الكتاب ببعض الفقرات التي توجز أفكاره المتشعبة، وإن كان لم يلزم ذلك طوال السيرة، بل يلجأ إليه حيناً بعد آخر. وبهذا نقرأ بأن الكاتب قل حظه في تطبيق تقنية الإيجاز في السيرة؛ بل يجعل كل فصل يتضمن حوادث متشابكة بهدف إلى نقطة مهمة أو مرحلة من مراحل حياة الكاتب من التحاقه بأول مدرسة نظامية له في إلورن، وانضمامه إلى ركب الطلاب بالجامعة الإسلامية في جمهورية النيجر حيث سكن قرية أنجيا كأحد المنتسبين، كما عاش في قرية أبيغي لأداء الواجب الأساسي للخدمة الوطنية، ثم اختلافه إلى مدينة جوس للتدريس في مدرسة البيان، ومنها رحلته إلى مدينة بوثشي حيث حضر دورة تدريبية تحت نفوذ المدرسة.

ط- حبكة الأحداث:

وهي سياق القصة برمتها أو مجراها ووحدتها العضوية باندفاع شخصياتها وتضارعها وترتيب الأحداث.³³ والحبكة نوعان هما:

الحبكة المحكمة: وتقوم على حوادث مترابطة متلاحمة تتشابك حتى تبلغ الذروة ثم تتحدر نحو الحل. والحبكة المفككة: تدل على أحداث متعددة غير مترابطة ترابط السببية، وإما هي حوادث ومواقف وشخصيات لا يجمع بينها سوى أنها تجري في زمان أو مكان واحد.³⁴

³⁰ أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 40.

³¹ مها حسن صحراوي، الزمن في الرواية العربية المعاصرة، الأردن: المؤسسة العربية للدراسة والنشر والتوزيع، 2004م، ط1، ص. 25.

³² أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 47.

³³ منتديات عبر، "روايات طويلة قصص وقصص قصيرة وسياقات قصصية، تاريخ الوصول: 30 مارس 2020م.

<http://www.un.org/ar/sc/cte>

³⁴ منتديات عبر، "روايات طويلة قصص وقصص قصيرة وسياقات قصصية".

كانت السيرة في حبكة محكمة حيث تتابعت بأحداث شخصية جمال الخلقية والخلقية، ومظاهرها من حيث الأمانة والعطف واللين والمثابرة على العمل، ومجهوداته تجاه التعلم والاستزادة من شتى فروعها، مع معاملته الطيبة، على الرغم من المواقف السلبية لمعظم الناس تجاهه، فأمر حفلة الشهادة له ودور أمه الفعّال في تحقيق فرجه. فاختلفه إلى الجمهورية الإسلامية بالنيجر، وشؤونه التعليمية هناك وأحواله المعاشية، وتقريب المؤسسة الجامعية بين طلابها من الانتظام والانتساب. ثم الخدمة الوطنية التي قام بها في ولاية أوغُن، وأحوال المسؤولين فيها من إحسان وتقدير، من قبلها محاولة ترجمة الشهادة الجامعية بنيجيريا وإعداد أوراق الخدمة بين إلورِن وأبوجا. ثم محاولة نيل العمل من كلية البيان في جوس، فالعمل بها وتحبب زملائه لمجهوداته العلمية ومصالحه الخلقية، ثم محاولة الالتحاق بإحدى جامعات دولة النيجر لدراسة الماجستير في المرة الثانية، وإن كان القدر إخفاقه في الأمل، فتحقق بعد ذلك بجامعة إلورِن. وقبل توظيفه بجامعة إلورِن، كان يقوم بأعماله التدريسية في بعض البيوت الإلكترونية والمؤسسات الشخصية مع أحوال الزملاء فيها، وأمور الغرام بينه وبين فتاة حيناً، وبين فتاة أخرى حيناً آخر من أثر تدابرهن وظلمهن.³⁵

وأما الحبكة المفككة فبيان سوء إدارة الناس، ومجازاتهم بالصالحات والسيئات، وبغض بعضهم لبعض، وسوء مقاصد بعض العلماء لطلابهم، ومواقف بعض البيئات لمكانة اللغة العربية وغيرها. ووجه التفكك في حبكتها هو وجود الأحداث العامة التي لا تخص جمالا وحده في سيرة حياته، بل تحدث لكل إنسان على سطح الأرض، ويعاني ذلك الإنسان من إدارة السادة السيئة وأنانيتهم البغيضة وبغض بعضهم لبعض.³⁶

ي - الشخصيات:

إذا كانت السيرة الذاتية ترجمة حياة الكاتب بقلمه، فإن له أن يختار للشخصيات أي أسلوب شاءه من بين التكلم والغبية، كما هو الشأن في السيرتين "حياتي" لأحمد أمين و"الأيام" لطف حسين على التوالي. وهي إلى النامية والمسطحة.³⁷

النامية (الرئيسة) المعقدة التي لا تستقر على حال، بل إنها متغيرة الأحوال، متبدلة الأطوار تقدر بقدرتها العالية على تقبل العلاقات مع الشخصيات الأخرى. ودلالة عقدها هي أن تحب وتكره، وتصعد وتهبط، وتقوم وتكفر، وتعمل الخير أو الشر، وتؤثر في غيرها، إيجابيا أو سلبيا. والشخصية المسطحة (الثانوية) التي تتكرر في كثير من صفحات القصة، لكن لا تؤثر كثيرا فيها لعدم عقدها، بل تتفرد بصفة من بين الحب أو الكره فقط في غالبية الأقوال.³⁸

³⁵ أكوخييندي، في سبيل المجد، ص. 7-16، 27-34، 50-54.

³⁶ أكوخييندي، في سبيل المجد، ص. 18-26، 35-49، 55-64.

³⁷ محمد مندور، الأدب وفنونه، القاهرة: دار نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع، 1996م، ص. 44.

³⁸ موقع المنبر للثقافة والفكر والأدب، "القصة عناصرها الفنية وخصائصها الموضوعية"، تاريخ الوصول: 15 أبريل

2020م، <http://fuad-it.wikispace.com/alqissat-waanasiruha>.

يقر الباحث بأن البطل "جمال" هو الشخصية النامية المعقدة والوحيدة التي حدثت لها جميع الأحداث السارة والمحزنة، إذ لم يستقر هذا البطل على حالة واحدة، بل عايش شتى الأحوال، وإن شاركه فيها غيره، أو حصلت له وعليه بعض الأحداث بواسطة الشخصيات الأخرى. ومما يبرهن عن كون شخصية البطل نامية قول الحقيقي عند تقديم الكتاب:

"ومهما يكن الأمر، فإنها لقصة ذاتية ممتعة، كان يتسع بعضها لمرحلة حياة الكاتب قبل الجامعة، وكان بعضها في مشهد حياته الجامعية، ثم كان بعضها في ميدان الخدمة الوطنية بعد تخرجه، وكان بعضها في واحة حياته الغرامية، وكان بعضها الآخر في سبيل استقبال حياة الكد والشغل وملابسات أخرى تعترض الرجل المستهدف في سبيل المجد".³⁹

وأما الشخصيات المسطحة الثانوية فهم الذين أثروا في البطل جمال أو أثر فيهم أو أحدثوا بعض الوقائع له على أيديهم إحداثا سلبيا أو إيجابيا، وهم كثيرون:

- 1- الجد: جد جمال.
- 2- الأم: أم جمال.
- 3- الأساتذة: أساتذة جمال بدار العلوم والجامعة الإسلامية بدولة النيجر.
- 4- الزملاء: زملاؤه بدار العلوم - إسلي كوتو والجامعة الإسلامية بالنيجر وفي الخدمة الوطنية في ولاية أوغون.
- 5- إسماعيل: أحد زملاء جمال الأقرباء بالنيجر وفي السكن.
- 6- مشرف السكن: أحد المسؤولين في السكن الطلابي بالجامعة الإسلامية في النيجر.
- 7- الحراس: حراس الحدود الوطنية في نيجيريا.
- 8- الأخ نابي: زميل جمال في شركة الخدمة الوطنية في عهد التسجيل.
- 9- عميد المدرسة: رئيس المدرسة الثانوية حيث قام جمال بالخدمة الوطنية.
- 10- نائب عميد المدرسة: نائب رئيس المدرسة الثانوية ببلد الخدمة الوطنية.
- 11- جماعة نسفت: الجمعية الإسلامية (نصر الله الفاتح) في جمهورية طوغو.
- 12- مدير الكلية: مدير كلية الإيمان بجوس.
- 13- المرأة الأولى: حبيبة جمال من دار العلوم التي عهد إليها بالزواج قبل تداورها.
- 14- المرأة الثانية: حبيبة جمال الثانية من طالباته في بيتهن.
- 15- المرأة الثالثة: امرأة متعلمة من جمال بأمر الجمعية الإسلامية بحارة كوتو.
- 16- كمال الدين: أحد المعلمين ليحيى ابن مدير المدرسة المحمدية حيث عمل جمال كذلك.

³⁹ أكوخينيدي، في سبيل المجد، ص. 5-6.

17- أهل الشهادة: وهم أصحاب الشهادة من زملاء جمال، وأصحاب الشهادة من طلابه بالمدرسة المحمدية.

18- العجوز: هي التي شهدت ضد الذين يبغضون جمالا في المدرسة المحمدية ويحاولون إلحاق الأذى به.

19- مدير المدرسة: مدير المدرسة المحمدية.

20- عبد الباقي: أحد ساداته الذي ساعده بالمال.

يأ- وصف الشخصيات:

إن وصف الكاتب أكوحيبيدي للآخرين الذين منهم من كان مضيفا أو مصاحبا أو مصادفا أو معلما أو مقصودا على اختلاف انتمائه الاجتماعي ومستواه الثقافي، أمر يأخذ من خطاب السارد مكانة مركزية هامة، غير أن سلطة المكان من الموصوفات والمسروقات تظل المادة النثرية والدسمة لهذا الوصف. وكان الكاتب يصف الرجال الذين عاملهم في منزله الأصيل من الجمعية وبمدرسته النظامية الأولى وبالجامعة الإسلامية في النيجر، وفي حدود جمهوريتها مع نيجيريا، وفي ولاية أوغون محل الخدمة، وفي مدينة جوس حيث درس لحقبة، وفي جامعة إلبورن حيث حضر الماجستير وفي غيرها. ويصف لنا الكاتب مثلا موقف زملائه المنتظمين الذين لم يتمكنوا أنه سيصبح من المتفوقين لكونه من المنتسبين فقال: "انتهت الامتحانات، ثم طلعت النتائج فكان هذا الشاب من المتفوقين المبرزين، ويتعجب زملاؤه المنتظمون على تفوقه الزاهر ونجاحه الباهر، وأقبل بعضهم على بعض يتلاومون من أجل هذا الطالب. أنتسب هو أم منتظم؟ وكيف تفوق على المنتظمين؟ هيهات لا يمكن للمنتسب أن يتفوق ويتسابق ويتعالى على المنتظم، فإنما هناك وراءه رجال ينصرونه، بل هي أضغاث أحلام!"⁴⁰

يعكس لنا الكاتب في هذا المشهد حالة معظم الطلاب حيث يحسدون من يتفوق عليهم، وقليل ما نجد منهم المستسلم لقدر الله وقضائه فيما أتى زميلهم من فضله. والقضية عامة تحدث في كل مكان وفي كل مرحلة؛ إذ ليس طلاب الجامعة من أبناء دولة النيجر فحسب، بل هم من بقاع الأرض كلها.

يب- الحوار:

يبدو في الكتاب أن الكاتب وضع السيرة بأسلوب الحكاية، حيث لم يعثر الباحث على نموذج حوار مرتب ترتيبيا كلاميا تبادليا. وقد ذكر هذا الأسلوب مقدّم الكتاب مرتضى عبد السلام الحقيقي أن الكاتب سجل فيه الأحداث في صورة قصصية فنية يحكى على القراء ملحها بأسلوبه الذي يتراوح بين الخطاب الخبري والإنشائي أو معا.⁴¹ ومن نماذج الخطاب الخبري والإنشائي في آن واحد ما يلي:

⁴⁰ أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 22.

⁴¹ علي عبد القادر العسلي، "وقفة مع الكاتب"، ص. 3.

أصبح هذا الشاب مبكرا قبل فريضة الفجر فاتجه إلى غرفة أمه ليسلم عليها كسجيته، فالتفت إلى الدواليب فكانت مفتوحة وإلى الشبابيك فأصبحت مكسورة إشعارا بحلول البلاء، فسرعان ما أيقظ أمه والأهل، وأخذ يسأل: من الذي كسر الشبابيك وفتح الدواليب؟...⁴²

يج - وصف الأماكن:

يرادفه الحيز والفضاء وجغرافيا الأحداث والوقائع. وللمكان في النص السردي للسيرة أهمية كبيرة لأنه يتحول في بعض الوظائف السردية المتميزة إلى فضاء يتضمن كل عناصر السيرة من حوادث وشخصيات وما بينهما من علاقات. وذلك لمنحها المناخ المساعد لتطوير بناء السيرة فنيا لكون المكان أحد مكوناته وعناصره التقنية. وعلى ضوء ذلك يبدو أن المكان ليس كقطعة القماش بالنسبة إلى اللوحة، بل يكون الفضاء الذي تصنعه اللوحة. ويعتبر الوصف الأداة الأساسية لتصوير ذلك المكان وبنائه كما كان السرد الأداة الكبيرة لحركية الزمان وبنائه.

ومن أمط وصف المكان في السيرة ما يلي: "وصل الفتى إلى مدينة جوس، مدينة القرآن والعلم والدين، مدينة العلماء والشيوخ، مدينة يشتاقتها ألوف البرايا البيض والسود، مدينة كان جوها باردا يناسب أحوال ساكنيها، فيها أنواع من الأطعمة الصالحة للأجساد وفيها فواكه طيبة لذة للأكلين، وهي مزرع أنواع من الخضراوات والبقول ومورد الثياب والحلي القيمة، ولكنها لم تخل من بعض أفاعيل الجاهلية، لا سيما في مناطق يسودها الفجرة الكفرة".⁴³

يصف الكاتب بيئة جوس الإسلامية السائدة، وجغرافية مناخها وطقسها الصالحين للزراعة، وتطورها الاقتصادي للتجارة، وحضارتها العالية. وهذا ترسيم دقيق للصورة الواقعية الكاملة لكل بيئة متطورة تهتئ لرجالها العيش المريح.

ويبدو أن الكاتب وفق إلى حد كبير لتطبيق تقنيات السرد السيرداتي للتقارير الوصفية والجغرافية والتاريخية والثقافية، تم تسجيلها ذاتيا وموضوعيا في دقة متناهية تحت إطرار الزمان والمكان واللغة قصد إبراز الشخصية الإبداعية والمقدرة العلمية.

يد - اللون المحلي:

يحاول الباحث في هذا الصدد عرض بعض الحكم والأمثال المحلية التي تظهر تأثر الكاتب بالبيئة، حيث تحمل المعاني الدلالية للثقافة الاجتماعية غير معانيها الأصلية المباشرة. ومن نماذج اللون المحلي قوله: "إلا أن صاحبنا يقترح عيون المؤازرين والمواسين والمراثين نظر المغشى عليه... حتى جاءه صديقه موسى فأصبره

⁴² أكوخييندي، في سبيل المجد، ص. 12.

⁴³ أكوخييندي، في سبيل المجد، ص. 40-41.

وأبعده من فعلة جاهلية... ألا تتكرر الكرة... وإن كان الجسد المجروح لا يقارن بالجسد الناعم"،⁴⁴ يقصد بالجملة الأخيرة أن المصاب المحتسب لا يقارن بغير المصاب قط كبقاء أثر المصيبة، وهو من قولهم: Oju Apa .Koju Oju Ara

ومنه قوله: "ثم أصبح أمره موضوع الدراسة لدى بعض زملائه في الفصل، يبحثون عن درجات اختباره المستمرة حتى لا يتسرب الماء إلى داخل الحلزون من ورائه".⁴⁵ وفي لغة يوربا التي هي لغة إحدى قبائل نيجيريا الرئيسية، يقصد فيها بهذا المثل (قبل أن تصبح مصيبتهم جلية لا يستطيع إيقافها أو إبدالها).

وكذلك قوله: "ومع الأسف الشديد أنه قبل خروجه سرقت هذه الأشياء، يا سبحان الله! وعندما يصارع الإنسان العذاب الأكبر يستهزئ به الأصغر، ثم يواصلون رحلتهم...".⁴⁶ يعني بالمثل أنه إذا أراد الله إضعاف المصائب لعبده، فلا يبتلى بالكبيرة، بل تنضم إليها الصغيرة.

ومن نماذج اللون المحلي قوله: "وقد آلى الفتى على نفسه أن يدافع عن مروءته وشخصيته، وأنه يحافظ على عزته وكرامته، لأن فقدان المال لا يغير الاسم...".⁴⁷ وهو يقصد بالجملة الأخيرة التي هي مثل يوربوي أنه لا يؤدي قصور الباع الاقتصادي إلى شئ الإنسان الحر لغارات المروءة مهما يكن الأمر.

ومنه قوله: "ربط جمال حزامه بعدما أيقن بأنه قد وصل منبعاً يستطيع أن يزرع فيه زراعته الباسقة، ويخلق على جوه شخصيته الفائقة، لينافس الفطاحل المصاقع في البلدة"،⁴⁸ فإن التركيب (ربط حزامه) في لغة يوربا: شد عزمه وشحذه لهدفه المقصود.

وكذلك قوله: "وبان للجميع منتهى بطلان قول العجوز، ولكن المدير في آخر المطاف حذر الغلاظ ألا يكرروا الصنعة، لأن ماء الأحياء يصفو ولا يكدر"،⁴⁹ فالجملة الأخيرة مثل لتوجيه الأقارب والجار إلى ضرورة الحفاظ على الأمن القومي والشعبي والجواري.

ومنه قوله: "لقد كشف الله عنه سرية ذلك الحدث، إذ إن كل العظاءة تزحف، ولكن لا نعرف التي يضطرب بطنها"،⁵⁰ يقصد به عدم الاطلاع على الغيب، للعلم بأن من الحيوانات ما يمشي على بطنه، ولا ندري ما حدث له في بطنه؛ وكذلك جمهور الناس في مقاصدهم التي لم يظهروها بعد.

⁴⁴ أكوخييندي، في سبيل المجد، ص. 14.

⁴⁵ أكوخييندي، في سبيل المجد، ص. 22.

⁴⁶ أكوخييندي، في سبيل المجد، ص. 26.

⁴⁷ أكوخييندي، في سبيل المجد، ص. 40.

⁴⁸ أكوخييندي، في سبيل المجد، ص. 41.

⁴⁹ أكوخييندي، في سبيل المجد، ص. 60.

⁵⁰ أكوخييندي، في سبيل المجد، ص. 62.

ومنه قوله كذلك: "وهكذا طبيعة الدنيا أن الذي زرع الخضروات المرّة لا يحصد إلا ضريبها"،⁵¹ بمعنى أن الجزء من جنس العمل.

يه - وصف الأزمان:

يحتاج التعامل مع الزمن مثل الشخصيات واللغة وبقية الوثائق السردية الأخرى لخلق البراعة والاحتراف والقدرة على الولوج إلى عالم القصة بأنواعها.⁵² وعلى ضوء ذلك كان الكاتب أكوخينيدي ينكر الأوقات التي حدثت فيها الوقائع ويصفها وصفا دقيقا بمستلزماتها ومجرياتها كما نجده يصف بيئة غرفة المنتسبين التي تغلب فيها الحرارة، وتكثر بها الحيات كما قال: "وبعد لحظة قصيرة قال كلهم إلا واحدا منهم يدعي إسماعيل يراجع الدرس ولا يستطيع القيلولة لشدة الحرارة، وبينما هو على هذا الشأن، إذ رأى في السقف حية تسعى وهي تستأنس النائمين وتراقبهم من شرور الجنة والناس".⁵³

يو - المفارقة الزمنية والاستباق:

يولع الفن السيرداتي بسير الماضي، ويقوم على استرجاعات يوظفها الكاتب لغايات فنية وجمالية. ويرادفه السرد الاستذكاري الذي يعد شكلا من أشكال الرجوع للماضي للتعريف بالشخصية وما مرّ بها من أحداث، أو التعريف بشيء من الأشياء وما سواه.

وقد استخدم الكاتب أكوخينيدي أسلوب الارتداد الذي يعني الرجوع إلى الوراء في سرد السيرة، فهو شامل للحركتين الماضيتين المادية والنفسية. وقد وظف الاسترجاع في هذا النص السيرداتي في مواضع عديدة منها ما يبدو في قوله عند مشكلته المادية: "كان أول ما يساور نفس جمال بعد وصول الخبر إليه مشكلة تكاليف السفر إلى مدينة جوس، وأني يجد هذا القدر الكبير من المال في هذه الظروف؟..."⁵⁴ يظهر الكاتب في القطعة ما راوغ نفسه من العدم في وقت الضرورة. وكذلك قوله في سرد مشكلته النفسية من بقية القطعة السابقة: "... وهو يتحاشى الاتصال بأحد إخوته حتى لا يقابل بنفس الإهانة التي واجهته في سالف الأيام. وقد آلى الفتى على نفسه أن يدافع عن مروءته وشخصيته، وأن يحافظ على عزته وكرامته، لأن فقدان المال لا يغير الاسم..."⁵⁵ وإن كانت تبدو ظاهرة مشكلته المادية في هذه القطعة، ففيها مضمون كبير عن نفسية الكاتب من توقي الإهانة ومحاولة الدفاع عن مروءته وشخصيه.

⁵¹ أكوخينيدي، في سبيل المجد، ص. 64.

⁵² إبراهيم عباس، تقنيات البنية السردية في الرواية المغاربية، ص. 96.

⁵³ أكوخينيدي، في سبيل المجد، ص. 17.

⁵⁴ أكوخينيدي، في سبيل المجد، ص. 40.

⁵⁵ أكوخينيدي، في سبيل المجد، ص. 40.

ويبدو الاستباق أقل تردداً من الاسترجاع، لأنه تصوير مستقبلي لحدث سردي يأتي فيما بعد.⁵⁶ ومن نماذج الاستباق في السيرة قوله فيما يمضُ بعض البلاد من قصة التطوير وهي قرية أبيغي التي أُحِيلَ إليها الفتى للخدمة. فقد قال عنها: "كانت هذه القرية في درجة وضعية من ناحية الثقافة والحضارة والتوعية، تتقصرها الكهرباء وشبكة الجوال والإلكترونية، ولا سبيل إلى الماء الصافي النмир إلا ماء النهر الكدر الذي يغسل فيه الناس ويحري عليه فلكهم... وأما أبناؤها المتحضرون فقد اتخذوا ولاية لاغوس مقرهم المؤبد، كما أثر بعضهم البقاء في خارج الدولة..."⁵⁷

وأما القضية العامة فهي بطالة معظم المواطنين، ولا سيما المثقفين منهم، وقد تخرجوا في مختلف المعاهد والكلليات والجامعات حاصلين على شهادات عالية تؤهلهم للانضمام إلى الشركات الحكومية والشخصية، ولكنهم لم يحصلوها، ومنهم الكاتب الذي لم يزل يترصد الوظيفة حتى وقت إبداعه للسيرة، فكان كغيره الذين لا تزال الحال تجري عليهم حتى الوقت الراهن في نيجيريا، ولعل الكاتب يذكرها ليقدم بلها المسؤولون عنها فقال: "كان هذا الفتى على الهيئة هذه يترصد وظيفة طيبة مثمرة هنا وهناك، ويتقدم بالطلبات إلى مؤسسات متباينة..."⁵⁸

يز- اختيار المفردات والتراكيب:

أمكن الباحث إثبات مقدرة الكاتب اللغوية باستخدام المعاني الدلالية في طول تعبيراته للسيرة، يمثل لهذا الادعاء بعرض نماذج دالة على تلك المقدرة فيما سيفصله. ومن تلك النماذج الحية قوله: "جعلت الأم تتهمر دموعاً..."⁵⁹، حيث استخدم الانهيار لمسيل الدمع من العين كما يسيل النهر من عينه. وقوله: "ولم يبق إلا غطيط النوم وصرير الحشرات..."⁶⁰، موقفاً في استعمال لوازم صوتي النوم الغطيط وصرير الحشرات دلالة على الفروق اللغوية في الأصوات وهيئات المشي كما ذكرها الثعالبي نقلاً من القاموس المحيط.⁶¹ وقوله: "كيف تهبط النوازل وتمطر الكوارث"،⁶² لدلالة الهبوط على عدم العهد به والإمطار لكثرة الكوارث. وقوله: "وتسلق صاحبنا الشجرة"،⁶³ لما يحمل لفظ التسلق من التكلف. وقوله: "وبعد أن تحسنت حاله واتزن جسمه"،⁶⁴ يقصد بالآتران قوته وثقله على الميزان حتى تتحسن الصحة. وقوله: "وإذ هو في طريقة هذه إذ لسعته عقرب كبيرة..."⁶⁵

⁵⁶ محمد يوسف نجا، فن القصة، بيروت: دار الثقافة، 1979م، ط1، ص. 108.

⁵⁷ أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 31.

⁵⁸ أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 3.

⁵⁹ أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 10.

⁶⁰ أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 11.

⁶¹ الفيروز آبادي، محيي الدين محمد بن يعقوب، القاموس المحيط، بيروت: مؤسسة الرسالة، 1983م، ط 3، ص. 112.

⁶² أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 13.

⁶³ أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 19.

⁶⁴ أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 23.

⁶⁵ أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 25.

وقوله: "والبعوضة تلسع جسمه"⁶⁶، لما يحمل لفظ اللسع من الإضرار بالسم، والعقرب والبعوضة من ذوات السموم.⁶⁷

ومهما يكن الأمر، فإن الكاتب يمكن مؤاخذته ببعض الأخطاء التعبيرية في القواعد النحوية والتصريفية. ومن الطائفة الأولى التي تمس التعبيرات قوله: "وكان من شدة العلاقة بينهما أنهما يأكلان ويشربان معا، كما تعودًا على الذهاب إلى المسجد لأداء الصلوات المفروضة"⁶⁸، حيث استخدم اللفظ (تعوّد) لازماً عدّاه بالجر (على)، والصواب هو تعدي الفعل بنفسه كما هو ظاهر في المعجم الوجيز؛⁶⁹ يقال: تعوّد الشيء إذا صيّرهُ عادة له. ومنه قوله: "ولذا تدخل الضعف النفسي في هذه الفتاة، وانقطعت من سجيّتها المعهودة، بعدولها عن تداول مراسلة غرامية لا تنقطع حرارتها مهما كثرت القراءة"⁷⁰. ويليق بالكاتب استخدام (مراسلات) جمعاً بدلاً من (مراسلة) مفرداً، لقوله "سجيّتها المعهودة"، ولا يمكن كون مراسلة واحدة من السجية المعهودة إلا بالدوام. وقوله: "بل إنما هو محاضر في جامعة ما! ولما وصل إليه وطلب الشاب المبلغ، أخذ يقدم الرجل ويؤخر الأخرى، سبحان الله"⁷¹، وقد عرّف (الرجل والأخرى)، ولا ندري أي الرجلين يقصدها حتى عرّفها، والصواب التذكير فيقول: أخذ يقدّم رجلاً ويؤخر أخرى.

وأما الطائفة الأخرى من حيث القواعد النحوية والتصريفية فقد أخطأ في شتى الكلمات والتراكيب منها قوله: "وبعد لحظة قصيرة قال كلهم إلا واحد"⁷²، حيث رفع المستثنى بعد كون المستثنى منه تاماً موجباً، والصواب نصبه بقوله (واحداً) حتى ولو كان المفعول به مؤخرًا، فإن المستثنى لا يقوم مقامه. وكذلك قوله: "ثم واصل السير صبيحة اليوم الثاني حتى وصل إلى الجمارك النيجيريين، وقفوه مع الآخرين، ويسألونهم عن جواز السفر..."⁷³، حيث استخدم (يسألونهم) مضارعاً معطوفاً على (قفوه مع الآخرين) ماضياً، وكان يخالف قواعد الاتباع في العدد والتعريف والتكثير والصياغة والجنس والزمان، والصواب: وسألوهم. وكذلك الحشو في قوله "تم وشكر... حيث بين أداتين للعطف لمعطوف واحد، والصواب اختيار أداة واحدة باعتبار الدلالة المعنوية. وكذلك قوله: "وما ذا عسى أن يسألونه؟"⁷⁴ حيث أخطأ في إثبات النون مع تقدم حرف نصب على فعلها، والصواب حذف النون بقوله لأن يسألوه. ومنه قوله: "هرول الفتى إلى التسجيل عبر شبكة الانترنت"⁷⁵،

66 أكوحيبيّتي، في سبيل المجد، ص. 35.

67 أكوحيبيّتي، في سبيل المجد، ص. 30.

68 أكوحيبيّتي، في سبيل المجد، ص. 30.

69 مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المعجم الوجيز، مصر: وزارة التربية والتعليم، 2003م، ص. 439.

70 أكوحيبيّتي، في سبيل المجد، ص. 51.

71 أكوحيبيّتي، في سبيل المجد، ص. 32.

72 أكوحيبيّتي، في سبيل المجد، ص. 36.

73 أكوحيبيّتي، في سبيل المجد، ص. 39.

74 أكوحيبيّتي، في سبيل المجد، ص. 41.

75 أكوحيبيّتي، في سبيل المجد، ص. 45.

والصواب (الشبكة الالكترونية) لبيان نوعية الشبكة ونعت الأول بالآخر. ومثاله في الصفحة التالية حيث نكر المضاف وعرف المضاف إليه بقوله: "لأنه لا يتحقق للطالب النجاح الباهر إلا بمراجعة الدؤوب لكتب متنوعة تمت بصلة إلى المنهج المقرر"،⁷⁶ والصواب (المراجعة الدؤوب). وكذلك قوله: "فبارك الله في ذلك السير إذ وهبه فتاة أخرى"،⁷⁷ والصواب: وهب له الشيء بمفعول واحد.

وأما غير الأخطاء التعبيرية واللغوية فهو سبق اليد الذي حمله إلى تضمين مدينة أبيأوكوتا في الشرق الغربي بقوله: "ثم تحويل الشاب إلى ولاية أوغن بمدينة أبيأوكوتا في الشرق الغربي لنيجيريا..."،⁷⁸ بدلا من الجنوب الغربي من الحدود الجغرافية النيجيرية الستة.

يح- أساليب المعاني:

- أ- الإنشاء: ومنه الاستفهام التقريري بقوله: "ويتساءل نفسه كيف لصقت هذه الفصود على صدره! ومن الذي أفصده ليلا وكيف يمكن له ذلك"،⁷⁹ وهو لاستغراب أمر حادث يُستحال وقوعه. وقوله: "وإن لم يكن غالبا فأين الطريق إلى وجود المبلغ للشراء"،⁸⁰ فهو للتقرير. ونكته إظهار الفقر والعُدم.
- ب- الخبر ونماذجه كثيرة ومنها: "... وقد شاع عند أفواه المرجفين من الطلاب الحساد أن الأساتذة يهونونه الدرجات، وليس بأنه يكسبها بنفسه، بل ليس له باع في العلم والمعرفة"،⁸¹ فالأول خبر طلبي طلب به المرجفون دعواهم من المخبرين، والثاني طلبي لإقرار بطلان الدعوى، ثم عضد المرجفون دعواهم بسبب قلة باعه في العلم والمعرفة. ونكته هي مطالبة القراء بمشاطرة ما لقيه الكاتب من قومه.
- ج- الإيجاز ومنه قوله: "ومن ثم أدن له بالذهاب بدون قرش"،⁸² فهو إيجاز قصر لنتيجة حكم الجرميين بعد الاستجوابات والتفتيشات والتأخيرات والسؤال عن بطاقته الجامعية. وعرضه إظهار التحسر من ورطة التساهل بالأمر.

يط- أساليب البديع:

- أ- تأكيد الذم بما يشبه المدح، ومنه قوله: "وما أدراك ما الانتساب؟ نظام خاص بتلك الجامعة المذكورة، ما به عيب سوى أنه تاج احتقار وإهانة!"⁸³ ونكته إحاطة القراء علماً بالبرنامج المقوت الذي عانى منه الكاتب.

⁷⁶ أكوحييئي، في سبيل المجد، ص. 46.

⁷⁷ أكوحييئي، في سبيل المجد، ص. 52.

⁷⁸ أكوحييئي، في سبيل المجد، ص. 28.

⁷⁹ أكوحييئي، في سبيل المجد، ص. 9.

⁸⁰ أكوحييئي، في سبيل المجد، ص. 18.

⁸¹ أكوحييئي، في سبيل المجد، ص. 11.

⁸² أكوحييئي، في سبيل المجد، ص. 36.

⁸³ أكوحييئي، في سبيل المجد، ص. 15.

ب- حسن التعليل ومنه قوله: "وبينما هو على هذا الشأن، إذ رأى في السقف حية تسعى، وهي تستأنس النائمين وتراقبهم من شرور الجنة والناس"،⁸⁴ ذلك إذ لم تلتصم الحية فطنوها حبيبة. ونكتة هذا الأسلوب هي استغراب بقاء الحية في سقفهم غير لاسعة كدأبها.

ج- المقابلة ومنها قوله: "هكذا تتصرف الدنيا بأفاعيلها، تسودُّ وجوه المحسنين وتبيض وجوه المسيئين".⁸⁵ وتكون المقابلة بين نور الإيمان وظلمة الإساءة.

د- الاقتباس والتضمين من القرآن أو الحديث فأقوال العرب على التوالي: ومنه قوله: "كيف يمكن لطالب منتسب الدخول في السكن الذي يحرسه غلاظ شداد لا يعصون الله ما أمرهم ويفعلون ما يؤمرون"،⁸⁶ في الآية 6 من سورة التحريم. ومنه قوله: "لأن الراتب الذي يتقاضى حيث يعمل وقتئذ لا يضمن ولا يغني من جوع"،⁸⁷ في الآية 7 من سورة الغاشية. ونكتة الاقتباس هي تصوير غلظتهم وتشدهم على المنتسبين. ومنه قوله: "اتخذ هذا الشاب الأمانة التي عرضت على السماوات والأرض فأبين أن يحملنها..."⁸⁸ في الآية 72 من سورة الأحزاب. وغرضه تصوير ادعاء الشجاعة المتكلفة.

وكذلك قوله: "ولكن لا يستطيعون ذلك لأن ستر العرش مسبول عليه، وعين الله ناظرة إليه، فلا يقدرُونَ عليه، والله غالب على أمره ولكن أكثر الناس لا يعلمون"،⁸⁹ في الآية 21 من سورة يوسف. وغاية هذا التوجيه إلى عقيدة الحفظ والعون من الله.

وأما التضمين فمنه قوله: "وأضحى الباؤون متأملين معه حتى أوشك الألم يحيل إلى البكاء، فنزل بعد ما تخفف ألمه ووجعه، يربط الحطب ويشدُّ العود مع رفقاءه قافلين إلى منزلهم في لنجيا مخزونين حائلين متأملين قائلين: من كان ذا سخط عل صرف القضا"،⁹⁰ فالجملة الأخيرة من مقصورة ابن دريد.⁹¹ ونكتته تعليم استحالة تغيير القدر إلا ما شاء الله.

ومنه قوله: "وهو لا يدري أن الحرب أولها الكلام"،⁹² فهو من شعر نصر بن سيار الكناني الأموي.⁹³ وغرضه التحذير من موقعة الذرائع.

⁸⁴ أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 17.

⁸⁵ أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 63.

⁸⁶ أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 22.

⁸⁷ أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 46.

⁸⁸ أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 57.

⁸⁹ أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 62.

⁹⁰ أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 19.

⁹¹ ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن الأزدي، مقصورة ابن دريد، بيروت: المكتبة الشيعية، د.ت، ص. 25.

⁹² أكوحيبيدي، في سبيل المجد، ص. 60.

⁹³ الكناني، نصر بن سيار الكناني الأموي، "إن الحرب أولها الكلام"، ديوان نصر بن سيار الكناني الأموي تاريخ الوصول: 1 مايو

2020م، ص. 60. <https://ar.m.wikisource.org/diwan-alkinani>.

هـ - الجنس غير التام لاختلاف بعض الحروف، ومن نماذجها: "وهكذا تتجدد الحياة مع جمال في مسقط رأسه بدون وظيفة، ولا أمين ولا معين، ولا صاف ولا مصاف"،⁹⁴ بين صاف ومصاف. وكذلك قوله: "... فعمّ الفضاء الصياح والنياح".⁹⁵

بي - أساليب البيان:

أ - الاستعارة ومنها قوله: "فخيموا الترح الشديد على سماء فرحه المفرط"،⁹⁶ حيث قصد استيعاب الترح الممل على كيانه وحاله، كما يندرج الحضور تحت المخيم، وشبه شمل أحوالهم بالسماء لسعتها. ونكتة هذه الاستعارة تعميم المشكلة.

ومنها قوله: "وأغرب من أمر هذه المدرسة أنه لا يكاد ينزل فيها الغيث إلا وتسود الجو قسمة ضيزى... وتعالى الله من ذلك علوا كبيرا"،⁹⁷ وقد شبه الغيث بالضيف الجديد من أعضاء التدريس، وما نزل فيهم موظفا إلا حسده وأبغضوه وأسأوا معاملته التي سماها القسمة الضيزى. والغرض تصوير درجة الجور ونقص حقوق الآخرين.

ومنها كذلك قوله: "زاد هذا المقال جمالا لا خوفا؛ لأنه وقتئذ ما زال في كل واديهم، طلبا لما سد به رمق عيشه"،⁹⁸ وقد قصد بقوله "يهيم في كل واد" بتجواله الذي لا حد له إلا حيث وقَّ للرزق الذي يسد به رمق عيشه. وكل التعبيرات الاستعارية استعارات تصريحية صرَّح فيها الكاتب بألفاظ المشبه بها، لكن المثال الأول مرشحة لذكر ملمح المشبه به (خيِّموا) وأصلية لجمود لفظ (سماء فرحه)، وكان المثال الثاني تصريحية بلفظ (الغيث) مطلقة بإطلاق الملامح، وأصلية لجمود اللفظ. والمثال الأخير مكنية لعدم التصريح بلفظ المشبه به، ومرشحة لذكر ملمح (طلبا لما يسدُّ به رمق عيشه) وتبعية لاشتقاق لفظ (يهيم). ونكتتها اختلال الأمر واضطرابه.

خاتمة

حاول الباحث دراسة العناصر الفنية التي هي حبكة الأحداث والشخصيات وأسلوب الحوار واختيار الألفاظ والتراكيب والأساليب البلاغية واللون المحلي، وكذلك تقنياتها السردية التي هي خطاب السرد وصيغته وخطاب العنوان والغلاف والبناء الموضوعاتي والمشهد والتوقف والإيجاز والبيئة المكانية والزمنية والمفارقة والاستباق، كلها في السيرة الذاتية "في سبيل المجد" لمرتضى الإمام أكوخيبيدي.

⁹⁴ أكوخيبيدي، في سبيل المجد، ص. 60.

⁹⁵ أكوخيبيدي، في سبيل المجد، ص. 36.

⁹⁶ أكوخيبيدي، في سبيل المجد، ص. 59.

⁹⁷ أكوخيبيدي، في سبيل المجد، ص. 12.

⁹⁸ أكوخيبيدي، في سبيل المجد، ص. 56.

وفي ثنايا الدراسة توصل البحث إلى عدد من النتائج وهي أن الكاتب أكوخينيدي أحسن تطبيق النظريات العلمية والتقنيات السردية في إعداد سيرته الذاتية شكلا وموضوعا وبناء فنيا، وظهر أن موضوعات السيرة تمثل قضايا الثقافة العلمية وحوادث الخدمة الوطنية وأحوال الحب بين الكاتب وبين بعض الفتيات من أماكن مختلفة، يضاف إليها ظواهر أخرى تمس الوطن النيجيري بقصد تحسين حياة المواطنين وتطوير القيم الإنسانية فيهم من نواحي الدين والاجتماع والسياسة والاقتصاد، وكذلك استطاع الكاتب أن يظهر قدرته العلمية والفنية إلى حد كبير في تطبيق القواعد اللغوية والأساليب البلاغية، محافظا بها على الوضوح والقوة والجمال في التعبير العربي، يضاف إليها توشيته للسيرة بمظاهر اللون المحلي في استخدام الحكم والأمثال المتمثلة في عادات وتقاليد قبائل يوربا ونوفي وهوسا وفلاتة، كلها من إلورن، مصداقا لتأثير البيئة فيه.

ويوصي الباحث أدباء العربية بدفع عجلة السيرة الذاتية إلى الأمام في بلاد العرب والمستعربين بقصد تسديد خطى فضائل الرحلة العلمية والأخلاق الطيبة والتعايش السلمي والتطور الاقتصادي، ولإصلاح الأوضاع الفاسدة في تلك النواحي كالتعصب العنصري والشعبي والقبلي كما ظهرت في السيرة الذاتية "في سبيل المجد" للكاتب مرتضى الإمام أكوخينيدي.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

المصادر والمراجع

- ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن الأزدي. مقصورة ابن دريد. بيروت: المكتبة الشعبية، د.ت.
- إدريس، زكريا، وحسين أوتو. مفتاح نقد الأدب. مخطوطة، أمور الطبع غير مذكورة.
- أكوخينيدي، مرتضى الإمام. "ترجمة حياة أكوخينيدي: المقابلة الشخصية." إلورن-نيجيريا: يوم الاثنين 1 يونيو، 2020م.
- أكوخينيدي، مرتضى الإمام. في سبيل المجد. إلورن-نيجيريا: شركة المضيف للطباعة والنشر، ط 1، 2012م.
- ألبي، عبد الغني أدبيبايو. القصة المسرحية تاريخ وأصول. إلورن-نيجيريا: شركة المضيف للطباعة، ط 2، 2015م.
- بدر، طه. تطور الرواية العربية الحديثة. مصر: دار المعارف، ط 2، د.ت.

التميمي، أمل. *السيرة الذاتية النسائية في الأدب العرب المعاصر*. الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي، ط1، 2005م.

الحقيقي، مرتضى عبد السلام. *رحلة الزهراء*. نيجيريا: مطبعة كينوداميلولا للنشر والتوزيع - إلورن، ط 1، 2012م.

زيتوني، لطيف. *معجم مصطلحات نقد الرواية*. بيروت: دار النهار للنشر، ط 1، 2002م.

السد، نور الدين. *الأسلوبية تحليل الخطاب*. الجزائر: دار هومة للطباعة والنشر، ج 1، 2010.

سعودي، آمال. *حادثة السرد والبناء في رواية "ذاكرة الماء" للأعرج واسيني*. مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير، جامعة محمد بوضياف، 2009م.

سويد، علي نائبي. *كيف نتذوق الأدب العربي*. كَنُو - نيجيريا: دار الأمة لوكالة المطبوعات، 2006م.

صحراوي، مها حسن. *الزمن في الرواية العربية المعاصرة*. الأردن: المؤسسة العربية للدراسة والنشر والتوزيع، ط 1، 2004م.

ضيف، شوقي. *البحث الأدبي*. القاهرة: دار المعارف، ط9، 1976م.

ضيف، شوقي. *الترجمة الشخصية*. القاهرة: دار المعارف، ط4، 1956م.

ضيف، شوقي. *في النقد الأدبي*. القاهرة: دار المعارف، ط 5، 1962م.

عباس، إبراهيم. *تقنيات البنية السردية في الرواية المغاربية*. المغرب: المؤسسة الوطنية للاتصال والنشر، د.ت.

عباس، إحسان. *فن السيرة*. بيروت: دار صادر، عمان: دار الشروق، 1996م.

عبد الدايم، يحيى إبراهيم. *الترجمة الذاتية في الأدب العربي الحديث*. بيروت: دار إحياء التراث الأدبي، 1974م.

عبد العزيز، شرف. *أدب السيرة الذاتية*. مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر لُونْجْمَان، 1992م.

عبد الكريم، جامع سعد الله. "أدب السيرة الذاتية العربية في إمارة إلورن، نيجيريا: لمحات ونماذج". *مجلة ابن مَسَن لقسم الدراسات العربية*. كَنَسْنَا - نيجيريا: جامعة عمر موسى يَزْدُوا، 2 (2019م)، ص 98.

عبد الله، أحمد أبو بكر. *المدخل في الرواية العربية*. إلورن: المعهد العبدلي للثقافة العربية الإسلامية - حارة إدَائِين أوكي أبومو، ط 1، 2014م.

عبير، منتديات، "روايات طويلة وقصص وقصص قصيرة وسباقات قصصية". تاريخ الوصول: 30 مارس 2020. <http://www.un.org/ar/sc/ctc>.

الفيروز آبادي، محيي الدين محمد بن يعقوب. *القاموس المحيط*. بيروت: مؤسسة الرسالة، ط 3، 1983م.

- الكناني، نصر بن سيّار الكناني الأموي. "إنّ الحرب أولها الكلام"، ديوان نصر بن سيّار الكناني الأموي، يوم الجمعة: 1 مايو 2020م. <https://ar.m.wikisource.org/diwan-alkinani>.
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة. المعجم الوجيز. مصر: وزارة التربية والتعليم، 2003م.
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة. المعجم الوسيط. مصر: مكتبة الشروق الدولية، ط4، 2004م.
- مختار، أحمد. اللغة والأدب. القاهرة: عالم الكتب، ط2، 1997م.
- مرتاض، عبد الملك. تحليل الخطاب السردي: معالجة سيميائية تفكيكية تركيبية للرواية، زقاق المدق نموذجاً. الجزائر: ديوان المطبوعات الجامعية، د.ت، ص 196.
- مرتاض، عبد الملك. وادي الظلام: رواية عربية. دون مكان النشر، ط2، 2005م.
- مندور، محمد. الأدب وفنونه. القاهرة: دار نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع، 1996م.
- موقع المنبر للثقافة والفكر والأدب، "القصة عناصرها الفنية وخصائصها الموضوعية". تاريخ الوصول: 15 أبريل 2020م <http://fuad-it.wikispace.com/alqissat-waanasiruha>
- نجاه، محمد يوسف. فن القصة. بيروت: دار الثقافة، ط1، 1979م.

Kaynakça/Reference

- Abbas, Ibrahim. *Taqanniyyat al-Binyat as-Sardiyyat Fi ar-Riwayat al-Magharibiyat*. Al-Magrib: Al-Muassat al-Wataniyyat Lil-Ittisal wan-Nashr, d.t.
- Abbas, Ihsan. *Fann as-Sirat*. Beirut: Dâr Sâdir. 1996.
- Abd ad-Dayim, Ibrahim Yahya. *At-Tarjamat adh-Dhatiyyat Fi al-Adab al-^oArabiyy al-Hadith*. Beirut: Dar Ihya at-Turath al-Adabiyy, 1974.
- Abdul ^oAziz, Sharaf. *Adab as-Sirat adh-Dhatiyyat*. Misr: Ash-Sharkat al-Misriyyat al-^oAlamiyyat Li Nnashr Longman, 1992.
- AbdulKarim, Jami^u Sa^oadullah. "Adab as-Sirat adh-Dhatiyyat al-^oArabiyyat Fi Imarat Ilorin-Nigeria: Lamahat Wanamadhij", *Majallat Ibn. Masani Li Qism ad-Dirasat al-^oArabiyyat*. al-^oAdad. 2, ar-Raqm. 2, Katsina-Nigeria: Jami^oat Umar Musa Yar'adua, 2019, p. 98.
- Abdullah, Ahmad Abubakar. *Al-Madkhal Fi ar-Riwayat al-^oArabiyyat*. Ilorin: Al-Ma^oad al-Adabiyy Li ath-Thaqafat al-^oArabiyyat al-Islamiyyat, Harat Idi-Ayan, Oke-Apomu, t.1, 2014.
- Abir, Muntadayat. "Riwayat Tawilat Wa-Qisas Wa-Qisas QasiratWa-Siyaqat Qasasiyyat". Monday, 30th March, 2020, <http://www.un.org/ar/sc/ctc>.

- Akeyede, Murtada al-Imam. "Tarjamat Hayat Akeyede." *Al-Muqabalat ash-Shakhsiyyat*. Ilorin-Nigeria: Monday, 1st June, 2020.
- Akeyede, Murtada al-Imama. *Fi- Sabil al-Majd*. Ilorin-Nigeria: Sharkat al-Mudif li Tiba^cat wan-Nashr, t. 1, 2012.
- Alabi, Abdul Ganiyy Adebayo. *Al-Qissat wal-Masrahiyyat: Tarikh wa-Usul*. Ilorin-Nigeria: Sharkat al-Mudif li Tiba^cat wan-Nashr, t.2, d.t.
- Al-Fairuz Abadi, Muhyiddin Muhammad bn. Ya^cqub. *Al-Qamus al-Muhit*. Beirut: Muassasat ar-Risalat, t. 3, 1983.
- Al-Haqiqiyy, Murtada Abdussalam. *Rihlat az-Zahra*. Ilorin-Nigeria: Matba^cat Kewudamilola Li Nnashr, t.1, 2012.
- Al-Kananiyy, Nasr bn. Sayyar al-Umawiyy. "Wainnal harba awwaluhul Kalamu." *Diwanu Shi^cr*. Friday, 1st May, 2020, <https://ar.m.wikisource.org/diwan-alkinani>.
- As-Sad, Nuruddin. *Al-Uslubiyat: Tahlil al-Khitab*. Al-Jazair: Dar Humat lit Tiba^cat Wan-Nashr, j.1, 2010.
- At-Tamimiyy, Amal. *As-Sirat adh-Datiyyat an-Nisaiyyat Fi al-Adab al-^cArabiyy al-Mu^casir*. Ad-Dar al-Baydau: Al-Markaz ath-Thaqafiyy al-^cArabiyy, t.1, 2005.
- Badr, Taha. *Tatawwur ar-Riwayat al-^cArabiyyat al-Hadithat*. Misr: Dar al-Ma^carif, t.2, d.t.
- Dayf, Shawqi. *Al-Bahth al-Adabiyy*. Al-Qahirat: Dar al-Ma^carif, t. 9, 1976.
- Dayf, Shawqi. *At-Tarjamat ash-Shakhsiyyat*. Al-Qahirat: Dar al-Ma^carif, t. 4, 1956.
- Dayf, Shawqi. *Fi an-Naqd al-Adabiyy*. Al-Qahirat: Dar al-Ma^carif, t. 5, 1962.
- Hornby, A.S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. 6th Ed. Oxford: Oxford University Press, 2002), p. 64.
- Ibn Durayd, Abubakar Muhammad bn. al-Hasan al-Azdiyy. *Maqsurat Ibn Durayd*. Beirut-Lubnan: Al-Maktabat ash-Sha'biyyah, d.t.
- Idris, Zakariyya, and Husayn Obloh. *Miftahu Naqd al-Adab*. Makhutah, Umur at-Tab^ci Ghayr Madh-kurat.
- Majmau al-Lughat al-^cArabiyyat bil Qahirat. *Al-Mu^cjam al-Wajiz*. Misr: Wazarat at-Tarbiyat wat-Ta^clim, 2003.
- Majmau al-Lughat al-^cArabiyyat bil Qahirat. *Al-Mu^cjam al-Wasit*. Misr: Maktabat al-Shuruq ad-Dawliyyat, t. 4, 2004.
- Mandur Muhammad. *Al-Adab wa-Fununuh*. Al-Qahirat: Dar Nahdat Misr Li Tiba^cat wan-Nnashr wat-Tawzi^c, 1996.
- Mawqi^c al-Minbar Lith-Thaqafat wal-Fikr wal-Adab. *Al-Qissat ^cAnasiruha al-Fanniyyat Wa-Khasaisuha al-Mawdu^cdiyyat*. Wednesday, 15th April, 2020, <http://fuad-it.wikispace.com/alqissat-waanasiruha>.

- Mukhtar, Ahmad, *Al-Lughat wal-Adab*, Al-Qahirat: Aalam al-Kutub, t. 2, 1997.
- Murtad, °Abdul Malik. *Tahlil al-Kitab as-Sardiyy: Mu°alajat Simiyaiyyat Tafkikiyyat Tarkibiyyat Li ar-Riwayat "Ziqaq al-Madaq" Namudhajan*. Al-Jazair: Diwan al-Matbu°at al-Jami°iyyat, d.t.
- Murtad, °Abdul Malik. *Wadi azh-Zhalan: Riwayat °Arabiyyat*. Duna Makani Nnashr, t. 2, 2005.
- Najat, Muhammad Yusuf. *Fann al-Qissat*. Beirut: Dar ath-Thaqafat, t.1, 1979.
- Sahrawiy, Maha Hasan. *Az-Zaman Fi ar-Riwayat al-°Arabiyyat al-Mu°asirat*. Al-Urdun: Al-Muwasasat al-°Arabiyyat Li Ddirasat Wan-Nashr Wat-Tawzi°, t.1, 2004.
- Su°udi, Amal. "Hadathat as-Sard wal-Bina Fi Riwayat "Dhakirat al-Mai" Li al-A°araj Wasini." Mudhakkirat Muqaddamat Linayli Shahadat al-Majestir, Al-Masilat: Jam°iat Muhammad Budiyaf, 2009.
- Suwaid, Ali Naibi. *Kayfa Natadhawwaq al-Adab al-°Arabiyy*. Kano-Nigeria: Dar al-Ummat li-Wakalat al-Matbu°at, 2006.
- Zaytuni, Latif. *Mu°jamu Mustalahat Naqd ar-Riwayat*. Beirut: Daru an-Nur li Nnashr, t.1, 2012.

ألفاظ الأثاث والمتاع في القرآن الكريم: بحث في الفروق الدلالية

Kur'ân-ı Kerim'de Kullanılan Eşya Lafızları Arasındaki Anlam Farkları *Vocabulary of Tools And Furniture in The Holy Qur'an: A Search for Semantic Difference*

Khairullah AL-SHAMMARI * 

ملخص

يهدف البحث إلى دراسة ألفاظ تنتمي إلى حقل دلالي خاص، وهو حقل الألفاظ الدالة على: الأشياء النافعة والضرورية التي تسهل الحياة وتحسنها كالأدوات والأثاث، ويقتصر البحث على الألفاظ التي استعملت ضمن لغة القرآن الكريم، فقد عرِّب عن هذا المعنى أربعة ألفاظ (أثاث، رُخْل، متاع، ماعون)، فالبحث هو دراسة دلالية الهدف منها تبيين الفروق الدلالية بين تلك الألفاظ التي تتوافق في مقولة دلالية واحدة عامة، وقد درسنا ذلك من خلال المنهجين الدلاليين: منهج الحقول الدلالية، ومنهج التأثيل الدلالي، وكان منهج بيان دلالة المفردات هو التأسيس الدلالي من خلال تتبع المعاني الحسية القديمة التي قيدها المعاجم العربية، وهذا له دور كبير في جعل المعايير المتبعة لبيان الفروق الدلالية مؤصلة ومنضبطة، فالبحث يقدم إجابة عن السؤال: هل كانت هذه الألفاظ على مستوى واحد من الدلالة ضمن المقولة الدلالية الجامعة لها، بمعنى هل هي مترادفة ترادفًا تامًا؟ أم أن لها دلالات خاصة تميزها عن بعضها، فتكون مستقلة بزوايا من زوايا المعنى؟ وهل كانت هذه الدلالات الخاصة مرادة مقصودة مدركة في التعبير القرآني؟ وهل يمكن التعاضى عن هذه الفروق بحيث يمكن التبديل بينها فيستعمل لفظ بدل اللفظ الآخر؟

كلمات مفتاحية: الدلالة، الفروق اللغوية، الترادف، الحقول الدلالية، ألفاظ الأثاث والمتاع.

Öz

Bu çalışma, zaruri ihtiyaç statüsünde olup hayatı kolaylaştıran ve fayda veren eşyalar özelinde bir anlam alanına ait kelimeleri incelemeyi amaçlamaktadır. Çalışmada, Kur'an-ı Kerim'de kullanılan kelimeler incelenmiştir ve bu bağlamda dört kelime seçilmiştir: eşâs, rahl, metâ', mâ'ûn. Ayrıca semantik hedefli bir çalışma olup genel bir anlam üzerinde örtüşen bu kelimeler arasındaki delalet farklılıklarını göstermektedir. Bu farklılıklar iki semantik yaklaşımla incelenmiştir: semantik alan teorisi ve etimolojik yaklaşım. Bu da Arapça sözlüklerin kaydettiği kadim ve hissî manaları takip etme yoluyla, kelimelerin anlamsal köklerinin delaletini açıklama metodudur. Anlamsal farkların açıklanması, belirlenmesi ve temellendirilmesi açısından takip edilen kıstaslarda bunların büyük bir rolü vardır. Bu araştırmamızın temel amacı, anlam bilimsel bir inceleme olup şu sorulara cevap sunmaktır: Bu dört kelimenin, onları kapsayan anlam bilimsel söz içinde, delaletleri aynı düzlemde midir, yani bu kelimeler tam anlamıyla eş anlamlı mıdır? Yoksa bu kelimeleri birbirinden ayıran özel delaletleri var mıdır, onların anlam açılarından bir yönüyle diğerlerinden müstakil olarak ayrıldığı bir nüansı var mıdır? Bu özel delaletler Kur'ânî ifadeyle anlam, kasıt ve mana olarak ifade edilmiş midir? Bu lafızlar arasındaki anlamsal farkları

*Assoc. Prof. Dr., Çanakkale 18 Mart University, Faculty of Theology, Çanakkale/Turkey.

E-mail: drkhair@comu.edu.tr

 <https://orcid.org/0000-0003-2850-9901>

Sorumlu Yazar/Corresponding Author:
Khairullah AL-SHAMMARI,
Assoc. Prof. Dr., Çanakkale 18 Mart University, Faculty of Theology, Çanakkale/Turkey.

Submission /Başvuru:
13 August/Ağustos 2021
Acceptance /Kabul:
17 November/Kasım 2021

Atıf/Citation:

AL-SHAMMARI, Khairullah. "Vocabulary of Tools And Furniture in The Holy Qur'an: A Search for Semantic Difference", Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS), 4/2 (2021/2), 279-301.

görmezden gelip, birinin yerine diğerini kullanmak mümkün müdür?

Anahtar Kelimeler: Delalet, anlam farklılıkları, eş anlamlılık, kelime dağılımı, mobilya ve yolcu eşyaları.

Abstract

This paper studies the words belonging to a particular semantic field that is characterized by the semantic expression “Tools and Furniture” that are useful, necessary and that make life better and easier. Research is limited to four words used in the Qur'an, ماعون, أثاث, رحل, متاع. The aim of this research is to study of semantic differences between the words that correspond to one general semantic statement. We examined this subject through two semantic approaches: semantic field theory and etymology. The semantic approach is clarifying the meaning of the words by tracing the ancient, physical/“sensory” meanings that were recorded in Arabic dictionaries. This approach has a major role in making the criteria used to show semantic differences that are original and disciplined. The aim of this semantic study is to answer the following questions: Are these four words on one level of meaning within the semantic category that encompasses them, i.e., are they synonymous? Or do these terms have special connotations that distinguish them from each other so that they are independent with regard to meaning? Were these connotations intended in the Qur'anic expression? Is it possible to overlook these differences so that the words may be used interchangeably?

Keywords: semantics, linguistic differences, synonymy, semantic fields, vocabulary of “Tools” And “Furniture”.

Extended Abstract

There is still controversy among linguists about the presence or absence of synonymy, but they agree that there are special features that characterize each word. The modern linguistics criterion is to test synonymy to the extent of the ability of a word to replace another word in all contexts. If this occurs, then it is a complete synonym. This is an accurate and definite criterion, which ensures that there are potential differences between words, especially in legislative language, as in law and contracts, and the language of sacred texts. The investigation into semantic differences is important; therefore synonymy must be handled carefully.

The research relates to a small semantic field, in which words denote useful and necessary things that facilitate and improve life, such as tools and furniture, with our limitation to the words contained in the language of the Holy Qur'an. There are four words that correspond with this given meaning (ماعون, أثاث, رحل, متاع). Are these words used in the Qur'an in the same sense? Is there a unique meaning that separated one word from another that is obvious and/or required? Two approaches were combined and followed:

- Semantic field theory, An investigation of a small semantic field and the words it contains. Synonymy is one of the relationships between words in a semantic field.
- Etymological approach, After editing the lexicon of the semantic field, words were traced for their significance, origin, and development.

Each word's significance, root, and derivation were investigated. Their sensory denotations were traced and collected. Two specific dictionaries were consulted— maqayis allugha, by Ibn Faris and al-Mu'gam al-Ishtikaki, by Muhammad Hassan Jabal. The semantics of the words were analyzed, clarifying the general meaning and specific meaning of the words in the semantic field.

Research concluded with the specific meaning of the word indicated in the field and its difference from synonymous words. This specification is the other side of the pivotal significance that is found in all words taken from the linguistic root. The Arabic dictionaries

were again consulted to clarify this specification by relying on these issues: physical/"sensory" meaning, connotation, and semantic analysis.

Moreover, this research defined the significance of the word in Qur'anic usage, tracing the word to the verses in which it is mentioned, and the meaning in the books of interpretation, to test the specific, established meaning. This poses the question of whether this meaning was considered in the language of the Qur'an.

To explain difference and make semantic comparisons, all the words in the study were grouped together. The words' usage and original meaning were specified, clarifying the differences between them. It is clear that the assignment of significance was the basic, introductory step that explained the differences. If the word's specification appears, the differences between it and others have been determined. Because we have several words, clarifying the differences between them requires placing those differences against each other in one context until they become clear through comparison.

Among the most prominent results of the search,

المتاع: which provides absolute benefit, but if it is characterized by density and abundance, then it is furniture (أثاث), Densely clustered, and related to appearances, which are home furnishings. And if it is described as luggage for the trip, then it is (رخل), It is carry-on baggage. And if it is characterized as one of the useful tools in household chores, then it is (ماعون), and also it is about things that people borrow. And if it is about the things that provides benefit in general, then it is (متاع).

It turns out that these words are not of the same degree and are not in complete agreement in their significance to the meaning, as there are semantic differences. They are not synonymous with each other, and each word has its own privacy.

As for the answer to the second question related to using these terms interchangeably, it turns out that it is not possible to do so. Because although it is compatible with others within the framework of the general connotation, it cannot be used in place of the other word while the contextual meaning remains the same.

Among the recommendations of the research: the language of the legal and sacred texts should be dealt with great caution and accuracy, and among the features of this is the interest in the issue of semantic differences. In such texts, it is not possible to allow to replace one word with another for the sake of the exact meaning of the texts.

ألفاظ الأثاث والمتاع في القرآن الكريم: بحث في الفروق الدلالية

المقدمة:

لقد ظهرت البحوث والدراسات اللغوية والدلالية بعد نزول القرآن بزمان طويل، والذي نريد أن نلفت النظر إليه هنا أن قرنين من الزمان تمثل حقبة واسعة في قياس التطور اللغوي وتغير اللغة في مستواها المعجمي والدلالي بالأخص، لذلك فإن لغة القرآن تنتمي إلى حقبة سابقة عن حقبة التداول اللغوي المزامن لعصر تلك الدراسات، وبالتالي فإن قياس لغة القرآن يجب أن ينتمي إلى البيئة اللغوية التي ظهر بها، ولا ينبغي أن يتأثر حكمنا على لغة القرآن بتلك اللغة المعاصرة للدراسات اللغوية. يأتي هذا الكلام بمناسبة الحديث عن الفروق إذ شاع أن درس الفروق اللغوية ظهر كردّ فعل على فشوّ اللحن في الدلالة. فإن إثبات أن ظهور الاهتمام بالفروق كان معالِجَةً للحن لا ينفي أصالة الفروق في اللغة، كما أن ظهور النحو كردّ فعل لفشو اللحن في الإعراب لا ينفي وجود تلك الأحكام الاعتبارية في لسان المتكلمين باللغة قبل ظهور الدراسات النحوية، فلا يعقل بحال أن نقول إن النحو إذ ظهر بسبب اللحن فهو ليس أصيلاً في اللغة.

أهمية الفروق: الطريق والمنهج لدراسة هذه الفروق يجب أن يكون دلاليًا يبدأ من المعجم ومن أصل المادة المدروسة، إذ إن اللغويين كانوا يقيّدون دلالة المفردات اللغوية في المعاجم في ضوء السياق الذي سمعوه بها. وهناك جملة من البحوث التي تناولت دراسة الألفاظ، ولكن ليس بهدف بيان الفروق، ولكن انطلاقًا من نظرية المجالات الدلالية، كألفاظ الطبيعة، وألفاظ المطر، والإبل، وألفاظ النزاهة، وغيرها، على مستويين مختلفين، فبعضها على مستوى اللغة العربية، وبعضها على مستوى لغة القرآن. فعملنا هنا لا ينتمي إلى نظرية الحقول الدلالية وإن كان قريبًا منها، فهو يجمع ألفاظ المعنى الواحد، وليس المجال العام الذي تتصوي تحته كثير من الألفاظ، مثلًا معنى الابتلاء، ومعنى الإتيان والإحسان، وغيرها، فهناك ألفاظ تتوارد على المعنى ذاته. ولعل سائلًا يسأل: إن هذا النوع من البحث قد وضعت فيه كتب كالفروق اللغوية لأبي هلال العسكري، فما الجديد في هذه الدراسة؟ الجديد هو المنهج المتبع لبيان تلك الفروق، والجديد هو دراستها على مستوى لغة القرآن الكريم. وما زلنا نطبق آلية المنهج على جميع ألفاظ القرآن الكريم بعد أن جمعنا كل المعاني القرآنية والألفاظ التي تتوارد عليها، وبعض هذه المعاني يصلح لأن ينشر بشكل بحث مستقل، وسننشر من البحوث التي تعالج هذه المعاني التي تتوارد عليها المفردات ما شاء الله أن ننشر؛ لنقف على إفادات القراء ونرصد استجابة الباحثين والناقدين لهذا المنهج الموضح من خلال التطبيق. لنحقق أكبر قدر ممكن من الاستفادة لخدمة هذه الدراسة التي لها أهمية كبيرة متداخلة مع كثير من العلوم التي تستند على القرآن الكريم وتستشهد به وتستنبط منه.

إن البحث الدلالي في القرآن الكريم له جدوى كبيرة اليوم، فهناك مساحات واسعة تحتاج إلى جهد وإعادة دراسة، فالقرآن نصّ لغوي، مكون من مفردات، وكلما كان فهم هذه المفردات ودراستها ضمن مناهج متقنة كان

بلوغ الفهم للقرآن أقرب، والقول إن لغة القرآن قد أشبعت درسًا وليس هناك ما يضاف هو في الحقيقة وهم ليس إلا. فما زال باب الدراسة مفتوحًا سواء على مستوى المفردات أم على المستويات الأخرى.

وهذا البحث هو جهد للإجابة عن السؤال: هل كانت هذه الألفاظ على قدر واحد من الدلالة فتكون مترادفة بمعنى الترادف التام، أم أن لها خصوصية مستقلة؟ وهل كانت هذه الخصوصية مرادة مقصودة مدركة في التعبير القرآني؟ فلا يمكن التبادل بينها؟

والمنهج الدلالي الذي سرنا عليه في دراسة هذه الألفاظ هو منهج فيه مزاجية بين أكثر من منهج واعتمد على أسس مهمة من أسس علم الدلالة، فالبحث ينتمي إلى حد بعيد إلى منهج الحقول الدلالية وإن كان الحقل صغيرًا ويتناول معنى واحدًا محددًا، وعالجنا اللفظ من خلال التأصيل وبيان الدلالة الأصل والاشتقاق. أما منهج بنية البحث، فقد قدمنا تحريرًا للمقولة الدلالية التي تجمع هذه المفردات، ثم استقصينا ألفاظ القرآن لنجد أن الألفاظ التي تأتي تعبيرًا عن هذه المقولة هي أربعة فقط، فدرسنا الألفاظ الأربعة بالتسلسل الألف بآئي، وضمن منهجية واحدة، نبين المعنى المادي الأصل، ثم المعنى المحوري، ثم نستخلص المعنى الخاص، ثم نستعرض الآيات القرآنية التي ورد بها اللفظ، ونرى ماذا قال المفسرون فيه، ثم في الأخير وضعنا الفروق بين هذه المفردات في إيجاز في نهاية البحث، ثم الخاتمة وأوجزنا بها النتائج. ومصادرنا التي اعتمدنا عليها: المعجمات العربية: لسان العرب لابن منظور، والصاحح للجوهري، ومقاييس اللغة لابن فارس، والمعجم المؤصل للدكتور محمد حسن جبل. ومن كتب التفسير: تفسير الطبري، والتحرير والتنوير.

الأثاث والمتاع

تحرير المعنى:

ونعني به المعنى المشترك بين الألفاظ التي هي موضوع المقال، فالقدر المشترك من المعنى بين هذه الألفاظ يجمعها في مجال دلالي خاص، وهذا المجال هو "الأثاث والمتاع"، فلا بد من صياغة مقولة دلالية تعبر عن المعنى الذي يجمع تلك الألفاظ، ونرى أن المقولة الدلالية الجامعة لها هي: الأشياء النافعة والضرورية التي تسهل الحياة وتحسنها كالأدوات والأثاث، مما يستعمل في البيت أو يحمل في السفر، أو يستعار بين الناس.

تحرير الألفاظ:

ونعني بهذا المدخل تحرير الألفاظ التي تشترك بتلك المقولة الدلالية من ألفاظ القرآن الكريم، فبعد الاستقراء والبحث تبين أن الألفاظ التي عيرت عن هذا المعنى في القرآن الكريم أربعة ألفاظ: (أثاث، رخل، متاع، ماعون)¹، كما في قوله:

{هُمُّ أَحْسَنُ أَثَاثًا وَرِيًّا} [مريم: 74].

{قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ} [يوسف: 75].

{وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأُوبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثَاثًا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ} [النحل: 80].

{وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ} [الماعون: 7].

وستتناولها على المنهج الذي وضعناه في بيان الفروق ودراساتها، وقدم الباحث هذا المنهج في بحث مستقل، سينشر لاحقاً.

أولاً: أثث: أثاث

1- المعنى المادي:

"شَعْرٌ أَثِيثٌ: غزير طويل. ولخية أثة: كثة أثيثة. أثّ النبات أثنائه: كثر والنفت. ونبات أثيثٌ: مُلْتَفٌ. وأثّت المرأة: عظمت عجيزتها. وامرأة أثيثة: أثيرة وثيرة كثيرة اللحم. الأثاث الكثير من المال - المال كله الإبل والغنم والعبيد والمتاع - ما كان من لباس أو حشو لفراش أو دثار". "والشجرة إذا طالت والتفت قيل أشبت، وإذا كانت الشجرة كذلك فهي أثيثة، ومنه قيل للشعر الكثير أثيث²، "كثر سعف النخلة فهي أثيثة"³، "والأثاث الورق والمال أجمع، الإبل والغنم والعبيد والمتاع، وهو المتاع كله، وقيل: الكثرة والعظم من كل شيء"⁴، "الأثاث متاع البيت من قولهم أثّث الشيء وطأته"⁵. "وشعر أثيثٌ: غزيرٌ طويلٌ، وكذلك النبات، ولخية أثة كثة: أثيثة، وأثّت المرأة عظمت عجيزتها، وأثّ الشيء: وطأه وودّره"⁶.

1 انظر في الألفاظ التي تترادف على معنى واحد وتجمع في مدخل واحد: أحمد مختار عمر، وآخرون، المكنز الكبير، الرياض: سطور، 2000/1421.

2 أبو الحسن علي بن سيده، المخصص، تج. خليل إبراهيم جفال، بيروت: دار إحياء التراث العربي، 1996/1417، 143/3.

3 ابن سيده، المخصص، 212/3.

4 ابن سيده، المخصص، 450/3.

5 ابن سيده، المخصص، 10/2.

6 محمد بن مكرم ابن منظور، لسان العرب، بيروت: دار صادر، 1414. 110/2.

2- المعنى المحوري والأصل:

جاء في مقاييس اللغة: "هَذَا بَابٌ يَنْفَرَعُ مِنَ الْاجْتِمَاعِ وَاللَّيْنِ، وَهُوَ أَصْلٌ وَاحِدٌ، وَكُلُّ شَيْءٍ مُوْطَأٌ أَثِيْتُ، وَأَثَاتُ الْبَيْتِ مِنْ هَذَا"⁷. فالمعنى المحوري: تجمع الدقاق اللطيفة بكثافة في شيء أو حوله، فتكون طبقة لينة، كالشعر، والنبات الكثير الملتف، والمال الكثير، واللحم المجتمع. والأثاث بمعانيه أشياء كثيرة: مال أو متاع فيها رخاوة حسية أو معنوية لصاحبها"⁸.

3- إظهار (بيان):

إن ثنائية الهمز والثاء "أث" تدلّ الثاء على كثافة أو غلظ مع تقشّ فهي تعبر عن قِطْع دِقَاق كثيفة⁹، وانتشار الشيء متفرقاً، جاء هذا الجذر للدلالة على كثافة النبات والتفافه، وكثافة الشعر واللحية وكثرته، وكثرة اللحم في النساء، ومن هنا اختصّ الأثاث بالكثرة، والتضعيف في (أث) يدل على كثرة ذلك. ويرافق هذه الكثرة والكثافة ليونة، ونلاحظ أنّ الكثرة واضحة في تضعيف الثاء في الجذر (أث)، وأنّ اللين والسهولة ظاهرة في ليونة الثاء وضعفه.

وانتقلت هذه الكثرة والليونة إلى ما يلحظ فيه ذلك، كالمال والأشياء التي توفر رخاء العيش، فالأثاث ما يوفر التوطئة، (كل شيء موطأ أثيث)، والأثاث يجلب اللين والتوطئة للحياة وتسهيلها، فهو تجمعٌ كثيفٌ لأسباب الرخاء وطيب العيش ولينه. والمرأة الأثيثة كثير اللحم، فكانت لينة من رخاء العيش.

فالأثاث يتعلق بالشكليات، وفيه كثرة وليونة؛ لأنها كالشعر والسعف والنبات إذ يتجمع ويلتف، يسهّل الحياة ويحسن الحال.

"والأثاث لا واحد له، كما أن المتاع لا واحد له"¹⁰، فالأثاث لا يكون من تجمع فلذا لا مفرد له؛ فلما كان يدلّ على الاجتماع والكثرة والكثافة فلا يتصور وجوده مفرداً، فلا يقال لشيء واحد إنه أثاث ولا أثانة لعدم توفر الكثرة في المفرد، "وقد حكى عن بعض النحويين أنه كان يقول: واحد الأثاث أثانة ولم أر أهل العلم بكلام العرب يعرفون ذلك"¹¹، وهو منقول عن أبي زيد الأنصاري.

ولما كان هذا اللفظ دالاً على الاجتماع والكثرة واللين استعمل للمال والمتاع والأشياء، لما فيها من معنى التجمع، والكثرة، وتوفير اللين، والرخاء.

⁷ أحمد بن فارس، مقاييس اللغة، تح. عبد السلام محمد هارون. دمشق: دار الفكر، 1979/1399. 8/1.

⁸ محمد حسن جبل، المعجم الاشتقاقي المؤصل، القاهرة: مكتبة الآداب، 2010. 225/1.

⁹ جبل، المعجم الاشتقاقي، 1/ 226.

¹⁰ أبو زكريا يحيى بن زياد الفراء، معاني القرآن، تح. أحمد يوسف النجاتي ومحمد علي النجار وعبد الفتاح إسماعيل الشلبي، مصر: دار المصرية للتأليف والترجمة (د.ت)، 171/2.

¹¹ محمد بن جرير الطبري، جامع البيان في تأويل القرآن، تح. أحمد محمد شاكر، بيروت: مؤسسة الرسالة، 2000/1420، 267/17.

4- والتخصيص:

يختص الأثاث بما كان كثيرًا من المتاع موفرًا للين والرخاء وطيب العيش، فهو تجمع كثيف لوسائل رخاء الحياة وتسهيلها من أشياء ومال ومقتنيات، فهو ليس متاعًا وحسب، بل اجتماع هذه الأشياء حتى تكون كثيرة، قال الطبري: "وأنا أرى أصل الأثاث اجتماع بعض المتاع إلى بعض حتى يكثر، كالشعر الأثيث وهو الكثير الملتف"¹². فيلاحظ فيه الكثرة واللين.

5- في القرآن الكريم:

ورد هذا الجذر مرتين، واستعمل لمتاع عمومًا، اقترن مرة بالمتاع، ومرة بالرئي: (أَثَاثًا وَمَتَاعًا)، (أَثَاثًا وَرِيًّا)، وهو يتوافق مع كل واحد منها بوجه، فهو متوافق مع المتاع لكونه متاع متجمع كثير، وهو متوافق مع الرئي لكونه من الشكليات والمظاهر التي هي مدلول الرئي أيضًا:

قوله تعالى: {وَجَعَلْ لَكُمْ مِنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثَاثًا وَمَتَاعًا إِلَى حِينٍ} [النحل: 80]، قال ابن عاشور: "والأثاث بفتح الهمزة اسم جمع للأشياء التي تُقرش في البيوت من وسائد وبسط وزرابي، وكلها تُنسج أو تُحشى بالأصواف والأشعار والأوبار"¹³. فعبّر عن متاع البيت الذي يؤخذ من الشعر والصوف وهي الفرش والبسط وغيرها بالأثاث؛ لما يختص به لفظ الأثاث من الاجتماع والكثرة والتكاثر وتوفير اللين والرخاء، ويلحظ فيها أيضًا تكاثر الشعر والصوف المحشي فيها.

واقترن الأثاث في الآية مع المتاع، وهو تلذذ العيش وبقاؤه إلى مدة من الزمن لذلك وصف (إلى حين)، فالأثاث للأشياء الكثيرة المتجمعة الموفرة للين الحياة، والمتاع اتخاذ هذه الأشياء للانتفاع والتمتع بها لزمن ومدة.

قوله تعالى: {وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيِ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا (73) وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثَاثًا وَرِيًّا} [مريم: 73، 74]

واقترن مع (رئيًا)؛ لأن الأثاث من المظاهر الشكلية وهي مستلزمات العيش المتجمعة بكثافة وكثرة موفرة للين الحياة وطيبها، والرئي: هو المنظر الحسن، أو حُسْنُ المُنْظَرِ فِي البهاء والجَمال¹⁴. وهذه الآية تتكلم عن فئة من الناس يظنون أن وفرة الخير ومظاهر النعمة والترفع في الدنيا دليل على حسن منهجهم وتفوقهم وأفضليتهم، فيتخذون من هذه المظاهر دليلًا على كونهم لا يحتاجون إلى اتباع دين الله، فعندما يسمعون آيات القرآن فهم يتهجون إلى المقارنة بين حال المؤمنين وحالهم، فيرون أن مظاهر النعمة دليل أفضلية المنهج، فيبين الله تعالى لهم أن أقوامًا في الماضي كانت نعمتهم ومظاهرهم وترفعهم أحسن مما هم فيه، ولكنها لم تغن عنهم في دفع الهلاك. ولا ينبغي اتخاذ مثل هذه الآية دليلًا على حتمية تفوق الكافرين على المؤمنين في أثار

¹² الطبري، جامع البيان، 17/268.

¹³ محمد الطاهر ابن عاشور، التحرير والتنوير، تونس: الدار التونسية للنشر، 1984. 14/239.

¹⁴ الطبري، جامع البيان، 18/242؛ ابن منظور، لسان العرب، 14/295.

الدنيا، بل هي تصف حالهم في ذلك الوقت وتردّ على قولهم من باب الجدل؛ فإن الترف والنعمة نتائج تتحقق في الدنيا باتباع سنن العمل والتنظيم وحسن التخطيط والأداء، ولكن هذا الأثاث الحسن لا يمكن أن يكون دليلاً على صحة التصور والاعتقاد، ولا مغنياً عن البحث عن موجد الحياة ومصدرها وخالقها. فلا يمكن للشكليات أن تبين حسن المنهج وجودته، بل حسن المنهج يجب أن يعرف من خلال نظرة تجريدية ذاتية، وهذا يشمل المسلمين اليوم، فليس رقيّ مظاهر بعضهم دليل جودة مسارهم.

ثانياً: رجل: الرخل

1- المعنى المادي:

رجل: سار. رجل عن المكان: انتقل، رَحَلْتُهُ: أظعنته من مكانه وأرسلته. الترحيل والإرحال: الإزعاج والإشخاص، والترحل والارتحال: الانتقال. الرحلة: المَرْكَب من الإبل ذكرًا كان أو أنثى. وناقاة رَحِيلَة أي شديدة قوية على السير. جمل رَحِيلٌ: قويٌّ على الارتحال والسير¹⁵. "الرخل: ما يستصحبه من الأثاث، رُخْلُ البعير، والجمع الرِخَال، وأرُخِلَ"¹⁶، "وَلَوْ أَنَّ رَجُلًا صَرَخَ آخِرَ وَقْعِدٍ عَلَى ظَهْرِهِ لَقَلَّتْ رَأْيَتُهُ مُرْتَحِلَهُ. وَمُرْتَحَلُ الْبَعِيرِ: مُؤْضِعُ رِخْلِهِ مِنْ ظَهْرِهِ، وَبَعِيرٌ ذُو رُخْلَةٍ وَذُو رِحْلَةٍ وَبَعِيرٌ مِرْخَلٌ وَرَحِيلٌ إِذَا كَانَ قَوِيًّا"¹⁷. "وبعير ذو رُخْلَةٍ: أي قُوَّة على السير. وارتحل الأبعير رِخْلَةً، سار فَمَضَى، ثُمَّ جَرَى ذَلِكَ فِي الْمُنْطِقِ حَتَّى قِيلَ: ارْتَحَلَ الْقَوْمُ عَنِ الْمَكَانِ وَرَحَلَ عَنِ الْمَكَانِ يَرُحِلُ، وَهُوَ رَاحِلٌ مِنْ قَوْمِ رُحُلٍ: انْتَقَلَ"¹⁸.

2- المعنى المحوري والأصل:

قال في المقاييس: "الراءُ وَالْحَاءُ وَاللَّامُ أَصْلٌ وَاحِدٌ يَدُلُّ عَلَى مُضِيِّ فِي سَفَرٍ. فَأَمَّا الرَّحْلُ فِي قَوْلِكَ: هَذَا رَحْلُ الرَّجُلِ، لِمَنْزِلِهِ وَمَأْوَاهُ، فَهُوَ مِنْ هَذَا، لِأَنَّ ذَلِكَ إِنَّمَا يُقَالُ فِي السَّفَرِ لِأَسْبَابِهِ الَّتِي إِذَا سَافَرَ كَانَتْ مَعَهُ، يَرْتَحِلُ بِهَا وَإِلَيْهَا عِنْدَ النَّزُولِ. هَذَا هُوَ الْأَصْلُ، ثُمَّ قِيلَ لِمَاوَى الرَّجُلِ فِي حَضْرِهِ هُوَ رُخْلَةٌ"¹⁹. فالمعنى المحوري: الانتقال أو السفر إلى مكان بعيد ركوباً: كما هو واضح. وقيد البعد يؤخذ من الركوب والتجهز له، فقد سَمَوْا ما يُجَهَّز به البعير كالبرذعة ليُرْكَب عليه (ومعه كلُّ ما يلحق به من متاع الراكب وزاده) رَحْلًا. وَسَمَوْا منزلَ الرجلِ ومسكنه وبيته رَحْلًا، بالفتح، كما سَمِيَ مَنْزَلًا من نزول المسافر، ومن الرُحْل متاع الراكب والذي يوضع على ظهر البعير {جَعَلَ التَّبَاقِيَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ} [يوسف: 70 وكذا ما في 62، 75]²⁰.

¹⁵ ابن منظور، لسان العرب، 11 / 278.

¹⁶ إسماعيل بن حماد الجوهري، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، تج. أحمد عبد الغفور عطار، بيروت: دار العلم للملايين، 1987/1407، 4 / 1706.

¹⁷ أبو منصور محمد بن أحمد الأزهرى الهروي، تهذيب اللغة، تج. محمد عوض مرعب، بيروت: دار إحياء التراث العربي، 2001، 7/5.

¹⁸ أبو الحسن علي بن سيده، المحكم والمحيط الأعظم، تج. عبد الحميد هندواي، بيروت: دار الكتب العلمية، 2000/1421، 3 / 302.

¹⁹ ابن فارس، مقاييس اللغة، 2 / 497.

²⁰ جبل، المعجم الاشتقاقي، 2 / 775.

3-إظهار (بيان):

أصل الرِّحْلِ سَيْرُ البعير ومضِيُّه: رحل البعير سار فمضى، ثم أجروه على مسيرهم بالبعير للانتقال والارتحال، ولما كان البعير القويُّ على السفر يتصف بأنه ذو رُحْلة (يعني قويًّا)، عنى ذلك أن الرِّحْلَ هو السفر الطويل وهو معنى قول ابن فارس: (مُضِيَ فِي سَفَرٍ) فيفهم منه طولُ السفر وبعده، وذلك يتطلب متاعاً محمولاً للسفر، فسمي ذلك المتاع الرُّحْل. والرحلة فيها ركوب، فالرحل هو المتاع الذي يوضع على ظهر البعير والناقة، فالرحلة هي سفر بعيد يتطلب قوةً في الراحلة واستصحابَ متاعٍ وهو (الرَّحْل)، أو فيه انتقال بمعنى المفارقة لمكان والانتقال لمكان جديد، ولطول هذا السفر يُقسَمُ لمراحل، والمرحلة قطعة من السفر. ففي الرحلة بعد ومفارقة وانتقال واستصحابَ متاعٍ.

ويلزم الرُّحْل أن يكون خاصًّا لفردٍ {جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ}، ولخصوصيته وفرديته وتنقله في السفر ولكونه مأوى المسافرين في السفر أطلق على منزل الشخص عموماً حضراً وسفراً رَحْلًا والجمع الرِّحَال.

4-والتخصيص:

الرحل هو المتاع الذي يوضع على ظهر البعير والناقة، فهو المتاع المنقول المحمول على ظهر الناقة في الرحلة، وتلزمه القلة والخصوصية والفردية، كما يلزمه الحَمْلُ والانتقال، فلا تكون فيه كثرة ولا تجمع، فهما من خصائص الأثاث، بل يختص الرحل بالانتقال.

والرُّحْلُ لا يقال له بضاعة لأنه من خصوصيات الشخص فهو متاعه الذي يصحبه في سفره، فهو متاع متنقل، وعندما أراد يوسف (عليه السلام) أن يخفي عنهم بضاعتهم جعلها في رحالهم، فلم يشعروا بها حتى بلغوا منازلهم، فالرحل متاع خاص، أما البضاعة فهي مال للتجارة. ويمكن أن يقال إن الرحل هو (جزء من متاع) محمول على البعير لمتعة السفر، والبضاعة (جزء من مال) محمول على بعير أو وسيلة نقل للتجارة.

5-في القرآن الكريم:

ورد هذا الجذر في القرآن (4) مرات، واستعمل لمتاع والرحلة. وجاء (الرحل) في ثلاثة مواضع كلها في سورة يوسف:

قال تعالى: {وَقَالَ لِفَتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ} [يوسف: 62]، "والرِّحَالُ": جَمْعُ رَحْلٍ، وهو ما يُوضَعُ عَلَى البعيرِ مِنْ متاعِ الرَّاكِبِ، وَإِذَا سَمِيَ البعيرُ راحِلَةً²¹، وإنما سمي البعير راحلة لكونه يرحل بمعنى يسير فيمضي، وإنما سمي المتاع الذي يوضع على ظهر البعير رَحْلًا لكونه يُرَحَّلُ، أي يظعنُ فيوضع على ظهره، فهومن الركوب والارتحال والحمل.

²¹ ابن عاشور، التحرير والتنوير، 13/ 15.

قال تعالى: {فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي رِجْلِ أَحِيهِ ثُمَّ أَدْنَىٰ مُؤَدِّنَ أَيُّهَا الْعَبْرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ} [يوسف: ٧٠]، "يعني: في متاع أخيه"²².

قال تعالى: {قَالُوا جِرَّؤُهُ مَنْ وُجِدَ فِي رِجْلِهِ فَهُوَ جِرَّؤُهُ} [يوسف: 75]. فلما تكلم عن المتاع المحمول في السفر في قافلة أخوة يوسف عبر عنه بالرجل. ومن الآيات الكريمة نلاحظ أنه يسع لأن يوضع فيه شيء؛ لأنه معداً أصلاً لأن يجلس عليه ويحمل متاع المسافرين؛ ففي آية (62) من سورة يوسف نلاحظ أنه قد وضعت فيه بضاعة، وفي الآية (70) وضعت فيه السقاية، وفي كلتا الآيتين عبر عن الوضع بـ(جعل) وهذا يبحث في موطنه. فالرجل ممكن أن يطلق على المتاع المحمول وعلى ما يركب عليه، وهو ليس مقتصرًا على الركوب، بل يمكن أن تختبأ فيه أشياء فلا ترى ولا يشعر بها؛ لأنه ممكن أن يحمل به؛ وليس لمجرد الركوب فلا يصح قصره عليه، "الرجلُ ما يوضع على البعير للركوب"²³. فالمتاع الموضوع على ظهر البعير يقال له رجل، وإذا أنزل فهو متاع ولا يقال له رجل.

ثالثاً: متع: المتاع

1- المعنى المادي:

قال في (المخصص): "أصلُ المتاع البقاء، والمتاع ما يُنْتَفَعُ بِهِ، ومتاع البَيْتِ مِنْهُ، وَهُوَ مَا يُصْرَفُ وَيُسْتَعْمَلُ، والمتاع أيضاً المأل"²⁴. وجبلٌ متاع: طويل شاق. جبلٌ متاع: جيد الفتل. ورجلٌ متاع: طويل. والجيد من كل شيء متاع. وقد متع النهار مُتَوَعاً: ارتفع وبلغ غاية ارتفاعه قبل الزوال/ طال وامتد وتعالى. وأمتع بالشيء وتمتع به واستمتع: دام له ما يستمدّه منه. ومتع الله فلاناً، وأمتعته: أبقاه وأنساه إلى أن ينتهي شبابه. ومتع الشيء: طوله²⁵. ومن المعاني المادية التي جمعها الأزهري في (تهذيب اللغة): المتاع في الأصل كل شيء ينتفع به ويتبلى به ويتروّد، ويأتي الفناء عليه في الدنيا، والمتاع من أمتعة البيت: ما يستمتع به الإنسان في حوائجه، وكذلك كل شيء. ويقال: أمتع الله فلاناً بفلان إمتاعاً أي أبقاه الله ليستمتع به فيما يحب من الانتفاع به والسرور بمكانه، ومتع النهار مُتَوَعاً إذا ارتفع حتى بلغ غاية ارتفاعه قبل أن يزول، والمتاع من كل شيء: النبالغ في الجودة الغاية في بابه²⁶. ومتع النهار: ارتفع وطال. والمتاع الطويل من كل شيء. وحبلٌ متاع، أي جيد الفتل. وكل شيء جيد فهو متاع. والمتاع: البلعة، والمنفعة وما تمتعت به. ومنه متعة النكاح والطلاق والحج، لأنه انتفاع²⁷.

²² الطبري، جامع البيان، 16 / 173.

²³ أبو القاسم الحسين بن محمد الراغب الأصفهاني، المفردات في غريب القرآن، تح. صفوان عدنان الداودي، دمشق: دار الشامية، بيروت: دار القلم، 1412، ص. 347.

²⁴ ابن سيده، المخصص، 2 / 10.

²⁵ ابن منظور، لسان العرب، 8 / 328-329.

²⁶ الأزهري، تهذيب اللغة، 2 / 176.

²⁷ الجوهري، الصحاح، 3 / 1282.

2- المعنى المحوري والأصل:

جاء في المقاييس: أَصْلٌ صَحِيحٌ يَدُلُّ عَلَى مَنْفَعَةٍ وَأَمْتِدَادٍ مُدَّةٍ فِي خَيْرٍ . وَذَهَبَ مِنْ أَهْلِ التَّحْقِيقِ بَعْضُهُمْ إِلَى أَنَّ الْأَصْلَ فِي الْبَابِ التَّلَذُّدُ . وَمَتَعَ النَّهَارُ لِأَنَّهُ يُتَمَتَّعُ بِضِيَائِهِ . وَمَتَعَ السَّرَابُ مُشَبَّهً بِتَمَتُّعِ النَّهَارِ . وَالْمَتَاعُ: الْإِنْتِقَاعُ بِمَا فِيهِ لَذَّةٌ عَاجِلَةٌ . وَذَهَبَ مِنْهُمْ آخَرُ إِلَى أَنَّ الْأَصْلَ الْإِمْتِدَادُ وَالْإِرْتِقَاعُ، وَالْمَتَاعُ انْتِقَاعٌ مُمْتَدُّ الْوَقْتِ . وَسَرَابٌ مَاتِعٌ: أَحْمَرٌ، أَيُّ بِهِ يُتَمَتَّعُ لِجَوْدَتِهِ²⁸. فالمعنى المحوري: امتداد الشيء مع قوته وكمال حاله: كذلك الموصوفات حيث يُلاحظ فيها الامتداد طولاً أو بقاءً مع جَوْدَةٍ وكمال حال؛ ولذا استعمل في ما يبلغ به الشيء ذلك من قوة باطنة وزادٍ وأسبابهما. والتركيب مستعمل في معنى الإبقاء دهرًا مع الزاد ومستلزمات المعيشة، ولفظ (المتاع) يستعمل في: السلعة والمنفعة وكل ما تَمَتَّعَ به، والمال والأثاث، وكل ما يُنْتَفَعُ به من عُروض الدنيا قليلاً وكثيراً. وسائر كلمة (متاع) في القرآن الكريم هي اسم مصدر للفعل (مَتَعَ) بمعناه المذكور (الإبقاء الطويل مع وجود لوازم المعيشة أو توفرها)²⁹.

3- إظهار (بيان):

انظر إلى الإطلاق في أقوالهم السابقة: (المتاع كل شيء ينتفع به/ ما يستمتع به الإنسان في حوائجه، وكذلك كل شيء/ الممتع من كل شيء: البالغ في الجودة الغاية في بابه/ والمانع الطويل من كل شيء/ كل شيء جيد فهو ممتع) فكل شيء نافع، وكل ما ينتفع به الإنسان في حوائجه، وكل شيء جيد، والطويل من كل شيء، كل ذلك متاع، فالمتاع: هي الأشياء التي ينتفع بها، وتتصف بالجودة والبقاء وتحقق منفعة ولذة، فهو كلمة شاملة. ويلاحظ في المتاع أنه أطلق على ما تكون الجودة فيه أن يتصف بالطول والارتفاع والامتداد، وهذا يحقق البقاء، فالموصوفات به كلها تحقق انتفاعاً، فالمتاع: البقاء وأسباب البقاء، والعيش وأسباب العيش، والانتفاع وأسبابه؛ فمن المتاع الأشياء التي تؤدي لتلك المعاني، فالمتاع هو كل شيء ينفع ويفيد في البقاء أو العيش.

وعبارتا المقاييس: (وَالْمَتَاعُ: الْإِنْتِقَاعُ بِمَا فِيهِ لَذَّةٌ عَاجِلَةٌ)، و (وَالْمَتَاعُ انْتِقَاعٌ مُمْتَدُّ الْوَقْتِ)؛ لا تتناقض بينهما؛ فهو يوفر لذة عاجلة سريعة الحدوث لأنه قريب من الإنسان يوفر الراحة واللذة والانتفاع، وهو انتفاع يبقى ويمتد لمدة تطول.

4- والتخصيص:

المتاع لفظ شامل لمستلزمات العيش التي توفر فائدة وانتفاعاً (بلا قيد التجمع والكثرة كما في الأثاث)، و(بلا قيد الرحلة والانتقال كما في الرحل) بل بصفة البقاء والوام. وهو يوفر انتفاعاً طويلاً المدّة، ويحقق الراحة والتلذذ، فيشمل الحاجات الضرورية كالطعام والشراب واللوازم الأخرى، فهو للحاجات الأكثر قرباً من الإنسان

²⁸ ابن فارس، مقاييس اللغة، 5/ 293.

²⁹ جبل، المعجم الاشتقاقي، 4/ 2024.

والأكثر ضرورة كالحاجات الداخلية والدائمة والممتدة. فإذا كان للتنقل والارتحال فهو رحل، فيكون قليلاً منقولاً مُعدّاً للحمل والركوب، وإذا كان المتاع كثيراً كثيفاً منضماً بعضه لبعض فهو أثاث للراحة واللين.

5- في القرآن الكريم:

ورد الجذر في القرآن (70) مرة، واستعمل لـ "الأمّعة والبقاء"، و"العيش والانتفاع والنعيم"، والذي يهمننا هنا الأمّعة: فقد ورد المتاع في القرآن بمعنى الأمّعة في الآيات التالية:

ومن الاستعمال القرآني نجد أن المتاع يشمل أشياء كثيرة، فهو واسع، فاستعمل في القرآن للدلالة على أشياء كثيرة، وكذلك هو في اللغة، فبعض الآيات تخبر أن كل شيء متاع، وهو من متاع الدنيا بمعنى أن بقاءه قليل غير دائم وإن كان يمتدّ مدة دنيوية: كقوله تعالى:

{وَمَا أُوتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَزِينَتُهَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى} {القصص: 60}

{فَمَا أُوتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى} {الشورى: 36}

{وَرُحْرُقًا وَإِنْ كُلُّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ} {الزخرف: 35}

وصفت هذه الآيات أن كل شيء متاع، فالمتاع كلمة شاملة لكل ما من شأنه أن يقدم نفعاً للإنسان ويجعل الحياة أكثر راحة وفيها تُلذذ، والاستعمال القرآني لهذا اللفظ كان يلحظ هذا التخصص فاستعمله استعمالاً دقيقاً. وإذا أجمل الأشياء التي تكون متاعاً في الدنيا في هذه الآيات فقد فصلها في قوله: {زِينٌ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِصَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَآبِ} {آل عمران: 14}.

في هذه الآية ذكر أنّ هذه الأشياء من أصناف الأموال والأولاد والنساء هي من الشهوات المزينة يتمتع ويتلذذ بها ثم عبّر عن ذلك كله بأنه متاع الحياة الدنيا، فإذا نظرنا للأشياء فهي من المتاع؛ لأنه يشمل المال وكل شيء يوفر النفع الطويل الممتد المتلذذ به، فالإنسان مجبول على حبّ ما يوفر له الراحة واللذة وذلك شهوة فطرية فيه. وإن قلنا إنه نفع طويل ممتد فهو مقترن بالدنيا لذلك يلحظ فيه القلة مهما طال لأنه سيؤول، "والمَتَاعُ: مَا يُسْتَمْتَعُ بِهِ وَيُنْفَعُ مَدَّةً مَا مُنْهَصِرَةٌ"³⁰ والمَتَاعُ مُؤَدَّنٌ بِالْقَلَّةِ وهو ما يُسْتَمْتَعُ بِهِ مَدَّةً³¹.

واقترن المتاع مع الزخرف {وَرُحْرُقًا وَإِنْ كُلُّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا} كما اقترن مع الأثاث {أَثَاثًا وَمَتَاعًا} والأثاث والزخرف من القضايا الشكلية والمتاع غير ذلك فهو أشياء نافعة أقرب للحاجات الداخلية للإنسان، أو هو الانتفاع بذلك الزخرف وبتلك الأشياء التي تكون أثاثاً.

³⁰ أبو محمد عبد الحق ابن عطية الأندلسي، المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، تح. عبد السلام عبد الشافي محمد، بيروت: دار الكتب العلمية، 1422، 1/ 410.

³¹ ابن عاشور، التحرير والتنوير، 3/ 183.

وقوله: {أَجَلٌ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَاعًا لَكُمْ وَلِلْمَيْتَاتِ} [المائدة: 96] يتكلم عن الطعام "المتاع": ما يُتَمَتَّعُ بِهِ، وَالتَّمَتُّعُ: انْتِغَاعٌ بِمَا يَلْدُ وَيَسُرُّ³². "انْتَصَبَ لِكُونِهِ مَفْعُولًا لَهُ، أَيُّ أَجَلٌ لَكُمْ تَمَتُّعًا لَكُمْ"³³ فهو هنا من الانتفاع والتمتع، ولكن سقناه لبيان أن المتاع يكون بالطعام أيضًا.

وقوله: {قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا لَطَالِمُونَ} [يوسف: 79] فالسقاية من المتاع وهي "مشربة يسقى بها وهي الصواع"³⁴؛ فهي من الأشياء التي يتمتع بها.

وقوله: {وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَاسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ} [الأحزاب: 53]، "والمتاع: ما يحتاج إلى الانتفاع به مثل عارية الأواني ونحوها"³⁵.

وقوله: {وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ رَبِّدْ مِثْلَهُ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الرِّبْدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُتُ فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ} [الرعد: 17]. هذه الآية ساقطت مثلاً لعدم الانتفاع بالقرآن من المشركين "مثل فضة أو ذهب يوقد عليها الناس في النار طلب حلية يتخذونها، أو متاع، وذلك من النحاس والرصاص والحديد، يوقد عليه ليتخذ منه متاع ينتفع به"³⁶، فالمتاع هنا أشياء مصنوعة من إذابة الحديد والرصاص والنحاس تنفع الناس في حياتهم، وهي مثل الآية التالية:

وقوله: {وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأُوبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثَانًا وَمَتَاعًا إِلَى حِينٍ} [النحل: 80]، فهي تتكلم عن أشياء تصنع وتتخذ من الأصواف والأشعار، فالمتاع اتخذ هذه الأشياء للانتفاع والتمتع بها لزمان ومدة، وتكلمنا عن هذه الآية عند حديثنا عن الأثاث في (أث).

وقوله: {نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكَرَةً وَمَتَاعًا لِلْمُقِيمِينَ} [الواقعة: 73]، تتكلم هذه الآية عن النار، فالنار متاع لما فيها من النفع، فهي "متاع للمسافرين يستضيئون بها في مناخهم ويصطلون بها في البرد ويراهم السائر ليلا في القفر فيهدتي إلى مكان النزول فيأوي إليهم ومتاع للجائعين يطبخون بها طعامهم في الحضر والفسر"³⁷.

وقوله: {وَوَدَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً} [النساء: 102]، فالسلاح ليس متاعاً بنص الآية، بل المتاع الأشياء التي تنفع في الحرب من غير السلاح، والأسلحة جمع سلاح، وهو اسم جنس لآلة الحرب كلها من الحديد، وهي السيف والرمح والنبل والحرية، وليس الدرع ولا الخوذة ولا الترس بسلاح.. والأمتعة جمع متاع وهو كل ما ينتفع به من عروض وأثاث، ويدخل في ذلك ما له عون في الحرب كالسروج ولأمة الحرب كالدرع والخوذات³⁸.

32 ابن عاشور، التحرير والتنوير، 7/ 52.

33 أبو القاسم محمود بن عمرو الزمخشري، الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل، بيروت: دار الكتاب العربي، 1407، 1/ 680.

34 الزمخشري، الكشاف، 2/ 489.

35 ابن عاشور، التحرير والتنوير، 22/ 90.

36 الطبري، جامع البيان، 16/ 409.

37 ابن عاشور، التحرير والتنوير، 27/ 327.

38 ابن عاشور، التحرير والتنوير، 5/ 187.

وقوله: {إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذُّبَابُ} [يوسف: 17]، "والمُرَادُ بِهِ هُنَا تَقْلُهُمْ مِنْ النَّيَابِ وَالْأُنْيَةِ وَالرَّادِ"³⁹. ولم يستعمل الرحل هنا لأنهم وإن خرجوا للرعي مبتعدين عن سكناهم؛ إلا أنهم لم يكونوا راحلين؛ فالرحل للمتاع المعد للحمل والركوب في الرحلة والسفر البعيد، وهم لم يكونوا كذلك.

وقوله: {وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ} [يوسف: 65]، وهذه الآية مهمة في هذا الباب؛ فقد ذكر قبل ذلك أنه جعلها في رحالهم، {وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ} [يوسف: 62] وعبر عنه هنا ب (متاعهم) بقوله: {وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ} فأخبر أنهم فتحو المتاع، فهو كان مقفلاً أو مشدوداً؛ وهذا يعني أنه كان معداً للحمل، مما يدل على أنه كان رحلاً. وقد عبر عنه بالمتاع دون الرحل لكونه لا يراد منه السفر الآن؛ لأنه قد بلغ الحضر، فلا يقال له رحلاً؛ لأن الرحلة انتهت فرجع إلى كونه متاعاً وحسب. فالرحل حالة خاصة من المتاع، وهو المتاع المحمول للسفر. فلما فارق صفة السفر لأنهم قد رجعوا منه حديثاً لم يصلح أن يقال له رحلاً، فعبر عنه بالمتاع دون الرحل؛ لأن شرط الرحل الحمل على الظهر والسفر.

في هذه الآيات جاء المتاع بمعنى الأشياء ومستلزمات الحياة التي يحتاجها الإنسان في حياته، أما الآيات الأخرى فجاءت لمعنى "البقاء والعيش، والانتفاع" وغيره.

رابعاً: معن: الماعون

1- المعنى المادي:

مَعَنَ الفرس، وأمعن: تباعد عاديًا. وأمعن الرجل: هرب وتباعد. والمعين: الماء السائل الجاري على وجه الأرض. وقد معن الماء (ككرم وصعد): سهل وسال / جرى. ومعن المطر الأرض (كفتح): تتابع عليها فأرواها. وقد معن الموضوع والنبت - كفرح: روى من الماء⁴⁰.

2- المعنى المحوري والأصل:

جاء في مقاييس اللغة: الميم والعين والنون أصلٌ يدلُّ على سهولةٍ في جزيانٍ أو جزيٍ أو غير ذلك. ومعن الماء: جرى. وماء معين. ومجاري الماء في الوادي مُعَنَّانٌ، كذا قال أبو بكر. والمُعْنَةُ ماءٌ قليلٌ يجري. ومن الباب أمعن الفرس في عدوه. وأمعن بحقي: ذهب به. ورجلٌ معنٌ في حاجته: سهل. وأمعنت الأرض: رويت. وكلاً مَعْنُونٌ: جرى فيه الماء. وقولهم للمنزلة معان، وزنه فعال، وجمعه مُعْنٌ. ومعن الوادي: كثر فيه الماء المعين⁴¹.

فالمعنى المحوري: تباعد الشيء وامتداده متغلغلاً في أثناء تَصْمُّه. كالفرس يغيب جاريًا في غيابة البعد، وكالماء يتغلغل في أثناء النبات والموضع حتى يشبع به. وكالماء الجاري في خدٍ من الأرض. ولذا يقال: معن

³⁹ ابن عاشور، التحرير والتنوير، 12 / 236.

⁴⁰ ابن منظور، لسان العرب، 13 / 409.

⁴¹ ابن فارس، مقاييس اللغة، 5 / 335.

الوادي: كثر فيه الماء فسهُل متناوله. وكذلك الماعون (أدوات ضرورية في كل بيت أي لازمة له ثابتة فيه يحتاج إليها في أعمال كثيرة (تغلغل) وهي مع ذلك ليست ثمينة في حد ذاتها) كالقَدْر والفأس والقُدوم والدلو والقصعة والسفرة والشفرة. {وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ} [الماعون: 7]. وليس في القرآن من التركيب إلا كلمة (ماعون) وكلمة (معين) مكررة⁴².

3- إظهار (بيان):

يظهر أن لفظة الماعون التي تطلق على الأشياء أخذت من الجري ومن السهولة واليسر والتغلغل؛ لأنها سهلة يسيرة جارية بين الناس متغلغلة بينهم، يستعيرها بعضهم من بعض: "الماعون: كل ما يُستعار من قُدوم وسفرة وسفرة⁴³، وفيه قيد سهولة الإعارة والإعطاء: "ما يَسْهُلُ على مُعْطِيهِ من غير أن يَكْرَهُهُ، كالكلأ والماء والنار، وسمى الرِّكَاة ماعوناً لهذا"⁴⁴، "والماعون والمعن: كل ما انتفعت به، وكل ما يستعار من قُدوم وفأس وقَدْر ونحوها، والماعون أيضاً: المعروف، والماعون: الماء"⁴⁵. وفسره ابن عباس بـ "عارية متاع أُنْبِيت"⁴⁶.

"وقيل: الماعون هو الأشياء المتعاون بها، وهي كالمحلاب والقدر والمغرفة والفأس والمقدحة"⁴⁷، ولا تظنن من قولهم (المتعاون بها) أن ماعون من "عَوْن" بل هو من "مَعْنٍ"؛ "قال قطرب: ماعون: فاعول من المعن، وهو المعروف"⁴⁸. وسميت هذه الأشياء ماعوناً لأنها من الأشياء الجارية بين الناس والاحتياج إليها ظاهر ويسهل على صاحبها إعارتها ولا تسبب له ضرراً ولا خسارة.

4- والتخصيص:

تختص بالأشياء والأدوات الضرورية الجارية بين الناس ويحتاج لها كثيراً، وهي وافرة يسيرة، ويسهل على صاحبها أن يعطيها ولا يكثر ثلث لها؛ لقلّة ثمنها. فهو المتاع الذي يستعيره الناس فيُعار لهم. فسمي متاع البيت الذي يعار بالماعون؛ لأنه يسير سهل جاري بين الناس.

5- في القرآن الكريم:

جاء الجذر 4 مرات، كان في مرة واحدة بمعنى المتاع.

⁴² جبل، المعجم الاشتقاقي، 4/ 2096.

⁴³ الأزهري، تهذيب اللغة، 3/ 13.

⁴⁴ ابن سيده، المخصص، 2/ 454.

⁴⁵ مجد الدين أبو طاهر الفيروزآبادي، بصائر نوري التمييز في لطائف الكتاب العزيز، تج. محمد علي النجار، القاهرة: المجلس الأعلى للشنون الإسلامية، لجنة إحياء التراث الإسلامي. 514/4.

⁴⁶ جلال الدين السيوطي، الدر المنثور في التفسير بالمأثور، تج. عبد الله بن عبد المحسن التركي، القاهرة: مركز هجر للبحوث، 2003/1424، 15/ 691.

⁴⁷ أبو العباس شهاب الدين السمين الحلبي، عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظ، تج. محمد باسل عيون السود، بيروت: دار الكتب العلمية، 1996/1417، 4/ 101.

⁴⁸ السمين الحلبي، عمدة الحفاظ، 4/ 101.

{الَّذِينَ هُمْ يُرَأَوْنَ (6) وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ} [الماعون: 6، 7]، "يقول: ويمنعون الناس منافع ما عندهم، وأصل الماعون من كل شيء منفعته، يقال للماء الذي ينزل من السحاب ماعون"⁴⁹، "ما يُسْتَعَانُ بِهِ عَلَى عَمَلِ النَّبِيِّ مِنْ آيَةٍ وَأَلَاتٍ طَبَّخٍ وَشَدِّ وَخَطْرِ وَنَحْوِ ذَلِكَ مِمَّا لَا حَسَارَةَ عَلَى صَاحِبِهِ فِي إِعَارَتِهِ وَإِعْطَائِهِ، وَعَنْ عَائِشَةَ: الْمَاعُونُ الْمَاءُ وَالنَّارُ وَالْمَلْحُ. وَهَذَا نَمَّ لَهُمْ بِمُنْتَهَى النُّجْلِ"⁵⁰. وهو البخل بما لا يتقل عليه.

المصلون والماعون في سورة الماعون:

هذه السورة مكية باتفاق، وقد فسروا لفظة المصلين الواردة بالسورة بـ (المنافقين) والماعون بـ (الزكاة)، وهذا تفسير اجتزائي للنص، فجعلوها في المجتمع المسلم في حين هي خطاب للكفار من أهل مكة. فجعلها الطبري في المنافقين، أو الذين يأخرونها عن وقتها: "يقول تعالى ذكره: فالوادي الذي يسيل من صديد أهل جهنم للمنافقين الذين يصلون، لا يريدون الله عز وجل بصلاتهم، وهم في صلاتهم ساهون إذا صلوا"⁵¹، والساهون هم الذين لا يصلونها إلا بعد خروج وقتها⁵².

أما "منع الماعون" ففسره كثيرٌ منهم بالزكاة والصدقة "سئل ابن عمر عن الماعون، فقال: هو الذي يسأل حقَّ ماله ويمنعه، فقال: إن ابن مسعود يقول: هو القدر والدلو والفأس، قال: هو ما أقول لكم"⁵³، فابن مسعود يفسرها بالعارية، ولكن ابن عمر يصرُّ على أنها الزكاة. "عن زيد بن أسلم في قوله: {وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ} قَالَ: أُولَئِكَ الْمُنَافِقُونَ ظَهَرَتِ الصَّلَاةُ فَصَلُّوا وَخَفِيَتْ الزَّكَاةُ فَمَنَعُوها"⁵⁴، "وَعَنْ عِكْرِمَةَ أَنَّهُ سُئِلَ عَنِ الْمَاعُونَ فَقَالَ: هِيَ الْعَارِيَةُ فَقِيلَ: فَمَنْ يَمْنَعُ مَتَاعَ بَيْتِهِ فَلَهُ الْوَيْلُ؟! قَالَ: لَا، وَلَكِنْ إِذَا جَمَعَهُنَّ ثَلَاثَهُنَّ فَلَهُ الْوَيْلُ: إِذَا سَهَى عَنِ الصَّلَاةِ وَرَأَى وَمَنَعَ الْمَاعُونَ"⁵⁵، "وَقَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ الْمَاعُونُ فِي الْجَاهِلِيَّةِ كُلُّ مَنْفَعَةٍ وَعَطِيَّةٍ، وَفِي الْإِسْلَامِ الطَّاعَةُ وَالزَّكَاةُ"⁵⁶، ولم يبين أبو عبيدة سبب كونه بالإسلام كذلك، بل قد روي بأحاديث مرفوعة وموقوفة تفسره بالعارية، منها: عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ عَنِ النَّبِيِّ (عليه السلام) فِي قَوْلِهِ: {وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ} قَالَ: مَا تَعَاوَنَ النَّاسُ بَيْنَهُمُ الْفَأْسُ وَالْقَدْرُ وَالْدَلْوُ وَأَشْبَاهُهَا⁵⁷، وعن كثير من الصحابة انظرها في الطبري والدر المنثور. فلما فسروا المصلين بكونهم منافقين أو مظهري الإسلام سَوَّغَ لَهُمْ ذَلِكَ أَنْ يَفْسُرُوا (الْمَاعُونَ) بِكَوْنِهِ الزَّكَاةُ.

وما نراه في تفسير هذه الآيات:

إن الآية لما نزلت لم يكن هناك منافقون؛ لأنها نزلت في مكة، والنفاق مدني العهد، ولكن لما ظهر النفاق والمنافقون في المدينة ظنَّ بعضهم أن قوله: {عن صلاتهم ساهون} ينطبق على صفة (تكاسل المنافقين عن

⁴⁹ الطبري، جامع البيان، 24 / 637.
⁵⁰ ابن عثور، التحرير والتنوير، 30 / 568.
⁵¹ الطبري، جامع البيان، 24 / 630.
⁵² الطبري، جامع البيان، 24 / 630.
⁵³ الطبري، جامع البيان، 4 / 636.
⁵⁴ السيوطي، الدر المنثور، 15 / 692.
⁵⁵ السيوطي، الدر المنثور، 15 / 691.
⁵⁶ ابن سيده، المخصص، 2 / 454.
⁵⁷ السيوطي، الدر المنثور، 15 / 689.

الصلاة) إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُتَالَى يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا} [النساء: 142] فلما اتصفوا بأنهم يسهون عن صلاتهم وأن صلاتهم محض رياء فبدا له أن الآية في سورة الماعون تخصصهم وتطبيق عليهم ففسرها كذلك. ثم لما كان حالهم مع الصلاة كذلك جعل منع الماعون منعًا الزكاة، وهذا لا يصح لأن منع الزكاة لم يحدث في عهد النبي، بل بعد وفاته، فهل روي عن أحد من المنافقين أنه منع الزكاة؟ ولماذا قاتل أبو بكر المرتدين أليس لتركهم الزكاة؟! ولو تركوها في زمان النبي (عليه السلام) فلماذا لم يقاتلهم. فأخرج الآية عن زمانها أحدث إشكالاً في فهمها.

مفتاح فهم الآية يكمن في سورة الأنفال: {وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءً وَتَصَدِيَةً فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ} [الأنفال: 35]، فهذه الآية تصف صلاة المشركين في البيت، والذي يهمنا أنهم كانوا يصلون، وثبت عن النبي أنه كان يتعبد على ملة إبراهيم قبل أن تفرض الصلاة، فقد فرضت الصلاة لاحقاً، فالعرب بكل الأحوال يعرفون الصلاة قبل الإسلام، ويحجون البيت ويطوفون به، فهم كانوا يعرفون العبادة والصلاة، ولكنهم أشركوا بالله.

والذي أفهمه أن المقصود في الآية مُصَلِّي المشركين في العهد المكي؛ ولا يصح كونها للمنافقين؛ لأنهم ظهروا في المدينة والآية مكية، فصلاة هؤلاء المشركين في البيت محض رياء، لا فائدة منها فادعاهم عبادة الله في البيت ليست إلا شكليات وصور للتباهي والرياء.

وقوله تعالى: {وَيُمْنَعُونَ الماعون} فقد جرت العادة أن الماعون يُعطى، ولكن هؤلاء يمنعون، وإنما أثر نكر الماعون هنا لبيان شدة شحهم وبخلهم؛ وذلك لأنه من الأشياء السهلة اليسيرة والجارية بين الناس يتعاطونها ويعيرونها بينهم.

وليس المراد الزكاة، بل متاع البيت الذي لا يُكْتَرَتْ له لقلّة شأنه وهو جارٍ بين الناس اعتادوا أن يعيروه لبعضهم، ونكر هذا بعد ذكر ريائهم، ليظهر صورة هؤلاء المكذبين بالدين والحساب والبعث، فهم يظهرون أنفسهم بالمظهر الجميل، ولكنهم يمنعون الناس الحاجات البسيطة التي عندهم ويحتاجها الناس، وهذا يتوافق مع بداية السورة (يدع اليتيم ولا يحض على طعام المسكين) فهذه صورة شخص مرئي يتزيّن بالصورة الحسنة، ولكنه بخيل يدفع اليتيم ولا يعطي المسكين شيئاً، بل ويمنع هذه الأشياء البسيطة عن الناس التي هي الماعون. فهم يدعون صورة كبيرة لأنفسهم يراءون بها الناس، ولكنهم في الوقت ذاته يمنعون إعطاء هذه الأشياء اليسيرة ولا يستطيعون إعطاءها لشدة شحهم وضيق أنفسهم بنفع غيرهم، وهؤلاء هم من يكذب بالدين ولا يريدون الإيمان والإذعان.

لماذا سمي متاع البيت الذي يعار بالماعون؟ لأنه يسير سهل جارٍ بين الناس؛ فذكره هنا لإيصال الصورة المتناقضة لهؤلاء القوم فهم يراءون، ولكن حقيقتهم غير ذلك؛ فهم يخلون بالشيء اليسير. فكان هذا تناسباً تاماً بين الدلالة اللغوية والغرض المراد منه لبيان شدة الشح، واختياراً دقيقاً؛ فالمتاع أو الأثاث لا يناسبان هذا المقام، فكان الماعون أنسب لبيان الصورة المتناقضة بين ادعاء الفضل وبين شدة الشح.

خامساً: الفروق:

المتاع ما يوفر فائدة وانتفاعاً بلا قيد، فإذا اتصف بالكثافة والكثرة فهو **أثاث**، وإذا اتصف بقيد الرحلة فهو **رحل**، وإذا اتصف بقيد السهولة واليسر والإعارة فهو **ماعون**، وإذا أُريد التعبير عما يوفر الفائدة والانتفاع بصفة البقاء والدوام من غير تلك القيود فيقال: **متاع**.

فالممتع قد يكون رحلاً وقد لا يكون فما حمل على ظهر للسفر والرحلة فهو **رحل**؛ وما لم يحمل فهو **متاع** وحسب. فالممتع الموضوع على ظهر البعير يقال له **رحل**، وإذا أنزل فهو **متاع** ولا يقال له **رحل**. لأن **الرحل** ما وضع على الظهر، فالرحل حالة خاصة من **المتاع**، وهو **المتاع** المحمول للسفر.

والممتع قد يكون أثاثاً وقد لا يكون، فما كان منضماً بعضه إلى بعض ومتجمعاً بكثافة فهو **أثاث**، والكثافة فيه لها أثر شكليّ فهو يتعلق بالمظاهر التي تراها العين، وأمّا **المتاع** فهو ما يراد به النفع الطويل الممتد الموفرة للراحة والتلذذ وليس الكثرة والكثافة، فالممتع أقرب للحاجات الضرورية والداخلية الأكثر قرباً من الإنسان كالطعام والشراب واللوازم الأخرى، أمّا **الأثاث** فهو للخارجيات والمظاهر والشكليات. [فالممتع يبقي الحياة والأثاث يحسن الحياة]

أمّا **الماعون** فهو ما يستعار من **متاع** البيت، وهو أشياء وأدوات ضرورية جارية بين الناس، ويسهل على صاحبها أن يعطيها ولا يكثر لها؛ لقلّة ثمنها. فهو أكثر تخصيصاً من **المتاع**؛ لكونه مختص بالإعارة من الأشياء.

وفيهنّ جميعاً انتفاع، والانتفاع في **المتاع** فيه امتداد وبقاء ولذة (داخلي)، والانتفاع في **الأثاث** بكثافته وكثرته ومظهره (خارجي)، وفي **الرحل** بالانتقال والركوب والحمل؛ وفي **الماعون** بالاستعارة والجريان بين الناس، لذلك يوصف الطعام وكذا الزوجة بالمتاع ولا يوصفان بالأثاث ولا بالرحل؛ وهذا يدلّك على شمولية **المتاع** فالأثاث والرحل والماعون **متاع**، ولكن بقيد، وليس كل **متاع** يمكن أن يكون أثاثاً أو رحلاً.

فهي تختلف مادياً: فالأشياء والمستلزمات **متاع**، وهي **أثاث** إذا كانت كثيرة متجمعة، وهي **رحل** إذا كانت منقولة، وهي **ماعون** إذا كانت مما يستعار بين الناس.

وتختلف معنوياً من حيث فائدها: فالممتع يحقق الانتفاع واللذة والبقاء لمدة، والأثاث يحقق اللين في المعيشة وهو من الشكليات والمظاهر، والرحل يحقق إمكانية الانتقال والسفر البعيد، والماعون يحقق خدمات للناس بسيطة.

الخاتمة

من خلال الأوراق السابقة تبين لنا أن الإجابة عن سؤال البحث الذي أثير في أوله: هل كانت هذه الألفاظ على قدر واحد من الدلالة فتكون مترادفة بمعنى الترادف التام، أم أن لها خصوصية مستقلة؟ وهل كانت هذه الخصوصية مرادة مقصودة مدركة في التعبير القرآني؟ فلا يمكن التبادل بينها؟

- فتبين أن هذه الألفاظ ليست على درجة واحدة وليست على توافق تام في دلالتها على المعنى، فهناك فوارق دلالية وفوارق في تناول المعنى. فلا ترادف بينها، ولكل لفظ منها خصوصية.
- والسؤال الثاني المتعلق بالتبديل بين هذه المفردات في الاستعمال فقد تبين أنه لا إمكان لذلك كون اللفظ وإن كان يتوافق مع غيره في إطار الدلالة العامة لكنه غير صالح لأن يدلّ على المعنى السياقي الذي يأتي لأجله اللفظ الآخر. فوجدنا أن لغة القرآن دقيقة فلا يمكن التبديل بين الألفاظ، على الأقل ألفاظ البحث هذا.
- في ألفاظ الحقل موضوع البحث تبين أن الفروق بينها يمكن أن توجز:
- **المتاع:** ما يوفر فائدة وانتفاعاً بلا قيد، فإذا اتصف بالكثافة والكثرة فهو **أثاث**، وإذا اتصف بقيد الرحلة فهو **رحل**، وإذا اتصف بقيد السهولة واليسر والإعارة فهو **ماعون**، وإذا أريد التعبير عما يوفر الفائدة والانتفاع بصفة البقاء والدوام من غير تلك القيود فيقال: **متاع**.
- **(متاع ورحل):** المتاع قد يكون رحلاً وقد لا يكون، فما حمل على ظهره للسفر والرحلة فهو رحل؛ وما لم يحمل فهو متاع وحسب. فالمتاع الموضوع على ظهر البعير يقال له رحل، وإذا أنزل فهو متاع ولا يقال له رحل. لأن الرحل ما وضع على الظهر، فالرحل حالة خاصة من المتاع، وهو المتاع المحمول للسفر.
- **(متاع وأثاث):** والمتاع قد يكون أثاثاً وقد لا يكون، فما كان منضماً بعضه إلى بعض ومتجمعاً بكثافة فهو أثاث، والكثافة فيه لها أثر شكليّ فهو يتعلق بالمظاهر التي تراها العين، وأمّا المتاع فهو ما يراد به النفع الطويل الممتد الموفرة للراحة والتلذذ وليس الكثرة والكثافة، فالمتاع أقرب للحاجات الضرورية والداخلية الأكثر قرباً من الإنسان كالطعام والشراب واللوازم الأخرى، أمّا الأثاث فهو للخارجيات والمظاهر والشكليات. [فالمتعاقب يبقى الحياة والأثاث يحسن الحياة]
- أمّا **الماعون** فهو ما يستعار من متاع البيت، وهو أشياء وأدوات ضرورية جارية بين الناس، ويسهل على صاحبها أن يعطيها ولا يكتثر لها؛ **لقلّة** ثمنها. فهو أكثر تخصيصاً من المتاع؛ لكونه مختص بالإعارة من الأشياء.
- وفيهين جميعاً انتفاع، والانتفاع في (المتاع) فيه امتداد وبقاء ولذة "داخلي"، والانتفاع في (الأثاث) بكثافته وكثرته ومظهره "خارجي"، وفي (الرحل) بالانتقال والركوب والحمل؛ وفي (الماعون) بالاستعارة والجريان بين الناس، لذلك يوصف الطعام وكذا الزوجة بالمتاع، ولا يوصفان بالأثاث ولا بالرحل؛ وهذا يدلّ على شمولية المتاع فالأثاث والرحل والماعون متاع، ولكن بقيد، وليس كل متاع يمكن أن يكون أثاثاً أو رحلاً.
- فهي تختلف مادياً: فالأشياء والمستلزمات متاع، وهي أثاثٌ إذا كانت كثيرة متجمعة، ورحلٌ إذا كانت منقولة، وماعون إذا كانت مما يستعار بين الناس.
- وتختلف معنويّاً من حيث فائدتها: فالمتاع يحقق الانتفاع واللذة والبقاء لمدة، والأثاث يحقق اللين في المعيشة، وهو من الشكليات والمظاهر، والرحل يحقق إمكانية الانتقال والسفر البعيد، والماعون يحقق خدمات للناس بسيطة.

- يجب التعامل مع لغة النصوص التي تمتاز بطابع تشريعي أو قدسي أو قانوني بكثير من توحي الدقة، ومن معالم ذلك الاهتمام بقضية الترادف، فإن مثل هذه النصوص لا يجوز في بيان دلالتها التساهل في قضية تسوية المعنى على التمام مع لفظ آخر.
- إن قضية الترادف في اللغة يجب أن تحاط بنوع من الحذر عند دراستها، فهي تتأثر بنوع النصوص التي تُدرس، وبالتالي فإن هذا الموضوع ليست قضية لسانية ذات بعد واحد. فنوع النصوص يتحكم بذلك كما سبق في الفقرة أعلاه.
- استعمال القرآن كان دقيقاً في توظيف هذه المفردات، فكان هناك تناسب بين السياق وبين المعنى الخاص لكل مفردة كما بيناه في صلب البحث.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

المصادر والمراجع

- ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل. *المحكم والمحيط الأعظم*. تح. عبد الحميد هنداوي، بيروت: دار الكتب العلمية، 2000/1421.
- ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل. *المخصص*. تح. خليل إبراهيم جفال، بيروت: دار إحياء التراث العربي، 1996/1417.
- ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحريير والتنوير*. تونس: الدار التونسية للنشر، 1984.
- ابن عطية، الأندلسي. *المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز*. تح. عبد السلام عبد الشافي محمد، بيروت: دار الكتب العلمية، 1422.
- ابن فارس، أحمد. *مقاييس اللغة*. تح. عبد السلام محمد هارون. دمشق: دار الفكر، 1979 / 1399.
- ابن منظور، محمد بن مكرم. *لسان العرب*. بيروت: دار صادر، 1414.
- الأزهري، أبو منصور الهروي. *تهذيب اللغة*. تح. محمد عوض مرعب، بيروت: دار إحياء التراث العربي، 2001.
- جبل، محمد حسن. *المعجم الاشتقاقي المؤصل*. القاهرة: مكتبة الآداب، 2010م.
- الجوهري، أبو نصر الفارابي. *الصاحح تاج اللغة وصحاح العربية*. تح. أحمد عبد الغفور عطار، بيروت: دار العلم للملايين، 1987/1407.


- الراغب الأصفهاني، أبو القاسم الحسين بن محمد. *المفردات في غريب القرآن*. تح. صفوان عدنان الداودي، دمشق: الدار الشامية، بيروت: دار القلم، 1412.
- الزمخشري، أبو القاسم محمود بن عمرو. *الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل*. بيروت: دار الكتاب العربي، 1407.
- السمين الحلبي، أبو العباس شهاب الدين. *عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظ*. تح. محمد باسل عيون السود، بيروت: دار الكتب العلمية، 1996/1417.
- السيوطي، جلال الدين. *الدر المنثور في التفسير بالمأثور*. تح. عبد الله بن عبد المحسن التركي، القاهرة: مركز هجر للبحوث، 2003/1424.
- الطبري، محمد بن جرير. *جامع البيان في تأويل القرآن*. تح. أحمد محمد شاكر، بيروت: مؤسسة الرسالة، 2000/1420.
- الفراء، أبو زكريا. *معاني القرآن*. تح. أحمد يوسف النجاتي ومحمد علي النجار وعبد الفتاح إسماعيل الشلبي، مصر: دار المصرية للتأليف والترجمة (د.ت).
- الفيروزآبادي، مجد الدين أبو طاهر. *بصائر نوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز*. تح. محمد علي النجار، القاهرة: المجلس الأعلى للشئون الإسلامية، لجنة إحياء التراث الإسلامي.

Kaynakça/Reference

- Cebel, Muhammed Hasan. *el-Mu'cemu'l-iştikâkî el-mu'assal*. Kahire: Mektebetü'l-âdâb, 2010.
- el-Cevherî, Ebû Nasr el-Fârâbî. *es-Sihâh tâcü'l-lüga ve sihâhu'l-'arabiyye*. Th. Ahmed Abdulgafûr Attâr, Beyrut: Dârü'l-ilmi li'l-melâyîn, 1407/1987.
- el-Ezherî, Ebû Mansur el-Hurevî. *Tehzîbü'l-lüga*. Th. Muhammed İvaz Mur'ib, Beyrut: Dâru ihyâ'i't-türâsi'l-'arabî, 2001.
- el-Ferrâ, Ebû Zekeriyâ. *Ma'âniyü'l-kur'ân*. Th. Ahmed Yusuf en-Necâtî, Muhammed Ali en-Neccâr, Abdülfettâh İsmail eş-Şelebî, Mısır: Dâru'l-mısıryye li't-te'lif ve't-terceme.
- er-Ragıbu'l-İsfahânî, Ebu'l-Kâsım Hüseyi bin Muhammed. *el-Müfredât fî garîbi'l-kur'ân*. Th. Safvân Adnân Dâvûdî, Şam: Dâru'ş-şâm, Beyrut: Dâru'l-Kalem, 1412.
- Fîruzâbâdi, Mecdu'd-dîn Ebû Tâhir. *Besâ'iru zevi't-temyîz fî letâifi'l-kitâbi'l-'azîz*. Th. Muhammed Ali en-Neccâr, Kahire: el-Meclisü'l-a'lâ li'ş-şu'ûni'l-islâmiyye, Lecnetü ihyâ'i't-türâsi'l-islâmî.
- İbn Âşûr, Muhammed Tâhir. *et-Tahrîr ve't-tenvîr*. Tunus: ed-Dâru't-Tûnusî li'n-neşr, 1984.

- İbn Atiyye, el-Endelüsî. *el-Muharrerü'l-vecîz fî tefsîri'l-kitâbi'l-'azîz*. Th. Abdüsselâm Abduşşâfi Muhammed, Beyrut: Daru'l-kütübi'l-'ilmiyye, 1422.
- İbn Faris, Ahmed. *Mu'cemü mekâyîsi'l-luga*. Th. Abdusselam Harun, Dimeşk: Daru'l-fikr, 1399/1979.
- İbn Manzûr, Muhammed bin Mükrim. *Lisânü'l-Arab*. Beyrut: Dâru Sâdır, 1414.
- İbn Sîde, Ebü'l-Hasen Alî b. İsmâîl. *el-Muhassas*. Th. Halil İbrahim Ceffâl, Beyrut: Dâru İhyâi't-turâsi'l-'Arabî, 1417/1996.
- İbn Sîde, Ebü'l-Hasen Alî b. İsmâîl. *el-Muhkem ve'l-muhîtü'l-a'zam*. Th. Abdulhamid Hindavi, Beyrut: Daru'l-kütübi'l-'ilmiyye, 1421/2000.
- Semînü'l-Halebî, Ebu'l-'Abbâs Şehâbeddîn. *'Umdetü'l-hufâz fî tefsiri eşrefi'l-elfâz*. Th. Muhammed Bâsil 'Uyûnu's-Sûd, Beyrut: Dârü'l-kütübi'l-'ilmiyye, 1417/1996.
- Suyûtî, Celâleddîn. *ed-Dürrü'l-mensûr fi't-tefsîri bi'l-mensûr*. Th: Abdullah bin Abdülmuhsin Türkî, Kahire: Merkezü hic li'l-buhûs, 1424/2003.
- Taberî, Muhammed bin Cerîr. *Câmi'u'l-beyân fî te'vîli'l-kur'ân*. Th: Ahmed Muhammed Şakir, Beyrut: Müessesetü'r-risâle, 1420/2000.
- Zemahşerî, Ebu'l-Kâsım Mahmud bin Amr. *el-Keşşâf 'an hakâ'iki gavâmizi't-tenzîl*. Beyrut: Dâru'l-kitâbu'l-'arabî, 1407.

موقف الدولة العثمانية من طموحات "أحمد باي" في حكم إيالة الجزائر (1832-1837)
"Ahmed Bey" in Cezayir Eyaletinin İdaresindeki İddialarına Karşı
Osmanlı Devleti'nin Tutumu
The Position of the Ottoman Empire on the Ambitions of "Ahmed Bey" in
Governing the Regency of Algeria (1832-1837)

Kheireddine SAIDI* 

ملخص

تحاول هذه الدراسة تتبع موقف الدولة العثمانية من الطلبات التي وصلتها من قسنطينة بخصوص: تعيين "أحمد باي" واليا على الجزائر خلفا للوالي السابق "حسين داي" الذي قامت بخلعه القوات الفرنسية بعد دخولها مدينة الجزائر سنة (1830م)، وسنعمد بشكل رئيس على مناقشة وتحليل المراسلات الرسمية التي كانت بين "أحمد باي" و"الباب العالي" في شأن هذا الموضوع والموجودة ضمن الأرشيف العثماني بتركيا، لكن قبل أن نستعرض هذه المراسلات سنتحدث عن السياق العام المرتبطة به، ثم بعد ذلك سنقوم بالحديث عن الكيفية التي تعاملت بها الدولة العثمانية مع هذه الطلبات موضحين الأسباب التي كانت تقف وراء ذلك، وفي الوقت نفسه سنشير إلى طريقة وموقف فرنسا ممثلة في سفيرها بإسطنبول في الأدميرال (روسين)، وقد حاولنا ربط موضوع الدراسة بالسياق العام الموجود في المنطقة المغاربية حينها ومدى تأثير الأطراف الدولية في المواقف.

كلمات مفتاحية: بيلك قسنطينة، أحمد باي، الدولة العثمانية، الاحتلال الفرنسي، إيالة الجزائر.

Öz

Bu çalışma, 1830'da Fransız kuvvetlerinin Cezayir'e girmesinden sonra görevden azledilen Hüseyin Dey'in yerine Ahmed Bey'in Cezayir valisi olarak tayin edilmesi konusundaki Konstantin'den iletilen taleplere karşı Osmanlı Devleti'nin tutumunu ortaya koymayı amaçlamaktadır. Çalışmada temel olarak bu konu hakkında "Ahmed Bey" ile "Babiali" arasında geçen ve Türkiye'deki Osmanlı arşivlerinde bulunan resmi yazışmaların tahliline dayanılacaktır. Ancak bu yazışmaları incelemeyen önce, onunla bağlantılı genel bağlamdan bahsedilecek ve Osmanlı Devleti'nin bu talepleri nasıl karşıladığı ve bunun ardında yatan nedenler açıklanacaktır. Aynı zamanda, İstanbul'daki büyükelçisi tarafından temsil edilen Fransa'nın tavrına ve konumuna değinilecektir. Çalışmanın konusu, ilgili dönemde Mağrip'te mevcut olan genel bağlam ve uluslararası tarafların durumlar üzerindeki etkisinin kapsamı ile ilişkilendirilmeye çalışılmıştır.


Anahtar Kelimeler: Konstantin, Ahmed Bey, Osmanlı Devleti, Fransız İşgali, Cezayir Eyaleti.

Abstract

This study aims to follow the Ottoman Empire's stands on Constantine's requests, particularly that of the designation of Ahmed Bey as the Pacha of Algeria replacing his predecessor Hussein Dey who was removed by the French forces following their conquest of Algeria in 1830. This study attempts to analyze the archived

* Dr., 8 Mai 1945 Guelam Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Tarihi Bölümü, Cezayir. Doktora öğrencisi, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Tarih Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye.

E-mail: kheireddine.saidi@ogr.iu.edu.tr

 <https://orcid.org/0000-0002-9154-5297>

Sorumlu Yazar/Corresponding Author:

Kheireddine SAIDI,
Dr., 8 Mai 1945 Guelam Üniversitesi,
Edebiyat Fakültesi Tarihi Bölümü, Cezayir.
Doktora öğrencisi, İstanbul Üniversitesi,
Edebiyat Fakültesi, Tarih Anabilim Dalı,
İstanbul, Türkiye.

Submission /Başvuru:

21 April/Nisan 2021

Acceptance /Kabul:

15 October/Ekim 2021

Atıf/Citation:

SAIDI, Kheireddine. "The Position of the Ottoman Empire on the Ambitions of "Ahmed Bey" in Governing the Regency of Algeria (1832-1837)", Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS), 4/2 (2021/2), 303-327.

correspondences between Ahmed Bey and the Ottoman state and the context in which they occurred while indicating the State's position on Ahmed Bey's correspondence to Sublime Porte and the rationale behind it. Finally, the French state's handling of Ahmed Bey's demands through its ambassador in Istanbul will be discussed in the context of the international influences and the political climate of the region.

Keywords: Ottoman state, Constantine, Ahmed Bey, the French occupation, Sublime Porte, Regency of Algeria.

Extended Abstract

After the fall of the city of Algiers in (1830) at the hands of the French forces, the Regency of Algeria was divided between four parties; as the capital of the country and its environs were governed by the French forces. While the central region (beylik Al-Tatari) was under the control of "Mustafa Boumerzak", the western side (beylik el-Garb) of Algeria was ruled by "Hasan Bey"- the Bay of Oran. Meanwhile, eastern Algeria (beylik el-shark) remained under the rule of "Ahmed Bey". The fall of the Ottoman authority led to the emergence of strong conflicts between these precedents over the right to succeed "Hussein Pasha" and the representation of the Ottoman state.

Consequently, the chaos that followed the fall of the Ottoman rule in Algeria led to a widespread fighting and a lack of discipline in most places in the province. Hence, Ahmed Bey was able during that to control large areas of Algeria; he organized an army of Turks, Arabs, and tribes and began warfare confrontations with the French forces. Later, the French forces felt the danger of the situation, especially after a number of residents and notables of The Regency of Algeria gathered around "Ahmed Bey" resistance project. The fear of the French occupational authorities about the return of Ottoman rule to Algeria began through "Ahmed Bey", who did not hide his loyalty to the Ottoman state. Therefore, the French authorities tried to reach a treaty with "Ahmed Bey" to stop the fighting and start negotiations. The French occupational authorities sent a friend of "Ahmed Bey", "Hamdan Khoja", to negotiate peaceful solutions to the dispute.

Hamdan Khoja made two trips to Constantine in (1832) for the mission he was entrusted with. During that time, he met "Ahmed Bey" twice. Both had consulted what the occupational authorities were offering to "Ahmed Bey" in return for giving up the military resistance and announcing his entrance under French rule. During these meetings, "Hamdan Khoja" suggested to "Ahmed Bey", before taking any decision in this regard, that he contacts the "Sublime Porte" to obtain their opinion on the matter, and to seek military and diplomatic support from the Ottoman Empire.

Ahmed Bey communicated with the Ottoman Empire after his meetings with Hamdan Khoja, which we talked about in detail in this paper, specifically in the second section, where it was titled "Correspondence of Ahmed Bey and the Ottoman Empire's Interaction with it." In this section, we thoroughly mentioned the most important correspondence received by the Sublime Porte and their consequences, during the period between (1832-1837).

The first of this correspondence is the one received the Sublime Porte from "Ahmed Bey", which he wrote on (September 16, 1833). In it, "Ahmed Bey" explained what happened in Algeria in terms of the military confrontations with the French forces during the period between (1830-1832). It also explained his efforts to rearrange and organize a new army to

confront the French forces after the dispersal of the Ottoman army in the "Astaouli" battle. Moreover, he referred to what happened on his way back from Algeria to Constantine, where he faced a rebellion of some tribes that refused to recognize the authority of "Ahmed Bey" over the region and refused to provide taxes. After "Ahmed Bay" reported the news about the general situation, he moved to the reasons that made him correspond to the Sublime Porte. In the forefront in which the French General Rovigo suggested, according to the French forces, to keep "Ahmed Bey" in his position as ruler of Constantine in exchange to declare his loyalty to France and enter under its rule. However, "Ahmed Bey" expressed his rejection to this offer. In return, we find him asking the Sublime Porte to appoint him as a Pasha of Algeria in order to restore order in the Regency and better confront the French forces.

"Ahmed Bey" attached his first correspondence to another letter from the notables and elders of Constantine, in which they explained everything that happened in Constantine during the French forces' attack on Algeria. They also talked in this correspondence about the efforts of "Ahmed Bey" to impose discipline in Algeria. Then, they indicated that they had chosen "Ahmed Bey" and pledged allegiance to him instead of the people of Constantine to be the ruler of Algeria. In their letter to the Sublime Porte, the notables requested that he approves their choice; for what that is in the general interest of the people of Algeria.

A discussion took place in the Ottoman Empire about these letters from Constantine, and specifically about the request made by "Ahmed Bey". Thus, the "Sublime Porte" sought, upon a proposal from the "Ottoman Shura Council" to verify this news, and the "Grand Vizier" also asked "Captain Pasha" to link communications with "Ahmed Bey" so that the Ottoman State could understand the matter. During that time, "The Grand Vizier," Rauf Pasha, "wrote a letter at the order of Sultan" Mahmoud II "to" Ahmed Bey". This letter is the first letter from the Sublime Porte to "Ahmed Bey" urging him "Rauf Pasha" to be patient and wait for help near the Sublime Porte. "Rauf Pasha" also conveyed the determination of the Ottoman Empire as a diplomatic envoy to Constantine to verify what is going on and the reason for this suspicion. That the Pasha of Tunisia, "Hussein Pasha", was accusing "Ahmed Bey" of his attempt to separate Algeria from the rule of the Ottoman State.

This letter did not satisfy Ahmed Bey's wish. So he wrote a second letter this time to the Minister of War, re-explaining the events that took place in Regency of Algeria. He warned about the necessity of the Sublime Porte to intervene to solve the Algerian question and help the Muslims. In this correspondence, he also asked the Minister of War to intervene and mediate with the Sultan to accept his appointment as Pasha of Algeria.

At the same time, many letters arrived from its ambassadors in Paris and London regarding what is happening in Algeria. The "Ottoman Shura Council" met in 1834 to discuss the Constantine problem. The members came out with a set of suggestions that were presented to the Sublime Porte, including the necessity to expedite sending someone to represent the Sublime Porte in the investigation of facts and the necessity for the Ottoman State's ambassadors to intervene in Europe on this issue. As long as, the Grand Vizier "Rauf Pasha" proposed that the Sultan should write personally to "Ahmed Bey" to reassure him of the imminent sending of help to (beylik el-shark).

After a period of time, the Sublime Porte appointed "General Kamil Bey" to carry out a secret mission aimed at gathering the necessary information about what is happening in Constantine. Indeed, Miralay Kamil Bey moved for this mission, and he set off first to Tripoli and from there to Tunis, then entered Constantine with an announced mission, which is announcing the news of the birth of the Crown Prince Nizamuddin Effendi while the mission was kept completely secret. The French ambassador in Istanbul took advantage of the bad situation that the Ottoman Empire was going through to put strong pressure on it, which made the Sublime Porte unable to accept the request of "Ahmed Bey" to make him pasha over Algeria.

In this study, we relied mainly on the correspondence within the Ottoman Archives in Turkey. We have also come across several important results, including correcting some misconceptions that were widespread about the first correspondence between the Sublime Porte and Ahmed Bey. As some studies went to consider it the first of which was the year (1835 AD), while we examined correspondence dating back to the year (1833), and in the end we referred to various reports on the endeavors of the Sublime Porte and the activities of the numerous ambassadors of the Ottoman state for the Constantine matter.

موقف الدولة العثمانية من طموحات "أحمد باي" في حكم إيالة الجزائر (1832-1837)

المقدمة:

"موقف الدولة العثمانية من الاحتلال الفرنسي للجزائر" ومثله العديد من المواقف التي تخص ما حدث في الجزائر أثناء المرحلة الأولى من الاحتلال (1830-1837م) مازالت محل نظر وتساؤل، وهذا لوجود فجوة تتعلّق بالطرف العثماني، لغياب المادة الأرشيفية التي تُوثّق مجريات الأحداث والمواقف المختلفة منها، ولعلّ خروج هذه الوثائق للعلن قد يعطينا فرصة لرسم مسارات الأحداث كما كانت تجري فعلياً لا كما أريد تصويرها، وهذا ما يحملنا على إعادة قراءة وتركيب المواقف والأحداث بناءً على مادة أرشيفية ستوضح بعض الغموض الخاص بتاريخ الجزائر العثماني.

من هذا المنطلق جعلنا المحور الأساسي الذي تدور حوله هذه الدراسة هو "موقف الدولة العثمانية من طموحات "أحمد باي" في حكم الجزائر" والتي جسّدتّها مطالب مُتكرّرة تقدّم بها "أحمد باي" وأهالي وأعيان قسنطينة بخصوص طلب الولاية، وبطبيعة الحال لم يكن هذا المطلب متوقفاً على الصورة الشكّلية للاعتراف فقط كما قد يُهمّم، إنّما يتعداه إلى الدّعم العسكري والدّخول تحت الحماية العثمانية. فهل استطاع أحمد باي أن يُقنع الباب العالي بجدي جعله حاكماً على كل إيالة الجزائر؟ وما الأسباب التي جعلت "أحمد باي" يعتقد أنه مؤهل لهذا المنصب؟ ثم ما موقف الدولة العثمانية من هذا المطلب؟ وكيف تصرفت مع هذا الطموح؟ هل توقف الأمر على الباب العالي وأحمد باي فقط؟ أم تدخلت فيه أطراف أخرى؟ ثمّ إلى ما انتهى هذا الأمر؟ وكيف أثر على إيالة الجزائر ككل؟ هذا ما سنحاول التعرف عليه من خلال هذه الدراسة.

بقي أن نشير إلى أنّ غالب الاختصارات الموجودة في الهوامش هي دلالات عن تفاصيل تخص الأرشيف العثماني، فعلى سبيل المثال: (BOA) هو اختصار (Başkanlık Osmanlı Arşivi) لهيئة: "رئاسة الأرشيف العثماني" وضمّنه أقسام مختلفة تنيف عن الثلاثين، اعتمدنا منها على: (HAT) اختصاراً لكلمة (Hattı Hümayun) وهي وثائق "الخط الهمايوني"، كما يعبر حرفاً (HR) عن اختصار (Hariciye Nezarti) أي "نظارة/وزارة الخارجية"، كما تدل (İ.DUİT) على (İrade Dosya Usulu) والتي يراد بها "الملفات الأصلية بالأوامر السلطانية"

1. السياق العام للمراسلات بين "أحمد باي" والباب العالي:

بعد نجاح القوّات الفرنسية في الإنزال العسكري في شاطئ "سيدي فرج" ثمّ حسم المواجهة العسكرية في معركة "أسطا والي" في (19/ جوان 1830م) نجحت في التقدّم بشكل سريع إلى مدينة "الجزائر" انسحبت معظم القوات العثمانية المنهزمة، والتحق بأحمد باي"، وكان الغرض من ذلك إعادة التنظيم ورسم الخطة اللازمة لصد الحملة الفرنسية، ومنعها من التّوغل، خلال هذه المرحلة الزمنية نفسها وأثناء انسحاب "أحمد باي" إلى قسنطينة

مع القوات المنهزمة التي لحقته عاش العديد من المشاكل والأزمات¹، فمن جهة أراد بعض العساكر الانقلاب على سلطة أحمد باي، ومن جهة أخرى ظهرت أطماع خصومه في حكم البليك، خاصة "إبراهيم باي" الحاكم السابق لبليك قسنطينة؛ الذي رأى نفسه أحقّ بالحكم من "أحمد باي"، لأنه ما عُرِلَ إلاّ بالدسيسة والمؤامرة، وقد تغذى طموح "إبراهيم باي" في الحكم بانهزام داي الجزائر أمام القوّات الفرنسية والتشجيعات التي كان يتلقاها من حاكم "التيطري" "مصطفى بومرزاق"². وفي الوقت نفسه قامت بعض القبائل باستغلال الوضع، وأعلنت رفضها دفع الضريبة لـ "أحمد باي"، كما تأزمت الأمور أكثر بتمكّن "يوسف المملوك" من التقدّم والسيطرة على ميناء عنابة إحدى أهم المواقع الاستراتيجية، بمساعدة القوات الفرنسية³، وقد وعدت فرنسا "المملوك يوسف" بجعله باياً على قسنطينة بدلاً عن "أحمد باي"⁴، كما بدأ الوضع في الاضطراب بين "أحمد باي" و"حسين باشا" حاكم تونس ثم مع أخيه "مصطفى باي"، بسبب أطماعهما التوسعية، التي كانت تغذيها الوعود الفرنسية المُقدّمة لهما⁵.

ما سلف ذكره لم يتح لـ "أحمد باي" الفرصة للتفكير في التّواصل مع الباب العالي، إلى غاية ظهور المساعي الفرنسية مع "أحمد باي"، مع كلوزال أول مرّة قبل عزله، ثمّ مع الجنرال "دي ريفيقو/ *De Rovigo*) الذي قاتم بإكراه "حمدان خوجة" سنة (1832م) على الذهاب إلى قسنطينة لمقابلة "أحمد باي"⁶؛ لأجل فتح باب المفاوضات مع الأخير بخصوص الصّلح⁷.

سافر "حمدان خوجة" للقاء الباي⁸، ونجح في ذلك في شتاء (1832م)، وحينها كان "حمدان خوجة" يحمل معه العروض الفرنسية للصلح التي جاء فيها: موافقة "أحمد باي" على التواجد الفرنسي في الجزائر عموماً وعنابة على وجه الخصوص. وقيامه بجمع الضرائب من العرب ودفعها لفرنسا كما جرت به العادة زمن العثمانيين. كما طلب منه الدخول تحت حماية فرنسا. في مقابل منح فرنسا الأراضي الجزائرية الممتدة من تونس للمغرب الأقصى لأحمد باي، وتعيينه فرنسا بما قد يحتاجه في حالة الضرورة من عساكر وعتاد⁹.

ردّ "أحمد باي" على طلب فرنسا الصلح بدون عنابة بقوله: «جوابنا أولاً، هو جوابنا ثانياً. لا طريق للمهادنة إلاّ بدخول عنابة تحت حكمنا...»¹⁰ ورد على نقطة تقديمه الضرائب لفرنسا بدل حسين باشا والعثمانيين بأنّ

¹ Ahmed Bey, "Les Mémoire de Ahmed bey", Ed. Marcel Emerit, *Revue Africaine*, 93 (1949), s. 74.

² Hamdan Ben Othman Khoja, *Le Miroir Aperçu historique et statistique sur la régence d'Alger*, Paris: imprimerie de Goetschy fils, 1833, s. 243.

³ Jean Serres, *La politique turque en Afrique du Nord sous la monarchie de Juillet*, Paris: Gruthner, 1925. s.128.

⁴ Ernest Mercier, *Les deux sièges de Constantine (1836-1837) avec un plan de la ville en 1837 et 4 illustrations d'après Horace Vernet*, Algérie: Constantine, 1896. s. 07.

⁵ Abdeljelil Temimi, *le Beylik de Constantine et Hadj Ahmed Bey (1830-1837)*, Tunisie: Revue d'histoire Maghrebine, 1978, s. 81-92.

⁶ علي رضا باشا، *مرآت الجزائر*، تر. علي شوقي، إسطنبول، 1293، ص. 94.

⁷ Temimi, *le Beylik de Constantine et Hadj Ahmed Bey*, s. 121-126.

⁸ Ali Effendi, *Souvenirs d'un voyage d'Alger à Constantine travers les montagnes*, tr F. De. Saulcy, Metz, 1838, s. 5.

⁹ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Ca. 02. N° 6.

¹⁰ F.O: 3/35 in le Beylik de Constantine et Hadj Ahmed Bey.

ما كان يحصّله من فوائد وعساكر وأموال من باشا الجزائر أكبر بكثير مما كان يدفعه، أمّا فيما تعلق بالدخول تحت حكم الفرنسيين فإنّه وصّح بأنّه: «...تحت حكم العثماني، وأنا تحت حكمي أزيد من مليون من المسلمين، لم يقبلوا بأن يكونوا تحت نمة الفرنسيين، فكوني أدخلهم تحت ذمتكم بسبب دخولي أنا....أمر لا يرضاه أحقّ فضلا عن عاقل...»¹¹

وما يهمننا فيما مضى هو طلب "أحمد باي" النصيحة من صديقه "حمدان خوجة" في هذه المفاوضات بقوله: «يا سي حمدان، معلوم أنكم أهل علم وفضل وكمال الدراية، ولكم علم بشأن أحوال العرب وفي شأن الحكم والملك والسياسة، لذا أنا جاهز لأن أعمل بما تدبرونه علي في هذا الموضوع»¹² الأمر الذي كان يُوحى بأنّ "أحمد باي" كان يعي جيداً بأنّ قوّته العسكرية لم تكن لتكفي وحدها لمجابهة الفرنسيين، فاقترح "حمدان خوجة" أن لا يتمّ التصادم مع الفرنسيين، وأن يماطلهم ويتواصل أثناء ذلك مع الباب العالي لشرح ما يحدث وطلب مشورته¹³.

وقد لقي هذا الاقتراح استحسان "أحمد باي" وأهالي قسنطينة، ويتجلّى هذا الأمر في ثنايا ما أورده "أحمد باي" في مراسلته الثانية مع الجنرال "دي ريفيو"، حيث أورد معنى الكلام الذي اقترحه "حمدان خوجة" بقوله: «أنا متولي هذه العمالة من جهة الدولة العثمانية بواسطة "حسين باشا"....وعداوتكم مع "حسين باشا" لم تتعدّ إلى العثماني، بل لم تزالوا على المصادقة المتقدّمة، وخرج "حسين باشا" لا يتعدّى إلى توليتي»¹⁴ كما نفق على تطبيق ما اقترحه "حمدان خوجة" بجلاء في نص الرّسالة نفسها بالقول: «بيد أنّنا نذكركم بأنّنا لا نستطيع إبرام أيّ اتفاقٍ نهائيّ إلّا بعد إعلام سلطاننا محمود»¹⁵.

والسبب الرئيس في العرض الذي قدّمته فرنسا سواء من خلال الجنرال "كلوزال" في بداية الأمر، أو من خلال "دي ريفيو" كان مردّه أمران: الأوّل أنّه لم يكن قد تفرّز بعد بين الأحزاب السياسية الفرنسية مستقبل الإيالة، كما يبيّن ذلك "حمدان خوجة" في رسالة إلى القبطان باشا¹⁶، ومن جهة أخرى محاولة قادة الجيش الفرنسي عدم النُحول في مواجهات حربية في مناطق لم يكن جنودهم يعرفونها، وقد ظلّ أمر مستقبل وضعية الجزائر محل خلاف إلى أن أنشأت "اللجنة الإفريقية" (*La Commission D'Afrique*) وأوصت بإلحاق الجزائر بفرنسا، وهو ما حدث فعلا في (22 جويلية 1834م).

¹¹ F.O: 3/35 in le Beylik de Constantine et Hadj Ahmed Bey.

¹² علي رضا باشا، *مرآت الجزائر*، ص. 104.

¹³ علي رضا باشا، *مرآت الجزائر*، ص. 104.

¹⁴ F.O: 3/35 in le Beylik de Constantine et Hadj Ahmed Bey.

¹⁵ Ahmed Bey, "Les Mémoire de Ahmed bey", s. 74.

¹⁶ HAT. Dosya N° 831. Gömlek N°37528 Tarih 1250.M. 23. N°1.

على أية حال إذا تبيّن لنا السياق العام الذي فرض على "أحمد باي" الاتجاه إلى مُراسلة الباب العالي انتقلنا للسؤال عن فحوى هذه المُراسلات ومدى ارتباطها بموضوع بحثنا، ومدى أهميتها بالنسبة للمسألة الجزائرية عموماً وقسنطينة خصوصاً، وسنسعى لِبسط ما أجملته بعض الدّراسات السابقة¹⁷.

2. مضمون مراسلات "أحمد باي" (1832-1834م) وتفاعل الدولة العثمانية معها:

كما ذكرنا فيما مضى فرضت الظروف على "أحمد باي" أن يتّجه إلى الباب العالي بحثاً عن المساعدة والدّعم اللازمين، وبدأت الخطوات الأولى لذلك من خلال رسالة مؤرخة بـ (1 جمادى الأولى 1249هـ/15 أيلول 1833م) إلى الباب العالي، وهذه أوّل رسالة صادرة من "أحمد باي" تشرح ما حدث أثناء وبعد سقوط مدينة الجزائر. تحاول الرّسالة الأولى أن تُقدّم صورةً عامة لما حدث خلال المرحلة الممتدّة ما بين (1830-1833م).

استهل "أحمد باي" رسالته -كما جرت العادة- بعبارات المدح والتبجيل والتّعديّر للسلطان العثماني، وبيان فضله وشرفه ومقدرته، وهي مجموعة من العبارات الإجمالية المرصوفة بجانب بعضها ليس إلا، خاصة خلال المرحلة التي أرسلت فيها الرسائل، حيث كانت الدولة العثمانية تعرف تراجعاً رهيباً بسبب خسائرها المتتالية في اليونان (1821-1830م) وضد "محمد علي باشا" (1831-1833م).

استعرض "أحمد باي" أسباب انهزام الأوجاق، والذي ربطه بسوء تدبير "حسين باشا" بشكل رئيسي؛ لعدم أخذه الأمور بالجدية اللازمة¹⁸ بحيث أنه طلب منه القدوم عليه كالمعتاد دون زيادة في عدة أو عتاد الرجال¹⁹، وهذا ما ينفي ما أورده (ميرسي / Mercier) من قيام "أحمد باي" بدعوة المسلمين للجهاد وتزعمه أثناء ذهابه لأداء الدنوش في رحلته إلى الجزائر²⁰، وقد كان "أحمد باي" شاهد عيان في المواجهات الأولى التي جرت في "سيدي فرج" ثم امتدّت إلى معركة "أسطه والي" (19 جوان 1830م)²¹، بعد ذلك انتقل للحديث عن محاولاته تخفيف الخسائر؛ بسعيه لمساعدة من يحتاج لمساعدته من أهالي وعساكر الجزائر: «ولما رأيت ما يُذهل الألباب جمعت كثيراً من العساكر المهزومة والضعفاء ما لا يحصيه عدد، وسرت بهم على وجه يطول

¹⁷ أوّل من أشار لهذه المراسلات هو "أرجمونت كوران / *Ercüment Kuran*" في رسالته للدكتوراه المقدمة في جامعة إسطنبول سنة (1955م) حول "السياسة العثمانية اتجاه الاحتلال الفرنسي للجزائر (1827-1847م)"، وقام الأستاذ عبد الجليلي التميمي بعده بنقل المراسلتين الأولتين اللتين وصلتا الباب العالي رفقة مراسلة ثالثة إلى اللغة الفرنسية مع دراسة مقتضية لهذه الرسائل، واستخدمها أيضاً في رسالته للدكتوراه حول "بيك قسنطينة والحاج أحمد باي (1830-1837م)" ونحن هنا بالإضافة للرسالتين المذكورتين سنشير إلى معظم ما وقفنا عليه من مراسلات أحمد باي في الأرشيف العثماني تخص موضوع البحث، على أن نعود في دراسة أخرى لتحليل كل مراسلات "أحمد باي" الموجودة في الأرشيف العثماني.

¹⁸ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Ca. 02. N°1.

¹⁹ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Ca. 02. N°6.

²⁰ Ernest Mercier, *Histoire de Constantine*, Éditeur J. Marle et F. Biron Constantine, 1903, s. 383.

²¹ للمزيد من التفصيل حول هذه المعركة المحورية في تاريخ الجزائر، انظر: خليفة حماش: هزيمة الجزائريين أمام الفرنسيين في معركة "أسطه والي"، مجلة *المعالم*، العدد 16، الجزائر، محرم 1436هـ/2014م، ص. 173-216.

A.N.O.M/M.G.I : F80. Série E. 80 MIOM N°1670/1. Expédition d'Alger/ le 21 Juin 1830.

Ahmed Bey, "Les Mémoire de Ahmed bey", s. 73.

Rozet Claude-Antoine, *Relation de la guerre d ' Afrique pendant les années 1830 et 1831*, Paris: Éditeur Firmin-Didot frères, 1832, s. 175.

بَسْطُهُ، فوصلت قسنطينة»²² لكن صنيعة هذا قابله بعض الانكشارية بمحاولة خلعه وتصيب غيره: «ولسوء بختهم عزموا على قتلي، وتوليتة بعض المخاذيل، فأمكن الله من جميعهم، وسلمني الله، فأجلت سوادهم وقتلت رؤساءهم»²³ وغرضه من التفصيل فيما حدث تبرير القرارات التي اتخذها، وأن ينال بذلك رضى الباب العالي، وقد حملت هذه المشاكل ومشايخ وأعيان وفقهاء قسنطينة على إلزامه بأن يكون حاكماً على الجزائر «..ولما رأى العلماء وأعيان البلد ومشايخ العرب انحلال رأي المسلمين جددوا لي البيعة بالسمع والطاعة، وسموني لأجل الضرورة بالباشا»²⁴ وإن كانت نيته في البداية عندما عم الفساد في البلاد ودخل الكفار إليها أن يرحل ومن معه منها إلى "بلاد الحرمين" ويجاور بهما.

ما تمّ بيانه من نقاط تبريرية قدّما "أحمد باي" في رسالته الأولى نجده ميثوثا في كلّ مراسلاته للباب العالي، حيث كثيراً ما حاول تبرير سبب تنصيبه حاكماً على الجزائر وتسميته بالباشا²⁵. وهو بإصراره على إيراد هذه التفاصيل، في كلّ مراسلة، يريد أن ينادى بنفسه عن تهمة "التمرد على سلطة الباب العالي، والتي كانت مُنتشرة في عددٍ من أقاليم الدولة العثمانية، وكان حاكم تونس "حسين باشا" هو من يسعى لإلصاق التهمة بأحمد باي"، حتّى يتخلّص منه، ولكي يُبرّر تحالفه مع الفرنسيين، كما من شأن ذلك أن يُسهّل عملية إلحاق بيلك قسنطينة بتونس، وجعل البيلك تحت وصاية أخيه "مصطفى باي" كما كانت تُمّيته فرنسا في مفاوضاتها السيّرية معه²⁶.

ينتقل بعد ذلك "أحمد باي" في مراسلته المذكورة، للحديث عن "إبراهيم باي"، الذي كان والياً على قسنطينة، وكيف أنّه «قصد الاستيلاء على العباد والبلاد دون مال ولا عشيرة؛ فأعاني الله عليه وقرّقت شمله، ففرّ إلى تونس وركب منها بحراً مع معونة العدو فدخل عنابة، وأعانها بعض البطالين، فأرسلت له من صيّق عليه، حتّى كادت البلاد أن تُسلم لي»²⁷ إلّا أن الأخير فضّل أن يُسلمها للفرنسيين طمعاً في رضاهم على أن يردّها لأحمد باي. وإيراد "أحمد باي" التفاصيل الخاصة بعنابة في هذه المراسلة وغيرها؛ كان هدفة التنبيه على الأهمية الاستراتيجية لمدينة "عنابة" من جهة، وتبرير تأخّره في التّواصل مع الباب العالي من جهة ثانية. إذ هو الميناء الوحيد الذي يتيح له التّواصل مع الباب العالي، كما يذكر ذلك "أحمد باي" في رسالته إلى "القبطان باشا"²⁸.

يستمرّ "أحمد باي" في إظهار ولائه للباب العالي بذكر ما عرضته فرنسا عليه إذ: «لما رآ العدو استحكام أمري، وظهور صيتي؛ أرسل إليّ من الجزائر بعض أصدقائي، من أعيان الجزائر. وطلب مني الصلح، على أن يكون تحت يده عنابة والقالة والجزائر ووهران، وسلم لي ما عداها من الأوطان، من تراب تونس إلى

²² I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Ca. 02. s. 6.

²³ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Ca. 02. s. 6.

²⁴ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Ca. 02. s. 6.

²⁵ انظر المراسلات التالية:

I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 N° 5.

HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971-E Tarih 1253.B.15.

HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971-B Tarih 1253.R.15.

HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971 Tarih 1251.Ra. 21.

²⁶ Temimi, *le Beylik de Constantine et Hadj Ahmed Bey*, s. 83-85.

²⁷ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Ca. 02. N°6.

²⁸ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Za.22. N°5.

تراب سلطان المغرب، على أن أدفع له قدرأ معلوما كما كان يُجبي لوالي الجزائر»²⁹ لكن "أحمد باي" سخر من هذا العرض بالقول: «ما أحقه! قبحه الله، إذ أنا والعباد والبلاد ملك الدولة العلية، ومن أنا إن لم تكن لي همة وعناية من حضرتكم السعيدة حتى أصالح وآخذ وأعطي! أعوذ بالله أن أكون من الجاهلين». وقد أوردنا فيما سلف من كلام "أحمد باي" في جوابه على عروض "دي رفيقو" ما يؤكد على ذلك.

ويُنهى "أحمد باي" مُراسلته بالعرض الرئيسي من ورائها وهو طلب تزكيته في منصب الباشوية: «ها أنا ذا خديم الحضرة السلطانية أترجى من همة الدولة العلية أن تُشرفني بولاية الجزائر، مثل ما كانت بيد آبائي، وأن تُسَردها من الفرنسيين بدون شرط زائد على ما كان...»³⁰ بهذا الطلب تنتهي المراسلة الأولى، وإن أردنا تقسيم مواضيعها فإننا نجدنا تنقسم إلى قسمين أساسيين: قسم الوصف العام لما حدث، وكان الغرض منه تبرير الخيارات التي اتخذها "أحمد باي" خلال تلك المدّة، وقسم ثانٍ غرضه التماس طلب التعيين في منصب داي الجزائر، هذا الأمر الذي ستقوم عليه معظم المراسلات اللاحقة من "أحمد باي" للباب العالي.

بقي أن نشير إلى أنه كانت توجد مع هذه الرسالة من "أحمد باي" رسالة أخرى ملحقّة بها، أرسلها أعيان ومشايع قسنطينة، لم يخرج موضوعها عمّا أورده الحاج "أحمد باي" في رسالته السّابقة من طلب الولاية والمساعدة من الباب العالي.³¹

فإن تحقّق لنا الغرض ممّا سلف انتقلنا لتقصي موقف الباب العالي من تلك المراسلة، وكيف تعامل معها، وهل كانت توجد اعتراضات للدولة العثمانية عليها؟ هل استغلت الدولة العثمانية هذه المراسلة ومثيلاتها للتفاوض مع فرنسا وفق المعطيات الجديدة؟ وكيف كان التصرّف مع مضمون الرّسالة عامة، ومع قضية طلب الولاية على الجزائر بشكل خاص؟ وما هي القرارات التي اتّخذت بناءً على هذه المراسلة؟

في البداية يمكننا أن نشير إلى أنّ الرّسالتين السابقتين من قسنطينة كانتا بمثابة ركيزة أساسية في العلاقة التي سنتشأ بين "أحمد باي" والباب العالي، وهاتان الرّسالتان تحضنان أطروحة (جان سار / *Serres Jean*) حول عدم وجود أي اتصالات بين "أحمد باي" والباب العالي قبل سنة (1835م)³²، ويمكن الخطأ الذي وقع فيه "ج. سار" هو اعتقاده أنّ التواصل الفعلي بين الباب العالي و"أحمد باي" كان عن طريق "طاهر باشا" قبيل مُهمة "كامل باي"، غير أنّه توجد عدد من المراسلات التي تؤكد خطأ ما ذهب إليه سار، وعلى رأسها ما أوردناه هنا أو تلك الموجهة للقبطان باشا من "أحمد باي"³³ أو حتى ما أورده "أحمد باي" نفسه في مذكراته. وقد

²⁹ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Ca. 02 N°6.

³⁰ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Ca. 02. N°6.

³¹ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Ca. 02. N°8.

³² Serres. *La politique turque en Afrique*, s. 128.

³³ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 Za.22. N°2.

تمت بالفعل ترجمت هذه الرسالة إلى اللغة العثمانية، ثم عُرضت على "مجلس الشورى" و"الصدر الأعظم" (محمد رؤوف باشا / Mehmet Rauf Paşa)³⁴ والسُلطان "محمود الثاني"³⁵.

نقّف في مقررات الاجتماعات الخاصة "بمجلس الشورى" على إحدى الوثائق الخاصة بالمداولات، ونقّف فيها على العديد من المعلومات التي تخصّ موقف الدّولة العثمانية فيما يتعلّق بالمسألة الجزائرية عموماً، ومسألة قسنطينة خصوصاً³⁶.

تشير هذه الوثيقة في بدايتها إلى أنّ فرنسا قد اعتدت بغير وجه حقّ على ممتلكات الدّولة العليّة باحتلالها للجزائر، بل إنّها بذلك نقضت العهود التي كانت بين الدّولتين، كما أنّه لا يحقّ لها تقرير مصير الجزائر بعيداً عنها: «..فرنكرك جملة سى جزائرى تملك ايتسمى خصوصنده نزاع ومناقشه ايتدكرندن بشقه دولته عليه نك بوخصوصه راضى اولميوب» أي: «الدّولة العثمانية لن تكون راضية تماماً بأن يناقش ويُثار موضع حياة فرنسا الجزائر بعيداً عن الدولة العلية...»³⁷ وهو ما يُؤكّد أنّ الدّولة العثمانية لم تكن قد تخلّت عن فكرة استرجاع الجزائر. كما أنّ فيما سبق إشارة إلى اطلاع الباب العالي على الخلاف الفرنسي حول مستقبل الجزائر، والذي كان قد أشار إليه "حمدان خوجة" في مراسلاته إلى الباب العالي³⁸.

كما يُفهم ممّا ورد في مقررات "مجلس الشورى" أنّ الأخير حاول تبرير بعض الخطوات التي اتّخذها "أحمد باي" من قبيل تسميته باسم "باشا الجزائر" وسكّ العملة، نتيجة الظروف العامة³⁹، وفي ثانياً هذه الوثيقة ملاحظ عن اطلاع الباب العالي على العديد من التفاصيل التي تخصّ مسألة قسنطينة، وحتّى علمهم بالنية التي كان يُبيّنها باي تونس للاستيلاء على قسنطينة بمفاوضة الفرنسيين في شأنها⁴⁰ ويمكن أنهم اطلعوا على تلك المعاهدة الفرنسية التونسية في هذا الشأن⁴¹، ما يُظهر ارتباطات أخرى لمسألة قسنطينة. فمساعي "قبطان داريا" بالتوجّه من تونس لقسنطينة اصطدمت بممانعة باي تونس، والذي كان يعتمد على الحماية التي وعده بها الفرنسيون⁴².

³⁴ ولد في إسطنبول سنة (1780م) استفاد من تعليم قوي أتاح له الحصول على العديد من المناصب الرسمية في الباب العالي، فاشتغل "دفتر دار" وتولّى الصدارة العظمى خمس مرات منفصلة، مرتين منها في عهد "محمود الثاني" أو لهما (1815-1818م) والثانية التي جرت فيها معظم الأحداث كانت (1833-1839م)، وثلاث مرات أخرى في عهد "عبد المجيد"، توفي في إسطنبول في 28 ماي (1860م). للتفصيل أكثر راجع:

Celal Toksoy, "Mehmed Emin Rauf Paşa", *Yaşamları ve Yapıtlarıyla Osmanlılar Ansiklopedisi*, İstanbul: Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık, 1999.

Mehmet Doğan, "Mehmet Emin Rauf Paşa (1780-1860)", Doktora Tezi, Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tarih Anabilim Dalı, 2019.

³⁵ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 N° 4.

³⁶ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 N°7.

³⁷ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 N°7.

³⁸ HAT. Dosya N° 375. Gömlek N°20448 Tarih 1252.N. 09. N°1.

³⁹ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 N°7.

⁴⁰ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 N°7.

⁴¹ Khoja, *Le Miroir*, s. 268-275.

⁴² I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 N°7.

ولهذا السبب ولأجل الوضع السيء الذي كانت تعيش فيه الدولة العثمانية اقترح "مجلس الشورى" أن على الدولة العثمانية أن ترصد لرجالها من السفراء في الدول الأوروبية سبعة آلاف أوجه⁴³ من أجل مصاريف تحركاتهم لأجل هذه القضية، وأن يقوموا بتنشيط التواصل الدبلوماسي مع الدول الأوروبية خاصة: روسيا، النمسا، إنجلترا، بل وحتى مع البرتغال وإسبانيا؛ لشرح والدفاع عن موقف الدولة العثمانية من المسألة الجزائرية عموماً وقسنطينية خصوصاً، وبهذا الشكل سيتم البرهنة أيضاً للدول الأوروبية أن الدولة العثمانية تسعى لحل القضايا التي تعترضها بشكل دبلوماسي، كما أقرته المعاهدات المشتركة التي أمضيت سنة (1206هـ/1817م)⁴⁴.

ثم أشار "مجلس الشورى" في مقررته إلى أهمية أن يقوم الباب العالي بمراسلة "أحمد باي" لأجل حثه على الصبر والاحتساب وتحفيزه، كما اقترح مراسلة "رشيد باي" السفير العثماني في باريس والطلب منه أن يكثف مساعيه لأجل الجزائر، وأن يتواصل مع من يستطيع من رجال لندن، ويُجَدِّد الصداقة معهم ويبحث معهم أمر قسنطينة⁴⁵، كما حُيِّمَت التوصيات باقتراح من "مجلس الشورى" بأن يُصرَّح بأن الباب العالي لن يتخلى عن الجزائر مهما حصل، ولن يسمح بالظلم الفرنسي «...جزائرك إيالتندە بولنان مسلمانلری فرنسزلرك فتنه لرنندن انقاد ايتمرلرينه وسيله اولمسنه شبه يوكدر..» أي: «أنه لا توجد أية شبهة في أنه يجب فعل أي شيء لإنقاذ المسلمين الذين في إيالة الجزائر من الظلم الفرنسي...»⁴⁶

لم يختلف موقف "الصدر الأعظم" كثيراً عما اقترح وتم تداوله في "مجلس الشورى"، وبعد اطلاعه على مقررات "المجلس" رأى أنه من المهم ترجمة ما وصل الباب العالي وإرسال نسخة منه إلى (رشيد باي / *Reşid Bey*)⁴⁷ لاطلاعه على ما يجري، وأخذ مشورته فيما يمكن عمله بخصوص هذه المسألة، كما رأى أنه يُفَضَّل عدم الجزم بالرّد حتى يتمّ الاطلاع على الرّد الذي سيأتي من السفير المذكور ومطالعه⁴⁸.

اطلع السلطان "محمود الثاني" إداً على الاقتراحات التي وصلت من "الصدر الأعظم" و"مجلس الشورى"، ليقوم بعد ذلك بتزكية هذه الخيارات، وأمر من فوره بالعمل على تطبيق هذه المقترحات⁴⁹، كما أمر بأن يُبحث في شأن تعيين ممثل عن الباب العالي للذهاب إلى قسنطينة، وأن تُكتب رسالة بذلك لـ"أحمد باي" تُثني على ما يقوم به وتحثه على الصبر والمجاهدة وعدم الركون للاستسلام، كما أمر "محمود الثاني" أن يُراسل "رشيد باي" بُسخٍ مما وصل من مراسلات لإبداء رأيه في الأمر⁵⁰. أي أن القرارات المتخذة بعد المراسلة الأولى من "أحمد

⁴³ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 N°7.

⁴⁴ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 N°7.

⁴⁵ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 N°7.

⁴⁶ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 N°7.

⁴⁷ مصطفى رشيد باشا، أحد الدبلوماسيين العثمانيين المشهورين، ولد سنة (1800م) بإسطنبول، بعد وفاة والده سنة (1810م) تكفل عمه بتربيته، شارك في حرب اليونان سنة (1821م) وبعد مدة زمنية معتبرة تحصل على وظيفة في الباب العالي، ثم عين سنة (1834م) في سفارة خاصة تتعلق بالجزائر في باريس، تقلد العديد من المناصب الهامة في الباب العالي إلى أن تولى الصدارة، كانت له العديد من النشاطات والمراسلات الهامة في شأن الجزائر، توفي سنة (1858م).

⁴⁸ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 N°1.

⁴⁹ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 N°1.

⁵⁰ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Za.22. N°5.

باي" كانت منطقية ولم تجب "أحمد باي" مباشرة لطلبه دون التَّحَقُّق مِمَّا يجري. فكيف تعامل "أحمد باي" مع هذا الأمر؟

بعد أربعة أشهر تقريباً عاد الوفد الذي أرسله "أحمد باي" إلى قسنطينة برسالة مختومة بختم الصَّدر الأعظم، حملت ما أوصى به "محمود الثاني" من تحفيز لأحمد باي وحثه على الصبر، لكن الرِّسالة وإن كانت إيجابية في عمومها إلاَّ أنَّها تجاهلت مطلب "ولاية الجزائر" الذي بعث في طلبه "أحمد باي" كما أسلفنا؛ وهو الأمر الذي لم يُرض الأخير، وجعله يُعيد مُكاتبة الباب العالي مرَّةً ثانية⁵¹.

ويمكننا أن نفسر رد فعل الدولة العثمانية بعد المُراسلة الأولى بأمرين أساسيين؛ الأول: هو غياب المعلومات المفصلة عمَّا يجري في قسنطينة، الأمر الذي جعل التقارير التي تُرْفَع إلى الباب العالي تُؤكِّد على ضرورة جمع المعلومات الكافية⁵². أمَّا الأمر الثاني فهو يرجع أساساً إلى ترددي الوضع في الدولة العثمانية وجل ولايتها في المنطقة، فطرابلس الغرب كانت تُعاني من الصِّراع على الحكم⁵³، وباي تونس "حسين باشا" كان خارجاً عن السيطرة ويُمَيِّن نفسه بالوعود الفرنسية له ولأخيه بتمليكهم بيلك قسنطينة ما جعله ينادي بنفسه عن أي مساعدة للبيلك، بل سيحملة لاحقاً على التضييق على البيلك كما يورد ذلك "حمدان خوجه" في أكثر من مرارة⁵⁴.

هكذا إذاً، وبعد قرابة أربعة أشهر من كتابة المراسلة الأولى ووصول ردها إلى "أحمد باي" كما أسلفنا، كُتبت مُراسلة ثانية من "أحمد باي" في (ذي القعدة 1249هـ/ أبريل 1834م) ووجَّهت هذه المرة للقبطان باشا⁵⁵، لم يختلف فحواها كثيراً عن المراسلة الأولى، إذ بدأها "أحمد باي" بعبارات النِّشاء والتفخيم والتبجيل، ثمَّ شرع بعدها في بيان ما حلَّ بالجزائر بعد دخول القوات الفرنسية إليها، مُحملاً نتائج ما حدث لحاكم الجزائر السَّابق "حسين باشا" بقوله: «...كون سايس أمرهم من قبل هذا قد اشترط على العدو نِجاة نفسه وعياله وعرضه وماله وترك المسلمين يومئذ يُمونذ يموج بعضهم في بعض...»⁵⁶ هذا التَّصريح المباشر بتحميل "حسين باشا" المسؤولية الكاملة لم يكن موجوداً بهذه الحِدَّة في الرِّسالة الأولى، حيث اكتفي فيها بذكر سوء تدبير داي الجزائر، وركونه للراحة في وقت يحتاج للجد والاجتهاد: «فطفق الوالي لسوء تدبيره يستجمع القبائل والأعراب، ولات حين استجلاب...»⁵⁷

انطلق "أحمد باي" بعد ذلك في تعداد مناقبه واستبساله في الدفاع عن ممتلكات الدولة العثمانية «...فقمتم مُستمداً من الله الاستعانة والتَّوفيق، وجمعت المُسلمين والمسلمات من كُلِّ فجِّ عميق، وأعتهم بالزَّاد والرِّفيق،

⁵¹ Ahmed Bey, "Les Mémoire de Ahmed bey", s. 82.

⁵² I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 s. 5.

⁵³ Ercüment Kuran, *Cezayir Fransızlar Tarafından İşgal Karşısında Osmanlı Siyaseti 1827-1847*, İstanbul: Yenilik Basım Evi, 1957, s. 44.

⁵⁴ للتفصيل أكثر انظر:

I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°24.

HAT. Dosya N° 831. Gömlek N°35728.

⁵⁵ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Za.22. N°5.

⁵⁶ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Za.22. N°5.

⁵⁷ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Ca. 02. N°6.

وما سلكناهم الطريق حتى عاينا شدايد تشيب النواصي، وأهوالاً تذيب الجبال الرواسي، وأنا لكذلك (كذا) معهم نرفع عاجزهم ونتفقد عامتهم، ونحسن صحبتهم»⁵⁸ ثم عمد بعد ذلك إلى إعادة ذكر ما أورده في رسالته الأولى للسلطان العثماني من انقلاب بعض الانكشارية عليه، وكأنه يريد أن يوضح موقفه من الإصلاحات التي كانت تطبقها الدولة العثمانية، وأنه يؤمن بضرورتها، كما أورد أيضاً ما هو كائن من طمع بعض الأعراب فيما بين يديه من الحكم، وكيف أنه تصدى لهم وبسط سلطانه عليهم، مؤكداً على أنه ما فعل ذلك إلا «...لكوني متولياً من قبل من كان نائب الدولة العثمانية، والسلطنة الخاقانية، لزمني القيام بكامل خدمته، وإصلاح أحوال وطنه وبلاده ورعيته...» محاولاً استعطاف الباب العالي بنسب الفضل للأخير، من حيث كونه الأصل وأن "أحمد باي" ما هو إلا ممثلاً للباب العالي.

والمقدمة التي وضعها "أحمد باي" كانت بغرض تبرير الطلب الذي سبق وأن تقدم به هو ومن معه من أعيان قسنطينة للحضرة العلية، مؤكداً في الوقت نفسه أن «..الحل والإبرام بيده (أي: السلطان) من غير دفاع ولا نزاع...» أي: أنه يوافق بدون أي اعتراض على ما يقرره الباب العالي؛ دونما تمرد أو عصيان، وفي هذا إشارة واضحة إلى دحض ما كان ينقله باي تونس عن "أحمد باي" من نيته في الاستقلال بالجزائر، والتّمسك على الباب العالي⁵⁹.

وهنا تجدر الإشارة بأن بعض الأخبار التي كان يوردها "حسين باشا" حاكم تونس لا تخلوا من الصّحة، ولكن كان يعترها الكثير من التّديس والتلفيق، فأحمد باي "بالفعل تسمى بالباشا، وأصبح يختم مراسلاته مع غيره باسم الباشا، كما في خطابه للسير (توماس/Tohmas) القنصل البريطاني في تونس⁶⁰، لكن هذا الأمر مذکور بصراحة في مراسلات "أحمد باي" نفسه للباب العالي، فهو لم ينف ذلك، بل حاول تبريره كما ذكرنا. كما أنّ مسألة سكّ النقود في قسنطينة كان موجوداً فعلاً كما أورده باي تونس، لكنّ العملة كانت تسك باسم "محمود الثاني" كما وقف عليه "الميرالاي كامل باي / Miralay kâmil Bey" في تقريره الذي قدّمه للباب العالي⁶¹ بعد المهمة التي قادته إلى قسنطينة⁶². بل نجد أنّ محاولات التبرير من طرف "أحمد باي" لتسميته باسم الباشا لم تتوقف مطلقاً في مراسلاته الموجودة في الأرشيف العثماني، ونقف عليها في أكثر من موضع لحساسية الموضوع⁶³، سواء مع "القبطان أحمد باشا"⁶⁴ أو مع "طاهر باشا"⁶⁵ أو بعد ذلك مع والي طرابلس "حسين باشا"⁶⁶ أو من خلال مراسلاته مع سفراء الدولة العلية في كلٍّ من باريس ولندن⁶⁷.

⁵⁸ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Za.22. N°5.

⁵⁹ Ahmed Bey, "Les Mémoire de Ahmed bey", s. 83.

⁶⁰ Serres, *La politique turque en Afrique*, s. 128.

⁶¹ راجع ما كتبه عن هذا التقرير وهذه المهمة في مقالنا بعنوان: خير الدين سعيدي، قراءة في المهمة السرية للميرالاي "كامل باي" إلى قسنطينة سنة (1836م)، مجلة عصور جديدة، 2 (2021)، ص. 379-357.

⁶² HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47965-B Tarih 1251.Ca. 02. S1.

⁶³ سنعود بالتفصيل لهذه المراسلات وطبيعتها في الفصل الثالث.

⁶⁴ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971-E Tarih 1253.B. 15.

⁶⁵ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971 Tarih 1251.Ra. 21.

⁶⁶ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971-B Tarih 1253.R. 15.

⁶⁷ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47969 Tarih 1253.Ra. 02.

بالرغم من تجديد "أحمد باي" المحاولة للحصول على موافقة الباب العالي على تعيينه واليا لإيالة الجزائر إلا أننا لا نقف على تغير موقف الباب العالي، بل لم تُحدث المراسلة الثانية أي تأثير يُذكر، وقد فهم "أحمد باي" بأن الأمر ليس بالسهولة التي كان يتخيلها؛ لذا نجده يُجِدِّد العزم على مُراسلة الباب العالي، ويقوم بإرسال رسالة جديدة في (20 ربيع الأول 1251هـ/15 يوليو 1835م)⁶⁸ وهي التي سنتناولها بالتفصيل فيما يلي:

إذ بناءً على تطور الأوضاع في قسنطينة قام "أحمد باي" بمراسلة الباب العالي مرّةً ثالثة في (20 ربيع الأول 1251هـ/15 يوليو 1835م) كما مرّ، لكن هذه المرّة كانت موجهة "للصدر الأعظم" وأرفق مُراسلته هذه برسالة ثانية من أعيان قسنطينة⁶⁹ تُلح بدورها على ضرورة تعيين "أحمد باي" حاكماً على الجزائر.

لا تختلف بنية الرسالة الثانية التي أرسلها "أحمد باي" عن بنية الرسالة الأولى شكلاً وحتّى مضموناً، بل هما وغيرهما على النمط نفسه، مُقدّمة (تحمل عبارات التخييم والتبجيل) عرض (حول الوضع وتطوراتهِ) وخاتمة (تحمل المطلب ولب المراسلة).

بما أننا استعرضنا في "الرسالة الأولى" و"الثانية" شكل المُقدّمات فقد استغنيا عنها هنا، لنلج مباشرة صلب الموضوع، وهو بالنسبة لـ"أحمد باي" ينطلق من توصيف مُشاركته الأولى في صدّ الحملة الفرنسية في بداية الاحتلال، عندما كان ذاهباً إلى الجزائر بغرض أداء الضريبة (الدنوش) «..وكنا مَعن حضر وقت جباية المال، من غير عُدّة قويّة من الرجال..»⁷⁰ وذكر مساعيه لإنقاذ ما يمكن إنقاذه من العساكر، والمستضعفين من النّساء والولدان، وهذه المُقدّمات لم يكده يتخلّى عنها "أحمد باي" في جُلِّ رسائله، لاعتقاده بأنّها كفيّلة بأن ترفعه وتمنحه المكان الذي يسعى إليه. ثمّ يورد "أحمد باي" شيئاً جديداً لم يكن يُشار إليه من قبل، بحديثه عن تأرُّم الوضع في قسنطينة بقوله: «..غير أننا في ضيق وهم وكرب وغمّ؛ من تعرُّ الطُّرقات البرية، والمسالك البحرية، التي حالت بيننا وبين التّواصل والوصول بأخبارنا، وإنماء عرض حالنا إلى الحضرة السعيدة..»⁷¹ وهو بهذا يريد أن يشير إلى التّأثيرات التي انعكست سلباً على قسنطينة؛ نتيجة فقدانها ميناء مدينة "عنابة" والذي كان المنفذ البحري والتّجاري الوحيد للبيك، خاصة بعد قيام باي تونس بالتّضييق على النّشاط التّجاري للبيك بشكل رهيب خلال تلك المرحلة، بعد ازدياد الضغوط الفرنسية على الأخير⁷².

كما يشير أيضاً أنّ فقدان البيك لميناء "عنابة" سيُصعّب كثيراً عملية التّواصل مع الباب العالي ثمّ ختم المراسلة بتسليم أمره للباب العالي لينظر في شأنه «..ونحن الآن لا يتهيأ لنا إرسال مكتوب إلاّ بالحيلة والتلفط والوسيلة، فانظروا أعزكم الله في شأن من هو عاكف على الطاعة، ملازم للخدمة، فإنّ الأمور مرجعها إليكم، وشرح حالنا لا يخفى عليكم، والسّلام ختام..»⁷³. وسبب هذه الحالة النفسية السيئة تعود للشك الذي كان يساور

⁶⁸ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971 Tarih 1251.Ra. 21.

⁶⁹ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971-D Tarih 1251.Ra. 21.

⁷⁰ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971 Tarih 1251.Ra. 21.

⁷¹ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971-C Tarih 1251.Ra. 21.

⁷² Serres, *La politique turque en Afrique*, s. 135.

⁷³ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971-C Tarih 1251.Ra. 21.

"أحمد باي" في إمكانية أن تكون الدولة العثمانية هي التي سمحت للفرنسيين بالتوطن في ميناء "بونه"، وهو ما يُستشف من كلام "أحمد باي" مع "كامل باي" حين أخبره أنّه راسل "يوسف المملوك" -الذي كان يتحصّن في عنابة- يقول له: «..إن كنت خادماً للدولة العليّة رفعا أيدنا عليك..»⁷⁴.

لكن ما أحدث نوعاً من الحركية في شأن مسألة قسنطينة في الباب العالي هي تلك الرسالة المرفقة مع رسالة "أحمد باي" والتي كانت باسم أهالي قسنطينة وتحمل توقيع أعيان ومشايخ البلد. في الحقيقة هي لم تحد كثيراً عن فحوى المراسلات السابقة، فذكرت فضل "أحمد باي" على سائر البلاد والعباد حيث: «..نهض لجمع المفترق ولم المنثلم...عبدكم الحاج "أحمد باي" ... نهوض جدّ واجتهاد، وسلك في ذلك مسالك الشّداد...فجمع المفترق، وأطعم الجائع، وأجار المستجير...»⁷⁵ ولذلك طالب أهالي قسنطينة مرّة أخرى من الباب العالي أن يُولّي عليهم الحاج "أحمد باي"، وأن يساعده في امتلاك ميناء "عنابة" «..ثمّ يلتفت مقامه الأسعد إلى ما عليه الحال من ضيق الأسباب وقلة المنال..» وهذا الالتفات والمساعدة التي أُرادها أهالي قسنطينة لم تكن لتكون إلاّ باستحصال ميناء عنابة لـ"أحمد باي" لذلك قالوا: «..فالمرغوب من جنابكم تحصيلها له بأنظاركم السعيدة؛ فإنّه يتعذّر عليه جُلُّ مهماته من أجل ذلك..»⁷⁶

بل ونجد في المراسلة إلحاح أعيان وأهالي قسنطينة على الباب العالي لأجل أن يقوم بتعيين "أحمد باي" في منصب حاكم الجزائر بقولهم: «...ونأمل من المقام العالي أن يعتمد اجتماع كلمتنا، فإنّه حُجّة في بابهِ، ويُدّ الله مع الجماعة..» وقد أكّدت المراسلة بأنّها صادرة عن جماعة من القضاة والمشايخ وأعيان وشيوخ القبائل في عمالة قسنطينة، وتلت المراسلة إيراد أسماء الموقعين وأختامهم لبيان أهمية مطلبهم واجتماع كلمتهم.

لقد أدّت المراسلتان الأخيرتان من الحاج "أحمد باي" وأعيان قسنطينة الموقعتين في (21 ربيع الأوّل 1251هـ/15-16 يوليو 1835م) إلى إعادة بعث النقاش من جديد في الباب العالي حول قسنطينة، وانخرط في هذا النقاش كلّ من "مجلس الشورى" و"الصدر الأعظم"، فما فحوى هذه النقاشات؟ وكيف تصرّفت الدولة العثمانية عند وصول هذه المراسلات؟ هل قرّرت التّدخل الفعلي لحل هذه القضية؟

تمّ عرض الرّسائل الجديدة التي أرسلت من "أحمد باي" وأعيان قسنطينة بعد ترجمتها على أعضاء "مجلس شورى" الباب العالي لمناقشتها، ولما اجتمع "مجلس الشورى" انبثقت عنه وثيقة جاء فيها العديد من النّفاصيل، بحيث استعرض أوّل مسار تطور الأمور في الجزائر، ونية فرنسا في ضمّ الجزائر إليها؛ بسبب ما خسرته من أموال للاستحواذ عليها⁷⁷، وهو الأمر الذي استفاده المجلس من مراسلات "حمدان حوجة" و"رشيد باشا" الواردة من باريس⁷⁸.

⁷⁴ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47965-B Tarih 1252.Z.29.

⁷⁵ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971 Tarih 1251.Ra. 21.

⁷⁶ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971 Tarih 1251.Ra. 21.

⁷⁷ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47961 Tarih 1251.

⁷⁸ راجع المراسلات التالية في الأرشيف العثماني:

I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°24.

HAT. Dosya N° 831. Gömlek N°35728.

وبعد استعراض المراسلات الجديدة من "أحمد باي" و"أعيان قسطنطينة" رأى المجتمعون بأنه «..حسب الوقت محاذير مطالعه اولنرق شيمديك (تاخيري/تاجيزي) مناسب كوربون فقط...مدتنبيري باي مومي إليه بر طاقم أهل إسلام ايله أورده مجاهدت دينيه ده ثبات في مصابرت اوزره اولدقريندن سعيلىرينه فتور كنورلمسى دخى تجويز اولنميجفندن..» أي: «لقد كان التريث بسبب المخاوف/المحاذير إلى الآن معقولاً، لكن التأخير في الرد على طلب الباي المشار إليه أنفاً ومن معه من أهل الإسلام الذين يجاهدون هناك في سبيل الله ويصابرون، لا يصح ولا يجوز بعد الآن، فقد يُفتر همتهم وتخور بذلك قوتهم..»⁷⁹

واقترح "المجلس" لأجل أن تظهر الدولة العثمانية حرصها على أهالي الإسلام والمسلمين في قسطنطينة ولأجل الحصول على صورة كاملة عن الوضع وتفاصيله، وأعداد القوات المتواجدة وإمكاناتها، ولأجل إزالة كل الغموض الذي يلف المسألة أن يتم استدعاء "أحمد باي" للحضرة العلية لسؤاله عن كل ذلك، أو التحيل في إرسال شخص عن طريق "القبطان باشا" إلى "أحمد باي" للاستفسار عن هذه الأمور، وأوصى "المجلس" أن تُرسل مع من يقصد الباي رسالة لتحفيز الباي وحثه على الصبر، والتأكيد على أن الدولة العثمانية لن تتخلى عن المسلمين في قسطنطينة. ومعاينة المبعوث لكل ما هو موجود في قسطنطينة سيرفع محالة أي لبس موجود.⁸⁰

لم يختلف الأمر كثيراً بالنسبة للصدر الأعظم، الذي وافق على ما اقترحه "مجلس الشورى" خاصة فيما تعلق بضرورة إرسال مبعوث إلى جهة قسطنطينة ليطلع على أحوالها، ويكشف أي غموض مازال يتعلّق بشأنها، لكنه صرح بضرورة حظر أي تعيين يخص الجزائر حالياً، إذ أن السفير "رشيد باشا" في باريس كان يقوم بمساعي حثيثة للاتفاق مع الحكومة الفرنسية بخصوص الجزائر، وأي خطوة في طريق تعيين "أحمد باي" باشا على الجزائر قد تُؤدّي في النهاية إلى قطع المفاوضات مع فرنسا، ويتحجج "الصدر الأعظم" بأن المزاج الفرنسي في هذه القضية مُتقلّب جداً، وسيستغل أي فرصة لقطع المفاوضات.⁸¹ كما تعهد "الصدر الأعظم" بأنه سيعمل على تجهيز كل شيء في مدة وجيزة إذ أصدر السلطان فرمان بالمهمة.⁸²

لقيت هذه المقترحات موافقة "محمود الثاني"، فسلك نفس مسلك "الصدر الأعظم" بخصوص عدم اتخاذ قرار قطعي في شأن "الولاية" التي يُطالب بها "أحمد باي" إلا أن تتضح الأمور، قائلاً: «...إن اتخاذ قرار فيما يخص مادة الجزائر حالياً لازال غير واضح، ويحتاج إلى بيان جلي، لذا ليكن ما اقترحتومه...»⁸³

وهكذا، لم تجب السلطة العثمانية "أحمد باي" بقبول أو رفض طلبه، بل فصلت التريث وإعطاء فرصة للنشاط الدبلوماسي الذي كان يقوم به "رشيد باشا" في باريس⁸⁴، وفي الوقت نفسه قرّرت إرسال مندوب عنها

⁷⁹ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47961 Tarih 1252.R.29. N°1.

⁸⁰ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47961 Tarih 1252.R.29. N°1.

⁸¹ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°42.

⁸² I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°42.

⁸³ I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°42.

⁸⁴ Cavid Baysun, "Cezayir Meselesi ve Reşid Paşanın Elçiliği", III. Türk Tarih Kongresi, Ankara: Türk Tarih Kurumu, 15-20 Kasım 1943, s. 375-379.

لأجل تقصي الوضع بشكل دقيق في قسنطينة، حتى يُتاح لها اتخاذ قراراتها بعيداً عن أي ضغوطات أو قلب للمعطيات.

وبالفعل تمّ اختيار (الميرالاي كامل باي/Miralay kâmil Bey)⁸⁵ وهذه المرّة اتّخذت القرار وتطبقت بسرعة كبيرة، بحيث تمّ تجهيز الميرالاي "كامل باي" للمهمة، وانطلقت فعليا حسب ما يورد "جان سار" في (7 أبريل 1836م)⁸⁶، كان الهدف المُعلن لهذه الرحلة هو إعلام حُكام هذه الإيالات بخبر مولد ولي عهد جديد للسلطان "محمود الثاني" اسمه "نظام الدين أفندي"⁸⁷، لكن الهدف الحقيقي لهذه المهمة كان التّواصل مع "أحمد باي" والاطلاع على أوضاع قسنطينة، وقد اعتمد على السرية في هذه المهمة كما اقترح "مجلس الشورى"⁸⁸ بغرض تلافي الأخطاء التي حدثت قبل ذلك في مهمة "طاهر باشا" إلى الجزائر سنة (1830م)⁸⁹ من جهة، ومن جهة ثانية سعي الباب العالي إلى عدم إثارة حفيظة فرنسا، سواء فيما يخص المفاوضات التي كانت قائمة، أو فيما يتعلّق بالوضع المضطرب في كلّ من تونس وطرابلس الغرب والشكوك المترابدة حول مستقبلهما⁹⁰.

انطلق الميرالاي "كامل باي" رفقة الكاتب "باهر أفندي" على متن الغليوطة "فتح بلنده" من إسطنبول باتجاه طرابلس الغرب⁹¹، وبعد الإبحار باثنتين وثلاثين يوماً وصل إلى طرابلس الغرب⁹²، ومنها انتقل إلى تونس حيث التقى بها "مصطفى باشا" حاكم تونس وأعيان ومشايخ البلد، أعلمهم بمولد "نظام الدين أفندي" فاحتفل بالخبر على ما جرت به العادة⁹³. ثمّ بعد ذلك انتقل الميرالاي "كامل باي" مع الكاتب "باهر أفندي" الذي عُيّن لمساعدته⁹⁴، وبرفقتهم ثلاثين فارساً. وبعد مدّة من السّفَر وصل "كامل باي" إلى قسنطينة وشرع في شرح المهمة التي أوُفد من الباب العالي لأجلها⁹⁵.

⁸⁵ "محمد كامل باي" ابن "عارف محمد آغا" أُرسِل لأجل تحصيل العلوم الهندسة إلى أوروبا، وبعد عودته شارك في عدد من المواجهات العسكرية وقد بعض المهام العسكرية لُعيّن بعدها في رتبة "الميرالاي" أي: العميد. كانت إحدى أولى المهام الكبيرة التي كُلف بها مهمته إلى قسنطينة سنة 1836م محل الدراسة، عُيّن بعدها في ديسمبر سنة (1837م) سفيراً للدولة العثمانية في برلين، ورُقّي في المراتب الإدارية للدولة فشغل: منصب "محافظة بلغراد" ثمّ رُقّي إلى رتبة "فريق" بعدها عُيّن عضواً في "دار الشورى" وفي سنة (1843م) عُيّن في منصب باشا على ولاية البوسنة، عُيّن سنة (1848م) وزيراً للتجارة ثمّ سفيراً للباب العالي في لندن سنة (1851م) ثمّ والياً على حلب سنة (1857م) واستمر لسنة واحدة، ليستدعيه بعد ذلك الباب العالي ويُصنّبه والياً على "أزمير" إلى غاية وفاته في شهر (أكتوبر 1859م). انظر:

Mehmed Süreyya, *Sicill-i Osmani*, haz. Nuri Akbayar, İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yayınları, 1996, C. 3, s. 862.

⁸⁶ Serres, *La politique turque en Afrique*, s. 165.

⁸⁷ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47965-B Tarih 1252.Z.29.

⁸⁸ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47961 Tarih 1252.R.29. s.1.

⁸⁹ إذ استفادت الدولة العثمانية من تجربة "طاهر باشا" الذي أرسل للجزائر أثناء الحصار الفرنسي لكن لم يسمح له بالدخول إليها ووجه منها إلى ميناء طولون، بحجة عدم وصول شيء من فرنسا إلى قائد الحصار يفيد بمهمته.

⁹⁰ Serres, *La politique turque en Afrique*, s. 154-164.

⁹¹ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47965-B Tarih 1252.Z.29.

⁹² HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47965-B Tarih 1252.Z.29.

⁹³ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47965-B Tarih 1252.Z.29.

⁹⁴ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47957 Tarih 1251.Z.29.

⁹⁵ للتفصيل أكثر حول هذه المهمة راجع مقالتنا بعنوان: "هل تخلى العثمانيون عن الجزائر؟ قراءة في مهمة كامل باي إلى قسنطينة سنة 1836م"

فرغ بعد عشرة أيام من إقامته في قسنطينة من المهمة التي أسندت إليه، وعزم على العودة إلى إسطنبول لنقل تفاصيل الأخبار، فانتقل من قسنطينة إلى تونس واتجه منها في الخامس والعشرين من شهر صفر (10 يونيو 1836م) إلى إسطنبول⁹⁶، بحيث يرى جان سار أنه وصلها في أوائل (تموز/جويلية 1836م)⁹⁷.

أحدث التقرير الذي قدّمه الميرالاي "كامل باي" للصدر الأعظم العديد من ردود الفعل، لعل أبرزها ما قام به السفير الفرنسي في إسطنبول الأميرال "روسين" (Roussin)، والذي زار وزير الخارجية "خلوصي باشا" وفي مقابلة خاصة أوضح لمحدّثه خطورة قيام الدولة العثمانية بالاستجابة لرغبة "أحمد باي" وتعيينه باشا على الجزائر، أو التّدخل في قسنطينة؛ لما قد يؤدّه ذلك من تصادم مصالح الدولتين: «..قسنطينة سناغانه طرف دوله عليه دن مداخله اولنمقده وايلت جزائر طلب قلنمقده اولمسي بير شي اولميوب يعني بوجزايرنك تركي فرانسه يه كوره دولتجه وملتجه بر وجهله اوله ميه جغندن بوماده هيچ قاله النمسي وبخصوص قسنطينة طرفه كامل باي كتديكي كبي مأمور ونشور وخلعت كوندركم مثللو هيچ مداخله اولنمسي كوزل الور ..» أي أراد القول «..سيكون جيداً إذا لم يكن هناك أي تدخل من الدولة العلية في شأن قسنطينة، وتوقفت عن طلبها بتخليّ فرنسا عن إيالة الجزائر -وهو القرار الذي لن يتم إلا وفق رأي الدولة والأمة الفرنسية- ولم تقم بإرسال الفرمان والقفطان وأمثال ذلك من التدخلات غير المبررة...»⁹⁸

لم يتوقف الأمر عند هذه المقابلة، بل قام السفير "روسين" بإرسال رسالة إلى الباب العالي بتاريخ (27 تموز 1836م) مُهدداً بقطع علاقات الصداقة التي تربط بلاده بالباب العالي، بل والمواجهة العسكرية في حالة إصرار الدولة على التدخل في قسنطينة، ووضّح ذلك في النقطة الثالثة من المراسلة بشكل دبلوماسي، بقوله: «..ثالثا في شأن قسنطينة، إنّنا نرى تدخل الدولة العلية في قسنطينة على أنّه عداوة لنا ...» وأكد "روسين" في الرسالة نفسها «..أنّ باي قسنطينة حارب ولايزال يحارب الفرنسيين، وإنّ قسنطينة كما هو معلوم جزء من الجزائر، لا يفترق عنه بأي حال، وتدخل الدولة العثمانية في شأن قسنطينة سيدخلها في مخاصمة مع فرنسا، ولهذا يُدكّر السّفير الفرنسي الباب العالي بهذا الأمر حتّى لا تُغفله عند اتخاذ قراراتها...»⁹⁹ وقد أتت هذه التهديدات أكلها بالفعل.

ونقف على تأثير التهديدات السالف نكرها في الاتجاه الذي سلكه "الصدر الأعظم" بحيث أضحى رأيه يتمركز حول الحل الدبلوماسي كخيار وحيد للقضية دون غيره من الخيارات التي كانت مطروحة من قبل، وهذا لن يكون إلاّ بصرف النظر عن تولية "أحمد باي" أو تقديم السند العسكري لسببين: الأوّل هو عدم إفساد المساعي التي كان يقوم بها "رشيد باي"¹⁰⁰ في باريس لإرجاع الجزائر لممتلكات الدولة العثمانية من جهة¹⁰¹،

⁹⁶ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47965-B Tarih 1252.Z.29.

⁹⁷ Serres, *La politique turque en Afrique*, s. 165.

⁹⁸ HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47965-A Tarih 1252.Z.29.

⁹⁹ HAT.HR. Dosya N°675. Gömlek N°32986 Tarih 1252.Ra.12.

¹⁰⁰ للتفصيل أكثر حول نشاط رشيد باشا في فرنسا راجع:

Baysun, "Cezayir Meselesi ve Reşid Paşanın Elçiliği."

¹⁰¹ HAT. Dosya N° 375. Gömlek N°47965 Tarih 1252.N. 09. N°1.

ومن جهة ثانية حتى لا يكون إعلان "أحمد باي" واليا على الجزائر سبباً في اندلاع مواجهات حربية بين الدولتين الفرنسية والعثمانية، وعدم تقديم الدعم العسكري كان بسبب إدراك الدولة أنه ليس لها القدرة على المجابهة العسكرية ضد فرنسا. وهي نفس النظرة التي كان يتبناها الصدر الأعظم منذ تلقي المراسلة الثانية من "أحمد باي".

لم تختلف كثيراً نظرة السلطان "محمود الثاني" عن وجهة رأي وزيره "الصدر الأعظم"، فقام باعتماد ما كان يراه الصدر الأعظم، وكان سبب ذلك؛ راجع إلى الوضع السائد في المنطقة، إذ أن الوضع في طرابلس الغرب وفي تونس لم يكن يتيح القيام بأي عمل حربي، وحتى نية تحريك قوة عسكرية لنجدة بيلك قسنطينة عن طريق تونس أو طرابلس الغرب قد باءت بالفشل؛ ويكفي أن نشير إلى التحركات التي قام بها الأسطول البحري الفرنسي في المنطقة عند سماعه بخبر نية وصول مساعدات عسكرية للجزائر عن طريق تونس¹⁰²، حيث أرسل السفير الفرنسي رسالة إلى الباب العالي يوضح فيها أن أسطول بلده تحرك باتجاه تونس لحماية مصالح فرنسا في المنطقة¹⁰³، كما أن رضوخ باي تونس "مصطفى باي" للتهديدات الفرنسية وخلقه حُجج مختلفة كل مرة. جعل "أحمد باي" يحاول الصمود لوحده بعد المهمة التي قام بها الميرالاي "كامل باي".

وبعد مدة ليست بالطويلة أعاد "أحمد باي" التواصل مع الميرالاي "كامل باي" وأخبره بتحريك القوات الفرنسية باتجاه قسنطينة¹⁰⁴، وإرسال الفرنسيين شروطهم لأجل الصلح¹⁰⁵، وهي شروط رأى "أحمد باي" أنها لا تليق به ولا بالدولة العثمانية لذا رفضها، الأمر الذي أدى إلى ضرب حصار فرنسي على قسنطينة بداية من أكتوبر سنة (1836م)¹⁰⁶ لكنه باء بالفشل، لتعاود القوات الفرنسية محاصرة المدينة مرة ثانية سنة (1837م) وينتهي الحصار هذه المرة بسقوط قسنطينة، دون أن تقوم الدولة العثمانية بإعلان "أحمد باي" واليا على الجزائر، ولا أن تقدم له أي مساعدة عسكرية كما كان يمّني نفسه.

خاتمة:

بعد استعراض مسار المراسلات بين "أحمد باي" والباب العالي، والشكل الذي اتخذته هذه المراسلات، وردود الأفعال المختلفة حيالها، يمكننا الحديث عن عدد من النتائج المترتبة عنها، لعل من أهمها:

أن تسارع الأحداث الذي لم يُتخ لأحمد باي التّواصل مع الباب العالي إلا بعد مرور سنتين كاملتين وهو السبب نفسه الذي أحرّ تعاطي الدولة العثمانية مع مسألة قسنطينة. وخسارة الكثير من الوقت أثناء ذلك كانت سبباً مباشراً في مآلات الأمور لاحقاً.

¹⁰² للتفصيل أكثر حول هذه الخطوات راجع الملف التالي:

HAT. Dosya N° 1189. Gömlek N°47866 Tarih 1252.M. 30. N°1.

¹⁰³ HAT. Dosya N° 1189. Gömlek N°47866 Tarih 1252.M. 30. s.1.

¹⁰⁴ HAT. Dosya N°1230. Gömlek N°47970 Tarih 1253.B.01.

¹⁰⁵ Mercier, *Les deux sièges de Constantine*, s. 13-23.

¹⁰⁶ Mercier, *Les deux sièges de Constantine*, s. 54.

الطموحات التي عبّر عنها "أحمد باي" في رغبته في ولاية الجزائر خلفاً للداي "حسين" كانت طموحات مشروعة وطبيعية ومستندة إلى عدد من الوقائع الميدانية والتاريخية، إلا أنّ كثرة الحسابات السياسية لدى الباب العالي، وإيالة تونس جعلت تطبيقها أمراً صعباً، بعيد المنال.

إنّ اعتماد الباب العالي على حل القضية -الجزائرية عموماً والقسنطينية خصوصاً- بشكل دبلوماسي فقط، مع الاتكال على سفارة "رشيد باشا" إلى باريس؛ جعلها لا تترى أي مسالك أخرى، بل إنّ تركيزها وأملها الكبير في جهود "رشيد باشا" أفقدها الكثير من مساحات التفاوض الأخرى.

كما أنّ فرنسا قد نجحت فعلاً من خلال نشاط سفيرها الأميرال "روسين" في إسطنبول في تقزيم حجم التدخل العثماني في قسنطينة، من خلال مجموعة من الادعاءات ومجموعة أخرى من التهديدات، ونجحت بالفعل في استغلال الوضع المتردي الذي كانت تعيشه الدولة لفرض الأمر الواقع.

إضافة لما سبق فإنّ الوضع الإقليمي أثر كثيراً في موقف الدولة العثمانية من طموحات "أحمد باي"، وهو ما أفقد الأخير الدعم المادي والمعنوي الذي يحتاجه فعلاً. ولهذا يمكننا القول أنّ الموقف المتوجّس للدولة العثمانية من طموحات "أحمد باي" كان سبباً قوياً في مآلات الأمور في قسنطينة والذي انتهى بسقوطها سنة (1837م).

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

المصادر والمراجع / Kaynakça/Reference

أولاً: الوثائق: أرشيف رئاسة الجمهورية التركية.

1. A.N.O.M/M.G.I : F80. Série E. 80 MIOM N°1670/1. Expédition d'Alger/ le 21 Juin 1830.
2. HAT. Dosya N° 1189. Gömlek N°47866 Tarih 1252.M. 30. N°1.
3. HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47965-A Tarih 1252.Z.29.
4. HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971 Tarih 1251.Ra. 21.
5. HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971-B Tarih 1253.R.15.
6. HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971-C Tarih 1251.Ra. 21.
7. HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971-D Tarih 1251.Ra. 21.
8. HAT. Dosya N° 1230. Gömlek N°47971-E Tarih 1253.B.15.

9. HAT. Dosya N° 375. Gömlek N°47965 Tarih 1252.N. 09. N°1.
- 10.HAT. Dosya N° 831. Gömlek N°35728.
- 11.HAT. Dosya N° 831. Gömlek N°37528 Tarih 1250.M. 23. N°1.
- 12.HAT. Dosya N°1230. Gömlek N°47970 Tarih 1253.B.01.
- 13.HAT.HR. Dosya N°675. Gömlek N°32986 Tarih 1252.Ra.12.
- 14.I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 N° 4.
- 15.I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 N° 5.
- 16.I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 N°7.
- 17.I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249 Za.22. N°2.
- 18.I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Ca. 02. N° 6.
- 19.I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Ca. 02. N°1.
- 20.I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°25 Tarih 1249.Ca. 02. N°8.
- 21.I.DUIT. Dosya N° 139. Gömlek N°42.

ثانيا: المراجع والمصادر المطبوعة

- Ahmed, Bey. "Les Mémoire de Ahmed bey". Ed, Marcel Emerit, *Revue Africaine*, 93 (1949) s.71-125.
- Ali Rıza Paşa. *Miratü'l-Cezayir*. Çev. Ali Şevki. İstanbul: 1293.
- Ali, Effendi. *Souvenirs d'un voyage d'Alger à Constantine travers les montagnes*. tr F. De. Saulcy, Metz, 1838.
- Antoine, Rozet Claude. *Relation de la guerre d'Afrique pendant les années 1830 et 1831*. Paris: Firmin-Didot frères, 1832.
- Baysun, Cavid. Cezayir Meselesi ve Reşid Paşanın Elçiliği. III. *Türk Tarih Kongresi*, Ankara, Türk Tarih Kurumu,15-20 Kasım 1943.
- Kuran, Ercüment. *Cezayir Fransızlar Tarafından İşgal Karşısında Osmanlı Siyaseti 1827-1847*. İstanbul: Yenilik Basım Evi, 1957.
- Mercier, Ernest. *Histoire de Constantine*. Éditeur J. Marle et F. Biron Constantine, 1903.
- Mercier, Ernest. *Les deux sièges de Constantine (1836-1837)*. avec un plan de la ville en 1837 et 4 illustrations d'après Horace Vernet,. Algérie: Constantine, 1896.
- Serres, Jean. *La politique turque en Afrique du Nord sous la monarchie de Juillet*. Paris: Gruthner, 1925.
- Temimi, Abdeljelil. *le Beylik de Constantine et Hadj Ahmed Bey (1830-1837)*. Tunisie: Revue d'histoire Maghrebine, 1978.



Yirminci Asırda Körfez Romanı: Kuveyt Örneği Novel in the Arabian Gulf in the 20th Century: The Case of Kuwait

Leyla YAKUPOĞLU BORAN *

Öz

Körfez romanı; Mısır, Lübnan, Suriye ve Irak gibi edebiyat alanında öncü olan Arap ülkelerine göre daha geç bir tarihte teşekkül etmiştir ve ilk numunelerine de bittabi yirminci asrın ortalarında rastlanmaktadır. Edebî türlerin Körfez ülkelerindeki gelişiminin diğer Arap ülkelerine kıyasla daha sonraki yıllarda gerçekleşmesi önemli ölçüde buradaki siyasî, ekonomik ve sosyal istikrarla ve okuyucu kitlesinin varlığıyla alakalıdır. Nitekim Körfez ülkelerinin 1950'li yıllarda bağımsızlıklarını kazanmalarının ardından aydın kesimin objektif bir gözle toplumu gözlemleyip toplumun bireylerini gerek irşâd etmek gerekse siyasî ve sosyal alanlarda yaşanan reformlara dair olumlu veya olumsuz eleştirilerini yönelterek aksayan yönleri dile getirmek suretiyle onlara çözüm yolları sunmayı amaç edindiği görülmektedir. Gelişen kitle iletişim araçları sayesinde öncü çalışmaları takip etmek de kolaylaşınca aydınların toplumsal sorunları dile getirmede en uygun edebî türlerden biri olan roman türüne ilgi duymaları kaçınılmaz olmuştur. Zira roman, özgür bir şekilde duygu ve düşüncelerin anlatılabilmesi için yazar ve aydına geniş bir alan sunmaktadır. Bu çalışmada genel olarak Körfez ülkelerinde roman türünün teşekkülü ve öncüleri ele alınmış, özellikle de Kuveyt romanının doğuşu ve yirminci asırdaki seyri ile bu türün temsilcilerinin çalışmaları ve bu çalışmaların muhtevası hakkında bilgi verilmesi amaçlanmıştır.

Anahtar Kelimeler: Körfez romanı, İsmâil Fehd İsmâil, Kuveyt romanı, Nuriye es-Sedâni, Leylâ el-Osmân.

Abstract

Compared to the pioneering Arab countries in the field of literature such as Egypt, Lebanon, Syria, and Iraq; novel in the Arabian Gulf was formed at a later time. Because of this, first novels were written in the middle of the twentieth century. The development of literary genres in the Arabian Gulf literature in the later years compared to other Arab countries is significantly related to the political, economic, and social stability and the presence of the audience. Thus, after the Arabian Gulf countries gained their independence in the 1950s, it is seen that the intellectuals aimed to observe the society with an objective perspective and to provide solutions to the individuals both by guiding them and by expressing their positive and negative criticism about the reforms in the political and social fields. As it became easier to follow the pioneering studies thanks to the developing mass-communication tools, it was inevitable for the intellectuals to be interested in the novel genre, which is one of the most suitable literary genres to express social problems. Because the novel offers a wide area for the writer and the intellectual to express feelings and thoughts freely. In this study, the process and pioneers of the novel in the Arabian Gulf are discussed. It is aimed to give information about the appearance and progress of the Kuwaiti novel in the twentieth century, and the studies of representatives of this genre in Kuwait and their novels' contents.

Keywords: Novel in the Arabian Gulf, Ismail Fahd Ismail, Kuwaiti novel, Nouria al-Sadany, Laila al-Uthman.

*Dr. Öğr. Üyesi, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Arap Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye.

E-mail: leyla.yakupoglu@istanbul.edu.tr

<https://orcid.org/0000-0003-1236-2888>

Sorumlu Yazar/Corresponding author:

Leyla Yakupoğlu Boran
İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi,
Arap Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı,
İstanbul, Türkiye

Submission/Başvuru:

30 September/Eylül 2021

Acceptance /Kabul:

07 November/Kasım 2021

Atıf/Citation:

Yakupoglu Boran, Leyla, "Yirminci Asırda Körfez Romanı: Kuveyt Örneği", İstanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS), 4/2 (2021/2), 329-368.

Extended Abstract

The appearance of the Western novel in Arabic literature took place in a late period, especially due to the political and social reasons. As an output of the political stability of Arab societies and the innovation efforts that started in modern Arabic literature, a modern literary genre -the novel- emerged in Arabic literature at the middle of the twentieth century. Because the reader's orientation towards literature can only be achieved by the existence of a suitable social structure in society and the existence of a readership to whom literary productions will appeal. As it is known, although each Arab country maintained its political stability in different time periods, the independence of the Arabian Gulf countries corresponds to a much later period. It is not surprising, then, that it was in the 1950s that public interest in the novel took place in the Persian Gulf. As it may be understood from what has been said above, despite the fictional examples of the novel genre are encountered in the first quarter of the twentieth century in Arabian Gulf literature, these works cannot be fully qualified as novel. Thus, we witness that literary critics make definitions such as 'long stories' or 'novella' for these works. Of course, the inconsistency in the descriptions of the aforementioned studies is due to the deficiencies in the content and technical characteristics of these works. They could neither be a complete 'novel', nor a 'story'.

This study, which generally mentions the first examples and representatives of the novel in the Arabian Gulf, also tries to discuss the situation of the novel in Kuwaiti literature, the works in this genre and the representatives in detail. When the content of the novels is evaluated, it is seen that political and social issues and the people's financial problems are handled. Secondary issues which are told in the novels are the relationship between men and women, the desire of elder family members to have a right to shape the lives of younger family members, the inequality between social strata and the problems of workers. The importance of women's education, their roles in society and the necessity of being free individuals are among the main topics written by women writers. While examining the mentioned issues in the novel, the authors also analyse characters' psychological states. It is obvious that the heroes of novels written in the twentieth century are generally in an escape. As a result of alienation from society, desire of being away from everything is a wish to escape from the family and the country, often from the past in hope of living a better life. As it is seen, in the twentieth century novel of the Arabian Gulf, it is encountered with the anxious and sometimes rebellious characters who are in conflict with themselves instead of people who are happy and in peace with society. However, it is not overlooked that the female heroes look to the future much hopefully than the male ones and struggle determinedly to change their lives.

It would not be right to say that the authors who wrote novels in the twentieth century are the pioneers of a literary movement. Because of the aforementioned reasons, it is not possible for the novel that emerged in a late period to improve in such a short period of time. But we can say that the early period works usually bear the movements of realism and romance. In addition to this, themes of suicide, depression, and the search for identity, which are among the most important themes of Western novel, find place in the early period of the Arabian

Gulf novels. It shows that the pioneers of this genre wrote their literary works not only for raising the awareness of the public but also they consciously had aesthetic concerns.

Although it is not right to state that the Arabian Gulf novel, especially Kuwaiti novel, in the twentieth century which is examined in this study, in terms of its content and technical characteristics, is completely same with Western novel; but it is suitable to express that Kuwaiti novel has made a remarkable progress in a period of nearly fifty years. We believe that it would be beneficial to consider the development process of the Arabian Gulf novel in the twenty-first century as the subject of a different study in order to understand the way it has come.

GİRİŞ

'Romanın taktığı bin türlü maskesi, giydiği bin çeşit kıyafeti, okuyucu karşısında girdiği bin türlü şekli vardır.'¹ Bu özelliklerinden de anlaşılacağı üzere mezkûr edebî türün efrâdını câmi ağyârını mâni tutacak belli bir tanımı yoktur. Diğer edebî türlerle ortak birçok özelliği taşımasının yanı sıra gerek şahıs kadrosu gerekse işlediği konular ve bunları işleyiş yöntemi gibi açılardan kendine has özellikleriyle diğerlerinden ayrılır ve farklı bir hüviyete sahip olur. Destan, makâme, masal ve kısa öykü gibi roman da tahkiye sanatının bir türevi olsa da aşağıda zikredilecek özellikleri hasebiyle başlı başına ayrı bir edebî türdür.

Dr. Abdulmelik Murtâz'ın roman teorisi üzerine kaleme almış olduğu çalışmasına göre² romanın bazı edebî türlerle olan ortak ve farklı hususiyetlerini şu şekilde özetlemek mümkündür:

1- **Roman-Destan:** Roman gerçek hayata dair kesitler sunması, insanın olaylar karşısındaki tavrını aktarması ve dünyada var olan şeyleri somutlaştırarak ele alması yönüyle destanlarla ortaklık arz eder. Ancak dil açısından bakıldığında -bazı istisnalar olsa da- romanda nesir dilinin kullanıldığının ve destanlarda ifade biçiminin şiir olduğunun görülmesiyle bu iki tür arasındaki farklılığın şekil itibarıyla da kendini gösterdiğine tanıklık edilir. Bu farklılık elbette biçimsel unsurlarla sınırlı kalmaz, buna ek olarak roman ve destan arasındaki asıl ayrışım, romanın olağan olay ve sıradan kahramanları konu edinmesiyle görülür. Destan ise olağanüstü olay ve kahramanlardan beslenir, romandaki gibi sıradan insanların alışıldık yaşamlarını merkeze almaz. Diğer bir farklılık, zaman ve mekân itibarıyla da destanların büyüklük ve ululukla özdeşleşen zamansal ve uzamsal boyutları vardır. Romanlar gibi geniş hacimli anlatılar olmasına rağmen destanlardaki zamanın, 'kahramanlık dönemleri' dışında müşahade edilemeyecek derecede yavaş aktığı görülür. Ancak beşerî yaşama ait akisleri ele alan ve 'dinamizm ve hız'la özdeşleştirilen romanda bu zaman dilimi belirli bir çerçeveye sınırlandırılrsa da destana kıyasla daha fazla hareketliliğin mevcudiyeti söz konusudur.

2- **Roman-Şiir:** Romanda her ne kadar nesir dili kullanılsa da bu dil halkın konuştuğu ahenksiz bir nesir dili değildir, aksine romanın mensûr dili şiirsel bir üslupla bezenmiştir. Şiir türü kendine has diliyle duru ve eşsiz güzellikler ile hayalleri aktarırken roman kendine mahsus nesir dili ile yukarıda bahsedilen konuları ele alır.

3- **Roman-Tiyatro:** Bu iki edebî türün genel olarak mekân, zaman, dil, olay örgüsü ve şahıs kadrosunun dâhil olduğu yapı unsurları itibarıyla ortaklık teşkil ettiği açıktır. Romanda nüktedan ve hafifmeşrep karakterlerin bulunması ve bazı

¹ Abdulmelik Murtâz, *Âlemu'l-ma'rife: Fî nazariyyeti'r-rivâye (Bahs fî tekniyyâti's-serd)*, Kuveyt: el-Meclisu'l-Vatanî li's-Sekâfe ve'l-Funûn ve'l-Âdâb, 1998, s. 11.

² Ayrıntılı bilgi için bkz: Murtâz, *Âlemu'l-ma'rife: Fî nazariyyeti'r-rivâye (Bahs fî tekniyyâti's-serd)*, s. 12-13.

epizotların teatral kesitler sunması bu iki türün birbiriyle benzerliğini göstermesi açısından önemlidir. Roman ve tiyatrodaki göze çarpan en önemli farklılık ise dildir. Her ne kadar iki türün örneklerinde nesir dili kullanılsa da romanın dili edebî üsluba yakındır, tiyatro oyunlarının dili ise çoğunlukla halk dilidir.

Arap edebiyatında modernleşmenin ilk döneminde genellikle uzun hikâye olarak adlandırılan ‘roman’, XX. asırda modern Kuveyt edebiyatında ürünlerine rastladığımız edebî türlerin sonuncusudur. XXI. asrın başlarına kadar İsmâil Fehd İsmâl ve Nûriye es-Sâlih es-Sedânî ve Fâtıma Yûsuf el-Ali dışında roman türünde eser kaleme alma hususunda süreklilik arz eden başka yazar olmamıştır. Çoğu yazarın bu türde yazdığı eserler münferit birer çalışma olarak edebiyat tarihindeki yerini almıştır. Bu sebeple ilk dönem Kuveyt romanlarında herhangi bir yönelimden, üsluptan ve edebî akımın etkisinden yahut ele alınan ortak bir düşünceden bahsetmek mümkün değildir. Bu çalışmada da mezkûr sebepten dolayı roman türünün ilk ürünlerinin neler olduğu ve mahiyetleri hakkında bilgi verilmekle iktifa edilecektir.

1. XX. Asırda Körfez Romanına Genel Bir Bakış

Modern Arap edebiyatında roman türünün ortaya çıkışı kaynaklarda XX. asrın ilk çeyreği olarak kaydedilir. Ancak bu tarih dilimi Körfez ülkeleri için geçerli değildir. Zira Körfez’in sosyal açıdan gelişimi; orta sınıfın durumu, toplumun modernleşmeye karşı tutumu ve geleneksel sosyal yapıyla³ bilimum ilişkili olduğu için Lübnan, Mısır ve Suriye gibi ülkelerde edebî alanda kaydedilen ilerleme Körfez ülkeleri için mümkün olmamıştır. Doğal olarak Körfez ülkelerinde roman türü yukarıda mezkûr etmenlere bağlı olarak diğer Arap ülkelerine göre daha geç bir dönemde ortaya çıkmıştır.

Körfez ülkelerinde yirminci asrın ilk çeyreğinde doğup, geride bıraktığı yarım asır gibi kısa bir zaman diliminde birçok değişime uğradığına tanıklık edilen roman türünün temel anlamda iki aşamada bugünkü halini aldığı belirtilir. Edebiyat eleştirmeni Abdulhafız eş-Şemerî bu aşamaları şöyle adlandırır: “*Körfez romanı yarım asırlık süre zarfında iki aşama katetmiştir. İlki ortaya çıkış (neş’et) dönemidir. İkincisi ise değişim-gelişim (tehavvul ve tetavvur) dönemidir. Bu dönemde Körfez romanının romantizm ve realizm olmak üzere iki edebî akımın hususiyetlerini taşıdığı görülür. Roman türünde eser kaleme alan yazarların çoğunlukla romantik akımın etkisinde kaldıkları müşahade edilir. Bu noktada tam anlamıyla ‘romantik’ denebilecek çalışmalardan biri olarak 1993 yılında Râşid Abdullah en-Na’îmî’nin yazdığı Şâhede⁴ adlı roman zikredilebilir. Ancak sonraki nesil, ‘yeni’nin*

³ Fâris el-Bîl, *er-Rivâye el-Haliciyye: Kirâ’a fi’l-ensâkı’s-sekâfiyye*, Ürdün: Academic for Publishing and Distributing Co., 2016, s. 24.

⁴ *Şâhede* adlı roman, güzelliği dillere destan Şâhede adlı genç bir kızın hikâyesini konu edinmektedir. Bir köle taciri, Şâhede ve ailesini kaçırıp köle pazarında satmak ister. İşte burada Şâhede’nin hikâyesi başlar. Herkes onun güzelliğinden etkilenerek onu elde etmek için kıyasıya mücadeleye girişir. Ülkesinden kaçırılarak Arap Emirlikleri’nde köle pazarında satılmak istenen 17 yaşındaki genç bir kızın hayatını konu edinen bu roman, köle ticaretini, kadınların uğradığı haksızlıkları ve karşı karşıya kaldıkları sıkıntıları ayrıntılı bir şekilde işlemektedir.

sorumluluğunu yüklenip farklı temalarda hayal ile gerçeği bir araya getiren biyografik ve panoramik romanlara yönelmiştir.”⁵

Ancak yukarıda eş-Şemerî tarafından zikredilenlere binaen yine de Körfez romanının, bu türü diğer edebî türlerden ayıran kaos ve kargaşadan, kendini arama ve bireyin kayıp kimliğini yeniden anlamlandırma gibi temalardan uzak olduğunu söyleyemeyiz. Bu hususlara ilaveten Körfez romanının, ortaya çıktığı dönemden itibaren toplumun sorunlarını, iktisâdî ve içtimâî değişimlerini konu edindiği gibi toplumdaki bireylerin durumunu da gerek birbirleriyle ilişkileri gerekse ahlâkî ve fikrî söylemleri itibarıyla ele aldığı açıkça müşahede edilmektedir.

Tarihsel açıdan Körfez romanının en erken ortaya çıktığı ülke, Suudi Arabistan’dır. Bu bağlamda 1930 yılında Abdulkuddûs el-Ensârî’nin yayımladığı *et-Tev’emân* adlı roman genel itibarıyla Körfez topraklarında husûsen de Suudi Arabistan’da kaleme alınan ilk roman olarak kabul edilmektedir. Körfez ülkelerinde genel olarak sosyal ve edebî alandaki gelişmelerin diğer Arap ülkelerine göre daha geç bir dönemde kaydedilmiş olmasına rağmen Muhammed Hüseyin Heykel’in 1914 yılında neşrettiği *Zeyneb* adlı romanla kıyaslandığında Körfez romanının ortaya çıkışının çok da geç bir zamana tekabül etmediği görülmektedir. Tam bu esnada Körfez topraklarında roman türünün doğuşu ve gelişimi ile ilk temsilcileri hakkında bilgi vermek yerinde olacaktır.

1.1. Suudi Arabistan’da Roman

Genel kabule göre Suudi Arabistan’da şekillenen roman türü dört temel merhalede ele alınabilir. **İlk merhale** 1930-1954 yılları arasını kapsamaktadır. İlki yukarıda da belirtildiği üzere ilk roman olarak addedilebilecek *et-Tev’emân*’dır. Abdulkuddûs el-Ensârî’nin bu romanının içerik, olay örgüsü, zaman ve mekân tavsifi, karakter ve tip tahlili ile çatışma ve diyalog gibi teknik unsurlar itibarıyla zayıf bir çalışma olduğu⁶ dile getirilmektedir. *et-Tev’emân*’ın ardından Sâlih Selâm *Fetâtu’l-bosfûr* ve Muhammed Nûr Cevhercî 1935 yılında *el-İntikâmu’t-tab’iyy* adlı romanını neşretmiştir. Bu çalışmadan on sekiz yıl sonra yani 1948 yılında Ahmed es-Subâ’î tarafından *Fikra* adlı roman yazılmıştır. Bazı edebiyat eleştirmenleri bu çalışmanın, roman türünde verilen ilk gerçek örnek olduğunu dile getirmektedir. Zira söz konusu çalışma -eleştirmenler nezdinde- roman yazma bilinciyle kaleme alınarak modern toplumun beklentilerini ihtiva etmektedir. Yine aynı yıl Muhammed Alî Mağribî tarafından *el-Ba’s* adlı roman yazılmıştır⁷.

Suudi romanın bu ilk nüvelerinin ekildiği dönemin akabinde altı yıllık bir kesintiden sonra edebiyat araştırmacıları tarafından ‘te’sîs dönemi’ diye adlandırılan

⁵ Abdulhafız eş-Şemerî, “er-Rivâyetu’s-Su’ûdiyye...tehavvul ev tatavvur?”, *Cerîdetu’l-cezîreti’s-sekâfiyye*, 15136 (17 Cemâziyelevvel 1435).

⁶ Zeyn el-Âbidîn, “Tatavvuru’r-rivâye fi’l-Memleketi’l-Arabiyyeti’s-Su’ûdiyye”, (17 December 2016), https://www.nidaulhind.com/2016/12/blog-post_76.html (Çevrimiçi: 06.09.2020).

⁷ Ulyâ Abdullah el-Omrî, “er-Rivâyetu’s-Su’ûdiyye beyne’t-tenvîr ve’t-tekfîr: Kirâ’a ictimâ’iyye-târîhiyye”, *Mecelletu’l-Mustakbeli’l-Arabî*, 463 (2017), s. 96.

ikinci merhale başlamıştır. Bu dönem 1954-1979 yılları arasını kapsamaktadır. 1954 yılında Hâmid Demenhûrî'nin yayımladığı *Semenu't-tadhiye*, genel kabule göre o dönemde olay örgüsü ile sanatsal ve teknik diğer hususiyetler açısından diğer verimlere kıyasla Batılı manada roman türüne en çok uygunluk gösteren örnektir. 1963 yılında ise gerçek manada roman olma hüviyetine kavuşmuş olan Demenhûrî'nin ikinci romanı *Ve merreti'l-eyyâm* ile Sa'îd Defterdâr'ın *el-Efendî* adlı çalışması yayımlanmıştır. Aynı dönemde İbrâhîm en-Nâsır roman türünde eserler vermiş; 1961'de *Sukûbun fî ridâi'l-leyl* ve 1969'da *Sefînetu'l-mevtâ* adlı iki romanını yazmıştır. *Sukûbun fî ridâi'l-leyl*, köy ve şehir arasındaki ikilem ile köylü ve şehirliler arasında cereyan eden ilişki krizini ele alan ilk roman olarak addedilir⁸. Bu iki romanın ardından da Suudi Arabistan'da neşredilen ilk tarihî roman olarak görülen *Emîru'l-hubb* adlı çalışmasını okuyucusuyla buluşturmuştur⁹. Bu dönemde ayrıca ilk kadın roman yazarları çalışmalarını neşretme fırsatı bulmuştur. Sumeyra bint el-Cezîre müstear ismiyle Sümeýra Kâşıkî, aralarında *Vedda'tu Âmâlî*, *Berîku ayneyk* ve *Zikriyât dâmi'a* adlı romanların bulunduğu toplam altı çalışmasını yayımlamıştır. Ayrıca Hind Sâlih *el-Berâ'etu'l-mefkûde*'si ile Hudâ er-Reşîd ise *Ġaden seyekûnu'l-hamîs* adlı romanıyla bu döneme isimlerini yazdırmışlardır. Suudi kadın roman yazarlarının yabancı toplumların yaşamlarından oldukça etkilendikleri görülmektedir. Nitekim romanlarında Suudi toplumuyla herhangi bir bağı olmayan yaşamlara ait hikâyeleri konu edinmişlerdir.¹⁰

Üçüncü merhale ise 1980'li yıllara tekabül eder. Bu yıllarda Suudi romanı hem kemiyet hem de keyfiyet itibarıyla önceki dönemlere göre üstünlük arz eder. Bu dönemde yazılan romanlarda konu çeşitliliği de göze çarpmaktadır. Bu bağlamda Abdulaziz Mişrî'nin romanları temayüz etmekte olup yazar on yıllık süre zarfında *el-Ġuyûm ve Menâbitu's-şecer*, *Rîhu'l-kâdî*, *el-Husûn*, *Sâliha* ve *el-Vesmiyye* adlı beş adet roman kaleme almıştır. Romanların muhtevası değişen olaylara rağmen insanın iffeti ve masumiyeti, köy ve şehir arasındaki ilişki, kimlik kaygısı ve toplumsal kalkınma etrafında döner. Ayrıca göç ve topluma yabancılaşma meselesi, kadının toplumdaki yeri ve yüz yüze kaldığı sıkıntılar, Suudi toplumun şahitlik ettiği sosyal alandaki değişimler Mişrî'nin bu dönem eserlerinde en çok işlediği konulardan bazılarıdır. Abdulaziz Mişrî 1980'den sonra yazdığı romanlarında ele aldığı sorunlara çözüm yolu aramaz; aksine sanatsal kaygılar güderek romanda kullandığı dil ve üsluba daha çok önem verir. Romanın üçüncü merhalesinde kendinden en çok söz ettiren isim Mişrî olsa da 1987 tarihinde Recâ Âlem'in *4/Safer*'i, Abdulaziz es-Sak'abî'nin 1988'de yazdığı *Râihatı'l-fahm*, Hamza Bokarî'nin 1984'te neşrettiği *Sakîfetu's-safâ*'sı temayüz eden diğer çalışmalar arasındadır. Ne var ki zikredilen son isimlerden *4/Safer* adlı romanıyla sanatsal

⁸ el-Omrî, "er-Rivâyetu's-Su'ûdiyye beyne't-tenvîr ve't-tekfîr...", s. 97.

⁹ Hayâ Nâsir eş-Şehvânî, "Sûretu'r-racul fî'l-mutehayyili'n-nesevî fî'r-rivâyeti'l-Halîciyye", Yüksek Lisans Tezi, Qatar University, s. 17.

¹⁰ eş-Şehvânî, "Sûretu'r-racul fî'l-mutehayyili'n-nesevî...", s. 18.

yetkinliği itibarıyla 'İbn Tufeyl Edebiyat Ödülü' kazanan Recâ Âlem dışında kalıcı eser bırakan kimse olmamıştır¹¹.

Dördüncü merhale 90'lı yılları kapsamakta olup edebiyat eleştirmenlerince romana dair en önemli değişim ve dönüşümlerin yaşandığı devir olarak görülür. Bu dönemde yazarlar geleneksel tahkiye yazımından yavaş yavaş sıyrılmaya başlamış ve roman türünün, Batılı örnekleri gibi şekillenmesine katkı sağlayan isimler temayüz etmiştir. Başka bir deyişle 1990'lı yıllarda hem kültürel ve sosyal hem de siyasî alanda yaşanan gelişmeler tabii olarak roman türünün bu dönemde yeni bir kimliğe kavuşmasını sağlamıştır. Gâzî el-Kuseybî, Turkî el-Hamad, Abduh Hâl, Yûsuf el-Muhammid, Mohammed Hasan Alvân, Abdulfazî eş-Şemerî, Abdullah et-Ta'azî, Recâ Âlim, Leylâ el-Cuhenî, Nûrâ el-Ğâmidî, Recâ es-Sâni', Mehâ el-Faysal, Nidâ Ebû Alî, Bedriyye el-Bişr, Umeyme el-Hamîs¹² dördüncü merhalenin öne çıkan isimleri arasında yer almaktadır.

1.2. Birleşik Arap Emirlikleri'nde Roman

BAE'de neşredilen ilk roman Râşid Abdullah'ın kaleme aldığı *Şâhende* adlı çalışmadır. Bu topraklarda 1971'de yayımlanan mezkûr romanın ardından 2003 yılına kadar toplamda 25 adet roman kaleme alınmıştır ki bunların sonuncusu Meysûn Sakr el-Kâsî'ye ait *Reyhâne*'dir.

Birleşik Arap Emirlikleri'nde XX. asırda romanın serüvenini dört merhalede incelemek mümkündür. **İlk merhale** 1968-1971 yılları arasındaki dönemdir. Bu yıllar bağımsızlık mücadelesinin ve yeni bir devlet kurma çabalarının var olduğu dönemdir. Yine de az sayıda edip ve yazar, çalışmalarını farklı edebiyat kulüplerinin çıkardığı sınırlı sayıda neşriyatta yayımlayabilmekteydi. 1968-1969 yıllarında 'Neşretu Dabî' adlı ilk resmî yayın bülteni ve 'Cerîdetu'l-İttihâd' adlı gazetenin çıkmasıyla yazarlar için çalışmalarını takdim edecekleri yeni mecralar ortaya çıkmıştır. Abdullah Sakr'ın *el-Ummiyye* adlı kısa öyküsü bu gazetede yayımlanan ilk çalışmadır.

İkinci merhale ise Birleşik Arap Emirlikleri'nin bağımsızlığını ilan ettiği 1971 yılından 1975 yılına kadar olan dönemi kapsamaktadır. Bu dönemde eğitim-öğretim faaliyetlerinin yaygınlaşması, farklı kültürlerle tanışılmaya başlanması ve basın-yayın alanındaki yenilikler edebî hayatı olumlu yönde etkilemiştir. Daha önce de belirtildiği üzere 1971'de neşredilen *Şâhende* ile roman türünün ibtidâî örneği verilmiştir. Sonrasında ise Muhammed Ğabbâş *Dâimen yahdus fi'l-leyl* adlı romanını kaleme alır (1974) ve bu çalışmasını 1979'da 'el-Ezminetu'l-Arabiyye'¹³

¹¹ el-Omrî, "er-Rivâyetu's-Su'ûdiyye beyne't-tenvîr ve't-tekfîr....", s. 97.

¹² el-Omrî, "er-Rivâyetu's-Su'ûdiyye beyne't-tenvîr ve't-tekfîr....", s. 98. Suudi romanı hakkında ayrıntılı bilgi için ayrıca bkz.: Hasan Hicâb el-Hâzimî, *el-Batal fi rivâyeti's-Su'ûdiyye*, Ürdün: Dâru'l-Cenâdirîyye li't-Tibâ'a, 2008; Hasan Hicâb el-Hâzimî, *el-Binâu'l-fenni fi'r-rivâyeti's-Su'ûdiyye*, Ürdün: Dâru'l-Yâfâ li'n-Neşr ve't-Tevzî', 2009; Sultân b. Sa'd el-Kahtânî, *er-Rivâye fi'l-Memleketi'l-Arabiyyeti's-Su'ûdiyye: Neş'etuhâ ve Tatavvuruhâ*, y.y.: Mektebetu'l-Melik Fehd el-Vataniyye, 1998.

¹³ Muhammed Ubeyd Ğabbâş ve Ğânîm Ubeyd Ğabbâş'ın sahibi olduğu *el-Ezminetu'l-Arabiyye* adlı derginin ilk sayısı 8 Mart 1979 tarihinde Birleşik Arap Emirlikleri'nde çıkmıştır. Haftalık olarak

adlı dergide neşreder. Bu döneme ait edebî ürünlerin en bâriz özelliği, sanatsal- teknik açıdan ve fikrî yapısı itibarıyla geleneksel roman olmalarıdır. Nispî olarak romantik akımın özelliklerini taşırlar. Hüznün ve ayrılığın sebep olduğu coşkulu duygulara dayanırlar. Bu dönemde neşredilen eserler genellikle kıtlık ve küçük yaşta evlilik, genç erkek ve hanımlara eşlerini seçme hakkının verilmemesi gibi toplumsal sorunlar ile bu sorunlardan doğan hayal kırıklığı ve başarısızlık hissini ele almaktadır. Bu hususlara ilaveten romanlarda petrolün keşfiyle insanların maddî durumunun giderek iyileşmeye başlaması ve aralarında cereyan eden samimi ilişkiler ile yardımlaşmanın yok olması, bu iyi hasletlerin yerini çıkar ilişkisine bırakması ve maddiyatın ön plana geçerek toplumun manevî yönden çökmesi anlatılmaktadır.

Üçüncü merhale *edebî alanda duraksama dönemi* olarak addedilmekte ve 1975-1979 yıllarını kapsamaktadır. Söz konusu devirde roman türünde herhangi bir çalışma kaleme alınmamıştır.

1979-1990 yılları arasındaki **dördüncü merhale**, roman türünün adeta neşvünema bulup verimlerinin toplandığı dönemdir. Edebî ve sosyal alanda modernleşmenin bir nişanesi olarak görülen roman türü, ‘el-Ezminetu’l-Arabîyye’ adlı derginin yayın hayatında yer edinmesiyle genç kalemler için de bir ilgi odağı haline geldi. Her ne kadar modern şiir ve tiyatro türü romanın önünde olsa da ‘el-Halîc’¹⁴ ve ‘el-Beyân’¹⁵ gazeteleri edebî faaliyetlerin her türünü destekleyici adımlar atıyordu. Bu gibi gelişmeler sayesinde toplumda da yavaş yavaş kabul görmeye başlayan roman türünde bu suskunluk dönemini bozan ilk isim *‘Ikdun yebhas ‘an ‘unk* başlıklı çalışmasıyla Abdullah en-Nûrî olmuştur¹⁶. Bu roman toplumsal romandan (*Şâhende*) polisiye romana geçişin alışılmadık bir örneği olarak görülmektedir. Zira Arap edebiyatında genel itibarıyla romantik akımın etkisinde yazılan ilk örnekleri, toplumsal gerçekçi veyahut realist akımın etkisi altında yazılan eserler takip eder. Burada romantik romandan polisiye romana geçişin sebebi, bu dönemde genç yazarların Arsen Lüpen serisi ve Agahta Christie’nin oldukça rağbet gören ve revaçta olan polisiye romanlarından etkilenmeleri olarak açıklanabilir.

yayımlanan dergide siyaset, ekonomi ve kültür ile ilgili haberler yer almaktaydı. Bazı yıllar siyasî sebeplerden ötürü neşredilemeyen dergi, 1983-2003 yılları arasında kesintisiz bir şekilde çıkmaya devam etmiştir. 2003-2012 yılları arasında aylık ve elektronik olarak yayımlanmaya devam eden *el-Ezminetu’l-Arabîyye*’nin 76. sayısından sonra yayın hayatı sona ermiştir. <http://www.arabtimes.com/osama/doc114.html> (Çevrimiçi: 29.04.2021).

¹⁴ İlk sayısı 1970 yılında Birleşik Arap Emirlikleri’nde Arap halkının sorunlarını dile getirme ve haklarını savunma hedefiyle Terîm İmrân Terîm ve Abdullah İmrân Terîm tarafından neşredilmiştir. Günümüzde de günlük gazete olarak yayın hayatına devam etmektedir. <https://www.alkhaleej.ae/>.

¹⁵ İlk kez 1980 yılında Abu Dabi’de neşredilen *Cerîdetu’l-beyân*, spor, ekonomi ve ‘beş duyu’ bölümlerinden oluşan günlük bir gazeteydi. Pazar günleri ‘söyleşi’, cuma günleri ‘kitap’ ekiyle yayımlanıyordu. Bugün siyasetten ekonomiye, sağlıktan spora ve kültürel haberlere dair pek çok konuda haber ve köşe yazısı neşreden günlük gazete olarak yayın hayatına devam etmektedir. <https://www.albayan.ae/>

¹⁶ Firâs Ahmed Şevâh, “el-Binâu’l-fennî li’r-rivâyeti’l-İmârâtiyye: *Rivâye min eyyi şey’in halaktu?* Li’r-rivâiyye Meysâ el-Muheyrî Numûzecen”, Yüksek Lisans Tezi, al-Neelain University, 2018, s. 15.

1.3. Umman'da Roman

Diğer Körfez ülkelerine göre Umman'da roman türüne ait ilk örneklerin oldukça mütevazı ve ibtidai tecrübeler olduğu görülmektedir. Romanın ilk nüveleri Ummanlı yazar Abdullah b. Muhammed et-Tâî tarafından atılmıştır. et-Tâî'nin çalışmalarından ilki bağımsızlık çabalarının hikâyesini anlatan ve 1963'te Beyrut'ta neşredilen *Melâiketu'l-cebeli'l-ahdar*'dır. et-Tâî bu çalışmasını yazmaya 1958 yılında Bahreyn'de başlamış, romanını 1962'de Kuveyt'te tamamlamıştır¹⁷. Körfez ülkeleri ve Beyrut'ta cereyan eden olayların ve buralarda yaşayan şahsiyetlerin iz düşümü olarak dikkat çeken çalışma için bizatihi et-Tâî'nin konar-göçer hayatının yansımalarıdır da denir¹⁸. et-Tâî'nin ikinci romanı ise 1969-1971 yılları arasında kaleme aldığı ancak vefatının ardından 1981 yılında neşredilen *eş-Şirâ'u'l-kebîr*'dir. *eş-Şirâ'u'l-kebîr*, XVI. asırda Portekiz sömürgesine karşı Ummanlıların mücadelesini anlatan tarihî bir roman¹⁹ olarak addedilmektedir. Ne var ki teknik özellikleri ve unsurları itibarıyla bu iki çalışmanın roman türünden çok biyografi türüne daha yakın oldukları görülmektedir. Roman türünün ilk örnekleri olarak kabul edilmeleri hususu ise romanlardaki zaman kurgusuyla ilişkilendirilmektedir.

1988 yılına gelindiğinde ise Seyf es-Sa'dî'nin *Cirâhu's-sinîn* ve *Harîfu'z-zemân*'ı ve 1989'da *el-Cânibu'l-âhar*'ı yayımlanmıştır.

Umman'ın çağdaş yazarlarından Su'ûd el-Muzaffer ise hikâye yazarı olarak başladığı edebî hayatına 1988 yılında yayımladığı *Rammâl ve Celîd*, 1989'da *el-Mu'allim Abdurrezzâk* ve 1990 yılında neşrettiği *Racul ve Mer'e* adlı romanlarıyla yeni bir mecra kazandırmıştır. el-Muzaffer, bu ilk romanlarında, hikâyelerinde olduğu gibi nahda dönemi öncesi Umman'daki siyasî ve sosyal durumu ele almaktadır. *eş-Şeyh* (1991), üçleme olarak kaleme aldığı *Ricâl min cibâli'l-hacer* (1995), *İnnhâ Tumturu fi Abril* (1997) ve *Âtife Mahbüse* (1998) adlı romanlarda ise nahda dönemini müteakip toplumun şahitlik ettiği sosyal dönüşümden kaynaklanan sorunlar, maddî eşitsizlik dolayısıyla halk arasında ortaya çıkan toplumsal tabakalar, ahlakî değerlerin yozlaşması, bastırılmış duygular, sihir ve falcılar ile onlara inanan insanların eleştirisi²⁰ gibi sosyal hususlar irdelenmektedir.

el-Muzaffer'in ardından Hamd en-Nâsirî'nin *Evcâ'u'z-zemani'l-mâdî* (1989), *el-Leyletu'l-ahîra* (1989) ve *Sâ'atî Lâ Tezâlu Tedukku* (1990), *Me'sât fi'l-medîne* ve *Nirânu Kalb* (1993) ve *Hikâye sevdâ* (1995) isimli romanları Umman'ın roman türündeki ilk örnekleri arasında sayılabilir.

¹⁷ Abdullah b. Muhammed et-Tâî *Melâiketu'l-cebeli'l-ahdar* adlı romanını Beyrut'ta Metâbi'u'l-vefâ matbaasında bastırmıştır.

¹⁸ <http://www.alkhaleej.ae/home/print/8c37a268-3d08-4f8d-9faa-5247089ac47b/c9346009-1f3f-4f18-9e47-d930918f2a7f> (Çevrimiçi:23.09.2020).

¹⁹ Âmine Bint Rebi' Sâlimîn, "el-Bunyetu's-serdiyye li'r-rivâye ve'l-kıssati'l-kasîra", Yüksek Lisans Tezi, el-Câmi'atu'l-Urduniyye, Kulliyetu'd-Dirâsâti'l-Ulyâ, 2002, s. 30.

²⁰ <http://www.alkhaleej.ae/home/print/8c37a268-3d08-4f8d-9faa-5247089ac47b/c9346009-1f3f-4f18-9e47-d930918f2a7f> (Çevrimiçi:23.09.2020).

1990'lı yıllarda modern manada uzun hikâye ya da roman türüne yakın ilk ciddi edebî tecrübeler olarak addedilen *Medârâtu'l-'uzle* (1994) ve *Şâri'u'l-Ferâhîdî* (1996) Mübârek el-Âmirî'nin kaleminden okuyucusuyla buluşmuştur.

Umman edebiyatında hikâye yazarı kimliğiyle tanınan ve Ummanlı ilk kadın roman yazarı olarak addedilen Bedriyye eş-Şihhî, 1999 yılında *et-Tavâf Haysu'l-cemr* adlı romanını neşretmiştir. Aynı yıl Alî el-Ma'marî *Fezâ'âtu'r-rağbeti'l-ahîra*'yı yayımlamıştır²¹.

1.4. Katar'da Roman

Katar edebiyatında roman türünün²² ilk ibtidaî örnekleri bile diğer Körfez ülkelerine göre çok geç bir dönemde ortaya çıkmıştır. Öyle ki Şu'â' Halîfe ilk ve tek baskısının sonunda 1987'de yazdığını aktardığı *el-'Ubûr ile'l-hakîka* adlı romanını 1993'te Doha'da yayımlamıştır. Aynı yıl içinde *Ahlâmu'l-bahri'l-kadîme* adlı romanı kaleme alan Şu'â' Halîfe bu çalışmasını 1993'te, *Fî intizâri's-sâfira*'yı 1994 yılında neşretmiştir. Bu üç romanın ardından Şu'â' Halîfe'nin kız kardeşi Dalâl Halîfe *Ustûretu'l-insân ve'l-buheyra* (1993), *Eşcâru'l-berâri'l-ba'ide* (1994) ve *Mine'l-bahhâri'l-kadîm* (1995) adlı romanlarını Katar edebiyatına kazandırmıştır. Bu romanlarda dikkat çeken özellik 'deniz'in ortak konu olarak tercih edilmiş olmasıdır. Çünkü deniz, yerel halkın sosyal durumlarını şekillendiren bir yaşam kaynağı olarak hayatlarının merkezinde yer almaktaydı. Örneğin *Mine'l-bahhâri'l-kadîm* adlı roman, okuyucusuna bir gemicinin filikasında geçirdiği gündelik yaşama dair hatıralarını aktarmaktadır. Anlatıcı/yazar, bilinmeyen birine mektup yazmış gibi akıcı ve anlaşılır bir dille olayı hikâye etmektedir. Romanda her ne kadar basit bir dil kullanılsa da yazar çalışmasının sonunda geminin, toplumun sembolü olduğunu ve bu sembolü tercih etmesinde Peygamber kıssasından etkilendiğini²³ dile getirmektedir.

Katar romanının ilk örneklerinin, sanatsal açıdan belli bir olgunluğa erişmiş ve tecrübeli kalemlerin ürünü olduğu gözlemlenmektedir. Söz konusu çalışmaların gerçek hayattan kesitler sunması, döneminin siyasi ve sosyal sorunlarından vukûfiyetle bahsetmesi, reformist bir ruh taşıması, halk kültüründeki folklor ve anlatı unsurlarını fonksiyonel bir şekilde içinde barındırmaya çalışması bu gözlemi kanıtlar niteliktedir.

2000'li yılların ardından romanların nitel ve nicel değerlerinin arttığı görülmektedir. 2000 yılının *Dunyânâ Mihricânu'l-eyyâm ve'l-leyâlî* adını taşıyan ilk romanı yine Dalâl Halîfe tarafından neşredilmiştir. İki öncü kadın roman yazarının ardından bu türde çalışma kaleme alan ilk erkek roman yazarı 2006'da *el-Kunbule* (Bomba), 2009'da *Fâzi'un: Şehîdi'l-islâh fi'l-Halîc*, 2011'de *el-Akni'a* ve 2016'da

²¹ Âmine Sâlimîn, "el-Bunyetu's-serdiyye li'r-rivâye ve'l-kissati'l-kasîra", s. 34.

²² Katar romanı hakkında ayrıntılı bilgi için bkz: Ahmed Abdulfelik, *er-Rivâyetu'l-Katariyye: Kurâ'a fi'l-itticâhât*, Doha: Dâru Katârâ, 2016.

²³ Suad al-Mana, *Arab Women Writers: A Critical Reference Guide: 1873-1999*, Edt. Radwa Ashour, vd., Trans. Mandy McClure, Kahire: The American University in Cairo Press, 2007, s. 273.

el-Mevtâ Yerfudûne'l-kubûr ve *Şû* adlı romanların sahibi olan Ahmed Abdulmelik'tir. Yine Katar romanına yeni bir soluk getiren ve XXI. asırda öne çıkan Meryem Âl Sa'd, 2007'de neşrettiği ilk romanı olan *Tudâ'î el-Fusûl*'da, Sâre ve Sultân karakterleri üzerinden vatan ve halkı sembolik bir biçimde ele alırken romanda yozlaşma ve yenileşme, vefa duygusu ve iktidarın yetkilerini kötüye kullanması gibi sorunları işlemektedir. Yazarın gazeteci kimliği sebebiyle hemen hemen her sayfada baskın bir şekilde hissettirdiği, daha iyi bir toplum yaratmak adına savunduğu ideolojik görüşlerini aktarmak için kullandığı nasihat verici ve yönlendirici üslubu ile romanda ustaca yaptığı betimlemeler dikkat çekmektedir. 2010 yılında ise Nûr Âl Sâ'd'ın ele aldığı konu itibarıyla siyasî tarih romanı olarak addedilecek *el-Arîda* ile karşılaşmaktayız. 1972 yılında yönetimi devralan Halîfe b. Hamd dönemini anlatan roman, İhvân-ı Müslimîn'in Katar'daki durumundan petrol işçilerinin aldıkları maaşı artırmak için yaptıkları iş bırakma eylemlerine kadar pek çok siyasî ve sosyal meseleyi irdeleyip tarihî olayları kayıt altına alan bir çalışma olarak görülmektedir.

2011 yılında Abdulaziz el-Mahmûd'a ait *el-Kursân* adlı çalışma ise Katar'ın ilk tarihî romanı olarak addedilip Körfez bölgesinde Korsan adıyla bilinen Rahmet b. Câbir adlı tarihî şahsiyetin hayatını, XIX. asrın başlarında İngilizler ile Arap kabileleri arasında yaşanan çatışmayı ve Körfez'deki Vehhâbî hareketinin o dönemdeki seyri gibi birçok siyasî sorunu işlemektedir. Yine aynı yazarın 2014 yılında neşrettiği *eş-Şirâ'u'l-mukaddes* adlı ikinci tarihî romanı ise XIV. asrın sonlarında Portekizlilerin Körfez bölgesindeki hâkimiyetini, özellikle Hindistan'dan başlayan ve Avrupa'ya kadar uzanan Baharat Yolu olmak üzere diğer ticaret yollarına da egemen olma mücadelesini konu edinmektedir. 2013'te Katarlı hikâyeci Cemâl Fâyiz, İslam mezhepleri arasındaki ihtilafı ve Müslümanların Hıristiyanlarla (Nâsir ve John Şirketi vasıtasıyla) yaptıkları ticarî faaliyetleri ele aldığı romanı *Zübdu't-tîn*'i yayımlamıştır. Aynı yıl İsâ Abdullah *Kenzu Sâzîrân* adlı ilk romanını, 2015'te bu romanın devamı gibi addedilebilecek *Bevvâbetu Ketârâ ve Elgâzu Dilmûn* ile *Şevku'l-kevâdi*'yi kaleme almıştır²⁴.

Şemme Şâhîn el-Kuvarî, Abdullah Fahrû, Hâşim es-Seyyid, Sümeyye Tîşe, Mey en-Nısf, Nâsir Yûsuf, Muhammed el-Hamâdî, Abdurrahîm es-Sıddıkî, Nûrâ Muhammed Ferec ve Dâne el-Ubeydî XXI. asrın ilk çeyreğinde roman türünde eser veren diğer isimler arasında zikredilmektedir.

1.5. Bahreyn'de Roman

Bahreyn romanı genel hatlarıyla içinde teşekkül ettiği toplumu ve o toplumun sorunlarını yansıtmaktadır. Bahreynli edebiyat eleştirmeni Fehd Hüseyin, Bahreyn romanı hakkında şunları söyler:²⁵

²⁴ Ahmed Abdulmelik, "er-Rivâye...el-Mefhûm ve'l-mumârese... Tatbîkun ale'r-rivâyeti'l-Katariyye", *el-Mecelletu's-sekâfiyyetu'l-Cezâiriyye*, 12.09.2017, <https://thakafamag.com/?p=5620>, (Çevrimiçi: 09.10.2020).

²⁵ eş-Şehvânî, "Sûretu'r-racul fi'l-mutehayyili'n-nesevî...", s. 26.

“Roman türü Bahreyn edebiyatına gerçek hayatı gözlemleyip insanlar arasında geçen diyalogları aktarmak ve onların günlük faaliyetlere dair tutumlarını ifade etmek maksadıyla girmiştir. Bu sebeple Bahreyn romanı, Bahreyn’de akıp giden hayatı ve Bahreyn halkının sorunlarını dile getirip sunmayı ana konu olarak belirlemiştir. Yazarlar kaleme aldıkları romanlarda özellikle de bu topraklarda petrolün keşfinin ardından sadece maddi zenginlik elde etmek için kurulan fabrika, iş yerleri ve kapitalist şirketler yüzünden Bahreyn halkının karşı karşıya kaldığı sıkıntılara çözüm yolları sunmaktadır.”

Abdullah Halife XX. asrın son çeyreği ile XXI. asrın ilk çeyreğinde Bahreyn’de en fazla roman neşreden yazardır. Mezkûr dönemde 13 adet roman kaleme almıştır: *el-Âliu* (1981), *el-Kursân ve’l-medîne* (1982), *el-Heyrât* (1983), *Uğniyetu’l-mâ’ ve’n-nâr* (1989), *Sa’atu zuhûri’l-ervâh* (2004), *Ra’su’l-Huseyn* (2006), *Ömer b. el-Hattâb Şehîden* (2007), *et-Temâsil* (2007), *Alî b. Ebî Tâlib Şehîden* (2008), *Osmân b. Affân Şehîden* (2008), *Muhammed Sâiren* (2009), *el-Yenâbi’ I-II-III* (2012), *İğtisâbu Kevkeb* (2014).²⁶

Nesir dilini şiirsel üslupla süslemesiyle ön plana çıkan Emîn Sâlih ilk romanını 2004’te *Rehâ’inu’l-gayb*, ikincisini de 2006’da *el-Menâzil elletî ebharat eydan* adıyla yayımlamıştır. Uçsuz bucaksız hayallerini sanatsal tasvirleriyle okuyucusuna aktaran Emîn Sâlih, çoğunlukla bireyin varlığı anlamlandırma çabasını ve kaderle mücadelesini ele almaktadır.²⁷

Bahreyn’in diğer bir roman yazarı olan Abdulkâdir Akîl ise 1997’de *Keffu Meryem*, 1999’da *Eyyâmu Yûsuf el-Ahîra* ve 2006’da *İsnâ aşara zi’ben alâ mâidefî* olmak üzere üç romanıyla edebiyat sahasındaki yerini almıştır. Akîl’in milli kültüre ve kültürel öğelere olan ilgi ve alakası bilimum romanlarında da akis bulmuştur. Ayrıca Akîl’in romanlarında ancak efsane ve rüyalarda var olabilecek olağanüstü varlıklara da yer verdiği görülmektedir. Ferîd Ramazân ise romanlarında Bahreyn tarihi ve kimlik arayışı gibi mevzulara yoğunlaşmaktadır. 2000 yılında yayımladığı *et-Tenevvur* ve *el-Berzah: Necme fî sefer*, 2006’da neşrettiği *es-Sevâfih* ve *Mâu’n-na’im* Ferîd Ramazân’ın ilk romanlarındandır. İnsanı derinden etkileyen duyguları ele alırken realist temayülüyle öne çıkan Bahreynli Muhammed Abdulmelik ise 1980 yılında *el-Cezve* ve 1989’da *Leyletu hubb* adında iki roman kaleme almıştır. Aslen hikâye yazarı olan Muhammed Abdulmelik’in Bahreyn edebiyatında roman türünün neşvünema bulduğu dönemde bu türün en önemli temsilcilerinden biri olduğu da kabul görmüştür. XX. asırda Bahreyn’de roman kaleme alan kadın yazarların öncüsü ise *el-Kalaku’s-sırrî* adlı romanıyla adını duyuran Fevziye Reşîd’dir.

Yukarıda da zikredildiği gibi Bahreyn romanının ele aldığı en önemli konulardan biri olarak addedilen ‘kimlik arayışı’ mevzusu, gazeteci Tâmi es-Semîrî’nin edebiyat

²⁶ Enîse es-Sa’dûn, “Abdullah Halife fî Dav’i Tecribetihî er-Rivâiyee”, *alraafed.com*, 26.12.2017, <http://www.alraafed.com/2017/12/26/%21/> (Çevrimiçi:11.10.2020).

²⁷ eş-Şehvânî, “Sûretu’r-racul fî’l-mutehayyilî’n-nesevî...”, s. 26.

eleştirmeni ve roman yazarı Fehd Hüseyin ile yaptığı röportajda da değerlendirilir ve Fehd Hüseyin bu konuda şunları söyler:²⁸

“Bireyin kimlik arayışının bir nebze hem ideolojik durumla hem de kültürel durumla ilişkisi olduğu bir gerçektir. Mesela Abdullah Halife'nin Bahreyn'de denizcilik ve inci avcılığının tarihi ile ilgili yazdıkları Bahreyn toplumdaki sosyal durum ve yaşamla ilgili bilgileri ihtiva ederken toplumdaki sınıfsal çatışmayı da okuyucuya aktarıyor. Aynı şekilde Ferîd Ramazân'ın kimlik arayışı, göç ve yabancılaşma hususunda yazdıklarının temeli, genelde aydınlar ve diğer kesimin Bahreyn toplumunu diğer toplumlardan ayıran etnik kökenler ve çok kimliklilik çerçevesinde sıkça tartıştığı sosyokültürel ve antropolojik meselelere dayanıyordu. Yazar Abdulkâdir Akil ise bireyin kimlik arayışı konusunu yaşam şartlarıyla ilişkilendirerek onu beşerî durum dairesinde değerlendirir; ayrıca Arap kimliği denince akla neyin geldiğini sorgulamaktan da geri durmaz. Kadın yazarlardan Fevziye Reşîd ise Bahreynli bireyin kimlik arayışını kültürel ve ideolojik yönelimlere bağlayarak anlamlandırmaya çalışır.”

Edebiyat eleştirmeni Fehd Hüseyin'in sözlerinden de anlaşılıyor ki Bahreyn romanının temel konusu bireyin kimlik arayışı etrafında şekillense de yerel meselelere dair pek çok husus da bu türde kaleme alınan eserlerde irdelenmektedir.

2. XX. Asırda Kuveyt Romanı ve Gelişim Aşamaları

Kuveyt topraklarında 1930'lu yıllarda petrolün keşfedilmesi ve çıkarılmasının ardından Kuveyt Devleti'nin 1961 yılında bağımsızlığını ilan etmesi, sosyal ve edebî alanlarda da Kuveytli aydınların yeni arayışlar içine girmesinin yolunu açmıştır. XX. asrın ilk çeyreğinde tiyatro, şiir, kısa öykü gibi edebî türlerde görülen modernleşme çabalarını müteakiben yeni bir türün Kuveyt edebiyatına girmesi de kaçınılmaz olmuştur. Gerek kitle iletişim araçlarının kullanımının yaygınlaşması gerekse eğitim görmek için yurtdışına giden öğrenci sayılarının artması, muhafazakâr Kuveyt toplumunun 'yeni'yle tanışıp bu yeniye adapte olmasını zorunlu kılmıştır. Kuveyt edebiyatında kimi zaman uzun hikâye kimi zaman da roman olarak adlandırılan bu edebî türün XX. asırdaki ilk örnekleri, XXI. asırdaki 'gerçek' temsilcileri için eksiksiz bir tarihî arka plan oluşturmamaktadır. Ancak XX. asırda İsmâil Fehd İsmâil ve Nûriye es-Sedânî'nin bu alanda sebat edip gelecek nesle yol gösteren yazarlardan olduğunu belirtmekte fayda vardır. Aşağıda bahsi geçecek olan bu dönem yazarlarının çoğunun bir ya da iki roman yazdıktan sonra farklı alanlara yöneldiği müşahede edilmektedir. Yani XX. asırda bu türün örneklerinin çoğunun münferid ve bağımsız çalışmalar olması, aşağıda isimleri zikredilecek bu eserlerin herhangi bir akım, ortak bir düşünce veya üslubun mümessili olduklarını söylemek pek doğru olmayacaktır.

Roman türünde neşredilen çalışmalardan bahsetmeden önce bu türün Kuveyt'te ancak XX. asrın son çeyreğinde ortaya çıkmasının sebebinin açıklamak uygun olacaktır. Kuveyt romanının diğer Arap ülkelerine göre daha geç bir dönemde ortaya

²⁸ eş-Şehvânî, “Sûretu'r-racul fi'l-mutehayyili'n-nesevî...”, s. 27.

çıkışı öncelikle ‘roman türünü okuyacak bir okuyucu kitlesinin bulunmaması’²⁹ durumuyla gerekçelendirilebilir. Çünkü roman, okuyan ve kitaba erişebilen bir toplum için yazılır. Ancak Kuveyt’in, başta siyasî durumu olmak üzere ekonomik ve sosyal alanlarda da istikrarını ancak XX. asrın üçüncü çeyreğinde sağlamaya başladığı görülmektedir. Doğal olarak böyle bir toplumda romanın daha erken tarihlerde rağbet görmemesi yadsınmaz.

Ayrıca romanın bir toplumda gelişimi için kadının toplumdaki yeri ve rolünün önemine de değinmekte fayda vardır. Zira Kuveyt, içe dönük bir toplum olması sebebiyle kadının edebî faaliyetlere katkısı, sosyal hayattaki konumuna paralel olarak ilk dönemlerde edebî çalışmalara mevzu olmaktan öteye geçememiştir. Bu bağlamda Kuveyt’in ilk tiyatro oyunlarında kadın karakterleri erkeklerin canlandırması³⁰ söylediğimiz durumu kanıtlar niteliktedir. Ancak roman türünün edebiyata girmesiyle bu durumla ilgili gözle görülür bir değişimin yaşandığına tanıklık edilmektedir. Nitekim ilk roman örneklerini okuyucusuyla buluşturan yazarlardan ikisinin kadın olması söz konusu değişimin göstergelerindedir.

Diğer edebî türlerde olduğu gibi roman türü de ilk dönem eserlerinin ardından farklı aşamalardan geçerek modern anlamdaki ‘roman’ kimliğini kazanmıştır. Batılı bir tür olsa da Kuveyt romanının kısa hikâye gibi klasik tahkiye sanatından beslenerek doğduğunu söylemek yanlış olmaz ve elbette Kuveyt romanının ibtidâî sayılacak ilk ürünlerinin, içinde doğup kendisinden beslendiği toplumun birtakım hususiyetlerini taşıması tabiidir.

Tam da burada köklerinin klasik tahkiye sanatına dayandığı ifade edilen ve Kuveyt edebiyatında yeni yeni şekillenmeye başlayan roman ile kısa öykü arasında ne tür farklılık vardır sorusu akla gelebilir. Bu konuda edebiyat eleştirmeni ve gazeteci Mahbûb el-Abdullâh’ın şu sözleri bu soruya cevap mahiyetindedir: “Bugüne kadar yazılmış olan kısa öyküler insanın, karşılaşmış olduğu sorunları irdelemek veya ona dair psikolojik değerlendirmeler yapmak için kaleme alınmıştır. Şüphesiz ki yazarlar öykülerini yazarken farklı modern edebî akımların etkisi altında kalmıştır. İnsanın iç dünyasını tahlil etme ve onun birtakım mücerret sorunlarını tartışıp dile getirme yönelimi, diğer konulara göre hikâye yazarlarının daha fazla ilgisini çekmiştir. Modern edebî akımların etkisiyle baskın bir şekilde kısa öykülerde bu iki konu üzerinde durulması, yazarın içinde bulunduğu toplumun genel manzarasını yansıtan edebî çalışmaların rolünü ortadan kaldırmış veya geçmişe dair toplumsal manzaraları yeniden kaydedip şekillendirmesini imkânsız kılmıştır. Bu yüzden ki roman türünün toplumda üstlendiği rol, kısa öykünün sahiplendiği rolden daha önemli ve kapsayıcıdır.”³¹

²⁹ Muhammed Hasan Abdullah, *el-Hareketu'l-edebyyye ve'l-fikriyye fi'l-Kuweyt*, Kuveyt: Râbitatu'l-udebâi'l-Kuweytiyyin, 2014, s. 504.

³⁰ Leyla Yakupoğlu Boran, “XX. Asırda Kuveyt Tiyatrosunun Doğuşu ve Gelişimi”, *Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS)*, 1/1 (2018), s. 35-69.

³¹ Hasan Abdullah, *el-Hareketu'l-edebyyye ve'l-fikriyye fi'l-Kuweyt*, s. 505.

Yukarıda söylenenlerden Mahbûb el-Abdullah'ın roman türüne toplumsal hasletleri aslına irca etme ve silinip gitmiş yahut yok olmaya yüz tutmuş diye nitelendirilebilecek bir geçmişin izlerini koruma görevi yüklediği görülüyor. Bu da roman yazarının, içinde yetiştiği toplumun kültür, medeniyet ve tarihini öğrenmesini ve toplumsal gayeleri idrak edebilmesi için maziye yönelmesini bittabi zaruri kılıyor.

Kuweyt romanının XX. asırdaki gelişim merhalesini üç aşamada³² ele almak mümkündür:

- 1- Kuveyt romanının doğuşu (1962-1979)
- 2- İdeoloji ve fikrî çeşitliliğin yaşandığı dönem (1980-1989)
- 3- Sanat kaygısı taşıyan romanların yazıldığı dönem (1990-1999)

1962-1979 yıllarını kapsayan ilk dönemde Kuveyt edebiyatında roman türünde kaleme alınan ilk çalışmalara bakıldığında yönelimleri itibarıyla iki husus dikkatleri çekmektedir. Bazı yazarlar; yaşanan tüm zorluklara ve sıkıntılı dönemlere rağmen geçmişe duyduğu özlemi, Arap ve Batı toplumunun tanışması neticesinde gelenek ve adetlerde gözle görülen değişimleri ve mezkûr iki toplum arasındaki ahlakî farklılıklar ile Batılı değerlerin Arap toplumuna üstün gelmesini³³ ele almaktadır. Diğer yazarların ise genel itibarıyla Körfez ülkelerinin hassaten Kuveyt Devleti'nin sosyal sorunları ve milli meseleleri üzerinde durduğu görülmektedir.

Modern Kuveyt edebiyatında romanın ilk örnekleri hususunda edebiyat eleştirmenleri birbirleriyle ihtilafli görüşler zikretmişlerdir. Tâlib er-Rifâ'î ilk Kuveyt romanının Ferhân Râşid el-Ferhân tarafından 1948 yılında kaleme alınan ve 1962'de neşredilen *Âlâmu sadîk* olduğunu söyler. Ancak 1962 yılında yayımlanan bu çalışmadan önce 1950'de Zekeriyâ el-Ensârî'nin *Âşîku's-sûra*'sı ve 1960 yılında Sabîhâ el-Mişârî'nin yayımladığı *Kasvetu'l-akdâr*'la karşılaşırız. Lakin bu üç çalışma da küçük hacimli olmaları sebebiyle birçok edebiyat tarihçisi ve eleştirmeni tarafından göz ardı edilmiş ve roman kategorisinde değerlendirilmemiştir.³⁴ Nitekim *Âşîku's-sûra* el-Bâ'se dergisinde 'kissatu'l-aded/sayının hikâyesi'³⁵ başlığı altında neşredilmiştir. *Âlâmu sadîk* ve *Kasvetu'l-akdâr* ise edebiyat eleştirmenlerince kimi zaman kısa öykü kimi zaman novella (uzun hikâye/kısa roman) olarak adlandırılmıştır.

³² eş-Şehvânî, "Sûretu'r-racul fi'l-mutehayyili'n-nesevî...", s. 21-22.

³³ Zeyneb İsâ Sâlih Elyâsî, *el-Binâu'l-fennî fi'r-rivâyeti'l-Kuweytiyeti'l-mu'âsıra*, BAE: Dâiretu's-sekâfet ve'l-i'lâm, 2009, s. 29.

³⁴ Olatunbosun Ishaq Tijani, "Kuwait", *The Oxford Handbook of Arab Novelistic Traditions*, ed. Wail S. Hassan, New York: Oxford University Press, 2017, s. 282-283.

³⁵ Ali Zekeriyâ el-Ensârî, "Kissatu'l-aded: Âşîku's-sûra", *Mecelletu'l-ba'se*, 7 (1950), s. 258-261.

2.1. Abdullah Halef

Kuveyt romanının ilk örneği Abdullah Halef³⁶ tarafından neşredilen *Muderrise mine 'l-Mirkâb*³⁷’dir. Yazarın roman türündeki tek çalışması olan *Muderrise mine 'l-Mirkâb*, Batılı romanın teknik hususiyetleri göz önünde bulundurularak telif edilmiştir. Abdullah Halef, okuyucusuna Kuveyt’in ilk kadın öğretmeninin dününü, bugününü ve yarınını sunmaktadır. Bu romanda dikkati çeken bir husus, yeni bir türün ilk numûnelerinde konu itibarıyla ‘kolaya kaçmak’ olarak nitelendirilebilecek aşk ve sevgi konusunu ele almamış olmasıdır. Bununla birlikte yazarın, -henüz yirmi yaşına basmışken- yani hem yaş hem de fikrî yetişkinliğini henüz tam anlamıyla tamamlamamışken, Kuveytli gençlere ‘kolaya kaçmadan’ yeni bir edebî tür aracılığı ve sosyal muhtevalı bir çalışmayla seslenmesi dikkate şayandır. Romanda yazar her ne kadar bir öğretmenin hayatından bahsediyor gibi gözüksün de aslında öğretmenin çocukluk dönemini anlatırken eski Kuveyt’in durumundan bahsediyordur. Okuyucu, kadın kahramanın anlatıcısı olduğu romanda eski Kuveyt toplumunda kadının rolünü hemcinsinin ağzından dinleme fırsatı yakalamaktadır. Ailesinin geçimini sağlamak amacıyla inci avcılığı yapmak yahut ticaret yapıp para kazanmak için uzun yolculuklara çıkması sebebiyle bir nev’î baba nedir bilmeyen bir ailede yetişen Necîbe Öğretmen; annesinin yaşadığı sıkıntılardan, babasının evde bulunmaması dolayısıyla hem evde hem aile bireylerinin iç dünyasında bıraktığı boşluktan ve bu durumun psikolojik etkilerinden bahsetmektedir³⁸. Anlatıcının, romanda bu durumları hikâye ederken geçmişe özlem duyması dikkati çeken en önemli hususlardan biri olarak karşımıza çıkmaktadır. Nitekim romanda farklı biçimlerde ortaya çıkan bu duygu, kimi zaman anlatıcının Kuveyt toplumunun gelenek ve göreneklerini, günlük hayatın rutinleri ile günlük hayata dair terimleri³⁹ sıkça zikretmesi, kimi zaman da insanların ve toplumun her türlü çatışma unsurlarından ve maddi hırslardan uzak bir şekilde basit ve sade yaşantısını aktarırken baskın bir şekilde müşahede edilmektedir. Necîbe Öğretmen’in geçmişe özlem duymasının sebebi, babası ve onun tutumudur. Zira daha müreffeh bir hayat yaşamak adına ‘uçan filika’ dediği ekmek teknesini satan baba, Kuveyt çarşısında bir dükkân satın

³⁶ Tam adı Abdullah Halef Huseyn et-Tilci olup 1937’de Kuveyt’te doğmuştur. *Mesrahu 'l-Halici 'l-Arabî* (Arap Körfez Tiyatrosu)’nin kuruluşunda mühim bir rol üstlenen Abdullah Halef, Kuveyt’in en önemli edebiyat dergilerinden olan ve Râbitatu’l-udebâi’l-Kuveytiyyin tarafından neşredilen *el-Beyân*’ın editörü olarak da kültürel alanda Kuveyt’in gelişmesine hizmet etmiştir. Edebiyat araştırmacılarının istifadesine sunduğu diğer çalışmaları; *eş-Şi'r Dîvânü 'l-Arab* (İskenderiyye-1987), *Lehçetu 'l-Kuveyt beyne 'l-luga ve 'l edeb: el-cuz 'u 'l-evvel* (İskenderiyye-1988), *Lehçetu 'l-Kuveyt beyne 'l-luga ve 'l-edeb: el-cuz 'u 's-sânî* (1989), *Indema ğâbe 'r-ra 'yu: Muraca 'ât li-hâdiseti 'l-gazv ve mâ halle min demâr* (Kuveyt-1998), *Eb 'âdu 'l-kadiyyeti 'l-Filistîniyye* (2001), *el-Aşıkân el-Arab li-benâti a 'mâhimim – Eş'ar ve Kısas* (2001), *Mietu âm min târihi 't-ta 'lîmi 'n-nizâmî fî devleti 'l-Kuveyt* (2011) ve *Mevâkıfî 'l-hayât* (2014)’tır.

³⁷ Romanın künyesi: Abdullah Halef, *Muderrise mine 'l-Mirkâb*, Beyrut: Matba'atu'd-dâru'l-keşşâf, 1962.

³⁸ Hasan Abdullah, *el-Hareketu 'l-edebîyye ve 'l-fikriyye fî 'l-Kuveyt*, s. 507-508.

³⁹ Örneğin; السائل (dilenci) yerine الطَّرَار السَّاء (testi) yerine الكندري ve الشاوي (إرسال النعجة إلى) terkinde Kuveyt lehçesinde ‘ahur ya da sadece koyunların tutulduğu yer’ anlamına gelen الشاوي kelimesi romanda sıkça kullanılmaktadır.

almıştır, maddi açıdan refaha kavuşmalar da babasının ikinci bir evlilik yapıp yine daha fazla kazanma hevesiyle işiyle çok fazla meşgul olması Necîbe ve annesini duygusal bir uzlete sevk etmiştir.

Bu roman, kadının toplumdaki rolünü yansıtması itibarıyla da ehemmiyet taşımaktadır. Bilindiği üzere bu döneme kadar Arap romanının temel unsurlarında biri ‘kadın’ karakterler olmuştur; ancak türün ilk örneklerinde kadın, kendisine nasihat edilen, sevgiden mahrum bırakılan ve toplumda hor görülen bir karakter olarak karşımıza çıkmaktadır. *Muderrise mine’l-Mirkâb*’da ise Necîbe Öğretmen, anılarını ve geçmişe dair hatırladıklarını referans göstererek kız öğrencilerine geleceklerini en iyi biçimde şekillendirmeleri için adeta ışık tutmaktadır. Yazarın öğretmen için seçtiği isim de taşıdığı anlam bakımından dikkate değerdir. Zira ‘soyluluk, asillik ve güzide olma’ anlamına gelen ‘Necîbe’, kalkınmış bir toplumun tüm kadınlarının timsalidir. Yani Abdullah Halef’in romanında kadın, eski kimliğinden bütünüyle sıyrılmış olmasa da yavaş yavaş yeni bir hüviyete kavuşmaya başlamıştır.

Petrolün keşfedilmesinden önceki Kuveyt toplumunun içe dönük yapısını klasik tahkiye üslubuyla aktaran ve toplumsal gerçekçi bir roman olarak addedilen *Muderrise mine’l-Mirkâb*, teknik hususiyetleri yönünden Mısırlı yazar el-Muveylihi’nin kaleme aldığı *Hadîsu ‘Îsâ b. Hişâm*’la benzerlik arz etmektedir. Her iki romanda da bölümlerin başlıklandırıldığı görülmektedir. *Muderrise mine’l-Mirkâb*’da yer alan ‘*Kıssatu ta’lîmî* (eğitim hayatımın öyküsü) - *İntihâu hayâti’l-bahr* (deniz hayatının sonu) - *es-Servetu’l-mufâce’e* (felaket getiren zenginlik) - *Kıssatu’l-hicâb* (başörtüsünün hikâyesi) – *el-Kuveyt kable’n-nıft ve ba’dehu* (petrolden önce ve sonra Kuveyt) vb. başlıklar sosyal durumu ve toplumsal sorunları okuyucuya hissettirmekte ve Muveylihi’nin çalışmasını akla getirmektedir. Çünkü her iki çalışmada da yazarlar sanatsal yönden ziyade toplumun nasıl olduğunu ve nasıl olması gerektiğini izah etmeyi amaçlamaktadır⁴⁰.

2.2. Tayyibe Ahmed el-İbrâhîm

Modern Kuveyt edebiyatının ilk kadın yazarlarından biri olan Tayyibe el-İbrâhîm⁴¹, Körfez ülkelerinde ve Arap dünyasında bilim-kurgu romanı kaleme alan ilk müellif olması itibarıyla önemli bir yere sahiptir⁴². *el-İnsânu’l-bâhit*, *el-İnsânu’l-mute’addid*, *İnkırâdu’r-racul* ve *Zilâlu’l-hakikat* adlı dört bilim-kurgu romanı neşretmiştir. Bilim-kurgu romanları dışında sosyal içerikli romanlar da kaleme

⁴⁰ Hasan Abdullah, *el-Hareketu’l-edebîyye ve’l-fikriyye fi’l-Kuveyt*, s. 510.

⁴¹ Tam adı Tayyibe Ahmed Abdullah el-İbrâhîm’dir. 1940 yılında Kuveyt’te dünyaya gelmiştir. Matematik öğretmeni olarak çalışma hayatına başlayan yazar, bir dönem ticaretle uğraşmış; 1993’te ise Kuveyt İletişim Bakanlığı’nda edebî metin redaktörlüğü yapmıştır. 1980’de ve 1981’de Kuveyt İletişim Bakanlığı’nın düzenlediği iki ayrı yarışmada *Sa’ide* adlı öyküsü ve *Muzekkîratu Hâdim* adlı romanıyla ödüle layık görülmüştür. *Sa’ide* ve yukarıda bahsedilen romanları dışında bir de *Hizâr en taktule* adlı siyasî içerikli bir hikâye kaleme almıştır. Yazar, 2011 yılında vefat etmiştir.

⁴² Leylâ Muhammed Sâlih, *Udebâ ve Edîbâtu’l-Kuveyt*, Kuveyt: Kuwaiti Writers Association, 1996, s. 173.

almıştır. Bunlar; *Muzekkirâtu hâdim*, *La 'netu'l-mâl*, *Eşvâku'r-rebî'*, *el-Kalbu'l-kâsî* ve *el-Bulehâ'* dir.

Tayyibe el-İbrâhîm'in roman türündeki ilk çalışması iki ciltten oluşan, ilk cildi 1986'da ikinci cildi 1995'te yayımlanan *Muzekkirâtu hâdim*'dir. Sosyal içerikli bu çalışma dönemine göre romanda olması gereken teknik hususiyetleri itibarıyla da öne çıkmaktadır. Bir kâhya ile ev sahibesi arasındaki ilişkiyi ele alan roman, sınıfsal farklılığa sahip bireyler arasındaki psikolojik meselelere de değinmektedir. Kâhyanın özgüvenli ve çevresinde kabul görmüş biri olmasına rağmen ev sahibesine duyduğu aşka karşılık alamaması aşağılık ve yetersizlik duygusuna kapılmasına sebebiyet vermiştir. Birinci ciltte bu tür duyguların anlatıldığı romanın ikinci cildinde kâhyanın, sevgisine karşılık bulamasa da sevdiği kadının evinde tam on üç yıl boyunca sadakatle hizmetkârlık yapmasından bahsedilmektedir. İkinci ciltteki zaman dilimi Kuveyt'in Irak tarafından işgal yıllarını da anlatıyor olup kâhyanın canı pahasına ev sahibesi için yapmış olduğu fedakarlıkları da dile getirmektedir. Çünkü kâhya için bu tür fedakarlıkları yapmak, sevdiği kadına duyduğu bağlılığı ve sadakati ispatlamak anlamına gelmektedir⁴³.

Tayyibe el-İbrâhîm'in bir diğer romanı ütöpik bir roman olan ve 1994'te neşrettiği *La 'netu'l-mâl*'dir. Yazar, hayalinde Beşte, Batrbüşe ve Tâkiyye adlı üç şehri bulunan Kaftân adlı bir ülkeden bahsetmektedir. Kâftan Devleti üzerinden tüm Arap ülkelerinin durumunu gözler önüne sermeye çalışan el-İbrâhîm'in kahramanlarına da Seyyide Nûn, Seyyide Dât ve Ânise Râ (Râ Hanım) gibi sembolik isimler seçtiği görülmektedir. Arap halkının zenginliği elde etmek için aralarında süregelen çatışma ve kavgaları doğrusuyla ve yanlışıyla aktaran yazar; "Zenginin, fakirin ve yabancıların toplumdaki rolü ve konumu nedir?", "Para, onu elde edenler için aslında bir felaket midir yoksa ondan mahrum olanlar için hayatın amacı mıdır?" gibi sorulara cevap aramaktadır⁴⁴.

el-İbrâhîm'in sosyal içerikli roman kategorisinde yer alan *Eşvâku'r-rebî'* adlı romanı toplumsal-romantik bir çalışma olup ergenlik çağındaki bir genç kızın hayallerini anlatmaktadır. Yazar bir röportajında polisiye roman yazma düşüncesiyle bu romana başladığını ancak genç bir kızın acı ve sıkıntılarını anlatan bir roman olduğunu dile getirip polisiye roman yazma arzusunu *el-Kalbu'l-kâsî* adlı çalışmasıyla gerçekleştirdiğini ifade etmektedir⁴⁵.

Yazarın temayüz ettiği bilim-kurgu romanlarından ilki *el-İnsânü'l-bâhit*'tir. 1986 yılında neşredilen roman, insanın dondurulmasından ve bu dondurulma neticesinden ortaya çıkacak olan sonuçlardan bahsetmektedir. İnsanın dondurulması, onun kalıtsal özelliklerini değiştirip rahmine yapılacak bir aşılama ile doğal yollardan doğurganlığını engelleyecek olan bir tür kısırlaştırmayı hedeflemektedir. Romanın sonunda da yazarın, genetik özelliklerin değiştirilebileceği durumunu

⁴³ Sâlih, *Udebâ ve Edîbâtu'l-Kuveyt*, s. 175.

⁴⁴ Sâlih, *Udebâ ve Edîbâtu'l-Kuveyt*, s. 175.

⁴⁵ Tayyibe Ahmed el-İbrâhîm, "Tayyibe el-İbrâhîm 'el-Beyân': Kâne'l-hisârü şediden... Ve lem ecid muteneffesen siva'l-kitabe", *Mecelletu'l-Beyâni'l-Kuveytiyye*, 447 (October-2007), s. 93.

birtakım doktor raporları sunmak suretiyle afaki delillerle açıklama yoluna gittiği görülmektedir⁴⁶.

1990 yılında Kahire’de yayımlanan *el-İnsânu ’l-mute’addid* adlı romanında ise yazar insan klonlamasını konu edinmektedir. Bireyin bir yedeğinin elde edilmesi maksadıyla yapılan bu klonlama ameliyesinin dramatik sonuçlarının olduğunu da dile getiren Tayyibe el-İbrâhîm, insanoğlunun varlığının devam edebilmesi için yapılan bu kopyalamanın sayısız komplikasyona yol açtığını vurgulamaktadır⁴⁷.

Yine aynı yıl neşredilen *İnkırâzu ’r-racul* adlı roman için bu son iki romanın nihâî muhassalasıdır diyebiliriz. Zira el-İbrâhîm bu romanda insan üzerinde gerçekleştirilen bilimsel tekniklerin olumsuz neticelerini dramatik bir üslupla açıklamaktadır ve bilhassa klonlama eyleminin insan varlığını tehdit ettiğini de dile getirmektedir⁴⁸.

1979’da yazdığı *Zılâlu ’l-hakîka* ise bilim-kurgu romanlarının dördüncüsüdür. Bu romandaki olaylar, dünya ve başka bir gezegen arasında cereyan etmektedir. Bu roman diğer bilim-kurgu romanlarına göre çok daha fazla farklı felsefi görüşler ihtiva etmektedir. Ayrıca roman okuyucuya yazarın metafizik görüşlerini öğrenme ve ilk romanından son romanına kadar yazarın düşünsel gelişim serüvenini takip etme fırsatı vermektedir⁴⁹.

Tayyibe el-İbrâhîm’in son romanı 1999’da neşredilen *el-Bulehâ*’dır. *el-Bulehâ*, yazarın bilim-kurgu ve sosyal içerikli romanlarından tamamen farklı bir çalışma olup tarihsel gerçekleri ele almaktadır. Bir kadının yaşam öyküsünün anlatıldığı roman, özellikle toplumda kabul gören gelenek ve göreneklerin, kadınların hayatında birtakım kısıtlamalara sebebiyet verdiğini aktarmaktadır. Aile baskısından dolayı yaşlı bir adamla evlendirilmek istenen roman kahramanı, çevresel baskılardan kurtulup özgürce yaşamak isteyen kadınların timsalidir.

Yazar, XXI. asrın ilk yıllarında da üç roman daha neşretmiştir. İlki 2000 yılında yayımlanan *el-Karyetu ’-sirriyye*, ikincisi *el-Kevkeb Sâsûn: Âlem Mecnun* (2001) ve üçüncüsü yazarın yeniden eklemelerle yazıp neşrettiği, eski iki romanının bir araya getirilmiş yeni nüshası olan ve 2004 yılında yayımlanan *el-Kalbu ’l-kâsî ve Eşvâku ’r-rebî*’dir.

2.3. İsmâil Fehd İsmâil

Her ne kadar roman türünde ilk örnek Abdullah Halef tarafından kaleme alınmış olsa da bu türün en önemli temsilcisi ve Kuveyt edebiyatında romanın

⁴⁶ Tayyibe Ahmed el-İbrâhîm, *el-İnsânu ’l-bâhit*, Kahire: el-Muessesetu’l-Arabiyye el-Hadîse fi’t-Tab’ ve’n-Neşr ve’t-Tevzî’, 2003.

⁴⁷ Tayyibe Ahmed el-İbrâhîm, *el-İnsânu ’l-mute’addid*, Kahire: el-Muessesetu’l-Arabiyye el-Hadîse fi’t-Tab’ ve’n-Neşr ve’t-Tevzî’, 2003.

⁴⁸ Sâlih, *Udebâ ve Edîbâtu ’l-Kuveyt*, s. 174.

⁴⁹ Tayyibe Ahmed el-İbrâhîm, *Zılâlu ’l-hakîka*, Kahire: el-Muessesetu’l-Arabiyye el-Hadîse fi’t-Tab’ ve’n-Neşr ve’t-Tevzî’, 2003.

kurucusu diyebileceğimiz isim İsmâil Fehd İsmâil⁵⁰ dir. Önsözünde 1965 yılında kaleme aldığını⁵¹ söylediği ilk romanı olan *Kâneti's-semâu zerkâ*'yı 1970 yılında neşretmiştir. Bu roman İsmâil Fehd'in beğeni toplayan rubâ'iyyesinin (dörtlemesinin) ilk kitabıdır⁵². Romanda gerek olay örgüsü ve geniş bir şahıs kadrosu gerekse neden-sonuç ilişkisine dayalı farklı ama konusal bütünlük arz eden epizotların bulunması ve olaylara uygun zaman dilimi ile muhtelif mekanların varlığı, ona Batılı roman hüviyeti kazandıran en önemli hususiyetlerdendir.

Kâneti's-semâu zerkâ; iki bölümden oluşmaktadır, ilk bölümde genel manada ülkenin (Irak'ın) siyasi durumu, özel anlamda da gelenekler ve toplumun adetlerinden dolayı kapana kısılmış gibi hisseden eğitilmiş, kültürlü ve hikâye yazarı bir gencin ülkesinden kaçıışı konu edinmektedir. Bu kaçış, roman kahramanının tabiriyle 'dününden, bugününden, kendisinden ve herkesten' kısacası her şeyden kaçıştır⁵³.

Yazarın, bu eserin başlığında 'mavi' rengi zikretmesi birçok durumu temsilidir. Şeffaflığın, berraklığın ve sonsuzluğun simgesi olan mavi renk, roman kahramanının içinde bulunduğu ortamdan kaçarak kavuşmayı ümit ettiği emellerini ve arzuladığı hürriyeti temsil etmektedir⁵⁴. Geçmişinden kaçmak isteyen bu genç, ailesinin isteği üzerine bir evlilik yapmış olup yaşadığı hayattan da memnun değildir. İşte burada yine yazarın mavi rengi tercih etmesinin bir nedeni daha ortaya çıkmaktadır. Zira roman kahramanının hayatı, ailesiyle birlikte onları ziyarete gelen ve uzaktan akrabaları olan 'mavi elbiseli ve başörtülü' kızı görmesiyle değişmiştir. Kız, -bu gencin onu kitap almaktan alıkoyan karısının aksine- kütüphanesindeki kitaplarla

⁵⁰ 1940 yılında Basra'nın es-Sebiliyyât kasabasında dünyaya gelmiştir. Üniversiteye başlayacağı yıl olan 1975'te memleketi olan Kuveyt'e dönmüştür. Edebiyat ve edebî eleştiri alanında eğitimini tamamlayan yazar, roman türüne yönelmeden önce iki öykü koleksiyonu neşretmiştir. Bunlardan ilkinin 1965 yılında *el-Buk'atu'd-dâkine*, ikincisini ise *el-Akfâs ve'l-lugatu'l-muštereke* adıyla 1974'te yayımlamıştır. Bu iki öykü koleksiyonunda toplumsal gerçekçiliğin izleri görülmekle beraber toplumun orta tabakasından seçtiği kahramanların sorunlarını dile getiren konuları ele almıştır. Ayrıca yazarın hikâyelerinde işlediği yalnızlık, baskı ve topluma yabancılaşma temaları, onun iç dünyasını okuyucuya göstermesi açısından önem arz etmektedir. Yukarıda bahsedilen romanlarının ardından yine 2009'da Beyrut'ta *Mâ lâ yerâhu nâim* adlı üçüncü öykü koleksiyonunu yayımlamıştır. Diğer öykü koleksiyonlarından farklı olarak *Mâ lâ yerâhu nâim*'de sürrealist akımın izleri görülmektedir. Hem hikâyelerinde hem de romanlarında usanmadan Arapların meselelerini ve sorunlarını kaleme alarak halkın sesi olmaya çalışan yazar, 2011 yılında vefat etmiştir.

⁵¹ İsmâil Fehd İsmâil, *Kâneti's-semâu zerkâ*, Suriye: Dâru'l-Medâ li's-Sekâfe ve'n-Neşr, 3. bs., 1996, s. 6.

⁵² Rubâ'iyye denen bu kitap silsilesinin ikinci kitabı *el-Müstenka'âtu'd-dav'iyye* (1971), üçüncüsü *el-Habl* (1972) ve dördüncüsü *ed-Difâfu'l-uhrâ* (1973)'dir. Bkz: Leyla Yakupoğlu Boran, "XX. Asırda Kuveyt'te Edebî ve Kültürel Faaliyetler", Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2018, s. 275.

⁵³ Fehd İsmâil, *Kâneti's-semâu zerkâ*, s. 18.

⁵⁴ Necât Temîm, "el-Bu'du'd-delâli li'l-elvân: Rivâyetu Kâneti's-semâu zerkâe Unmûzecen", *Sahîfetu'l-Hivâri'l-Mutemeddin el-elektronî*, (09.08.2017), <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=568192> (Çevrimiçi: 02.03.2021).

oldukça ilgilenmiş ve kızın hem güzelliği hem kitaplara olan ilgisi ve kültürü onun oldukça dikkatini çekmiştir⁵⁵.

Romanın ikinci bölümünde ise ülkede devrim olmuştur; bu devrim, kendisine ve toplumuna yabancılaşan roman kahramanını artık bir karar vermeye sevk etmiştir. Ayağına takılı pranga olarak gördüğü karısını, kızını, ailesini ve hatta sevdiği kadını geride bırakma konusunda kendisini de ikna etmiştir. Devrimcilerden kaçanların, siyasî suçluların ve casusların bindiği bota binerek Irak'tan kaçarak İran'a gitmek üzere yola çıkmaya karar vermiştir. Ancak bota binecekleri zaman sahil güvenlik tarafından fark edilmeleri ve arkalarından ateş açılması sebebiyle sahilden uzaklaşamamışlardır. Bu kısımda da romanın ikincil kahramanı diyebileceğimiz, yeni yönetimin iktidara gelmesiyle devrimci askerler tarafından diğer üç subay arkadaşı gibi öldürülmekten kaçan bir karakter karşımıza çıkmaktadır. Ölümünden kaçan bu subaya geçmişinden kaçan roman kahramanı yardım etmeye çalışmıştır. Ağır yara almış bu karakterin, roman kahramanının iç dünyasının somutlaştırılmış hali olduğu söylenebilir. Zira romanın ikinci bölümü iki mihverden beslenmektedir. İlki bu yaralı subay, ikincisi ise geride bırakılan eş, evlat, sevgili, roman kahramanının hayatına ve mazisine dair her şeydir. Yani asıl roman kahramanının kaderi de dâhil kaçıp kurtulmak istediği her ne varsa, onun iç dünyasında birtakım ruhsal kırılmalara sebebiyet vermiştir; işte bu kırılmaların dışavurumudur, yaralı subay.

Kâneti's-semâu zerkâ adlı roman, romantik akımın izlerini taşımaktadır. Nitekim geçmişten kaçma, birtakım hayallerin peşinden giderek mutluluğu başka yerlerde arama düşüncesi romantik akımın bariz özelliklerinden biridir.

Muhammed Hasan Abdullah, *Kâneti's-semâu zerkâ*'daki roman kahramanı ile Dostoyevski'nin *Suç ve Ceza* romanının kahramanı Raskolnikov arasında birçok benzerliğin bulunduğunu dile getirir. Her iki roman kahramanı da belli bir kültür düzeyine sahiptir, toplum içinde yaşadıkları maddi ve manevi mahrumiyet onları suç işlemeye sevk etmiştir. Her ikisi de bu suçluluk duygusundan kurtulmayı yani toplum önünde 'beraat etmeyi' arzu etmektedir. Bunu da yaptıkları hatalara kendilerince makul ve ahlakî bahaneler üreterek gerçekleştirirler⁵⁶. Çünkü onlara 'sen özel bir insansın'⁵⁷ denmiştir. İsmâil Fehd İsmâil'in bu romanında sadece Dostoyevski'nin değil Necip Mahfûz'un *el-Lıss ve'l-kilâb (Hırsız ve Köpekler)*'ının da etkileri görülmektedir. Zira orada da yeni bir hayata başlamak istese de geçmişin gölgesinde yaşayan ve ölümün kıyısında olan bir roman kahramanı ile karşılaşmaktadır⁵⁸. Yine *el-Lıss ve'l-kilâb*'ın⁵⁹ ana kahramanı da İsmâil Fehd'in ve

⁵⁵ Fehd İsmâil, *Kâneti's-semâu zerkâ*, s. 21.

⁵⁶ Hasan Abdullah, *el-Hareketu'l-edebîyye ve'l-fikriyye fi'l-Kuweyt*, s. 514.

⁵⁷ Fehd İsmâil, *Kâneti's-semâu zerkâ*, s. 44.

⁵⁸ Hasan Abdullah, *el-Hareketu'l-edebîyye ve'l-fikriyye fi'l-Kuweyt*, s. 514-516.

⁵⁹ Necip Mahfûz'un *el-Lıss ve'l-kilâb* adlı romanının tahlili için bkz: Musa Yıldız, "Nobel Ödüllü Yazar Necip Mahfûz'un el-Lıss ve'l-Kilâb Adlı Romanı", *Nişa*, 2/5 (Bahar 2002), s. 23-48.

Dostoyevski'nin roman kahramanları gibi kendisiyle manevi bir çatışma halinde olup yaptığı yanlışlara diğerleri gibi kendini avutan gerekçeler üretmektedir.

İsmâil Fehd İsmâil'in ikinci romanı ise *el-Müstenka 'âtu'd-dav'iyye'*dir. Bu romandaki kahraman da İsmâil Fehd'in ilk romanındaki kahraman gibi çevresine ve yaşadığı topluma yabancıdır. Yine burada kahramanın geçmişi ve bugünü etrafında bir olay örgüsü kurgulanmaktadır. *Kâneti's-semâu zerkâ'*da roman kahramanı kaderinden kaçarken *el-Müstenka 'âtu'd-dav'iyye'*de Hamîde⁶⁰ adlı roman kahramanının kaderiyle yüzleştiğini, kaderin cilvelerine her ne kadar karşı koymaya çalışsa da sonunda ona boyun eğmek zorunda kaldığını söylemek mümkündür. İsyankâr bir karakter olarak karşımıza çıkan Hamîde, kendine has düşünce yapısına sahip bir öğretmendir. Gazetelerde dönemin iktidarının dikkatini çeken yazılar kaleme almakta ve bu durum karısını korkutmaktadır. Savunduğu görüşlerini halka anlatıp destekçi bulmayı umarak sendikada başkanlık seçimlerine katılmayı ve yasal çerçevede bu düşüncelerini hayata geçirmeyi planlamaktadır. Ancak bir genç kızın hayatını kurtarmak amacıyla karıştığı kavgada bir kişinin ölümüne sebebiyet verdiği hükmedilir ve müebbet hapse çarptırılır. Halbuki Hamîde kimseyi öldürmemiştir. Karısı ve yakın arkadaşı uzun süre onu hapisten çıkarmak için uğraşsa da bu hukuk mücadelesi sonuçsuz kalır. Hamîde'nin karısı, hukuk mücadelesini kazanamayınca Hamîde'nin yarım bıraktığı seçim hazırlıklarına kaldığı yerden devam eder ve başkan seçilir. Hamîde'nin arkadaşı da bu yolda Hamîde'nin karısına yardımcı olur ve ortak ortamlarda bulunmaları onları daha da birbirine yakınlaştırır. Sonunda karısı Hamîde'den boşanır ve Hamîde'nin yakın arkadaşıyla evlenir⁶¹. İşte bu olay örgüsü yine okuyucuya Necip Mahfûz'un *el-Liss ve'l-kilâb* adlı romanını hatırlatmaktadır. Orada da aynı şekilde roman kahramanı karısının ihanetine uğramış ve en yakın arkadaşıyla evlenmiştir. Yine iki romandaki ana kahramanın özgürlük için mücadele eden bireyler olması ancak birtakım sebeplerden dolayı hapse mahkûm edilmeleri iki romanda birbirine benzeyen diğer husustur.

Fehd İsmâil'e ait rubâ'iyenin üçüncü kitabı *el-Habl* ismini taşımaktadır. İlk iki romandaki kasvetin ve arada kalmışlık duygusunun hâkim olduğu atmosfer bu romanda da kendini hissettirir. Romanda genel itibarıyla Arap ülkelerinde egemen olan siyasî iktidarların, vatandaşların hayatlarını ve özgürlüklerini kontrol mekanizması sayesinde nasıl baskıladığı anlatılmaktadır. Özeldense yazar; 1962 yılında Irak'ta cereyan eden sosyal ve siyasî olayların tasvirini ve Irak halkının milli mücadele döneminde çektiği sıkıntıları, sömürge karşıtı ve tam bağımsızlık yanlısı bir aydının gözünden okuyucuya sembolik bir dille sunmaktadır. Bununla birlikte totaliter rejimin Irak'taki hapisanelerin kapılarını açması, ülkede sebepli veya sebepsiz yapılan tutuklamalar ve gözaltılar eleştirel bir dille okuyucuya aktarılmaktadır.

⁶⁰ Hamîde adı bu romanda erkek ismi olarak kullanılmaktadır.

⁶¹ İsmâil Fehd İsmâil, *el-Müstenka 'âtu'd-dav'iyye'*, Suriye: Dâru'l-Medâ li's-Sekâfe ve'n-Neşr, 1996.

Bu romanın kahramanı, adını üçüncü bölümde öğrendiğimiz Kâzım Ubeyd'dir. Bir dönem inşaat firmasında çalışan Kâzım Ubeyd, işinden ayrıldıktan sonra kendisine isnat edilen siyasî bir suçtan dolayı altı ay hapis cezası almıştır. Kendisine isnat edilen siyasî suç, 1958-1963 yılları arasında Irak başbakanı olan ve yapılan darbenin ardından idam edilen Abdulkerim Kâsım (ö.1963)'ı hicveden bir şiir yazmış olmasıdır. Hapisten çıktıktan sonra iş arayan Kâzım Ubeyd, siyasî bir suçtan dolayı hüküm gördüğü için hiçbir iş bulamaz. Yurtdışına çıkışı yasak olduğu için kaçak yollarla Kuveyt'e gitmeye mecbur kalır, orada haftalarca kanalizasyon kazısı ve yapımı işinde çalışır. Ancak '*On dört saat çalışma... karşılığında bir dinar!*'⁶² diyerek emeğinin sömürüldüğüne ve işten ayrılmaya karar verir ve işi bırakır. Kaçak yollarla geldiği Kuveyt'ten Irak'a dönmek için Kuveyt polisine teslim olur. Kuveyt polisi Kâzım Ubeyd'in kanalizasyonda çalışırken kazandığı ve biriktirdiği 20 dinara ve hanımına hediye vermek için Kuveyt'ten satın aldığı parfüm şişesine el koyar. İşte polis tarafından malı gasp edilen Kâzım Ubeyd, o zaman hırsız olmaya karar verir ve 'halat'ı evlere hırsızlık yapmak için girerken işine yarayacak bir araç olarak kullanır. O evler de tam olarak polislerin yaşadığı evlerdir!⁶³ Ayrıca yazar, roman kahramanının 'halat'la (el-habl) ilk psikolojik bağını çocukluğunda yapmış olduğu ilk hırsızlıkla ilişkilendirerek anlatır.

Yazar '*el-Habl*' adlı bu romanında kahramanına flashback (geçmişe dönme) yöntemiyle hayatını ve düşünce dünyasını anlatır. Roman kahramanı bazen gençlik ve çocukluk yıllarına döner bazen de hedeflerine ulaşamama sebeplerini sorgular halde şu an bulunduğu yoksulluk ve yoksunluk durumunu anlamaya çalışır. Romanın konusundan da anlaşılacağı üzere dönemin hem siyasî hem de sosyal durumuna ışık tutan bu çalışmada İsmâil Fehd, roman kahramanı aracılığıyla sosyopolitik meselelere dair eleştirilerini sembolik bir dille ifade etmiştir.

İsmâil Fehd İsmâil'in rubâ'iyenin son kitabı olan *ed-Dıfâfu'l-uhârâ*'da okuyucusunu bin iki yüz işçisi olan bir fabrikaya götürür. İşçilerin iş saatlerinin azaltılmasını, çalışma şartlarının iyileştirilmesini ve maaş artışı istemeleri gibi birtakım meşrû haklarını talep etmeleri, romandaki olayların odağını oluşturmaktadır. İşçiler, taleplerini elde etmek için genel grev yapmayı planlar, fabrika müdürü ise güvenlik güçlerinin yardımıyla fabrikasının işçilerini greve teşvik eden kişileri özellikle de Ahmed Abdullah, üçüncü kitabın kahramanı Kâzım Ubeyd ve Ca'fer Ali'yi tutuklatıp hapse tıkmakla tehdit eder. Nitekim Kâzım Ubeyd dışında hepsi devrin iktidarınca idam edilmiştir.⁶⁴ Bahsi geçen kahramanlar üzerinden dönemin Irak'ında hüküm süren diktatör iktidara karşı toplumsal direnişi ve bu direniş yolunda çekilen ıstırapları ele alan roman siyasî mesaj içerikli bir yapıttır adeta. İsmâil Fehd'in bu direnişte -romanda fabrika müdürünün sekreteri olan 'Fatıma' karakteri ile- kadınlara da toplumun arzu edilen müreffeh seviyeye

⁶² İsmâil Fehd İsmâil, *el-Habl*, Beyrut: Dâru'l-Avde, 1972, s. 46.

⁶³ Al-Rasheed Bushair, "The Influence of Albert Camus on the Narrative of Ismail Fahad Ismail (The Quatrain of the Illuminating Marshes as a Model)", *Association of Arab Universities Journal of Arts*, 1/1, s. 4.

⁶⁴ İsmâil Fehd İsmâil, *ed-Dıfâfu'l-uhârâ*, Beyrut: Dâru'l-avde, 1973.

çıkmasında önemli bir siyasî rol verdiği görülmektedir. Yazarın, diktatör bir rejime karşı mücadele verilirken bile direnişçilerin milli mücadelenin evrensel değerlerine sıkı sıkıya bağlı kalması gerektiği düşüncesini vurgulaması da romanda dikkate değer bir diğer husustur.

ed-Dıfâfu'l-uhrâ''ya teknik özellikleri açısından bakılacak olursa yazarın teatral anlatımdan oldukça faydalandığı, diyaloglara bolca yer verdiği, ancak birçok şeyi az kelimeyle ifade ettiğini, sustuklarının ise okuyucu tarafından malum olduğunu bilip boşlukları doldurma görevini okuyucuya bıraktığı aşikârdır.

Mileffu'l-hâdis 67⁶⁵, İsmâil Fehd İsmâil'in ilk ve tek teatral romanıdır. Yazar, bir tiyatro oyununun temeli olan diyalogları, zaman ve mekân sınırlaması kriterlerini romanına uyarlar ve bir tiyatro oyunu metni gibi romanını kaleme alır. Nitekim Filistinli bir fırıncının hayatından kesitlerin sunulduğu *Mileffu'l-hâdis* 67'in ilk sayfasından itibaren tiyatro metni yapısında bir roman okuyacağımız aşikârdır.

'Zaman: Şu an...

Mekân: Sorgu odası...

İki soruşturmacı eşliğinde

*Durum: İfade verme*⁶⁶

İsmâil Fehd'in bu romanını diğer romanlarından ayıran diğer bir husus da diğer romanlarda İsmâil Fehd'in okuyucuya tam bir güven duyarak sustuklarının okuyucu tarafından anlaşılacağına kanaat getirdiği görülmesidir; ancak bu romanda yazar diyalog üslubuyla yoruma açık bir cümle bırakmayarak romanın tüm muhteviyatını kendisi okuyucuya arz eder.

Roman bir sorgu odası sahnesiyle başlar ve romanda üç karakter mevcuttur: soruşturmacı, zanlı ve bu ikisinin yanından hiç ayrılmayan ve zanlı suçunu itiraf ederse buna tanıklık edecek olan şahit...⁶⁷

Mileffu'l-hâdis 67'nin roman kahramanı Filistinli fırıncının kötü talihi, fırındaki işine gitmek üzere yola çıktığı gecelerden birinde onu bir cesetle karşı karşıya bırakır. Polis, fırıncının yerde yatan kişiye yardım etmek için yaklaştığını bildiği halde fırıncının yerde yatan kişiyi öldürdüğü şüphesiyle onu tutuklar.

'Fırına çok uzak değildim. Bir inilti duydum; içimden bir ses "oradan uzaklaş!" diyordu, ancak o inleyen ses...Ya başımı alıp gidecektim ya da orada kalıp yerde yatan kişiye yardım edecektim...Bilinçsiz bir şekilde elimi ona uzattım, onu

⁶⁵ 1974 yılında neşredilmiştir.

⁶⁶ İsmâil Fehd İsmâil, *Mileffu'l-hâdis* 67, Suriye: Dâru'l-medâ, 3. bs., 1996, s. 7.

⁶⁷ Subha Ahmed Mohammed Alkam, "er-Rivâye ed-Dırâmiyye: Dirâse fi's-serdi'l-Arabiyyi'l-hadis", Doktora Tezi, Câmî'atu'l-Yermük Kulliyetu'l-âdâb, 2005, s. 137.

*kucakladım ve sessizce yere yatırdım... Kıpırdama... Ambulans çağıracağım...Birkaç dakika sonra hastanede olacaksın.*⁶⁸

Ancak polis arabası olay yerine ambulandan daha yakındır ve sorgu odasının kapıları ‘katil firıncıyı’ karşılamak üzere açılır ve bundan sonra soruşturmacı ve zanlı arasında okuyucu tahrik eden olaylar silsilesi başlar. Soruşturmacı, işlemediği bir suçtu firıncıya itiraf ettirmek için elinden geleni yapar. İtirafa ikna etmek demek hakaret, darp, tırnak çekme, polis köpeklerinin önüne atma, vücuduna elektrik verme gibi işkence yollarını kullanıp insanın erdemine, hürriyetine ve şerefine tecavüz etmek suretiyle istemediği/yapmadığı bir şeyi itirafa zorlamak anlamına gelmektedir. Bu işkenceler neticesinde zanlı, katil olmasa da soruşturmacının ve onun bağlı olduğu makamların istediği gibi katil olduğunu itiraf etmeye karar verir. Her ne kadar gerçek katil sonradan yetkililer tarafından yakalansa da suçsuz sanık işkenceye maruz kalmıştır.

İsmâil Fehd, kaos ve zulmün baş gösterdiği bir toplumda hissedilen hürriyet yoksunluğunu aslında kısa hikâye türünde yazabileceği bir çalışmaya konu edebilirdi. Ancak yazar, böyle bir konuyu okuyucuyu bunaltmayacak şekilde uzatmayı tercih etmiştir. Çünkü romanına konu edindiği sıradan insan, o dönemde toplumun içinden geçtiği o zor zamanlardaki bireylerin bir temsilcisi olduğundan, roman kahramanının kendisi ve ailesinin geçimini sağlamak için yaptıkları okuyucuda merak duygusu uyandırmıştır ve konunun roman türünde bir çalışmada ele alınmasına olanak sağlamıştır.

Romanın ismindeki ‘67’ sayısı ise Arap dünyası için mühim bir simgedir. ‘67’ sayısı ile 1967 yılında altı gün süren Arap-İsrail Savaşı hatırlatılmaktadır. Bilindiği üzere 5 Haziran 1967’de başlayan ve İsrail ile Mısır, Ürdün ve Suriye arasında cereyan eden Irak, Suudi Arabistan, Cezayir, Tunus ve Fas’ın da askerî yardımlarıyla katıldığı bu savaş İsrail’in üstünlüğüyle sona ermiştir. İsrail, Mısır’ın Sina Yarımadası’nın, Filistin’de Batı Şeria, Gazze Şeridi ile Doğu Kudüs’ün ve Suriye’deki Golan Tepeleri’nin kontrolünü ele geçirmiştir⁶⁹. Kısacası *Mileffu’l-hâdise 67* romanında anlatılanlar sadece olayların geçtiği Filistin toplumunu veya oradaki mültecilerin durumunu bize yansıtmamaktadır, aksine Filistin üzerinden 1960’lı yılların Arap toplumunun panoramik bir görüntüsünü sunmaktadır.

İsmâil Fehd İsmâil’in diğer bir romanı 1976’da yayımlanan *eş-Şiyyâh*⁷⁰’tır. Lübnan ve Filistin’de yaşanan iç savaşları, bu savaşların çıkmasının sebeplerini ve bu savaşlara dâhil olan dış ülkelerin tutumunu ele almaktadır. İsmâil Fehd gönüllü

⁶⁸ Fehd İsmâil, *Mileffu’l-hâdise 67*, s. 9.

⁶⁹ Nigar Neşe Kemiksiz, “Arap-İsrail Sorunu ve Bölgesel Yansımaları”, *Journal of Awareness, Rating Academy Journals*, 3/özel sayı (2018), s. 136.

⁷⁰ eş-Şiyyâh, Lübnan’da bulunan bir bölgenin ismidir.

bir şekilde Filistin Kurtuluş Örgütü'nün saflarında bu hareketi desteklerken bizzat müşahede ettiklerini bu romanında kaleme almıştır⁷¹.

1979 ve 1980 yıllarında ise hem Kuveyt'te yaşayan gurbetçilerin hem de Kuveyt halkının hayatlarını ve sıkıntılarını anlattığı sosyal içerikli iki romanı *et-Tuyûr ve 'l-asdikâ* ile *Hutve fi 'l-hilm*'i neşretmiştir.

Yazarın 1983, 1984 ve 1989 yıllarında neşrettiği üçlemesi *en-Nîl Yecrî Şimâlen: el-Bidâyât, en-Nîl Yecrî Şimâlen: en-Nevâtîr, en-Nîl et-Ta'am ve 'r-Râiha*'da ise Fransız saldırısı esnasında Mısır'da yaşananları konu edinmiştir. Özellikle üçlemenin ilk iki kitabında modern Mısır tarihini, Napolyon Bonapart'ın Mısır'ı işgalini, halkın sömürgeci ve işgalcilere karşı direnişini İsmâil Fehd'in bakış açısıyla bir kez daha okuma fırsatı yakalıyoruz. Ayrıca *en-Nîl Yecrî Şimâlen: el-Bidâyât*'ta 'zorba bir hükümdar' olarak tanınan ve Napolyon'un Mısır'ı işgal ettiği dönemde Mısır'ı yöneten Memlûk beyi Muhammed Murad Bey (ö.1801)'in halka yönelik baskılarından bahsedilmektedir. İsmâil Fehd İsmâil bu serinin üçüncü kitabı olan *en-Nîl et-Ta'am ve 'r-Râiha* ile 1994 yılında Kuveyt Devleti tarafından verilen takdir ödülüne lâyık görülmüştür. Nitekim edebiyat eleştirmenleri de bu kitabın diğerlerine göre hem teknik ve üslup hem de muhtevası itibarıyla öne çıktığını dile getirmiştir⁷². Bu roman, tarihî bir şahsiyet olan Süleymân Halebî (ö.1800)'den esinlenerek onunla aynı isme sahip Filistinli roman kahramanının Filistin direnişine dair bireysel mücadelesini konu edinmektedir.

1997'de Kuveyt toplumunda yaşanan çelişkiler ve Asyalı çalışanların Kuveyt'te yarattığı kriz ise *Ba'iden 'an hunâ* (1997) adlı romanının konusunu teşkil etmektedir.

*İhdâsiyyâtu zemeni 'l-uzlet*⁷³ ve *Semâ' nâiyye* romanları ise Kuveyt'in Irak tarafından işgal edildiği zamanları hikâye etmektedir. İsmâil Fehd'in es-sübâ'iyye diye adlandırılan *İhdâsiyyâtu zemeni 'l-uzlet*'i; *eş-Şems fi burcî 'l-hût, el-Hayât Vech âhar, Kaydu 'l-eşyâ, Devâiru 'l-istihâle, Zâkiretu 'l-hudûr, el-Ebâbiliyyûn* ve *el-Asf* isminde yedi ciltlik kitap serisinden oluşmaktadır. Irak işgalini bizzat müşahede eden İsmâil Fehd, işgalin yaşandığı 1990-1991 yıllarında tarihi bir sürece ışık tutarken bu döneme dair şahsî yorum ve yargılarını da okuyucuyla paylaşmaktadır. Ayrıca devlet büyüklerinin tutumu ve halkın bu işgale direnişi tafsilatlı bir şekilde romanda kendine yer bulmaktadır. *Semâ' nâiyye* ise yazarın Irak işgaline sübjektif bakışından daha çok objektif değerlendirmeleri ihtiva etmektedir. Romanda işgalden dolayı yaşanan yağma, yıkım, yangın ve patlama gibi olayların ve psikolojik etkilerinin ötesine geçilerek bir Arap ülkesinin (Kuveyt'in) diğer bir Arap ülkesiyle (Irak'la) siyasî ilişkileri ele alınmakta, iki ülke arasında cereyan eden siyasî çatışmaya, ahlakî

⁷¹ İbrâhîm Nasrullah, "İsmâil Fehd İsmâil ve Hikâyetu'l-likâ'...fi's-sahrâ", *Mecelletu'l-Beyân*, 582/ Aded Hâs 'ani'rivâ'i'r-râhil İsmâil Fehd İsmâil (January 2019), s. 20-21.

⁷² Sâlih, *Udebâ ve Edîbâtu 'l-Kuveyt*, s. 124.

⁷³ Aynı bir çalışmanın konusu olacak derece geniş bir muhtevaya ve hacme sahip bu romanın genel değerlendirmesine dair bkz.: Mursel Fâlih el-'Acemî, "Subâ'iyyetu zemeni'l-ihlâl", *Mecelletu'l-Arabî*, Şubat 2011, (Çevrimiçi: 02.04.2021 <http://www.3rbi.info/Article.asp?ID=2622>); Elyâsî, *el-Binâu 'l-fenni fi rivâyeti 'l-Kuvetiyye el-mu'âsra*, s. 95.

ve psikolojik gerginliğe sebep olan etkenler sebep-sonuç ilişkisine dayandırılarak anlatılmaya çalışılmaktadır. Ayrıca Kuveyt halkının özelde Irak genel anlamıyla da Arap dünyasıyla olan ilişkilerini yeniden gözden geçirdiği ve iki ülke arasında yaşananlara emsal olayların tarihteki varlığını sorguladığı, bu husumete sebep olabilecek tarihî ve coğrafi hususları değerlendirdiği görülmektedir⁷⁴.

İsmâil Fehd İsmâil, 1997 yılında ise yine modern Arap aydınının değerler dünyasındaki değişimler sonucunda yaşadığı medeniyet krizini ve bu başkalaşımın neticesinde bireyin topluma yabancılaşmasını ele aldığı *Yahdusu emsi* adlı romanını neşretmiştir. İki yıl sonra ilk ve tek fantastik romanı olan *el-Kâinu 'z-zill* (1999)'ı kaleme almıştır. İsmâil Fehd bu romanda Abbasi dönemine hayali bir yolculuk yapar. Roman kahramanı üniversite son sınıf öğrencisidir, 'En Meşhur Arap Hırsızın Hayatındaki Mucizenin Nedenleri' adlı bir bitirme tezi hazırlamaktadır, Abbasi döneminde yaşamış ve adı Hamdûn b. Hamdî olan Bağdatlı bir hırsızla karşılaşır. Hırsız, hikâye kahramanının ödevine yardım etmek için onu kendi yaşadığı döneme götürür ve ona yaşadığı devre ait hırsızlıkla ve hırsızlarla ilgili birtakım manzaralar gösterir; hırsız, bu yaptığı yardımın karşılığında sevdiği kadın olan Fitnat ile evlenebilmesi için üniversite öğrencisinden yardım talep eder. Roman kahramanının odasından başlayan bu yolculuk, Muhammed Emin ve Abdullah Me'mûn'un hilafet mücadelesinden Mâlik b. er-Reyb'in hayatına kadar birçok tarihî şahsiyetin hikâyesini ihtiva eder.

Yirminci asırda toplam yirmi üç roman kaleme alan İsmâil Fehd İsmâil, XXI. asırda da roman türünde eser vermeye devam etmiş, başka bir akademik çalışmada detaylıca ele alınması gereken biri ödüllü toplamda yedi adet roman daha kaleme almayı başarmıştır. 2009'da *Misk*, 2014'te *Tuyûru 't-tâcî ve Fi hazreti 'l- 'ankâi ve 'l-hilli 'l-vefi'*⁷⁵, 2015'te *ez-Zuhûru 's-sânî li-İbni La 'bûn ve es-Sebîliyyât*, 2017'de *'Alâ 'uhdeti Hanzale* ve son olarak vefat ettiği yıl 2018'de *Sundûk esved âhar* adlı romanı neşredilmiştir.

2.4. Abdullatîf Hızır el-Hızır

Yirminci asırda Abdullatîf el-Hızır⁷⁶'a ait dört roman karşımıza çıkmaktadır. 1992'de neşredilen ilk romanı bir yandan 1960'lı yılların Kuveyt'ini diğer yandan

⁷⁴ İsmâil Fehd İsmâil'in 2000 yılında neşrettiği *Semâ' nâiyye* adlı romanın muhtevasına dair ayrıca bkz.: İbrâhim Hâc 'Abdî, "Semâu İsmâil Fehd İsmâil", *Mecelletu 'l-Arabî*, February 2001, <http://www.3rbi.info/Article.asp?ID=3999> (Çevrimiçi: 02.04.2021).

⁷⁵ Bu romanıyla Arap dünyasının en prestijli ve önemli edebiyat ödülü olarak addedilen *Uluslararası Arap Romanı Ödülü*'nü kazanmıştır.

⁷⁶ Tam adı Abdullatîf Hızır Halife Abdullatîf el-Hızır'dır. 1950'de Kuveyt'te doğmuştur. 1987 yılında kısa hikâye yazarak edebî alanda çalışmalarına başlayan el-Hızır'ın yukarıda mezkûr romanları dışında *el-Yevmu 'l-mecîd ve kîsas uhrâ* (1990), *Likâ tahte 'l-entâr ve kîsas uhrâ* (1998), *el-Kursânu 'l-ahmar ve kîsas uhrâ* (2006), *Karyetu 'n-nâ'im ve kîsas uhrâ* (2013) adlı dört hikâye koleksiyonu mevcuttur. 2000 yılından sonra kaleme aldığı romanları ise şunlardır: *Muzekkirâtu ihveti 's-silâh* (2001), *Fedâke Yâ Kuveyt* (2001), *Rifâku 'r-râye* (2002), *Esdikâu 'ş-şiddet* (2003), *Munîre* (2009), *Bintu 't-tavvâş* (2012), *Dîra* (2012), *Şarmîlâ* (2014) *Hubb fî Merîh* (2015) ve *Rivâyetu 'n-Nuveyreti 'l-beydâ ve Rivâyetu safkati 'l-omr* (2016). Bunların hâricinde *Keyfe yubdi 'u 'l-edîb?* (2000), *Sîretu 'l-emîri 'l-*

bir aşk hikâyesini anlatan *Ahlâm fî muhibbi 'r-rîh'*'tir. Hikâye üslubuyla kaleme aldığı bu romanında yazarın ayrıntılı bir şekilde Kuveyt halkının milli meselelerine özellikle de geniş aile dediğimiz baba-oğul, kayınvalide-gelin, ağabey-kardeş arasında yaşanan ailevî sorunlara⁷⁷ yer verdiği görülmektedir.

Aynı yıl neşrettiği *Cengizhân tahte 'l-ibrâc'*'da ise direnişçi ve mücahit diye tanımladığı kimselerin hikâyesini anlatmaktadır. Kuveytli edip ve edebiyat eleştirmeni Fâdıl Halef, bu romana yazmış olduğu takdim yazısında bir direnişçinin hikâyesinin yazılıp yazılamayacağını sorgular. Kendisinin sorduğu bu soruya Abdullatîf el-Hızır'ın bir direnişçi olduğunu, bu sebeple de böyle bir hikâyeyi en iyi onun anlatabileceğini söyleyerek cevap verir⁷⁸.

Ve cenehati 'ş-şems ile 'l-meğîb her ne kadar bir aşk hikâyesi gibi görünse de aslında 1950-1980 yılları arasında Kuveyt toplumunda çokça karşılaşılan ailevî meselelere temas etmektedir. Kuveyt adalarından biri olan Filika adasında yaşayan roman kahramanı, sevdiği kızla evlense de annesinin baskıları sonucunda ondan ayrılır ve yaşadığı üzüntüden dolayı aklını yitirir. Bu durumdan bir süre sonra annesi onu kendisinin uygun gördüğü bir hanımla evlendirir ve bu hanımından bir çocuk dünyaya gelir. Ancak roman kahramanı gerçekten mutlu olmuş mudur, bu sorunun cevabını romanda bulamayız. Aslında burada reformist düşüncelere sahip el-Hızır'ın geleneğin eleştirisini yaptığını söyleyebiliriz. Roman yazarı, ahlakî değerlerin ihmal edilmemesini söyler; ancak gelenek ve adetlerle bu değerlerin karıştırılmamasını ve insan hayatının geleneksel normlarla şekillendirilmesinin, onu gerçek mutluluğa eriştireceği anlamına gelmediğini de ifade etmeye çalışır. Romanda dikkati çeken diğer bir konu da kayınvalide-gelin ilişkisini ele almasıdır. Bu konu o dönemin önemli ailevî meselelerinden addedilmekte olup dönemin tiyatro metinlerinde de oldukça fazla işlenen konulardan biri olduğu görülmektedir⁷⁹.

1995 yılında yayımlanan *Bâi 'atu 'l-leben* adlı romanında da İsmâil Fehd İsmâil'in *Kâneti 's-semâu zerkâ* adlı romanındaki ana kahraman gibi toplumundan ve sevdiği kadından kaçan, bunu ülkesinde yaşanan savaştan dolayı kendince geçerli sebeplere dayandıran bir kişinin hikâyesiyle karşılaşmaktayız. Yazarın modern bir konuyu anlatırken konudan uzaklaşarak geçmişe dönüp oradaki tarihî olayları romanda belgelendirerek anlatması, bugünün sorunlarına geçmişte yaşananları, gelenek ve görenekleri misal göstererek çözüm yolları sunmaya çalışması da ayrıca dikkat çeken bir husus olarak karşımıza çıkmaktadır.

2.5. Fâtıma Yûsuf el-Alî

mulhem eş-Şeyh Câbir el-Ahmed es-Sabâh (2009), *Sîre Mulhime li 'ş-şeyh Sa 'd el-Abdullah es-Sabâh* (2010), *Terâcîmu hukkâmi 'l-Kuveyt* (2010) adlı dört eser de kaleme almıştır.

⁷⁷ Elyâsî, *el-Binâu 'l-fennî fî rivâyeti 'l-Kuveytiyye el-mu 'âsıra*, s. 87-88.

⁷⁸ Sâlih, *Udebâ ve Edîbâtu 'l-Kuveyt*, s. 244.

⁷⁹ Ayrıntılı bilgi için bkz: Leyla Yakupoğlu Boran, "XX. Asırda Kuveyt Tiyatrosunun Doğuşu ve Gelişimi", *Istanbul Journal of Arabic Studies (İSTANBULJAS)*, 1/1 (2018), s. 35-69.

Fâtıma el-Alî⁸⁰'nin 1971 yılında neşredilen romanı *Vucûh fi 'z-zihâm* döneminin öncü romanlarından biri olarak addedilmektedir. Bu roman Havle el-Kazvîni, Azîze el-Mufferrec, Hulûd Abdulmuhsin eş-Şârih, Fevziyye Şüveys es-Sâlim gibi XXI. asırda edebiyat sahasında sesini duyuran kadın yazarların roman türüne rağbet etmesinde etkili olmuştur⁸¹. Ayrıca romanın sinemaya uyarlanmış olması da çalışmanın tanınırlığını artırmıştır.

Vucûh fi 'z-zihâm sadece kadın ve kadına dair meseleleri ele alan ilk roman olması hasebiyle de önem teşkil etmektedir⁸². Roman orta tabakaya mensup memur bir baba olan Ebû Hâlid'in, Mûnâ ve Ahlâm adlı iki kızının üniversitede eğitim almasını engellemesi meselesiyle başlar. Ebû Hâlid, kızlarının geleceği için endişelendiği gerekçesinin arkasına sığınıp onların evlenip yuva kurmasının istikrarlı bir hayat sürmeleri anlamına geldiğini savunur. Ancak Ebû Hâlid anneleri ve iki kızının ısrarları ayrıca lisansüstü eğitim almak için Londra'ya gitmeye karar veren Ahlâm'ın nişanlısının da talebiyle kızlarının eğitim hayatlarına devam etmelerine razı olur. Londra'ya giden Ahlâm'ın nişanlısı ve aynı zamanda amcasının oğlu olan Muhammed orada eğitim hayatından çok kendini eğlence hayatına kaptırır, merhum babasının servetinin çoğunu orada tüketir. Eğitimini tamamlayamadan beraberinde İngiliz eşi Liza ile Kuveyt'e döner. Ahlâm nişanlısının başka bir kadınla evlendiğini öğrenince hayata küser. Diğer taraftan Muhammed, İngiliz eşini Kuveyt'e ve oradaki hayata adapte etmeye çalışsa da bunu başarmak için çalışmanın nafile olduğunu anlar ve eşinden ayrılır. Muhammed, bu ayrılığın ardından bir süre Ahlâm'la yakınlık kurmaya çalışır, ancak Ahlâm istemediği sürece Ebû Hâlid de Muhammed'in Ahlâm'la görüşmesine müsaade etmeyeceğini dile getirir. Nitekim Ahlâm, Muhammed'i affetmez. Bir gün evlerine gittiğinde Ahlâm'ın başka biriyle nişanlandığını görür ve aklını yitirir⁸³.

Bu romanda görüldüğü üzere Fâtıma el-Alî, hem kadınların kendi yaşamları üzerinde söz sahibi olmaları gerektiğini hem de eğitim haklarının olduğunu ve özgürlüklerini bu yolla kazanabileceklerini vurgularken öte yandan da yabancılarla evliliğin ve toplumsal etkilerinin neler olabileceği meselesini ele aldığı görülmektedir. Ayrıca Ebû Hâlid'in romanın başında kızlarının eğitimi hususunda

⁸⁰ Tam adı Fâtıma Yûsuf Abdurrahmân el-Alî'dir 1952 yılında Kuveyt'te dünyaya gelmiştir. Gazetecilik alanında 'küçük gazeteci' lakabıyla tanınan el-Alî, 1969 yılında Kuveyt'in en önemli gazetelerinden *er-Re'yu'l-âmm* ve *Mecelletu'n-nahda*'da köşe yazıları kaleme almış, ayrıca *Daily News*'te de makaleleri neşredilmiştir. Bununla birlikte Kuveyt'te neşredilen *el-Kabes* gazetesinde 'Kelime Tuku' başlıklı köşesinde edebiyatçı, eleştirmen ve şairlerle yapmış olduğu röportajlarını yayımlamıştır. Yukarıda incelemeye tabi tutulan romanları dışında el-Alî hikâye türünde de eserler vermiştir. Bunlar; *Vechuhâ vatan* (1995), *Dimâ alâ vechi'l-kamer* (1999), *Tâ merbuta* (2004), *Li-Sumeyrâ ve ehevâihâ* (2005) adlı hikâye koleksiyonlarıdır. Fâtıma Yûsuf el-Alî'ye ait akademik çalışmalar ise şunlardır: *Abdullah es-Sâli: Racul âşe ve lem yemut* (1973), *Sûretu'l-mer'e fi'l-kıssati'l-Kuveytiyye ibbâne merhaleti'n-nıft* (1983), *el-Hirâku'l-ictimâ'î fi'l-kıssati'l-kasîra* (2006), *el-Mer'e sârîde fi'r-rivâyeti'l-Arabiyye* (2014).

⁸¹ er-Reşid Bû Şa'îr, *Mes'eleu'n-nassi'r-rivâi fi's-serdiyyâti'l-Arabiyye el-Mu'âsıra*, Abu Dhabi: Dâru'l-Kutubi'l-Vataniyye, 2010, s. 507.

⁸² Yakupoğlu Boran, "XX. Asırda Kuveyt'te Edebî ve Kültürel Faaliyetler", s. 282.

⁸³ Bû Şa'îr, *Mes'eleu'n-nassi'r-rivâi...*, s. 508.

anne ile müzakere etmesi ve Muhammed ile görüşmesi konusunda da kızının kararını destekleyici tutumu, aile ilişkilerindeki demokratik eğilimin göstergesi olarak karşımıza çıkmaktadır.

Fâtîma Yûsuf el-Alî, bu romanının ardından uzun bir süre edebiyat dünyasından ayrı kalmıştır. XXI. asrın ilk çeyreğinde kaleme aldığı *Sersera bi-lâ dıfâf* (2013) ile okuyucusuyla yeniden buluşmuştur.

2.6. Nûriye es-Sedânî

Yirminci asrın en önemli kadın yazarlarından ve yönetmenlerinden biri olan Nuriye es-Sedânî⁸⁴, gazete yahut dergilerde tefrika halinde neşretmeden müstakil bir çalışma olarak Kuveyt'te roman kaleme alan ilk kadın yazardır. 1968'de yazdığı ve 1972 yılında neşrettiği çalışması *el-Hirmân*'ı ilk olarak roman kahramanının ismi olan *Te'emmulât* adıyla televizyon dizisi olarak yayınlamayı düşünür ve bu düşüncesini 2 Temmuz 1968 yılında gerçekleştirir. Roman karakteri 'Emel' adıyla sahnede yerini alır ve izleyiciyi rolüyle oldukça etkiler; bunun üzerine yazar çalışmasını roman türünde 1972 yılında neşreder⁸⁵.

es-Sedânî, *el-Hirmân*'da Kuveytli genç bir kızın bireysel özgürlük mücadelesini, çalışma hayatında kadınların da söz sahibi olabileceğini ve kadınların iş hayatındaki yeterliliğini anlatmaktadır. Romandaki kadın kahraman lise öğrencisi olup aynı zamanda gazetecilik yapmaktadır. Hayali de Mısır'a gidip orada gelenekten ve sınırlamalardan uzak bir hayat kurmaktadır. Burada *el-Hirmân*'ın konu itibarıyla *Müderrise mine'l-Mirkâb* romanını bize hatırlattığını ifade edebiliriz. Her iki romanda da idealist kadın kahramanların varlığı dikkat çekici olup her ikisi de içe dönük Kuveyt toplumunu Kuveyt'e göre daha gelişmiş olan Mısır ve Irak seviyesine getirmeyi amaçlamaktadır. Bunu sağlayabilmek için de her iki romanda kadınların eğitiminin gerekliliğinin vurgulandığı görülmektedir.

Nûriye es-Sedânî'nin ikinci romanı *Vâhatu'l-'ubûr*'da ise yazarın Kuveyt toplumunda yer etmiş olan sosyal bir meseleyi ciddiyetle ele aldığını görmekteyiz. Roman, Arap asıllı genç bir kızın, anne ve babası Arap olmayan bir gençle yaşadığı gönül ilişkisini anlatmaktadır. Bu ilişki iki tarafın soylu ve soylu olmama durumu üzerinden ele alınmaktadır. Zira Kuveyt toplumunda Kuveytli erkek ve kızların evliliği konusunda eş seçimlerinde eş adaylarının bu özelliğine çok dikkat edilmektedir. Nitekim Kuveyt'te yabancılarla evliliğin bir dönem yasak olduğu da bilinmektedir.

⁸⁴ Kuveyt edebiyatının en önemli kadın yazarlarından biri olan Nûriye es-Sedânî, 1946 yılında Kuveyt'te dünyaya gelmiştir. İletişim alanında çalışan Kuveytli ilk kadın olma hüviyetine sahip yazar, radyocu olarak çalışma hayatına adımını atmıştır. Kuveyt'teki *Kadın Uyanış Hareketi Cemiyeti*'nin kurucusudur. Ayrıca ilk kadın yönetmen olarak Kuveyt sinema tarihine adını yazdırmıştır. Romanları dışında Kuveyt'te sosyal ve kültürel alanda söz sahibi kadınların hâl tercümelelerini kaleme aldığı *Târîhu'l-mer'eti'l-Kuveyt* adlı çalışması edebiyat araştırmacıları için önemli bir eser olarak karşımıza çıkmaktadır. Yazar ayrıca *Sevâlifü benât* adlı bir öykü koleksiyonu da neşretmiştir.

⁸⁵ Halife el-Vekayân, *es-Sekâfe fi'l-Kuveyt: Bevâkir-İtticâhât-Riyâdât*, Kuveyt: Şeriketu Tab'ati Faysal, 6. bs., 2014, s. 367.

Vâhatu'l-'ubûr'da 'soylu' genç kız Emvâc ile melez bir genç birbirini sevmekte ve birbirleriyle evlenmek istemektedir. Ancak kızın babası gencin melez olduğunu, soylu bir ailenin kızının Arap kökenli olmayan biriyle evlenmesinin uygun olmadığını söyleyerek bu ilişkiye izin vermemektedir. Ancak genç, bu 'soylu' aileye kendini kabul ettirmek için tahsilini tamamlayıp doktor olunca Emvâc'ın ağabeyiyle arkadaşlık kurar, aileye girmeye çalışır, defalarca Emvâc'ı ailesinden ister ve sonunda Emvâc ile nişanlanır. Ancak bir süre sonra genç, Emvâc'ın babasından intikam almak için nişanı atar ve daha önceden ayaklar altına alınan şerefini kurtardığını söyleyerek Emvâc'ı terk eder⁸⁶.

es-Sedânî bu romanını aslında melez genci savunmak için kaleme aldığını, insanların ırklarına göre birbirlerine üstünlük kuramayacağını söyler, ancak romanı okurken okuyucu bir dönem Emvâc'ın babası tarafından haksızlığa uğrayan gence acımaz, çünkü es-Sedânî burada gencin huyları itibarıyla 'soylu' olmadığını okuyucuya açık bir şekilde hissettirir. Sadece Arap kökenli olmanın yahut yüksek tahsil yapmış olmanın insanın gerçekte kim olduğunu değiştirmedığını, bireyin 'soylu' olarak nitelendirilmesinin iyi ahlak sahibi olmakla mümkün olacağını vurgulamaktadır.

2.7. Leylâ el-Osmân

1980'li yıllarda neşrettiği kısa öykü koleksiyonlarıyla⁸⁷ edebiyat dünyasına adım atan Leylâ el-Osmân⁸⁸, roman türündeki ilk çalışmasını 1985 yılında yayımlamıştır. On dokuz bölümden müteşekkil *el-Mer'a ve'l-kutta* ataerkil bir ailede yetişmiş bireylerin birbirleriyle ilişkilerini konu edinmektedir. Romanda anne ve babasını bir yangın sebebiyle küçük yaşta kaybeden bir kadının 'baskıcı ve tutucu bir baba' kimliğine bürünüp kardeşinin hayatı üzerindeki tahakkümünü anlatmaktadır. Zor koşullar ve vermiş olduğu yaşam mücadelesi onu katı bir insana dönüştürmüş, kardeşini ve yeğenini koruma güdüsüyle yaptığını iddia ettiği birçok şey onların hayatlarının alt üst olmasına sebebiyet vermiştir. Ablasının kötü muamelesi

⁸⁶ Hasan Abdullah, *el-Hareketu'l-'edebiyeye ve'l-fikriyye fi'l-Kuweyt*, s. 525.

⁸⁷ Leylâ el-Osmân ve Kuveyt hikayesi hakkında bilgi için bkz: Hüseyin Yazıcı, "Kuveyt'te Modern Öykü", *Şarkiyat Mecmuası*, 11 (2009), s. 119-151; Senem Soyer, "Kuveytli Leylâ el-Osmân ve Öykücülüğü", *Kırkkale İslami İlimler Fakültesi Dergisi*, 1/2, 2016, s. 99-110.

⁸⁸ Leylâ Abdullah Abdullatif el-Osmân 1945 yılında Kuveyt'te doğmuştur. Edebiyatla iç içe bir ortamda büyüyen yazar 1965 yılından itibaren edebî ve sosyal meseleleri işlediği makale formatındaki ilk yazılarını çeşitli yerel gazetelerde neşretmeye başlamıştır. 1970 yılında yayımladığı *Hemesât* adlı ilk kitabı farklı mevzular üzerine kaleme aldığı makalelerini ve şiirlerini ihtiva etmektedir. Leylâ el-Osmân 1976'dan itibaren kısa öykü yazmaya başlamış, 1976 yılında *İmra'a fi inâ'*, 1979'da *er-Rahîl*, 1980'de *fi'l-Leyl Te'ti el-'Uyûn*, 1982'de *el-Hubb lehu suver*, 1987'de *Lâ yasluh li'l-hubb* ve *Fethiyye tahtâr mevtehá*, 1992'de *Hâletu hubb mecnûne* ve *Hams ve hamsûn hikâye kasîra*, 1994'te *el-Havâcîzu's-sevdâ*, 1998'de *Yahdus kull leyle*, 2003'te *Hulm gayr kâbil li'l-kesr*, 2005'te *Leyletu'l-kahr* ve 2007'de *Kasîra cidden* adlı öykü koleksiyonlarını neşretmiştir. 1985'te ise Arnavutça ve Sırp-Hırvat dilinden tercüme ettiği hikâyeleri *Fi'd-dâhil âlem âhar* adlı çalışmasında yayımlamıştır. 2000 yılında *Yahdus kull leyle* adlı öykü koleksiyonu ile ödüle layık görülmüştür. Çalışmaları İngilizce, Almanca, Fransızca, İtalyanca, İsveççe, Yugoslavca, Lehçe, Çince ve Rusçaya çevrilmiştir. (Hikayeleri hakkında ayrıntılı bilgi için bkz.: Leyla Yakupoğlu Boran, "XX. Asırda Kuveyt'te Edebî ve Kültürel Faaliyetler", Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2018, s. 238-244.

sonucunda kardeşi yapmış olduğu üç evliliği de istemeden nihayetlendirmek zorunda kalmıştır. Kadının ikinci kurbanı da yeğeni Sâlim olmuştur. O da Hissa adlı bir kızla severek evlenmiş; lakin halanın Hissa hakkında yeğenini birtakım yalan yanlış sözlerle doldurması karı-kocanın arasını açmış ve Hissa yaşadığı bunalım sonucunda bir gece intihar etmiş ve yapılan soruşturma sonucunda aksini ispatlayamadığı için Sâlim hapse mahkûm edilmiştir. Sâlim avukatına defalarca Hissa'yı kendisinin öldürmediğini, bahçelerinde bulunan güzel kedi Dâne'nin ve Hissa'nın katilinin halası olduğunu söylese de beraat edememiştir. Sonunda Sâlim yaşadıkları sebebiyle aklını yitirmiş ve akıl hastanesine sevk edilmiştir.⁸⁹

Bu romanda realist ve romantik konuların iç içe işlendiği görülmektedir. Bir yandan o dönemde ataerkil bir toplumda sıkça karşılaşılan bir mesele haline gelen aile büyüklerinden bazılarının yahut birinin aile fertlerinin yaşamlarına müdahalesi konusu ele alınırken diğer taraftan erkek roman kahramanlarının hanımlarına duydukları sevgi, ancak aile büyüğü olan kadın kahramanın sevgiden yoksun bir hayat geçirmesi sebebiyle aile bireylerine de adeta sevmeyi ve seilmeyi yasaklaması anlatılmaktadır. Dikkati çeken diğer bir husus ise Batı romanının olmazsa olmazı diyebileceğimiz intihar temasının Körfez romanında da kendine yer bulmasıdır. Nitekim Kuveyt toplumu Müslüman ve muhafazakâr bir toplum olarak addedildiği için intihar temasının Kuveyt edebiyatında yeni yeni gelişmekte olan roman türünde bu kadar erken bir zamanda kendine yer bulması şaşırtıcıdır.

Yirminci asırda el-Osmân'ın kaleme aldığı ikinci ve bu asırda neşrettiği son romanı *Vesmiyye tahrucu mine'l-bahr*'dir. Kuveyt'in eski mahallelerinde yaşayan Vesmiyye adlı genç bir kız ile Abdullah isimli bir gencin sıradan gibi gözükken aşk hikâyesini konu edinmektedir⁹⁰. Vesmiyye'nin babası pek çok ülkeye seyahat edip ticaret yapan bir tüccar, annesi ise soylu bir aileden gelen zengin bir hanımdır. Vesmiyye ve ailesi bolluk ve refah içinde büyük bir evde yaşamaktadır. Abdullah'ın babası ise vefat etmiş ve Abdullah annesi ile beraber kiraladıkları bir odada bin bir zorlukla yaşamlarını idame ettirmektedir. Abdullah'ın annesi adeta onun hem annesi hem babası olmuştur. Vesmiyye ve Abdullah küçüklükten beri zamanlarını hep bir arada geçirir, birlikte oyun oynar ve anneleriyle beraber deniz kıyısına giderler. Ancak büyüdüklerinde Vesmiyye'nin ailesi kızlarının bu şekilde sık sık Abdullah'la görünmesi istemezler. Zira geleneğin hüküm sürdüğü bir toplumda yaşıyorlardı ve komşuların onları birlikte görmesi uygun bir durum değildi. İki genç her ne kadar birbirlerini göremeseler de içlerindeki sevgi günden güne büyümüştür. Vesmiyye'nin babası ve erkek kardeşi ticaret için şehir dışına çıktıklarında Abdullah ve Vesmiyye geceleri küçükken gittikleri deniz kıyısında herkesten gizli olarak görüşürler ve evlilik hayalleri kurarlar. Yine böyle bir gece de Abdullah ve Vesmiyye sohbet ederken oraya doğru gelen bir gece bekçisini fark ederler ve bekçiye görünmemek için Vesmiyye koşarak denizin içindeki bir kayanın arkasına gizlenir. Bekçi oradan uzaklaşınca Abdullah Vesmiyye'nin olduğu yere gider; ancak

⁸⁹ Leylâ el-Osmân, *el-Mer'e ve'l-kitta*, Beyrut: el-Muessesetu'l-Arabiyye li'd-Dirâsât ve'n-Neşr, 2000.

⁹⁰ Sâlih, *Udebâ ve Edibâtu'l-Kuveyt*, s. 192.

orada onun cansız bedeniyle karşılaşır. Vesmiyye boğularak ölmüştür... Abdullah çaresizce Vesmiyye'yi denize gömer, eve gider ve olan biteni annesine anlatır. Annesi duyduklarına çok sinirlenir ancak oğlunun bu sorununu çözer. O sabah Vesmiyye'nin annesine gider ve olanı ona da anlatır. Ancak komşulara Vesmiyye'nin ölüm hadisesinin gerçek nedenini anlatamayacaklarından Abdullah'ın annesi Vesmiyye'nin annesini Vesmiyye'nin saçlarına kına koyduklarını, sabahın ilk ışıklarında onları yıkamak için beraber deniz yıkısına gittiklerini, ancak med-cezir kuvvetli olduğundan denizin Vesmiyye'yi içine çekip boğulduğunu söylemeye ikna eder. Aradan uzunca bir süre geçer, Vesmiyye'nin ailesi ile Abdullah ve annesi farklı mahallelere taşınmıştır, ancak yine anneler birbirlerine gidip gelirler. Abdullah devlette memur olarak çalışmaktadır. Uzun zaman geçse de eski mahallesinden taşınsa da sevdiği kızı gömdüğü deniz kıyısına gitmeyi asla ihmal etmez. Abdullah, Vesmiyye'nin annesinin ısrarları ve kendi annesinin torun sevme isteği üzerine annesinin uygun gördüğü bir kızla evlenir, ancak çocuğu olmadan annesi vefat eder. Annesini kaybetmenin verdiği acıyla Abdullah hem işinden hem de annesinin isteği üzerine evlendiği hanımından ayrılır ve Vesmiyye'nin cansız bedeninin gömülü olduğu deniz kıyısına yakın mahalledeki yaşamına geri döner⁹¹.

Yirminci asrın en iyi yüz Arap romanından biri olan ve ödül kazanan *Vesmiyye tahrucu mine 'l-bahr*, görüldüğü üzere sadece bir aşk hikâyesini anlatmıyor. Yazarın Kuveyt toplumunda kadınlara biçtiği rolü de ifade etmesi açısından önemli bir roman olarak karşımıza çıkıyor. Romanda kadın sadece bir anne değil, eşinin yokluğunda babayı, sorunlar olduğunda çözüm yolları sunan ve ne olursa olsun dirayetiyle ailesini ayakta tutan ve muhafazakâr bir toplumda yaşamaları sebebiyle ailesine laf gelmemesi için elinden geleni yapan kişiyi temsil ediyor. Ayrıca dönemin Kuveyt toplumunda sınıf farklılıklarının olduğunu, fakir ailelerin daha çok balıkçılık yaparak hayatlarını sürdürmeye çalıştıklarını, zenginlerin ise çoğunlukla ticaret işiyle uğraştıklarını öğreniyoruz⁹².

2.8. Velîd er-Ruceyb

Kuveyt edebiyatında öykü yazarı kimliğiyle ön plana çıkan Velîd er-Ruceyb⁹³'in yirminci asırda neşrettiği tek roman *Bedriyye* (1989)'dir. Petrolün Kuveyt

⁹¹ Leylâ el-Osmân, *Vesmiyye tahrucu mine 'l-bahr*, Kuveyt: Şeriketu'r-Rebî'ân li'n-Neşr ve't-Tevzî', 1986; Velîd Hâmid Muhammed el-Ca'al, "Şi'riyyetu's-serd fî rivâyâti Leylâ el-Osmân", Yüksek Lisans Tezi, The Islamic University/Gaza, 2015, s. 8-9.

⁹² Roman hakkında detaylı bir metin tahlili için bkz: Sa'îd Sâlim, "Kırâ'a te'emmulîyye fî *Vesmiyye tahrucu mine 'l-bahr* li-Leylâ el-Osmân", *Mecelletu'n-nâşiri 'l-Arabî*, 17 (October-1990), s. 149-151.

⁹³ Kuveytli öykü yazarı Velîd Câsim Abdullatîf Sâlih er-Ruceyb, 1954 yılında doğmuştur. Mısır-Helvân Üniversitesi ve Michigan Üniversitesi'nde lisans ve yüksek lisans eğitimlerini tamamlamıştır. er-Ruceyb, ilk hikâyesini *el-Hidr*, ikinci hikâyesini *Nucûm ekall...Nucûm ekser* (1976) ve üçüncü hikâyesini *Mâ zâle'l-cihâz yedûr* (1977) adıyla *el-Hedef* dergisinde neşretmiştir. İlk öykü koleksiyonunu 1983'te *Tu'allik nukta teskut tâk*, ikincisini 1989'da *Îrâdetu'l-ma'bûd fî hâl Ebî Câsim zi'd-dahlî'l-mahdûd*, üçüncüsünü 1992'de *Talka fî sadri'simâl* ve dördüncüsünü 1994'te *er-Rih tehuzzuha 'l-eşcâr* adıyla yayımlamıştır. XXI. asırda ise roman türüne yönelmiş beş adet roman kaleme

topraklarında keşfinin ardından Avrupa'dan Kuveyt'e gelen yabancılar dolayısıyla toplumda yaşanan değişimleri anlattığı bu romanında er-Ruceyb, Kuveyt'in maddi ve manevi zenginliklerinin yabancıların müdahalesi ve dahli olmaksızın Kuveytli gençler tarafından muhafaza edilmesinin gerekliliğini vurgulamaktadır⁹⁴. Zira yazar Kuveyt'in yabancılar tarafından yağmalanan büyük bir tüketim pazarı haline gelmesinden endişe etmektedir. Nitekim petrol yataklarının keşfi, Avrupalıların özellikle İngilizlerin akın akın Kuveyt'e gelmesi ve burada petrol şirketleri kurup Kuveyt'in maddi kaynaklarını büyük ölçüde idareleri altına almaları Kuveyt için bir tehdit oluştuyordu. Kuveytli bu şirketlerde sadece cüz'î maaşla sıradan işçi olarak çalışabiliyordu. Ev sahibi olan Kuveyt halkı, kendi topraklarında bir nevi işçi durumuna düşüyordu.

Bedriyye romanın üç ana karakteri vardır. Biri romana ismini veren kadın kahraman Bedriyye'dir. Bedriyye, Kuveyt toplumunun çehresini tüm doğallığı ve masumiyetiyle yansıtan karakterdir. Küçük yaşta babasını kaybeden denizci bir babanın kızı olan Bedriyye, annesi ve ağabeyiyle kendini bir anda zor bir yaşam mücadelesi içinde bulur. Mahalledeki herkes tarafından sevilen Bedriyye genç bir kız olunca güzelliğiyle dikkat çeker; komşuları olan yaşlı tüccar Ebû Neşmî mahalleli dedikoducu bir kadına Bedriyye ile evlenmek istediğini söyler, o da bu talebi mahalledeki herkese yayar ve Bedriyye'nin annesi kızının başına bir şey gelmesinden korktuğundan kızını Ebû Neşmî ile evlendirmek zorunda kalır.⁹⁵ O dönemde Kuveyt toplumunda genç kızların yaşlı ve zengin erkeklerle evlendirilmesi sosyal bir meseledir. er-Ruceyb'in hikâyelerinde de yer bulan bu konuyu sosyal bir roman kaleme alırken de konu edinmeyi tercih ettiği görülmektedir.

Romanın ikinci önemli ana kahramanı Fehd'dir. Fehd, Bedriyye'nin kardeşidir. Babasının vefatıyla küçük yaşta çalışma hayatına girer. İngilizlerin el-Ahmediyye semtinde kurdukları petrol şirketinde işçi olarak çalışmaktadır. Kendi topraklarında hakır görülmek Fehd'i çok rahatsız etmektedir. İşçi sınıfını temsil eden Fehd, bir gün fabrikada İngiliz yöneticilerin aralarında konuştuklarını duyar ve 1956'da Mısır-İngiltere arasında çıkan savaşta İngilizlerin Kuveyt'ten naklettikleri petrole Mısırlıları yakarak öldüreceklerini öğrenir, kendisi gibi Kuveytli arkadaşlarına bu durumu anlatır, İngilizlerin oyununa alet olmayacaklarını ve kendi servetlerini İngilizlere yedirmeyeceklerini haykırarak isyan çıkarır.

Romanın bir diğer önemli şahsiyeti Ebû Neşmî'dir. Kuveyt'teki pek çok dükkânın, evin ve iş yerinin sahibi olan Neşmî İngilizlerin petrol şirketinde de hisse sahibi bir tüccardır. Adeta kapitalist zihniyetin romandaki sembolüdür Nitekim halk arasında 'denizin ve toprağın efendisi' diye tanınır. Kendisini paraya götüren her

almıştır: *Mustik* (2008), *el-Yevmu't-tâlî li-ems* (2009), *Emmâ ba'd* (2010), *el-Hublâ yefnû ve lâ yestahdis min adem* (2011) ve *li-Tevâl* (2012).

⁹⁴ Ali er-Râ'î, *er-Rivâye fi'l-vatani'l-Arabî: Nemâzic Muhtâra*, Kahire: Dâru'l-Mustakbeli'l-Arabî, 1991, s. 492.

⁹⁵ *Bedriyye* adlı romanın özeti için bkz: Yakupoğlu Boran, "XX. asırda Kuveyt'te Edebî ve Kültürel Faaliyetler", s. 283-285.

yolu mübah olarak görür. İngilizlerle gizli gizli iş birliği yaparken arkadaşlarına onları kötüler. Para için manevi değerleri de hiçe saymada asla tereddüt etmez.

Roman; genel hatlarıyla petrol öncesi ve petrol sonrası toplumsal değişimi değerler, adet ve gelenekler ile kültür bağlamında ele alan bir portredir. er-Ruceyb petrol öncesi toplumsal hayata, evlere ve sokaklara, bayram günlerine, çocuk oyunlarına ve halkın hurafe inançlarına kadar pek çok konuyu romanında kayıt altına alır. Ayrıca zamanla zenginleşen toplumun bireylerinin insanî değerleri kaybetmemesi gerektiğini vurgulayan yazar, Kuveyt'in yeraltı zenginliklerinin de Kuveyt halkının yararına kullanılması gerektiğini dile getirir. Bununla birlikte Kuveyt'in hızlı tüketen bir toplum haline gelmesini, toplumdaki manevi ve kültürel yozlaşmayı eleştirir.

SONUÇ

Arap edebiyatında modern manada Batılı roman türünün ortaya çıkışı özellikle siyasî ve sosyal sebeplere bağlı olarak geç bir dönemde gerçekleşmiştir. Arap toplumlarının siyasî istikrarı ile modern Arap edebiyatında başlayan yenileşme çabalarının bir ürünü de yirminci asrın ikinci yarısında Arap edebiyatında yeni bir tür olan romanın kendine yer bulmasıdır. Zira okuyucunun edebiyata yönelimi ancak toplumda uygun bir sosyal yapının bulunup edebî verimlerin hitap edeceği okuyucu kitlesinin var olmasıyla sağlanır. Bilindiği üzere her bir Arap ülkesi siyasî istikrarını farklı zaman dilimlerinde sağlamakla birlikte Körfez ülkelerinin bağımsızlıklarını kazanması çok daha geç bir döneme tekabül etmektedir. O halde sosyal yapının roman türüne ilgi gösterecek düzeye erişiminin Körfez toplumunda 1950'lerde netice vermesi şaşırtıcı değildir. Yukarıda söylenenlerden anlaşılacağı üzere Körfez edebiyatında roman türünün ibtidâî örneklerine yirminci asrın ilk çeyreğinde rastlansa da bu çalışmalar tam anlamıyla 'roman' olarak nitelendirilemiyor. Nitekim bu çalışmalar için edebiyat eleştirmenlerinin uzun hikâye veya novella gibi tanımlamalar yaptıklarına şahit oluyoruz. Tabi ki mezkûr çalışmalara yapılan tanımlamalardaki tutarsızlık bu verimlerin içerik ve teknik hususiyetlerindeki noksanlıklar hasebiyledir. Ne tam 'roman' olabilmişler ne de öykü veya hikâye...

Genel itibarıyla Körfez ülkelerinde gelişen roman türünün ilk örnekleri ve temsilcilerinin bahsedildiği bu çalışmada, detaylı olarak modern Kuveyt edebiyatındaki durumu, verimleri ve temsilcileri ele alınmaya çalışılmıştır. Değerlendirmeye tabi tutulan romanların muhtevasına bakıldığında daha çok kültürel ve toplumsal meseleler ile halkın maddi sorunlarına yer verildiği görülmektedir. İkincil olarak irdelenen konu ise kadın-erkek ilişkisi, geniş ailede büyük aile fertlerinin gençlerin hayatlarında söz sahibi olma isteği ve yaşamlarına müdahaleleri, toplum tabakaları arasındaki eşitsizlik ve işçi sınıfın problemleridir. Kadının eğitiminin önemi, toplumdaki rolü, özgür bireyler olmasının gerekliliği ise daha çok kadın yazarların tarafından işlenen mevzuların başında gelmektedir. Romanda yukarıda bahsettiğimiz hususlar incelenirken yazarlar kimi zaman sınırlı olsa da karakterlerinin psikolojik tahlillerine de yer vermektedir. Yirminci asırda kaleme alınan romanların kahramanlarının genellikle bir kaçış içinde olduğu

görülmektedir. Bu kaçış, topluma yabancılaşmanın bir neticesi olarak daha iyi bir yaşam sürme umuduyla aileden ve ülkeden, çoğu zaman da geçmişten kaçıştır. Görüldüğü üzere yirminci asır Körfez romanında toplumuyla barışık ve mutlu bireylerle değil kendisiyle bile çatışma halinde olan kaygılı ve kimi zaman isyankâr karakterlerle karşılaşmaktadır. Ancak kadın kahramanların erkek kahramanlara göre geleceğe daha umutla baktıkları ve hayatlarını değiştirmek adına daha azimle mücadele ettikleri gözden kaçmamaktadır.

Yirminci asırda roman kaleme alan yazarlar için tam anlamıyla herhangi bir akımın öncüsüdür diyebilmek çok doğru olmayacaktır. Zira bahsedilen sebeplerden ötürü geç bir dönemde ortaya çıkan roman türünün bu kadar kısa bir süre zarfında tekamüle erişmesi mümkün değildir. Ama şunu söyleyebiliriz ki ilk dönem eserleri genellikle romantizm ve realizm akımının izlerini taşımaktadır. Ayrıca Batılı romanın en önemli temalarından olan intihar, bunalım ve kimlik arayışı temalarının erken dönem Körfez romanında kendine yer bulması, bu türün temsilcilerinin edebî eserlerini sadece toplumu bilinçlendirme adına kaleme almadığını, aynı zamanda bilinçli bir şekilde sanat kaygısı güttüklerini göstermesi açısından da önem arz etmektedir.

İncelemeye tabi tutulan yirminci asır Körfez romanının hassaten de Kuveyt romanının muhteva ve teknik özellikleri itibarıyla tamamen Batılı kimliğe büründüğünü ifade etmek doğru olmasa da takriben elli yıllık bir süre zarfında özellikle Kuveyt edebiyatında dikkate değer bir aşama kaydettiğini belirtmek uygun olacaktır. Çağdaş dönemde roman türünün Körfez'deki gelişim serüvenini ise kat ettiği yolu görmek açısından farklı bir çalışmanın konusu olacak şekilde ele almanın faydalı olacağı kanaatindeyiz.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Kaynakça/Reference

- Abdullah, Muhammed Hasan. *el-Hareketu'l-edebiyye ve'l-fikriyye fi'l-Kuweyt*. Kuveyt: Râbitatu'l-Udebâi'l-Kuveytiyyîn, 2014.
- Abdumelik, Ahmed. “er-Rivâye...el-Mefhûm ve'l-mumârese...Tatbîkun ale'r-rivâyeti'l-Katariyye”, *el-Mecelletu's-sekâfiyyetu'l-Cezâiriyye*, (12.09.2017), <https://thakafamag.com/?p=5620>, (Çevrimiçi:09.10.2020).
- Alkam, Subha Ahmed Mohammed. “er-Rivâye ed-Dırâmiyye: Dirâse fi's-serdi'l-Arabiyyi'l-hadîs”. Doktora Tezi, Câmi'atu'l-Yermûk Kulliyetu'l-Âdâb, 2005.

- al-Mana, Suad. *Arab Women Writers: A Critical Reference Guide: 1873-1999*. Edt. Radwa Ashour, vd., Trans. Mandy McClure, Kahire: The American University in Cairo Press, 2007.
- Bû Şa'îr, er-Reşîd. *Mes'elelu'n-nassi'r-rivâi fi's-serdiyyâti'l-Arabiyye el-Mu'âsıra*. Abu Dhabi: Dâru'l-Kutubu'l-Vataniyye, 2010.
- Bushair, al-Rasheed. "The Influence of Albert Camus on the Narrative of Ismail Fahad Ismail (The Quatrain of the Illuminating Marshes as a Model)", *Association of Arab Universities Journal of Arts*. 1/1 (2004), s. 1-19.
- el-Âbidîn, Zeyn. "Tatavvuru'r-rivâye fi'l-Memleketi'l-Arabiyyeti's-Su'ûdiyye". (17 December 2016), https://www.nidaulhind.com/2016/12/blog-post_76.html (Çevrimiçi: 06.09.2020).
- el-Bîl, Fâris. *er-Rivâye el-Halîciyye: Kırâ'a fi'l-ensâkı's-sekâfiyye*. Ürdün: Academic for Publishing and Distributing Co., 2016.
- el-Ca'al, Velîd Hâmid Muhammed. "Şi'riyyetu's-serd fi rivâyâti Leylâ el-Osmân". Yüksek Lisans Tezi, The Islamic University/Gaza, 2015.
- el-Ensârî, Ali Zekeriyâ. "Kıssatu'l-aded: Âşiku's-sûra", *Mecelletu'l-ba'se*. 7 (1950), s. 258-261.
- el-İbrâhîm, Tayyibe Ahmed. "Tayyibe el-İbrâhîm 'el-Beyân': Kâne'l-hisâru şedîden... Ve lem ecid muteneffesen siva'l-kitabe", *Mecelletu'l-Beyâni'l-Kuveytiyye*. 447 (October-2007), s. 92-97.
- el-İbrâhîm, Tayyibe Ahmed. *el-İnsânu'l-bâhit*. Kahire: el-Muessesetu'l-Arabiyye el-Hadîse fi't-Tab' ve'n-Neşr ve't-Tevzî', 2003.
- el-İbrâhîm, Tayyibe Ahmed. *el-İnsânu'l-mute'addid*. Kahire: el-Muessesetu'l-Arabiyye el-Hadîse fi't-Tab' ve'n-Neşr ve't-Tevzî', 2003.
- el-İbrâhîm, Tayyibe Ahmed. *Zilâlu'l-hakîka*. Kahire: el-Muessesetu'l-Arabiyye el-Hadîse fi't-Tab' ve'n-Neşr ve't-Tevzî', 2003.
- el-Omrî, Ulyâ Abdullah. "er-Rivâyetu's-Su'ûdiyye beyne't-tenvîr ve't-tekfîr: Kırâ'a ictimâ'iyye-târîhiyye", *Mecelletu'l-Mustakbeli'l-Arabî*. 463 (September 2017), s. 95-109.
- el-Osmân, Leylâ. *el-Mer'e ve'l-kitta*. Beyrut: el-Muessesetu'l-Arabiyye li'd-Dirâsât ve'n-neşr, 2000.
- el-Osmân, Leylâ. *Vesmiyye Tahrucu mine'l-bahr*. Kuveyt: Şeriketu'r-Rebî'ân li'n-Neşr ve't-Tevzî', 1986.
- el-Vekayyân, Halîfe. *es-Sekâfe fi'l-Kuveyt: Bevâkir-İtticâhât-Riyâdât*. Kuveyt: Şeriketu Tab'ati Faysal, 6. bs., 2014.
- Elyâsî, Zeyneb İsâ Sâlih. *el-Binâu'l-fennî fi'r-rivâyeti'l-Kuveytiyyeti'l-mu'âsıra*. BAE: Dâiretu's-Sekâfet ve'l-İ'lâm, 2009.

- er-Râ'î, Ali. *er-Rivâye fi'l-vatani'l-Arabî: Nemâzic Muhtâra*. Kahire: Dâru'l-Mustakbeli'l-Arabî, 1991.
- es-Sa'dûn, Enîse. "Abdullah Halife fi Dav'i Tecribetihî er-Rivâiyye", *alraafed.com*. (26.12.2017), <http://www.alraafed.com/2017/12/26/%E2-21/> (Çevrimiçi:11.10.2020).
- eş-Şehvânî, Hayâ Nâsir. "Sûretu'r-racul fi'l-mutehayyili'n-nesevî fi'r-rivâyeti'l-Halîciyye". Yüksek Lisans Tezi, Qatar University, 2014.
- eş-Şemerî, Abdulhafîz. "er-Rivâyeti's-Su'ûdiyye...tehavvul ev tatavvur?", *Cerîdetu'l-cezîreti's-sekâfiyye*. 15136 (17 Cemâziyelevvel 1435). <http://www.alkhaleej.ae/home/print/8c37a268-3d08-4f8d-9faa-5247089ac47b/c9346009-1f3f-4f18-9e47-d930918f2a7f> (Çevrimiçi:23.09.2020).
- İsmâil, Fehd İsmâil. *el-Habl*. Beyrut: Dâru'l-avde, 1972.
- İsmâil, İsmâil Fehd. *ed-Difâfu'l-uhrâ*. Beyrut: Dâru'l-avde, 1973.
- İsmâil, İsmâil Fehd. *el-Müstenka'âtu'd-dav'iyye*. Suriye: Dâru'l-Medâ li's-Sekâfe ve'n-Neşr, 1996.
- İsmâil, İsmâil Fehd. *Kâneti's-semâu zerkâ*. Suriye: Dâru'l-Medâ li's-Sekâfe ve'n-Neşr, 3. bs., 1996.
- İsmâil, İsmâil Fehd. *Mileffu'l-hâdise 67*. Suriye: Dâru'l-medâ, 1996.
- Kemiksiz, Nigar Neşe. "Arap-İsrail Sorunu ve Bölgesel Yansımaları", *Journal of Awareness*. 3/özel sayı (2018), s. 127-144.
- Murtâz, Abdulmelik. *Âlemu'l-ma'rife: Fî nazariyyeti'r-rivâye (Bahs fi tekniyyâti's-serd)*. Kuwait: el-Meclisu'l-Vatanî li's-Sekâfe ve'l-Funûn ve'l-Âdâb, 1998.
- Nasrullah, İbrahim. "İsmâil Fehd İsmâil ve Hikâyetu'l-likâ'...fi's-sahrâ", *Mecelletu'l-Beyan*. sy. 582: Aded Hâss 'ani'rivâ'i'r-râhil İsmâil Fehd İsmâil, January 2019, s. 1-97. <http://alrabeta.org/Uploades/Magazines/43465.349255625.pdf>, (Çevrimiçi: 02.04.2021).
- Sâlih, Leylâ Muhammed. *Udebâ ve Edîbâtu'l-Kuveyt*. Kuveyt: Kuwaiti Writers Association, 1996.
- Sâlim, Sa'îd. "Kîrâ'a te'emmulîyye fi Vesmiyye tahrucu mine'l-bahr li-Leylâ el-Osmân", *Mecelletu'n-nâşiri'l-Arabî*. 17 (October-1990), s. 149-151.
- Sâlimîn, Âmine Bint Rebî'. "el-Bunyetu's-serdiyye li'r-rivâye ve'l-kıssati'l-kaşîra". Yüksek Lisans Tezi, el-Câmi'atu'l-Urduniyye, Kulliyetu'd-Dirâsâti'l-Ulyâ, 2002.

Şevâh, Firâs Ahmed. “el-Binâu’l-fennî li’r-rivâyeti’l-İmârâtiyye: *Rivâye min eyyi şey’in halaktu?* li’r-rivâiyye Meysâ el-Muheyri Numûzecen”. Yüksek Lisans Tezi, Al-Neelain University, 2018.

Temîm, Necât. “el-Bu’du’d-delâlî li’l-elvân: Rivâyetu Kâneti’s-semâu zerkâe Unmûzecen”, *Sahîfetu’l-hivâri’l-mutemeddin el-elektronî*. (09.08.2017), <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=568192>, (Çevrimiçi: 04.02.2021).

Tijani, Olatunbosun Ishaq. “Kuwait”, *The Oxford Handbook of Arab Novelistic Traditions*. Ed. Wail S. Hassan. New York: Oxford University Press, 2017.

Yakupoğlu Boran, Leyla. “XX. Asırda Kuveyt’te Edebî ve Kültürel Faaliyetler”. Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2018.

Yakupoğlu Boran, Leyla. “XX. Asırda Kuveyt Tiyatrosunun Doğuşu ve Gelişimi”, *Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS)*. 1/1 (2018), s. 35-69.

YAZIM KURALLARI

- Dergide yayımlanması teklif edilen yazılar MS Word formatında hazırlanır. Yazı karakteri Times New Roman olmalı, 11 punto ve 1,15 satır aralığı ile iki yana dayalı şekilde yazılmalıdır.
- 16X24 cm boyutundaki sayfada üst 3 cm sağ ve sol kenar boşluğu 2 cm; alt kenar boşluğu ise 1.5 cm olmalıdır.
- Yazının başlığı 12 punto, bold ve satırda ortalanmış olmalıdır.
- Yazarın/yazarların tam adı, unvanı, çalıştığı kurum, e-posta ve orcid bilgileri belirtilmelidir.
- Öz; 150-200 kelime arasında, tek paragraf halinde ve atıf kullanılmaksızın yazılmalıdır. Öz kısmını müteakiben “Abstract” başlığı altında İngilizce Öz yer almalıdır.
- Anahtar kelimeler, makalenin orijinal dilinde ve İngilizce 4-7 kelime arasında olmalıdır.
- Yazılar, İngilizce Öz kısmından sonra “Extended Abstract” başlığı altında, en az 700 kelimeden meydana gelen yapılandırılmış bir İngilizce özeti havi olmalıdır. Çalışma bulgularını ve tespitleri içeren yapılandırılmış özet ile makalelerin yurt dışından atıf almasının kolaylaştırılması hedeflenmiştir.
- Makale/çalışma hacminin 10000 kelimeyi aşmaması tavsiye edilir.
- İmla ve noktalama işaretleri hususunda Türk Dil Kurumu’nun İmla Kılavuzu esas alınmalıdır.
- Makalelerde Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi’nde (DİA) belirtilen transkripsiyon sistemi (bkz. I. cilt, imlâ esasları) uygulanmalıdır.
- Dipnotlar sayfa altında olacak şekilde 9 punto ile ve iki yana dayalı olarak yazılmalıdır.
- Yazarlar, çalışmalarındaki metin içi atıfları ve metin sonu kaynakçasını “The Chicago Manual of Style” formatına göre düzenlemekle yükümlüdürler.

YAYIN ETİĞİ İLKE VE STANDARTLARI

Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS), yayın etiğinde en yüksek standartlara bağlıdır ve Committee on Publication Ethics (COPE), Directory of Open Access Journals (DOAJ), Open Access Scholarly Publishers Association (OASPA) ve World Association of Medical Editors (WAME) tarafından yayınlanan etik yayıncılık ilkelerini benimser; Principles of Transparency and Best Practice in Scholarly Publishing başlığı altında ifade edilen ilkeler için adres: <https://publicationethics.org/resources/guidelines-new/principles-transparency-and-best-practice-scholarly-publishing>

AUTHOR GUIDELINES

- The manuscript should be original and has not been published or sent to other journals.
- The objective treatment according to the scientific method documented with respect to novelty in the ways.
- The manuscript volume should not exceed 10,000 words.
- The manuscript has to be written in an MS Word file, with a size of (11) Times New Roman and the distance between lines is (1,15).
- The title of the article has to be written in the same font size (12) dark in the center of the page.
- The name of the author should be written in the same font, size 12, under the heading to the right of the page with the scientific rank, workplace, and e-mail and orcid in the margin.
- The margins in the pages have to be in the same font as (9).
- The manuscript is accompanied by an abstract of 150-200 in both English and Turkish, and the abstracts in English have to be written in Times New Roman size 12. The translation must be accurate and reviewable.
- The keywords in Arabic and English have to be written below the abstracts and are between 4-7 words.
- After the abstract in English, an explain have to be written in English as a summary, containing at least 700 words including the ideas and points of discussion and result in the manuscript.
- Upper margin is 3 cm, the left and right margins are 2 cm and lower margin 1.5 cm in 16X24 cm size page;
- The authors are obliged to edit the in-text citations in their work and the references according to the format “The Chicago Manual of Style”.

You can also check IJMES (the International Journal of Middle East Studies)

https://ijmes.chass.ncsu.edu/IJMES_Translation_and_Transliteration_Guide.htm

<https://ijmes.chass.ncsu.edu/docs/TransChart.pdf>

STANDARDS AND PRINCIPLES OF PUBLICATION ETHICS

Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS) is committed to upholding the highest standards of publication ethics and pays regard to Principles of Transparency and Best Practice in Scholarly Publishing published by the Committee on Publication Ethics (COPE), the Directory of Open Access Journals (DOAJ), the Open Access Scholarly Publishers Association (OASPA), and the World Association of Medical Editors (WAME) on <https://publicationethics.org/resources/guidelines-new/principles-transparency-and-best-practice-scholarly-publishing>

قواعد الكتابة باللغة العربية

- أن يكون البحث أصيلاً لم يسبق نشره أو أرسله للنشر في مجلات أخرى.
- المعالجة الموضوعية وفق الأسلوب العلمي الموثق مع مراعاة الجودة في الطرق
- ألا يزيد حجم البحث عن 10000 كلمة.
- تقدّم البحوث مكتوبة على ملف MS Word، بخطّ حجم (11) نمط Simplified Arabic والمسافة بين الأسطر 1.
- يُكتب عنوان المقال بخطّ نفسه حجم 14 غامق في وسط الصفحة
- يُكتب اسم صاحب المقال بخطّ نفسه حجم 14 تحت العنوان على يسار الصفحة مع بيان الرتبة العلمية ومكان العمل والبريد الإلكتروني ورقم الأورسيد (Orcid) في الهامش.
- تكتب الهوامش في الصفحات بخطّ نفسه بحجم 9
- يرفق البحث بملخص 200-250 باللغتين العربية والإنكليزية، والملخصات باللغة الإنكليزية تُكتب بخطّ Times New Roman حجم 10. ويجب أن تكون الترجمة دقيقة ومراجعة.
- تكتب الكلمات المفتاحية باللغتين العربية والإنكليزية أسفل الملخصين ويتراوح عددها بين 4-7 كلمات
- بعد الملخص باللغة الإنكليزية يوضع مفضل "Extended Abstract" باللغة الإنكليزية لا يقل عن 700 كلمة يتضمن الأفكار والنقاط المهمة في البحث.
- حاشية الورقة تكون بمسافة 2,5 من كل الجهات
- تكتب المصادر والمراجع في هامش الصفحة، وفي قائمة المصادر والمراجع وفقاً لنمط: "The Chicago Manual of Style"

مبادئ وأخلاقيات النشر

تلتزم مجلة إسطنبول للدراسات العربية (ISTANBULJAS) بأعلى المعايير في أخلاقيات النشر، وتتبنى مبادئ أخلاقيات النشر المنشورة من قبل:

Committee on Publication Ethics (COPE), Directory of Open Access Journals (DOAJ), Open Access Scholarly Publishers Association (OASPA) ve World Association of Medical Editors (WAME)

Principles of Transparency and Best Practice in عنوان تحت عنوان Scholarly Publishing ينظر:

<https://publicationethics.org/resources/guidelines-new/principles-transparency-and-best-practice-scholarly-publishing>

Articles/Makaleler

Ahmad OMAR

Kıraatlerin Dil Ufku: Gelişimsel Genişleme
Linguistic Horizon in Quranic Readings: Integrative Width
الأفق اللغوي في القراءات القرآنية: الاتساع التكاملي

Ahmet ŞEN

Arap Edebiyatında Salgın İzleri ve Nikola et-Türk'ün Salgına Dair Urcûzesi
Traces of Epidemic in Arabic Literature and Niqla al-Turk's Urjuzah on the Epidemic

Hüseyin ESVED & Ahmad ŞAVAK

Cibrân Halîl Cibrân'da Mektup Edebiyatı: Mey Ziyâde İle Mektuplaşmaları Örneği
The Literature of Letters of Gibran Khalil Gibran: His Correspondence with May Ziadah
أدب الرسائل الشخصية عند جبران خليل جبران: رسائله مع مي زيادة أمودجاً

Jamiu Saadullah ABDULKAREEM

Murteḏâ el-İmâm Akoeyede'nin "Fî Sebîli'l-Mecd" Adlı Arapça Otobiyografisinde Sanatsal Unsurlar
Artistic Components in Murtada Imam Akoeyede's Arabic Autobiography titled "Fî Sabtî al-Majd"
العناصر الفنية في السيرة الذاتية العربية "في سبيل المجد" لمرتضى الإمام أكوحيييدي

Khairullah AL-SHAMMARI

Kur'ân-ı Kerim'de Kullanılan Eşya Lafızları Arasındaki Anlam Farkları
Vocabulary of Tools And Furniture in The Holy Qur'an: A Search for Semantic Difference
ألفاظ الأثاث والمتاع في القرآن الكريم: بحث في الفروق الدلالية

Kheireddine SAIDI

Mوقف الدولة العثمانية من طموحات "أحمد باي" في حكم إيالة الجزائر
(1832-1837)
"Ahmed Bey" in Cezayir Eyaletinin İdaresindeki İddialarına Karşı Osmanlı Devleti'nin Tutumu
The Position of the Ottoman Empire on the Ambitions of "Ahmed Bey" in Governing the Regency of Algeria (1832-1837)

Leyla YAKUPOĞLU BORAN

Yirminci Asırda Körfez Romanı: Kuveyt Örneği
Novel in the Arabian Gulf in the 20th Century: The Case of Kuwait

